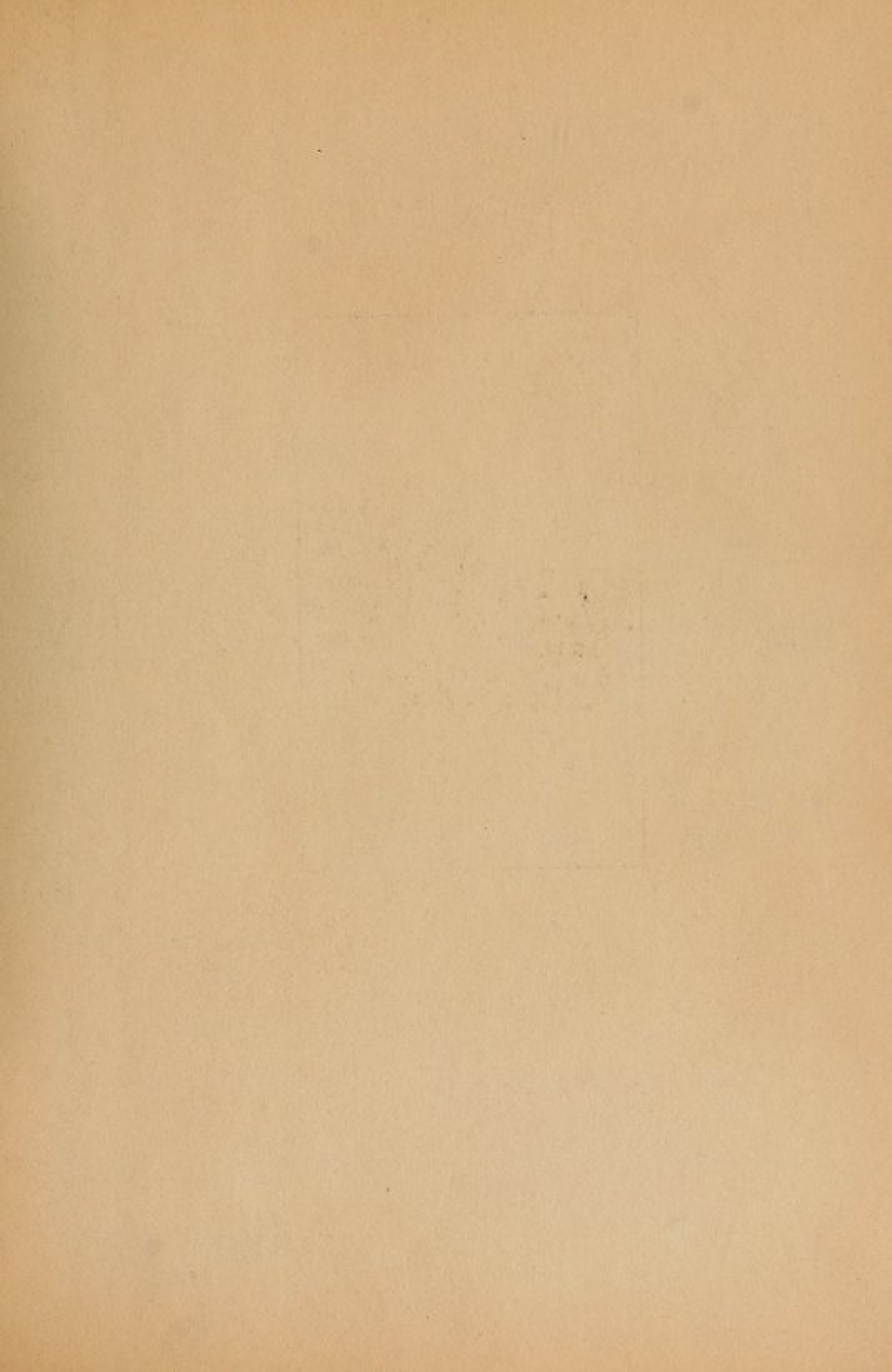

NYU IFA LIBRARY
3 1162 04107471 8





CATALOGUE GÉNÉRAL

DES

ANTIQUITÉS ÉGYPTIENNES

DU MUSÉE DU CAIRE

MANUSCRITS COPTES



SERVICE DES ANTIQUITÉS DE L'ÉGYPTE

CATALOGUE GÉNÉRAL
DES
ANTIQUITÉS ÉGYPTIENNES
DU MUSÉE DU CAIRE

Nos 9201-9304

MANUSCRITS COPTES

PAR M. HENRI MUNIER



LE CAIRE
IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

1916

PRÉFACE.

Ce catalogue de manuscrits coptes continue la série inaugurée en 1902 par M. W. E. Crum dans ses *Coptic Monuments*. Il comprend uniquement des textes sur parchemins en dialecte sahîdique[1] : nous verrons qu'ils proviennent du Couvent Blanc d'Akhmim. Aucun livre n'est entier; nous avons seulement des feuillets séparés, presque toujours uniques, maculés et déchirés en maints endroits. Rarement rencontre-t-on sur le même sujet quatre pages qui se suivent. Exceptons-en, toutefois, le psautier[2] dont la plupart des morceaux publiés ici ont appartenu à deux manuscrits (voir Index n° VII).

Cependant ce pitoyable état n'enlève rien à la valeur très grande des fragments. Parmi eux, nous en trouvons une trentaine qui ont trait à la Bible[3]. Tous les passages sont déjà connus; mais nos feuillets serviront du moins utilement à la reconstitution des manuscrits testamentaires d'Akhmim entreprise par Mgr Hebbelynck[4]. L'hagiographie est infiniment plus riche. Elle nous fournit des récits[5] (peut-être appartiennent-ils à des homélies?) sur Jésus-Christ et la Vierge Marie, des actes de saint Étienne, une partie de la vie de Georges de Cappadoce, de Théognosta, de Pakhôme, de Shenouté, de Sévère d'Antioche, d'apa Moïse. Viennent ensuite plusieurs règles monastiques dont les plus importantes sont celles de saint Antoine et de Pakhôme, une page de liturgie ancienne et plusieurs chapitres des canons apostoliques. De son côté le sermonnaire est

[1] Lors de sa mission en Égypte au mois de juin 1914, M. H. Hyvernat fut assez heureux pour acheter un lot de fragments semblables. Ces feuillets, dont plusieurs complètent ceux que je publie dans ce catalogue, passèrent ensuite dans la collection de Sir Herbert Thompson.

[2] Pour le numérotage des psaumes, l'ordre suivi est celui du *Vetus Testamentum* édité par Tischendorf-Nestlé, et non celui des *Coptic Psalters* de E. A. W. Budge.

[3] J'aurais dû me contenter, pour les fragments du Nouveau Testament, de citer l'édition critique de la *Coptic Version of the New Testament in the Southern Dialect* par M. Horner; mais l'impression de ce catalogue était déjà très avancée lorsque j'ai eu cet ouvrage entre les mains.

[4] *Les manuscrits coptes sahidiques du « Monastère Blanc »* (extrait du *Muséon*), Louvain, 1911.

[5] Il va sans dire que le titre des manuscrits que je n'ai pu identifier est forcément provisoire. Il est donné d'après des passages parfois très courts dont le lien avec l'ensemble du livre est le plus souvent impossible à préciser.

largement représenté par des entretiens inédits et quelques discours de l'inévitable Shenouté, par un débris d'homélie de l'apa Paul, par un certain nombre de sermons que je n'ai pu déterminer très exactement. Enfin, je signalerai une paraphrase du livre *De duodecim gemmis* par Épiphane, une lettre du patriarche Dioscore à Shenouté et deux manuscrits (n°s 9256 et 9257) qui pourront être utilisés pour la question encore controversée de la séparation des mots[1].

En feuilletant avec attention toute cette liasse de *disjecta membra*, on s'aperçoit vite qu'ils ont un air de famille avec d'autres que l'on a déjà tenus en main dans les musées d'Europe ou que l'on a déjà vus dans des fac-similés. Les recherches aidant ces souvenirs, on en arrive à les identifier avec les nombreux feuillets qui sont sortis peu à peu au nombre de dix mille, depuis 1875, au dire de M. H. Hyvernat[2], de la célèbre bibliothèque du «Monastère Blanc» d'Amba Shenouda, dans la province d'Akhmîm. Pour s'en convaincre, on n'a qu'à se reporter à l'index n° VII où l'on retrouvera l'indication de la place que chacun d'eux occupait primitivement dans l'ouvrage entier. Une autre preuve plus explicite nous est donnée par le manuscrit n° 9296 où l'on relève, dans une note marginale au bas d'une page, la mention du couvent d'Amba Shenouda (ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩⲧⲉ). Le Musée égyptien du Caire, qui passait pour un des plus pauvres en manuscrits d'Akhmîm, pourra désormais prendre rang à côté des grandes collections d'Europe.

En commençant ce catalogue j'espérais pouvoir assigner à tous ces feuillets détachés leur place dans les manuscrits déjà connus. Je n'ai réussi qu'en partie, ce qui ne surprendra guère dans l'état actuel des publications coptes. Il est rare qu'une reproduction photographique soit jointe à une description minutieuse et complète; ou bien il faudrait aller dans les différentes bibliothèques confronter sur place nos feuillets nouveaux avec ceux anciennement connus. Je me suis donc contenté de suivre moi-même une méthode descriptive aussi fidèle que possible. Pour cela je n'ai pas craint d'entourer le texte d'un appareil critique étendu et de reproduire par la photographie les détails de paléographie qui me semblaient nouveaux. Je me suis efforcé de donner la physionomie exacte de

[1] Par séparation il faut entendre, surtout pour le copte, la légère pose que le lecteur devait faire au cours d'une phrase soit pour faciliter la respiration soit pour laisser le temps à l'intelligence des auditeurs de bien comprendre le récit. On ne s'expliquerait pas autrement l'existence de ces sortes de signes au bout des lignes. Parfois le système des accents est remplacé par une série de points — comme pour le manuscrit n° 9261 — espaçant deux ou trois mots au plus.

[2] *Pourquoi les anciennes collections de manuscrits coptes sont si pauvres?* (dans la *Revue biblique*, X^{e} année, juillet 1913, p. 424).

chaque morceau copte en transcrivant, sans en rien modifier, tous les signes de ponctuation et la disposition même des lignes et des colonnes.

Je ne saurais terminer sans exprimer ici toute la reconnaissance que je dois à M. G. Maspero pour m'avoir confié la publication d'aussi précieux manuscrits dans le *Catalogue général du Musée du Caire*. M. P. Lacau a bien voulu m'aider de ses conseils pendant la rédaction de ce volume; je l'en remercie sincèrement.

Henri Munier.



CATALOGUE GÉNÉRAL

DES

ANTIQUITÉS ÉGYPTIENNES

DU MUSÉE DU CAIRE

MANUSCRITS COPTES.

9201. Miniature. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 26 cent., larg. 0 m. 20 cent. — Akhmîm (pl. I).

Une partie du feuillet a disparu : sauf en deux endroits, les bords ont été arrachés; la miniature elle-même a été entamée; les pieds et le bas du vêtement des deux personnages n'existent plus.

Le *verso* ne renferme aucune trace d'inscription ni de dessin. Sur le *recto* ont été peints à la couleur rouge deux personnages indéterminés, vus de face. Ils portent tous deux une longue barbe blanche, et leur physionomie se ressemble parfaitement; seule la tête de l'un d'eux est plus étroite.

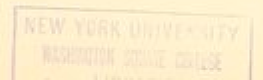
Le premier, à gauche, est vêtu d'une toge blanche, qui retombe devant lui en plis nombreux et laisse entrevoir une robe rouge semée de points blancs et de croix. La main droite est ouverte sur la poitrine et la main gauche tient un parchemin enroulé. Le second personnage porte une sorte de dalmatique jaune et blanche, garnie de ⲭ et de ⲏ. Dans sa main gauche se trouve un long bâton, et sa main droite est fermée, sauf l'index et le petit doigt.

Tous deux ont la tête auréolée d'un nimbe jaune et sont placés dans une niche. Les couleurs jaune, verte et rouge ont des teintes très adoucies. Aucune inscription ne permet d'identifier ces personnages dont le type a été déjà retrouvé maintes fois pour la représentation de saints très différents. Ce feuillet a servi de couverture à un volume.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44796.

9202. Genèse, XL, 8-19 (premier feuillet); XLI, 45-55 (second feuillet). — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 27 cent., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne 0 m. 06 cent. — Akhmîm.

Ces deux feuillets sont incomplets et ont été déchirés en plusieurs fragments. La pagination manque. L'écriture se rapproche du spécimen publié par Balestri,



SS. Bibliorum fragmenta, pl. 3. Sur ⲟ final, quelquefois sur ⲱ, une sorte d'accent circonflexe.

Incipit (premier feuillet) : ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉ[ⲧ̄ⲛ̄]ⲁⲃⲟⲗ̄ⲥ̄ · ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ; *explicit :* ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ⲛⲟⲩϣ[ⲉ] ⲛ̄ⲧⲉ. *Incipit* (second feuillet) : ⲁ ⲫⲁⲣⲁⲱ̄ ⲇⲉ ⲙⲟⲩⲧⲉ; *explicit :* [ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄]ϭⲓ ⲫ[ⲁⲣⲁⲱ̄ ⲛ̄ⲛ]ⲣ̄ⲙ̄[ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ].

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n°ˢ 44797 et 44798; *Annales du Service des Antiquités*, t. XIII, 1914, p. 187-192.

9203. Psaumes XXIV, 7-22 (*recto*); **XXV et XXVI, 1-2** (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 33 cent., larg. 0 m. 22 cent. — Akhmim (pl. II).

Ce feuillet n'est pas entier; il manque le commencement de chaque ligne, ainsi que la marge supérieure. La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir pl. II.

Au *recto*, dans la marge inférieure, un chien, peint en jaune, tient dans sa gueule les pattes d'un autre chien renversé, de même taille et de même couleur. Au *verso*, la marge extérieure est enluminée en haut par le ⲕ majuscule de ⲕⲣⲓⲛⲉ, premier mot du psaume xxv, tracé en rouge et en noir, et rehaussé d'une ligne jaune. Au-dessus, un oiseau, le corps peint en noir, les ailes, la tête et l'extrémité de la queue en rouge, et les pattes en jaune. Sous le ⲕ descend une longue ligne tracée à l'encre rouge qui s'enfonce dans un vase noir bordé de jaune. De chaque côté, affrontés, deux oiseaux; leurs pattes reposent sur le ⲡ majuscule de ⲡϫⲟⲉⲓⲥ (xxvi, 1), qui forme l'encadrement d'une figure du Christ, imberbe et auréolé. Autour du nimbe, ⲓ̄ⲩ̄ et ⲭ̄ⲩ̄.

Le texte est disposé sur une seule colonne de trente-cinq lignes. Les tirets sont mis régulièrement. Les ⲓ portent quelquefois trois points au lieu du tréma. Chaque verset est séparé par un point rehaussé de rouge. Le psaume xxv est marqué ⲕ̄ⲉ̄; le psaume xxvi, ⲕ̄ⲍ̄. Ils ne présentent, tous deux, aucune variante avec les textes publiés par Peyron (*Psalterii*) et Budge (*Coptic Psalters*). Seul Rahlfs (*Die Berliner Handschrift des Sah. Psalters*) fournit une variante : (psaume xxv, 4) ⲉϥⲟⲩ[ⲉ]ⲓⲧ de notre manuscrit, au lieu de ⲉϥϣⲟⲉⲓⲧ.

Incipit : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕ[ⲛⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲕ]ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲭ̄ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ; *explicit :* ⲛ[ⲉⲧⲙⲟⲩ-ⲕ̄ϩ̄] ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲉ̄ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲁⲣⲝ· ⲛⲉⲧⲟⲗⲓⲃ[ⲉ].

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44799.

9204. Psaumes XXXI, 9-10 (*recto*); **(en grec) XXXII, 10-11** (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 08 cent., larg. 0 m. 09 cent. — Akhmim.

Débris abîmé par des mouillures, sur les bords. Il comprend une partie de la marge

supérieure et les cinq premières lignes incomplètes du haut d'une page. Trace de réglage à la pointe sèche.

La pagination a disparu. La planche IV reproduit le même type d'écriture.

Au *recto* :

]ⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉϩⲱ[ⲛ]
[ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲛ ϩⲛ̄]ⲟⲩⲭⲁⲗⲓⲛⲟⲥ · [ⲙⲛ̄ⲟⲩϣⲧⲟϥ.]
[ϩⲁϩ ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲥⲧⲓⲝ] ⲙ̄ⲡⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟ[ⲃⲉ ⲛⲛⲁ]
[ⲁⲉ ⲛⲁⲕⲱⲧⲉ ⲉⲛ]ⲉⲧϩⲉⲗⲡⲓ[ⲍⲉ

Au *verso*, une partie du psaume XXXII, 10-11, en grec; le texte est conforme à la version de Tischendorf, *Vetus Testam.*, t. II, p. 51.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44800.

9205. Psaumes XLIV, 17-XLV, 1-8 (*recto*); XLV, 8-12 (avec XLVI, 1-6, en grec) (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 35 cent., larg. 0 m. 16 cent. — Akhmîm.

Il ne reste qu'un tiers de la page, déchirée dans le sens de la longueur. Des mouillures s'étalent dans le haut. Le réglage à la pointe sèche est visible. Aucune ornementation au *recto*; au *verso*, quelques petites enluminures à l'encre rouge.

Le fragment est paginé ⲟ̅ⲑ̅-ⲡ̅. Pour l'écriture, voir la planche III, qui donne le spécimen d'un fragment ayant appartenu au même manuscrit. Trente-cinq lignes au *verso*. Le texte est le même que celui qui a été édité par Budge dans ses *Coptic Psalters*, p. 50-51. Il diffère de celui de Ciasca (*op. cit.*, II, p. 99-100) dans ces deux endroits : psaume XLIV, 4 : ⲙ̄ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ, et psaume XLV, 3 : ⲧⲉϥϭⲟⲙ.

Le psaume XLVI, 1-6, est en grec : il porte le n° ⲙ̅ⲋ̅ et a pour titre ⲉ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲧⲟ ⲧⲉⲗⲟⲥ ⲩ̈ⲡ[ⲉⲣ etc. Les ⲩ sont surmontés du tréma et les ⲏ d'un point. Il n'offre aucune variante avec le texte de Tischendorf (*Vetus Testam.*).

Incipit (de la partie copte) : ϩ]ⲉⲛϣⲏ[ⲣⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲁⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄]ⲙⲟⲟⲩ; *explicit* : ⲛⲉⲛⲣⲉϥϣ[ⲟⲡⲛ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ] ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃ.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44801.

9206. Psaumes XLV, 8-11 (*recto*); XLVI, 10-XLVII, 2, en grec (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 085 mill., larg. 0 m. 10 cent. — Akhmîm.

Petit fragment de dix lignes incomplètes. Il a appartenu au manuscrit n° 9204. Le texte ne présente aucune variante avec les *Coptic Psalters* de Budge (p. 51). Pour le texte grec, voir Tischendorf, *Vetus Testam.*

Incipit (de la partie copte) : ⲡⲉⲛⲣⲉϥϣ[ⲟⲡⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ] ⲙ̄ⲡⲓⲁⲕⲱⲃ; *explicit* : ⲥⲣ̄ϥ[ⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧ̄ⲛⲛⲁⲩ.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44802.

9207. Psaumes XLVII, 9 (*recto*); **XLVIII, 2-7** (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 22 cent., larg. 0 m. 27 cent. — Akhmîm.

Ce feuillet est en deux fragments. Tout le bas de la page manque, on ne sait pas de combien de lignes. Il a appartenu au manuscrit n° 9205. Paginé ⲡ̄ⲅ̄-ⲡ̄ⲇ̄. Le texte est identique aux *Coptic Psalters* de Budge (p. 52).

Incipit : ϩⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ; *explicit* : ⲉⲧⲉ[ⲩϭⲟⲙ ⲉⲧϣⲟⲩϣⲟ]ⲩ ⲙ̄[ⲙⲟⲟⲩ (ajouter ⲁⲩ̈ qui se trouve un peu plus bas).

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44803.

9208. Psaumes XLVII, 15-XLVIII, 11 (*recto*); **XLVIII, 12-20, en grec** (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 30 cent., larg. 0 m. 20 cent. — Akhmîm.

Fragment d'une page en deux morceaux; de larges mouillures dans le texte. Ce feuillet faisait partie du manuscrit n° 9206. Le psaume xlviii est marqué ⲙ̄ⲏ̄ et porte le titre de ⲉⲡ[ϫ]ⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲣⲉ ⲡⲉϯⲁⲗ[ⲙⲟⲥ]. Le passage de ces deux psaumes est déjà connu par Budge (*loc. cit.*, p. 52-53).

Incipit (de la partie copte) : ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟ[ⲩⲧⲉ]; *explicit* : [ⲛ̄ⲧ]ⲉ[ⲩⲙ]ⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙⲙⲁⲟ̈ ⲛ̄ϩⲉⲛ[ⲕⲟⲟⲩⲉ.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44804.

9209. Psaumes L, 7-16 (*recto*); **L, 16-21, et LI, 1-6** (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 36 cent., larg. 0 m. 26 cent. — Akhmîm (pl. III).

Ce grand feuillet est en quatre fragments; une déchirure a emporté quelques lettres des cinq premières lignes. Il a été arraché au manuscrit n° 9208.

La pagination est ⲡ̄ⲟ̄-ϥ̄; ⲍ, n° du cahier. Pour l'écriture, voir pl. III. Au *verso*, une enluminure en rouge et en vert, entourant une lettre majuscule. Le titre du psaume li est souligné d'un trait rouge. Le texte est conforme à la version publiée par Budge (*op. cit.*, p. 55-56), sauf ⲁⲕⲙⲉⲉⲣⲉ (psaume l, 6) et ϩⲉⲛⲥⲛⲱⲱϥ (14). Le psaume li a pour titre ⲡ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉ ⲇⲱ̄ⲏⲕ ⲡⲓⲇⲟⲩⲙⲁⲓⲟⲥ ⲉⲓ̀ ⲛ̄ϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲟⲩⲗ ϫⲉ ⲁ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ⲉⲓ̀ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲁⲭⲓⲙⲉⲗⲉⲭ.

Incipit : ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈; *explicit* : ⲁⲕⲙⲉⲣⲉ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲙ̄ⲥ̄.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44805.

9210. Psaumes LXII, 1-LXIII, 3. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 19 cent., larg. 0 m. 16 cent. — Akhmîm.

Le feuillet est entier; seules les marges sont endommagées; des trous et des déchirures ont abîmé l'intérieur. De la boue recouvre presque entièrement les deux pages et rend illisible la moitié du texte. Il n'existe aucune trace de pagination. Pour l'écriture, voir pl. 22 de Ciasca (*op. cit.*, t. II). Le texte est disposé sur une seule colonne de vingt-trois lignes. Il suit fidèlement l'édition de Budge (*op. cit.*, p. 64-65).

Incipit : ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭ]ⲏ ⲉⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ; *explicit* : ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲙⲏⲏϣⲉ [ⲉⲧⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉⲧ]ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44806.

9211. Psaumes LXIII, 4-LXIV, 9, et LXVII, 10-27. — Parchemin. — Deux feuillets. — Premier feuillet : haut. 0 m. 135 mill., larg. 0 m. 18 cent.; second feuillet : haut. 0 m. 18 cent., larg. 0 m. 19 cent. — Akhmîm.

Premier feuillet, recto : psaume LXIII, 4-LXIII, 10.
— — *verso* : psaume LXIV, 1-9.
Second feuillet, recto : psaume LXVII, 10-18.
— — *verso* : psaume LXVII, 19-27.

Ces deux feuillets sont rognés aux quatre coins et sont maculés. Ils ont appartenu au manuscrit qui contenait le fragment n° 9210. Le réglage à la pointe sèche est visible. Pas de pagination. Le texte ne présente aucune variante avec celui que Budge édita dans ses *Coptic Psalters* (p. 65-70).

Incipit (premier feuillet) : ⲉϥⲥ]ⲁϣⲉ [ⲉⲧⲣⲉⲩ]ⲛⲉϫ ⲥⲟⲧⲉ; *explicit* : ⲛ̄ⲥ[ⲉⲣ̄]ϩⲟⲧⲉ [ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲙ̄ⲛⲉⲕⲣ]ϣⲟⲟⲩ. *Incipit* (second feuillet) : [ⲁⲥⲉ]ⲃⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ [ⲁⲕⲥⲃⲧⲱⲧⲥ̄]; *explicit* : ⲣⲉϥϫ[ⲛ̄ϫⲛ̄] ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡ[ⲛⲟⲩⲧⲉ.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44807.

9212. Psaumes LXIII, 10-11 (*recto*); **LXIV, 8-10** (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 125 mill., larg. 0 m. 10 cent. — Akhmîm.

Nous ne possédons plus que le début des neuf dernières lignes d'une page très froissée et très tachée de boue. Le parchemin est réglé à la pointe sèche.

Aucune pagination. Ce fragment a appartenu au même manuscrit que les feuillets précédents : il complète le bas des deux premières pages. Texte semblable à celui de Budge (*op. cit.*, p. 65-66).

Incipit : ⲁⲩⲱ ⲁ ⲣⲱ[ⲙⲉ; *explicit :* ⲁⲕⲧⲣⲉϥϯϩⲉ [· ⲁⲕⲧⲁϣⲉ ⲁⲁϥ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙ]ⲁⲟ.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44808.

9213. Psaume LXVII, 17-19 (*recto*): **26-28** (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 12 cent., larg. 0 m. 09 cent. — Akhmîm.

Même état de conservation que le fragment précédent. Ils ont tous deux appartenu à un même manuscrit. Sans variante avec le texte de Budge (*op. cit.*, p. 69-70).

Incipit : ⲕⲁⲓ]ⲅⲁⲣ ⲡϫ[ⲟⲉⲓⲥ; *explicit :* ⲛ̄ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ] ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44809.

9214. Psaume CIII, 14-25 (*recto*); **en grec, 25-35** (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 32 cent., larg. 0 m. 27 cent. — Akhmîm (pl. IV).

La page est déchirée dans toute sa largeur en deux fragments; elle est percée de trous et tachée de nombreuses mouillures. Pour l'écriture, voir pl. IV. L'encre a jauni. Pas de pagination. Ce fragment faisait partie du n° 9209. Le texte est entièrement identique à celui des *Coptic Psalters* de Budge (p. 110-111).

Incipit : ⲭⲟⲣⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ; *explicit :* ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲏⲡⲉ.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44810.

9215. Matthieu, VIII, 10-31. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 295 mill., larg. 0 m. 235 mill., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmîm.

Ce fragment est en deux morceaux. Une partie de la seconde colonne a été arrachée. On remarque, de plus, deux trous dans la première colonne.

Paginé ⲕⲁ̅-ⲕⲉ̅. L'écriture offre de grandes ressemblances avec le fragment reproduit à la planche 30 de Balestri (*SS. Bibliorum fragmenta*). Chaque partie ou chapitre commence par une majuscule enluminée et par les chiffres suivants ⲏ̅, ⲑ̅, ⲓⲃ̅, qui concordent avec ceux de la *Coptic Version of the N. T. in the Southern Dialect*, éditée par Horner, t. I, p. 64-70. Les cinq ou six premières lignes de chaque début sont écrites à l'encre rouge. Le texte est disposé sur deux colonnes de trente ou de trente et une lignes chacune. Ce passage de Matthieu a été publié principalement par :

Woïde, *Appendix*, p. 10-11.
Amélineau, *Recueil de travaux*, t. IV, p. 2-4.
Balestri, *op. cit.*, p. 15-16.
Wessely, *Studien zur Pal.*, t. XI, p. 105, pour les versets 28-31, et t. XII, p. 55, pour les versets 10-13.
Horner, *op. cit.*, t. I, p. 64-70.

Notre fragment présente avec l'édition de Horner les variantes suivantes : v. 10 ⲛ̄ⲧⲉⲗⲁⲁⲩ; 13 ⲡⲉϫⲁϥ; après ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ, ϫⲓⲛ; 26 ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥⲉⲡⲓⲧⲓ[ⲙⲁ] ⲙⲛⲧⲏⲩ ⲙⲛⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ; 28 ⲕⲟⲣⲁⲍⲓⲛⲟⲥ; ⲍⲉⲛⲣⲉϥϣⲟⲟⲣ ϩⲓⲟⲟⲩ (*sic*); ⲛⲙⲍⲁⲩ; ϩⲱⲥⲧⲉ; ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉϩⲓⲏ; 30 ⲁⲅⲉⲗⲏ; 18 ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ; 24 ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲟⲩ.

Incipit : ⲏⲍ ⲡⲥⲟⲛ (*sic*) ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ; *explicit* : [ⲛ̄ⲣⲉϥ]ϣⲟⲟⲣ ϫⲉ [ⲁⲩⲥⲛ̄ⲥⲱⲛϥ ⲉⲩ]ϫⲱ ⲙ[ⲙ]ⲟⲥ.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44811.

9216. Matthieu, X, 29-31 et 33-35 (*recto*)**: X, 38-40 et 40-XI, 1** (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 155 mill., larg. 0 m. 125 mill., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmîm.

La pagination du *recto* a disparu par suite d'une mouillure; au *verso*, ⲅ̅. Même écriture, même ornementation et mêmes dimensions que le spécimen publié par Balestri (*op. cit.*, pl. 3); mais les deux feuillets n'appartiennent pas au même manuscrit. Notre fragment se rapproche aussi beaucoup du n° 8005 (Crum, *Coptic Monuments*). Le réglage à la pointe sèche est visible. La conservation du manuscrit est excellente; le parchemin a conservé sa blancheur.

Le texte est disposé sur deux colonnes de quinze lignes. Il a été déjà publié par Balestri (*op. cit.*, p. 23-24), par Wessely (*op. cit.*, t. XI, p. 112 pour les versets 29-32) et par Horner (t. I, p. 92-96).

Incipit : ⲙⲏ ϫⲁϫ' ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲉϯ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ; *explicit* : ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱ̄ ⲉϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44812.

9217. Matthieu, XIII, 35-39 et 41-45 (*recto*): **XIII, 46-49 et 52-55** (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 245 mill., larg. 0 m. 289 mill., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmîm.

Il manque, à ce fragment, la partie supérieure. L'écriture, une belle onciale carrée, est semblable au spécimen publié par Balestri, pl. 9.

Chaque page comprend deux colonnes renfermant chacune vingt-trois lignes. Ce passage de Matthieu est connu par Balestri (*op. cit.*, p. 33-35) et par Horner (*op. cit.*, t. I, p. 132-138).

Incipit : ⲡ ϫⲓⲛ[ⲡⲱⲁⲥⲱ]ⲛⲧ ⲙ̄ⲡⲕⲟ[ⲥⲙⲟⲥ]; *explicit* : ⲙⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡϩⲁⲙϣⲉ· ⲙⲛ ⲡ̄.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44813.

9218. Matthieu, XXV, 44-46 (*recto*): **Luc, XVIII, 11-12** (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 17 cent., larg. 0 m. 11 cent., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmîm.

Des deux colonnes qui remplissaient chaque page nous ne possédons plus que le début de la seconde. Et même ce fragment si court a été déchiré, dans toute sa longueur, en deux parties qui ont été recollées récemment. D'autres déchirures, dans les marges, n'entament pas le texte. Le *recto*, qui ne peut être déterminé avec certitude, a conservé sa blancheur. Au *verso* (?), quelques inévitables taches de boue.

Le débris n'a gardé aucune trace de pagination. L'écriture est semblable au spécimen publié par Zoega dans son *Catalogue* (classis IV, n° XIV) et par Balestri (*op. cit.*, pl. 3). Un grand ϩ en majuscule couvre la marge de la seconde colonne. Pour remplacer l'ⲉ auxiliaire un trait surmonte les lettres et une sorte d'accent grave se rencontre à la fin de certains mots. Le réglage à la pointe sèche est visible.

Les passages de ces deux évangélistes concordent parfaitement avec la version éditée par Horner. A la cinquième ligne du *recto* la phrase ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ †ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ a été omise dans notre manuscrit. Nous possédons là deux courtes citations intercalées dans un sermon, dans une lettre ou peut-être dans un antiphonaire, et non un fragment détaché d'un évangéliaire.

Incipit (*recto?*) : ⲛ̄ ⲉⲕϩⲙ̄ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ̀ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ̀ ⲛⲁⲕ· : *explicit* (*verso?*) : ⲛ̄ ⲛ̄[ⲟⲉ ⲙ̄]ⲡⲉⲓⲕⲉⲧⲉ[ⲗⲱⲛⲏⲥ · †ⲛⲏ]ⲥⲧⲉⲩ[ⲉ.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44814.

9219. Matthieu, XXVII, 56-62 (*recto*)**: 62-XXVIII, 5** (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 30 cent., larg. 0 m. 27 cent., largeur de la colonne 0 m. 08 cent. — Akhmîm.

La seconde colonne a été rognée, sauf la marge inférieure. Pas de pagination. L'écriture de ce fragment et celle reproduite par Balestri (*op. cit.*, pl. 23) offrent de grandes analogies; on les croirait écrites de la même main. Les majuscules sont entourées d'un trait à l'encre noire.

Le texte a été publié par Balestri (*op. cit.*, p. 88-89), par Wessely (*op. cit.*, t. XII, p. 102) et par Horner (*op. cit.*, t. I, p. 342-344).

Incipit : ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏ]ⲣⲉ [ⲛ̄ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓ]ⲟⲥ · [ⲣⲟⲩ]ϩⲉ ⲇⲉ: *explicit* : ⲡ[ⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉ] ϩ[ⲓⲟⲙⲉ · ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄] ⲙ̄.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44815.

9220. Marc, VIII, 26 à IX, 34. — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 36 cent., larg. 0 m. 25 cent., largeur de la colonne 0 m. 085 mill. — Akhmîm.

Premier feuillet, recto, VIII, 26-36.
— — *verso*, 36 (suite)-IX, 10.
Second feuillet, recto, (suite) IX, 10-22.
— — *verso*, 22 (suite)-34.

Ces deux feuillets sont en assez bon état de conservation. Le premier est paginé ⲣ̄ⲓ̄ⲑ̄-ⲣ̄ⲕ̄; il manque un petit morceau dans le haut de la page. Le second a de larges mouillures qui ont effacé en partie le texte de la seconde colonne du *recto*.

L'écriture est une onciale carrée, très fine et régulière (Balestri, *op. cit.*, pl. 9). Encre jaunie. Le manuscrit est très sobre de majuscules; elles s'étalent dans la marge et sont de grandeur variable. Le tiret remplaçant l'ⲉ auxiliaire est mis régulièrement. A la fin de certains mots, une sorte d'accent grave. L'ⲓ porte ordinairement un tréma.

Le passage entier se trouve publié dans Horner (*op. cit.*, t. I, p. 480-490) : il en diffère sensiblement. Il se rapproche au contraire du manuscrit de la collection Borgia (Balestri, *op. cit.*, p. 112-114) pour la partie VIII, 26-IX, 16. Il ne présente avec ce dernier que les quatre variantes suivantes :

VIII, 27 [ⲁϥⲉⲓ ⲉ]ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄
[ⲛ̄]ϯⲙⲉ ⲛ̄ⲕⲁⲓ[ⲥⲁⲣⲓⲁ]
IX, 11 ⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
12 ⲉϥⲛⲁϣⲛ̄.

Les versets 2-8 du chapitre IX sont conformes à l'édition de Woïde (*op. cit.*, p. 40). Il

en est de même pour les versets 14-18 du même chapitre qui se retrouvent exactement dans Wessely (*Studien*, t. XII, p. 34, n° 126 *b*). Le reste, c'est-à-dire les versets 19-34 (chap. IX), a été publié par Amélineau (*Recueil de travaux*, t. V, p. 106) et offre les divergences suivantes :

IX, 19 Ms. 9220 : ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱϣ̄ⲃ
21 ϩⲃⲏⲧⲉ
23 ϩ̄ⲙⲡⲉⲧⲕⲛⲁϣϭⲙϭⲟⲙ ⲉⲗⲁϥ
24 ⲁϥⲱϣ
26 ⲁϥⲱϣ
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣⲓⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲓⲡⲉⲥⲏⲧ
29 ϩ̄ⲙⲡⲉϣⲗⲏⲗ
ⲧⲏⲓⲥⲧⲓⲁ
30 sans ⲁⲩⲱ
ⲉⲧⲣⲉⲗⲁⲁⲩ ⲥⲟⲩⲱⲛϥ
31 ⲥⲉⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ.

Incipit (premier feuillet) : ⲛⲁ]ϥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲃⲱⲕ ⲣⲱ : *explicit :* ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲣ[ⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏ[ⲧⲟⲩ ⲉⲩⲍ[ⲏⲛⲍⲏⲧⲓ]. *Incipit* (second feuillet) : ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ; *explicit :* ⲙ̄ⲛⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲡⲉϩⲓⲧⲉ.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44816.

9221. Luc, I, 22-35 (*recto*) : **I, 36 (suite)-49** (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 23 cent., larg. 0 m. 22 cent., largeur de la colonne 0 m. 085 mill. — Akhmîm.

Fragment très endommagé : une grande déchirure à la partie supérieure ; les deux colonnes sont entamées sur toute leur longueur. Il a été relié avec un ancien parchemin, sur lequel on ne distingue que deux lettres au plus par colonne.

La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir CIASCA, *op. cit.*, t. II, pl. 21. Les versets sont souvent séparés par des points rehaussés de rouge. Dans la marge inférieure du *recto* court une longue ligne noire et jaune. Sous la deuxième colonne a été peint un chien dans l'attitude de la marche, la tête et les extrémités des pattes en jaune, le reste en rouge ; il est entouré d'une ligne de couleur noirâtre ; il laisse tomber de sa gueule deux objets indistincts (voir BALESTRI, *op. cit.*, p. 33).

Le texte est disposé sur deux colonnes de trente et une ou de vingt-six lignes. L'accentuation est défectueuse ; des points remplacent les tirets. Les ï sont accompagnés du tréma et les majuscules sont rehaussées de rouge et surmontées de ·∸·.

Le passage a été publié par Amélineau dans *Aegyptische Zeitschrift*, t. XXIV, p. 44-45, et par Balestri (*op. cit.*, p. 138-139). Les deux versets 22-24 se trouvent dans les *Aegypt. Urkunden aus den königl. Museen zu Berlin* (*Kopt. Urkunden*, n° 170). Voir aussi HORNER, *op. cit.*, t. II, p. 10-16.

Incipit : ⲁ[ⲩⲉⲓⲙ]ⲉ ϫⲉ ⲛⲧⲁϥ[ⲛⲁⲩ]; *explicit* : ⲛ̄ϭⲓ ⲡ[ⲉⲧⲉⲩⲛ̄]ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟ[ϥ ⲁⲩⲱ] ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44817.

9222. Luc, XXIV, 24-33 (*recto*): **33 (suite)-44** (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 315 mill., larg. 0 m. 25 cent., largeur de la colonne 0 m. 066 mill. — Akhmîm.

Ce feuillet est déchiré en deux fragments; la seconde moitié d'une colonne manque. Le parchemin est très mince.

La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir Hyvernat, *Album*, pl. V. Au *recto* l'encre est presque complètement effacée, mais le tracé du calame est demeuré.

Le passage entier est publié dans l'*Appendice* de Woïde (p. 77-78), dans Balestri (*op. cit.*, p. 224-226) et dans Horner (*op. cit.*, t. II, p. 468-474). Les versets 41-42 se trouvent de plus dans *Aegypt. Zeitschrift*, 1886, p. 15.

Incipit : ⲕⲉϩⲓⲟ]ⲙⲉ̄ ϫⲟⲟⲥ ⲛ̄[ⲧ]ⲟϥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ; *explicit* : [ϥⲙⲟⲟⲩⲟⲙⲉ̄] ⲙ̄ⲡ[ⲉⲩⲙⲧⲟ ⲉ]ⲃⲟ[ⲗ · ⲡⲉϫⲁϥ] ⲁ[ⲉ.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44818.

9223. Jean (Évang.), IV, 42-48 (*recto*); **53-V, 11** (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 33 cent., larg. 0 m. 25 cent., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmîm.

Une grande déchirure a emporté presque toute une colonne de texte, sauf les dix premières lignes.

La pagination est ⲥ̄ⲙ̄ⲟ̄-ⲥ̄ⲡ̄. On peut rapprocher l'écriture du spécimen reproduit par Balestri (*op. cit.*, pl. 29). Au *recto*, dans la marge, se trouve étalé un ⲁ majuscule en jaune rehaussé de pointillés verts et entouré de rouge; sous la lettre [ⲓ]ⲥ̄
[.]ⲧ
[.]ⲕ (?)
[.]ⲉ (?)

Au *verso*, dans la marge du haut de la page, trois carrés formés de lignes rouges, jaunes et vertes, entrelacées, qui séparent ⲭ̄ⲱ̄, ⲓ̄ⲥ̄, ⲭ̄ⲥ̄, ⲓ̄ⲥ̄ (?).

Le texte est en deux colonnes de trente-six lignes. Le tiret remplaçant l'ⲉ auxiliaire est mis régulièrement et les ⲓ̈ ont un tréma. Pour le texte, voir Georgi, *Fragmenta Evangelii Sancti Johannis*, p. 240 et seq.; Delaporte, *Évangile de Saint Jean* (var. v. 9 : ϥⲙⲓⲕⲓ), et Horner, *op. cit.*, t. III, p. 58-68.

Incipit : ⲧⲉⲩⲉ ϭⲉ ⲁⲛ ⲉ[ⲧⲃ]ⲉ ⲡⲟⲩϣⲁϫⲉ; *explicit :* ⲁϥⲟⲩⲱϣ[ⲃ̄ ⲛ]ⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁ[ϥⲧ]ⲁⲗϭⲟï · ⲡⲉⲧⲙ̄[ⲙⲁⲩ.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44819.

9224. Apocalypse, II, 18-III, 3 (premier feuillet); VI, 5-VII, 1 (second feuillet). — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 29 cent., larg. 0 m. 24 cent., largeur de la colonne 0 m. 067 mill. — Akhmîm.

Le *recto* du premier feuillet est jauni et sali; il a conservé un débris de reliure en papier sur lequel se trouvent quelques caractères cursifs. Le second feuillet est en deux fragments recollés; la marge extérieure et la dernière rangée de lettres ont disparu.

Paginé au *verso* ⲥ̄ϥⲏ. L'écriture a tous les signes caractéristiques du spécimen publié par Balestri (*op. cit.*, pl. 5).

Le texte se trouve dans Goussen, *Apocalypsis Sancti Johannis Apostoli*, p. 6-9 et 19-22, et dans Delaporte, *Apocalypse*. Notre fragment présente avec cette dernière version les quelques variantes suivantes : II, 19, ⲁⲩⲱ; 20, ⲓ̈ⲉⲍⲁⲃⲉⲗ; 24, ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲓⲛⲓ; III, 2, [ⲉ]ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲕⲁⲛⲙⲟⲩ; après ⲉⲩϫⲏⲕ̀ le texte porte ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲕϫⲓ; 3, ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ⲛⲁⲩ; VI, 6, ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲁⲕⲟⲟⲩ; 8, ⲁⲩⲱ; ⲁⲩ† ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ; ϩⲛ̄ⲧⲥⲏϥⲉ; ⲛϩⲉⲃⲱⲱⲛ; 10, après ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ, le texte donne ⲙ̄ⲙⲉ; ⲙ̄ⲡⲉⲕⲃⲁ̀.

Incipit (premier feuillet) : ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄[ⲟⲩϣⲁϩ] ⲛ̄ⲕⲱϩ[ⲧ]; *explicit :* ⲉ̄ⲓⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲁϣⲛ̄ⲛⲁⲩ̀ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲕ. *Incipit* (second feuillet) : ⲍⲱⲟⲛ̀ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ; *explicit :* ⲉⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ̀ ⲉⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲟⲟϩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44820.

9225. Lectionnaire. — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 30 cent., larg. 0 m. 22 cent., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmîm.

Deux feuillets d'un même manuscrit. Des déchirures ont entamé une partie des marges et des taches s'étalent dans le texte. Les rubriques sont en rouge et le trait —..—..—..—, qui sépare chaque partie, est de la même couleur. Les ϕ ont la panse dilatée et sont également bordés de rouge.

Aucune pagination. L'écriture se rapproche du spécimen donné par Ciasca (*op. cit.*, t. II, pl. 21).

Le premier feuillet renferme au *recto* les textes suivants :

1° *Matthieu*, v, 18-19, en deux colonnes de huit lignes. Le texte a été publié plusieurs fois (voir Hyvernat, *Revue biblique*, année 1896, p. 560; ajouter Wessely, *op. cit.*, t. XI, p. 99, et t. XII, p. 217, et Horner, *op. cit.*, t. I, p. 34).

Incipit : ϣⲁⲛⲧⲟⲩϣⲱⲡⲉ [ⲧ]ⲏⲣⲟⲩ; *explicit :* ⲡⲛⲟϭ ϩⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲛⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ.

2° Psaume CXI, 1-8, précédé de la rubrique suivante :

ⲟⲙⲁⲓⲟⲥ (sic) ⲥⲟⲩⲕ̅ⲟ̅ ⲛ̄ⲧⲱⲃⲉ
ⲣ̅ⲓ̅ⲁ̅ ⲡϣⲁ ⲛⲁⲡⲁ ⲥⲏⲟ ⲡⲁ̄ⲣ̄ⲙⲁⲛⲁ/.

Ce passage occupe seize lignes de la page; il présente, avec l'édition de Budge (*op. cit.*, p. 122), les variantes suivantes : 1, après ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ le copiste a ajouté ϣⲟⲟⲡ; après ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ il a retranché ⲉⲙⲁⲧⲉ; 6, il a mis ⲛⲉϥⲛⲁⲕⲓⲙ au lieu de ϥⲛⲁⲕⲓⲙ.

Incipit : ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧϥ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ⲧ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ (*sic*): *explicit :* ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲛ̄ϥⲛⲁⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ.

3° *Hébreux*, XIII, 7-18, qui termine les sept dernières lignes du *recto*, en deux colonnes, et remplit le *verso*. Ce passage a pour titre ⲡⲁⲡⲟⲥ ϩⲉⲃⲣⲁⲓ̈ⲟⲥ, tracé à l'encre rouge. Il est identique à la version de Balestri (*op. cit.*, p. 438-439).

Les deux dernières lignes de la page contiennent le titre suivant : ⲡⲕⲁⲑⲟⲗⲓ̈ⲕⲟⲛ ⲧⲉⲡⲓ̈ⲥⲧⲟⲗ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ.

Incipit : ⲁⲣⲓ̈ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲱ: *explicit :* ⲧⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟϥⲣⲉ ϣⲁⲛⲁ ϩⲁⲣⲟⲛ.

Le second feuillet est rogné dans un coin du haut de la page. Les rubriques sont en rouge, les majuscules en noir rehaussées de rouge, ainsi que les ϕ.

Le *recto* comprend :

1° Deux colonnes de dix-neuf lignes renfermant les *Actes* (XIII, 33-39). Ce passage est déjà connu par Woïde (*Appendix*, p. 139), par Wessely (*op. cit.*, t. XII, p. 121), qui ne présente que des variantes fautives et un verset tronqué, par Budge (*Coptic Biblical Texts*, p. 195).

Incipit : ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ: *explicit :* ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲁⲓ̈ ⲥⲉⲛⲁⲧⲙⲁⲓⲟⲟⲩ.

2° Neuf lignes d'un passage du psaume CXVII, 24-27. Rubrique ⲡⲉⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ (cf. Budge, *Coptic Psalters*, p. 126); une seule variante au verset 25 ⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲛ̄.

Incipit : ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲧⲁⲙⲓⲟϥ: *explicit :* ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲡ ⲙ̄ⲡⲑⲩⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ.

3° Deux colonnes de trois lignes chacune, achevant la page au *recto*, avec ce titre ⲡⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲑⲉⲟⲥ, et, au *verso*, deux colonnes de trente et une lignes de *Matthieu*, II, 1-10. Woïde (*op. cit.*, p. 3), Balestri (*op. cit.*, p. 1-2) et Horner (*op. cit.*, t. I, p. 8) ont donné le même texte; mais, dans notre fragment, ⲧⲏⲣⲟⲩ manque au verset 4 après ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲓ̈ⲉⲣⲉⲩⲥ et ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ, après ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ.

Incipit : ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲡⲟϥ [ϩⲛ̄ⲃ]ⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: *explicit :* ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲡⲥ[ⲓⲟⲩ ⲁⲩⲣ]ⲁϣⲉ.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, nos 44821 et 44822.

9226. Antiphonaire gréco-copte. — Parchemin. — Deux feuillets. — Mesure commune : haut. 0 m. 185 mill., larg. 0 m. 185 mill. — Akhmîm.

Ces deux feuillets sont incomplets : le bas de chaque page manque, ainsi qu'une partie du haut de la seconde feuille. Des trous à l'intérieur. L'absence de pagination ne permet pas de reconnaître avec certitude le *recto* et le *verso* des feuillets.

Pour l'écriture, voir Balestri, *op. cit.*, pl. 40. Les passages coptes portent des traces d'encre rouge sur l'encre noire. L'accentuation grecque est régulière. La ponctuation est marquée par :. Le tracé à la pointe sèche est visible.

Le texte, sur une seule colonne, renferme les passages des psaumes suivants : le premier feuillet, psaumes xxviii, 3 ; lxiv, 10 ; lxviii, 35-36 ; cxiii, 3-4 ; xcv, 11-12 ; xcii, 3-4 ; civ, 3-4 ; le second feuillet, xxi, 24 ; lxxxiv, 11-12 ; lxxxviii, 20-21 ; xxxvi, 30 ; lviii, 17 ; cviii, 26-27 ; xv, 8 ; xxiii, 1. La version grecque est conforme à Tischendorf (*Vetus Testam.*) et la version copte est conforme à Budge (*op. cit.*). Sur ce genre de liturgie, voyez le *Catalogue des manuscrits coptes de Leide*, par Pleyte et Bœser, p. 229-232.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44823.

Premier feuillet.

RECTO (?).

XXVIII, 3 ⲫⲱⲛⲏ̄ ⲕ̅ⲩ̅ ⲉⲡⲓ ⲧⲱⲛ̀ ⲩ̓ⲇⲁ́ⲧⲱⲛ:
ⲟ̀ ⲑ̅ⲥ̅ ⲧⲏⲥ̀ ⲇⲟ́ⲝⲏⲥ ⲉⲃⲣⲟⲛ̄ⲧⲏⲥⲉⲛ
ⲕ̅ⲥ̅ ⲉⲡⲓ ⲩ̓ⲇⲁ́ⲧⲱⲛ ⲡⲟ́ⲗⲗⲱⲛ̀
ⲁⲗⲫ⸗ ⲡⲉϣⲗⲏⲗ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ̀

LXIV, 10 ⲁⲕϭ̅ⲙ̅ ⲡϣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ̀ ⲁⲩⲱ ⲁⲕ
ⲉⲡⲉⲥⲕⲉ́ⲯⲱ ⲧⲏⲛ̀ ⲅⲏ̄ⲛ̀ ⲕⲁⲓ̀ ⲉⲙⲉ́ⲟⲩⲥⲁⲥ
ⲁⲩⲧⲏⲛ̀· ⲉⲡⲗⲏ́ⲟⲩⲛⲁⲥ ⲧⲟⲩ̀ ⲡⲗⲟⲩ
ⲧⲓⲥⲁⲓ ⲁⲩⲧⲏⲛ: ⲟ̀ ⲡⲟⲧⲁⲙⲟⲥ̀ ⲧⲟⲩ̀
ⲑ̅ⲩ̅ ⲉⲡⲗⲏⲣⲱ́ⲑⲏ ⲩ̓ⲇⲁ́ⲧⲱⲛ:
ⲁⲗⲫ⸗ ⲛⲉⲕⲟⲩⲏⲏⲃ ⲛⲁϯϩⲓⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓ

LXVIII, 35 ⲙⲁⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲕⲁϩ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϫⲟ
ⲁⲓⲛⲉⲥⲁ́ⲧⲱⲥⲁⲛ ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲟ́ⲓ ⲟ̅ⲩ̅ⲛ̅[ⲟ̅ⲓ̅ ⲕⲁ]ⲓ̀
ⲏ̀ ⲅⲏ̄: ⲑⲁ́ⲗⲁⲥⲥⲁ ⲕⲁⲓ̀ ⲡⲁ́ⲛⲧⲁ ⲧⲁ ⲉⲣⲡ[ⲟⲛ]

36 ⲧⲁ ⲉⲛ ⲁⲩⲧⲏ̄: ὅⲧⲓ ⲟ̀ ⲑ̅ⲥ̅ ⲥⲱ́ⲥⲉⲓ ⲧⲏ[ⲛ]
[Σ]ⲓⲱⲛ ⲁⲗⲫ⸗ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ[...
ⲛⲁⲩ ⲁⲥⲡⲱⲧ

CXIII, 3 [Ⲏ ⲑⲁ]ⲗⲁⲥⲥⲁ ⲓ̈ⲇⲉⲛ ⲕⲁⲓ̀ ⲉ́ⲫⲩⲅⲉⲛ: ⲟ̀ [ⲓⲟⲣⲇⲁ]
ⲛⲏⲥ ⲉⲥⲧⲣⲁ́ⲫⲏ ⲉⲓⲥ ⲧⲁ̀ ⲟⲡⲓ́ⲥ[ⲱ ⲧⲁ]

4 ⲟⲣⲏ ⲉⲥⲕⲓ́ⲣⲧⲏⲥⲁⲛ ⲱⲥⲉⲓ́ [ⲕⲣⲓⲟⲓ́]
ⲁⲗⲫ/ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ· ⲥⲓⲱⲛ ⲁⲉ[......
.......]ⲙⲡⲙⲧⲟ ⲉⲛ[......
.]ⲁ[..]ⲧⲉ ⲉⲛⲱ[......
....

VERSO (?).

XCV, 11 ⲙⲁⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲕⲁϩ
Ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲏ́ⲥⲟⲱⲥⲁⲛ ⲟ̄ⲓ ⲟ̄ⲩ̄ⲛ̄ⲟ̄ⲓ̄; ⲕⲁὶ ⲁⲅⲁⲗ
ⲗⲓⲁ́ⲥⲟⲱ ⲏ̄ ⲅⲏ̄; ⲥⲁⲗⲉⲩⲟⲏ́ⲥⲉⲧⲁⲓ
ⲏ̄ ⲑⲁ́ⲗⲁⲥⲥⲁ ⲕⲁὶ ⲧⲟ ⲡⲗⲏⲣⲱⲙⲁ
12 ⲁⲩⲧⲏⲥ̀; ⲭⲁⲣⲏⲥⲉⲧⲁⲓ ⲧⲁ ⲡⲉⲇⲓⲁ
ⲕⲁὶ ⲡⲁ́ⲛⲧⲁ̀ ⲧⲁ̀ ⲉⲛ ⲁⲩ[ⲧ]ⲟ̣ⲓ̣ⲥ̀;
ⲁⲗⲫ/ ⲁϥⲣⲉⲕ̄ⲧ̄ ⲧ̓ⲡⲉ ⲁϥⲉ̄ⲓ̄ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ
XCII, 3 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁ ⲛⲓⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ
Ⲉ̀ⲡⲏ́ⲣⲁⲛ ⲟ̄ⲓ ⲡⲟⲧⲁⲙⲟὶ ⲕ̄ⲉ̄; ⲉ̀ⲡⲏ́ⲣⲁⲛ
ⲟ̄ⲓ ⲡⲟⲧⲁⲙⲟὶ ⲫⲱⲛⲏ̀ⲛ ⲁⲩⲧⲱ̀ⲛ;
4 ⲁⲡⲟ ⲫⲱⲛⲏⲥ̀ ⲩ̈ⲇⲁ́ⲧⲱⲛ ⲡⲟⲗⲗ[ⲱⲛ]
ⲁⲗⲫ/ ⲁϥⲥⲟⲟⲩϩⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲕⲟⲗϩⲛ
= ⲕⲁⲑⲏⲙⲉⲣⲓⲛⲟⲛ =
CIV, 3 ⲙⲁⲣⲉ ⲡϩⲏⲧ ⲉⲩⲫⲣⲁⲛ[ⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧϣⲓ]ⲛⲉ
[Ⲉⲩⲫ]ⲣⲁⲛⲟⲏ́ⲧⲱ ⲕⲁⲣⲇⲓⲁ ⲍⲏⲧⲟⲩ́ⲛ
4 ⲧ̣ⲱⲛ ⲧⲟⲛ ⲕ̄ⲛ̄; ⲍⲏⲧⲏ́ⲥⲁⲧⲉ
ⲧⲟ̀ⲛ ⲕ̄ⲛ̄ ⲕⲁⲓ ⲕⲣⲁⲧⲁⲓⲱ́ⲑⲏⲛ[ⲧⲉ]
[ⲍ]ⲏⲧⲏ́ⲥⲁⲧⲉ ⲧⲟ̀ ⲡⲣⲟⲥⲱⲡⲟ̣[ⲛ]
[ⲁⲩ]ⲧⲟⲩ ⲇⲓⲁ ⲡⲁⲛⲧⲟⲥ;
[ⲁⲗ]ⲫ/ ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁⲣ̄ ⲁ́ⲧⲛⲟⲃ̣[ⲉ]
...]ⲟⲩⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛϩ[....
.....]ⲟ̀ⲛ ⲕ̄ⲛ̄ ⲧ[....

Deuxième feuillet.

RECTO (?).

XXI, 24 [ⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩ]ⲏⲧ̄ϥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
[ⲟ̄ⲓ ⲫⲟⲃⲟⲩ́ⲙⲉⲛⲟⲓ]ⲧ̣ⲟⲛ ⲕ̄ⲛ̄ ⲁⲓⲛⲉ́[ⲥⲁ]ⲧⲉ
[ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲁⲡ]ⲁⲛ ⲧⲟ̀ ⲥⲡⲉⲣⲙ[ⲁ]
[ⲓⲁⲕ]ⲱ̣ⲃ ⲇⲟⲝⲁ́ⲥⲁⲧⲉ ⲁⲩⲧⲟⲛ;
ⲫⲟⲃⲏⲟⲏ́ⲧⲱ́ⲥⲁⲛ ⲁ̀ⲡⲁⲩⲧⲟⲩ́
ⲁⲡⲁⲛ ⲧⲟ̀ ⲥⲡ[ⲉ́]ⲣⲙⲁ ⲓ̈ⲥⲣⲁⲏⲗ;
ⲁⲗⲫ/ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ̈ ⲉⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ
LXXXIV, 11 ⲁ ⲡⲛⲁ̄ ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲧⲱⲙ̄ⲧ̄ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ
Ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲕⲁὶ ⲁⲗⲏ́ⲑⲉⲓⲁ ⲥⲩⲛⲏ́ⲛⲧⲏⲥⲁⲛ;
ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩ́ⲛⲏ ⲕⲁὶ ⲉⲓⲣⲏ́ⲛⲏ ⲕⲁⲧ

12	ⲉⲫⲓ́ⲗⲏⲥⲁⲛ: ⲁⲗⲏ́ⲑⲉⲓⲁ ⲉⲕ ⲧⲏ̀ⲥ
	ⲅⲏ̀ⲥ ⲁⲛⲉ́ⲧⲉⲓⲗⲉⲛ:
	ⲁⲗⲫ: ⲁϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲣⲱⲓ̈ ⲡϫⲱ̄ ⲛ̄[ⲕⲣ]
LXXXVIII, 20	ⲁⲓ̈ϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲱⲧⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡ[ⲗⲁⲟⲥ]
	[ⲩⲯⲱⲥⲁ ⲉⲕⲗⲉⲕⲧⲟⲛ] ·ⲉ
21	Ⲕ ⲧⲟⲩ ⲗⲁⲟⲩ ⲙⲟⲩ: ⲏⲩ[ⲣⲟⲛ (sic) ⲇⲁⲩⲓⲇ]
	ⲧⲟⲛ ⲇⲟ[ⲩ]ⲗⲟⲛ ⲙⲟ[ⲩ] ⲉⲛ [ⲉⲗⲉⲉⲓ]
	ⲁⲅⲓ́ⲱ ⲙⲟⲩ ⲉ́ⲭⲣⲓ[ⲥⲁ] ⲁⲩ[ⲧⲟⲛ]
	ⲁⲗⲫ: ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲥ[
XXXVI, 30	ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ̀ ⲙ̄ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟ[ⲥ]
	[ⲥⲧⲟ]ⲙⲁ ⲇⲓⲕⲁ́ⲓⲟⲩ ⲙⲉⲗⲉ[ⲧⲏⲥⲉⲓ]

VERSO (?).

LVIII, 17	ⲁⲅⲁⲗⲗⲓⲁ́ⲥⲟⲙ[ⲁⲓ ⲧⲟ̀ ⲡⲣⲱ̀ⲓ ⲧⲟ]
	ⲉⲗⲉⲟ́ⲥ ⲥⲟⲩ [ⲟ́ⲧⲓ ⲉⲅⲉⲛⲏ́ⲑⲏⲥ]
	ⲁⲛⲧⲓⲗⲏ́ⲡ[ⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩ]
	ⲕⲁⲓ̀ ⲕⲁⲧⲁⲫ[ⲩⲅⲏ́ ⲙⲟⲩ ⲉ́ⲛ ⲏⲙⲉ́ⲣⲁ]
	ⲑⲗⲓ́ⲯⲉⲱⲥ ⲙⲟⲩ:
	ⲁⲗⲫ: ⲛ[. . .]ϣ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲏ
CVIII, 26	ⲃⲟⲏⲑⲉⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ
	Ⲃⲟⲏ́ⲑⲏⲥⲟⲛ ⲙⲉ ⲕ̄ⲉ̄ ⲟ̀ ⲑ̄ⲥ̄ ⲙⲟⲩ: ⲥⲱ́
	ⲥⲟⲛ ⲙⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ̀ ⲉ́ⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ:
27	ⲕⲁⲓ̀ ⲅⲛⲱ́ⲧⲱⲥⲁⲛ ⲟ́ⲧⲓ ⲭⲉⲓ̀ⲣ
	ⲥⲟⲩ ⲁὕⲧⲏ:
	ⲁⲗⲫ: ⲙⲉⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲕ ⲁⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲱϥ
XV, 8	ⲛⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ
	[Ⲡ]ⲣⲟⲱⲣⲱ́ⲙⲏⲛ ⲧⲟⲛ ⲕ̄ⲛ̄ [ⲉⲛ]ⲱ
	ⲡⲓ[ⲟⲛ] ⲙⲟⲩ ⲇⲓⲁ ⲡ[ⲁ]ⲛⲧ[ⲟ́ⲥ]
	[ⲟ́]ⲧⲓ [ⲉⲕ] ⲇⲉⲝⲓⲱ̂ⲛ ⲙⲟⲩ [ⲉ́ⲥⲧⲓ]ⲛ
	ⲓ̈ⲛⲁ ⲙ[ⲏ] ⲥⲁⲗⲉⲩⲑⲱ̂[:]
	ⲁⲗⲫ: [ⲥ]ⲱⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲙⲁ ⲛ̄[. . .]ⲙ̄ⲧⲟ
XXIII, 1	[ⲡⲁ]ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛ̄ⲕⲁϩ ⲙⲛ̄[ⲡⲉϥϫⲱⲕ]
	[ⲧⲟ]ⲩ [ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲏ ⲅ]ⲏ· ⲕⲁⲓ ⲧ[ⲟ]
	ⲡⲗⲏⲣⲱⲙⲁ]·[. . . . . .

9227. Récit (?) de la Passion : épisode de la Cène. — Un feuillet. — Haut. o m. 34 cent., larg. o m. 252 mill., largeur de la colonne o m. 065 mill. — Akhmîm.

Dans le haut de la première colonne on constate, au *recto*, une lacune de neuf lignes. Le bas et les premières lettres des trois dernières lignes ont également été rognés. Des deux côtés le parchemin est maculé de larges taches de boue. Le réglage à la pointe sèche est resté visible au *recto*.

Paginé ⲣⲕ̄[ⲁ] et ⲣ̄ⲕⲃ. Pour l'écriture, voir P. Lacau, *Fragments d'apocryphes coptes*, pl. III. On peut également rapprocher notre fragment du ms. n° 8024 du Musée du Caire (Crum, *Coptic Monuments*). Plusieurs grandes majuscules sont tracées dans les marges et sont ornées de ⊳ dans la première colonne et de ÷ dans la seconde. Elles sont écrites à l'encre noire et sont bordées de rouge. Les ϕ à la panse dilatée, les points à la fin des versets et les signes ····— mis après chaque alinéa sont également de la même couleur. Lorsqu'elle se trouve au début de la ligne, la lettre ⲙ a le jambage horizontal prolongé dans la colonne.

Chaque page renferme deux colonnes contenant chacune trente et une lignes de texte. Il y est question de la Passion, appelée le grand mystère (*μυστήριον*) du Seigneur, telle qu'elle se trouve dans l'*Évangile de Saint Jean* (XIII, 21-26). Jésus-Christ annonce, à la Cène, qu'un de ses apôtres le trahira (*παραδιδόναι*); et Jean, penché sur la poitrine de Jésus, demande le nom du traître, à l'instigation de Pierre appelé colonne de l'Église (ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ) et grand apôtre. Entre le verset 45 (du *recto*) et le verset 18 (du *verso*) l'auteur énumère une série de comparaisons pour montrer l'amour des apôtres envers leur Maître.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44824.

RECTO.

ⲣⲕ̄[ⲁ]

[
[
[
[
[
[
[
[
[
]ⲛⲁ[
]ⲩⲉϣⲛ[
[ ]ⲉ̄ⲛⲱⲧ ⲉ[ⲃⲟⲗ]
[ⲙ̄]ⲙⲟϥ :·····—
5 ⊳ Ⲙ[ⲁⲣ]ⲛ̄ϩⲱ ⲉ̄ⲣⲟⲛ
ⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲉ̄ⲡⲁ
ⲡⲉⲓ̈ⲉⲣⲛ̄ⲙⲉⲉⲩⲉ̄
ⲉⲧϫⲁϩⲙ̄· ⲛ̄
ⲧⲉⲛⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲧ
10 ⲙⲛⲧⲉ ⲙ̄ⲡ̄
ⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲩⲥ
ⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲙ̄

÷
Ⲁⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ
ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲛ̄ⲧⲉ
25 ⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄
ⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ · ⲁⲩⲱ
ⲁⲩϣ̄ⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ·
ⲛⲉⲩⲛⲏϫ ⲅⲁⲣ
ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ ⲧⲏ
30 ⲣⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲓ̈ⲟⲩ
÷ⲥⲟⲛ :·····—
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲡ̄
ⲛⲟϭ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟ
ⲗⲟⲥ · ⲁⲩⲱ
35 ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ϩⲙ̄ⲡ̄
ⲧⲱϩⲙ̄ ⲡⲉⲥ
ⲧⲩⲗⲗ[ⲟⲥ ⲛ̄]
ⲧⲉⲕⲕ̄ⲗⲏⲥⲓⲁ
÷ⲛⲉϥⲛⲏϫ ⲡⲉ·
40 Ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲣϣ̄ⲡⲏ
ⲣⲉ ⲉ̄ϫⲙ̄ⲡ̄ϣⲁ
ϫⲉ ⲛⲉⲙⲕⲁϩ
ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲁϥ

ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲛ̄
ⲧⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲉ̄
15 ⲣⲟϥ :·······—
Ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏ
ⲧⲛ̄·ϫⲉ ⲟⲩⲁ̄
ⲉ̣ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧ
20 [ⲧ]ⲏ̣ⲩⲧⲛ̄ ⲡⲉⲧ
[ⲛ]ⲁ̣ⲡⲁⲣⲁⲇⲓ̈ⲇⲟⲩ
[ⲙ̄ⲙ]ⲟ̣ⲓ̈ :·······—

÷ϫⲟⲟϥ :······—
45 Ⲟⲩⲛⲟϭ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ
ⲡⲉⲩⲙⲉ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ̄
ⲉ̄ⲣⲟϥ · ⲁⲩⲱ̄
ⲛⲉⲙⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ
ⲛ̄ⲇⲓ̈ⲁ̄ⲫⲟⲣⲁ
50 ÷ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ :·····—
Ϩⲉⲛⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲅⲁⲣ ⲛⲉ· ⲉⲩ
ϩⲁⲣⲁⲧϥ̄ ⲛⲟⲩ

VERSO.

ⲣⲕⲃ

ⲥⲁϩ ⲛⲁⲧⲁⲣⲓ̈
ⲕⲉ :·······—
Ϩⲉⲛⲥ̄ⲃⲟⲩⲓ̈ ⲛⲉ·ⲉⲩ
ϩⲁⲣⲁⲧϥ̄ ⲛⲟⲩ
5 ⲥⲁϩ ⲉϥϯⲥ̄ⲃⲱ
ⲕⲁⲗⲱⲥ :·····—
Ϩⲉⲛϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲉ
ⲉⲩⲥ̄ⲃⲧⲱⲧ
ⲉ̄ϫⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
10 ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱϣ
ⲙ̄ⲡⲉⲩϫⲟⲉⲓ̈ⲥ :—
Ϩⲉⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ
ⲛⲉ ⲉⲩⲉⲣϩⲱⲃ·
ⲁ̄ϫⲛ̄ⲕⲁⲧⲁⲫ
15 ⲣ[ⲟⲛⲏⲙⲁ]· ϫⲉ
ⲉ̣ⲩⲉ̣ϫⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲩ
ⲃⲩⲕⲏ ⲕⲁ
ⲗⲱⲥ :····—
Ϩⲁⲡⲗⲱⲥ ⲉ̄ⲛⲉⲩ
20 ϭⲱϣⲧ̄ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ̄
ϩⲙ̄ⲡ̄ϩⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲩ
ⲉ̄ⲣⲏⲩ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲙ
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩ
ⲉⲣϩⲟⲧⲉ· ⲁⲩⲱ̄
25 ⲉⲩⲉⲣϣ̄ⲡⲏⲣⲉ·
ϫⲉ ⲛⲓ̄ⲙ ⲛ̄ϩⲏ
ⲧⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̄
ⲡⲁⲓ̈ :·····—
Ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲁ̄ ⲇⲉ
30 ϩⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏ
ⲧⲏⲥ ⲉϥⲛⲏϫ

ϩⲛ̄ⲕⲟⲩ[ⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ]
ⲡⲁⲓ̈[
[
35 [
[
[
[
[
40 [
]ϫⲉ ϫ
ⲛⲟⲩϥ ϫⲉ ⲛⲓ̈[ⲙ]
ⲡⲉⲧϥϣ[
÷ⲉ̄ⲣⲟϥ :·······—
45 Ⲁ ⲡⲏ ϭⲉ ⲛ[ⲏϫ]
ⲉϫⲛ̄ⲧⲙⲉⲥⲑⲏⲧ
ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ · ⲁϥϫ
ⲛⲟⲩϥ̄ ⲉϥϫⲱ̄ ⲙ
ⲙⲟⲥ · ϫⲉ ⲡ̄ϫⲟ
50 ⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲓ̄ⲙ ⲡⲉⲧ
ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓ̈ⲇⲟⲩ
÷ⲙ̄ⲙⲟⲕ :—
Ⲛⲧⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲅⲁⲣ ϫⲛⲉ ⲓ̈ⲱ
55 ϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲛ·
ϩⲱⲥ ⲉ̄ⲙⲛ̄ⲉ̄ϫⲟⲩ
ⲥⲓ̈ⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄
ⲛ̄ⲧⲟϥ · ⲏ̄ ⲡⲁ[ⲣ]
ⲣⲏⲥⲓ̈ⲁ̄ · ⲟⲩ ⲙ[ⲟⲛⲟⲛ]
60 ⲛⲟⲩⲱⲧ̄ ⲛ[
ϣⲟⲟⲡ ⲛⲁϥ[
ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲣⲟ̣ⲟ̣[ⲩ]

9228. Récit(?) de la Passion : l'interrogatoire de Pilate; la scène de l'Ecce Homo. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 26 cent., larg. 0 m. 24 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Il manque une partie des douze premières lignes de la seconde colonne. Dans la première colonne, quelques trous.

La pagination a disparu. L'écriture est du même type que le spécimen publié par Zoega, pl. V, n° XXV. Dans la marge, des majuscules simples, sans ornementation. Réglage à la pointe sèche. En général, les mots ne sont surmontés d'aucun trait; quelques ï portent le tréma. Comme signe de ponctuation, un simple point à l'encre noire.

Le texte est disposé sur deux colonnes de trente et une à trente-deux lignes. Au *recto*, Pilate fait comparaître Jésus et lui annonce que les Juifs veulent le faire crucifier; mais que si Jésus est vraiment le fils de Dieu, sa divinité pourra le sauver des mains de ses ennemis. Jésus ne répond rien, opposant à ces paroles le silence prédit par le prophète Isaïe (LIII, 7). Pendant ce temps, les Juifs préparent les instruments du supplice, l'éponge imbibée de vinaigre et de myrrhe, la lance, les clous, au milieu des clameurs. Au *verso*, Jésus porte ses regards jusqu'à son père et lui adresse une courte prière. Pilate, parlant aux Juifs, prononce : «Voici l'homme»; puis il leur demande ce qu'il faut faire du prisonnier. La foule réclame Jésus pour le crucifier; elle l'obtient et le traîne vers le lieu du Crâne.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44825.

RECTO.

ⲛϩⲟⲩⲟ · ⲁϥ[ⲕ]ⲱⲕ ⲉ
ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲡⲣⲉⲧⲱ
ⲣⲓⲟⲛ · ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄
ⲓ̅ⲥ̅ · ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ
5 ⲉⲓ̈ⲥ ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩ
ⲇⲁⲓ ⲧⲏⲣϥ · ⲁⲩⲥⲟⲟⲩϩ
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫ[ⲱⲕ] ⲉⲧⲣⲁ
ⲛⲧⲕ [ⲉϩⲣⲁⲓ] ⲉⲃⲟⲗ·
ⲛⲧⲁⲩ[ⲧⲁⲁ]ⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ
10 ⲧⲟⲟⲧ[·] ⲛⲥⲉⲥ·⳧ⲟⲩ̅
ⲙⲙⲟⲕ[· ⲁ]ⲛⲟⲕ
[ⲡ]ⲉ ϯⲟⲩⲱϣ ⲉⲕⲁⲁⲕ
ⲉⲃⲟⲗ · ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ
ⲛⲥⲉⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ · ⲉⲕⲁⲁⲕ
15 ⲉⲃⲟⲗ · ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣϫⲉ

ⲉ[
ⲥⲙ[
ⲛⲉϥⲟ[
35 ϩⲏⲛⲉϥ[ⲛⲓ]
ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇ[ⲉ ⲁϥⲟⲩⲉϩ]
ⲥⲁϩⲛⲉ · ⲉ[ⲧⲣⲉⲩⲛⲱ]
ⲣϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ[
ⲛϩⲟⲧⲉ · ⲁ[
40 ⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛⲟⲩ[
ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲩ[ⲛⲟⲩ]
ⲁⲩⲛⲟϭ ⲛϣⲧ[ⲟⲣ]
ⲧⲣ ϣ̇ⲱⲡⲉ · ϩⲙ[ⲡ]
ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ
45 ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲛϩⲉⲛⲙⲛⲧⲣⲉⲛ

ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲁⲙⲉ· ⲡⲉ
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲓϣⲁⲛⲛⲧⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲧⲉⲩⲙⲛⲧⲉ ⲙⲁⲣⲉ
20 ⲧⲉⲕⲙⲛⲧⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛⲁϩⲙⲕ · ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ
ⲛⲉⲩϭⲓϫ · ⲛⲧⲟϥ
ⲇⲉ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲱϣϥ (sic)
ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲟⲉ ⲛⲧⲁ ⲉ
25 ⲥⲁⲛⲁⲥ ⲡⲣ^ⲟⲫⲏⲧⲏⲩⲉ [1]
ϩⲁⲣⲟϥ · ⲉϥϫⲱ ⲙⲙ^ⲟⲥ [2]
ϫⲉ ⲛⲟⲉ ⲛ̇ⲟⲩⲉⲥⲟⲟⲩ·
ⲉⲁⲩⲉⲛⲧϥ ⲉⲕⲟⲛⲥ̄ϥ
ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲉ ⲛⲟⲩϩⲓⲉⲓⲃ
30 ⲙⲡⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ
ⲡⲉⲧϩⲱⲕ ⲙⲙⲟϥ

ⲛⲟⲩϫ · ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁ ⲥⲟⲃ
ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲥⲡⲟⲛⲅⲟⲥ
ⲛϩⲉⲙϫ · ⲉϥⲧⲏϩ
50 ϩⲓⲥⲓ̄ϣⲉ · ⲉⲣⲉ ⲕⲉ
ⲟⲩⲁ ϩⲛⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϩⲙⲟⲟⲥ
ⲉϥϫⲱⲱⲣ ⲛⲟⲩ
ⲗⲟⲅⲭⲏ · ϩⲉⲛ
55 ⲕⲟⲟⲩ ⲉⲩϭⲱⲙ̇ϩ · ⲛ
ϩⲉⲛⲉⲓⲃⲧ̇ · ⲉⲣⲉ ⲕⲉ
ⲟⲩⲁ ϣⲱⲛⲧ ⲛⲟⲩ
ⲕⲗⲟⲙ ⲛϣⲟⲛⲧⲉ
ⲉϥⲣⲏⲧ ⲛⲥⲟⲩⲣ·
60 Ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ
ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲱϣ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ
Ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛϣⲁ ⲛⲁⲛ

VERSO.

]ⲩ
]ϫⲁ
]ⲙⲟⲟ
ϩ]ⲉⲑⲛⲟⲥ·
5 ⲛⲧ]ⲉⲩⲛⲟⲩ
]·ⲁⲩⲡⲁⲣ
[ⲁⲇⲓⲇⲟⲩ] ⲙⲡϣⲏⲣⲉ
[ⲙⲡⲛⲟ]ⲩⲧⲉ · ⲉⲡ
[ⲓⲗⲁⲧⲟⲥ] ·ⲙⲡϩⲩⲅⲉ
10 [ⲙⲱ]ⲛ· ⲁϥⲃⲓ̄ ⲛⲛ
[ⲉϥ]ⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ ϣⲁ
[ⲡ]ⲉϥⲉⲓ̄ⲱⲧ · ⲉϥⲁ
ϣⲁϩⲟⲙ· ⲁⲩⲱ ⲙ
ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲣⲱϥ
15 Ⲁⲗⲗⲁ ⲁ ⲉⲓⲣⲉⲙⲓⲁⲥ
ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲧⲁ
ⲡⲣⲟ ⲉϥϣⲁϫⲉ
ϩⲁⲣⲟϥ ⲙⲛⲁϩⲣⲉⲙ
ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲉϥ
20 ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ·ϫⲉ ⲛ

Ⲁⲩⲱ ⲟ[ⲛ] ⲁ̣ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ
ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲧⲁ
ⲡⲣⲟ · ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ
35 ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ
ⲉⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙⲡ
ⲙⲟⲩⲓ· ⲧⲁⲙⲛⲧ
ϣⲏⲣⲉ [ⲛⲟ]ⲩⲱⲧ ⲉ
ⲧϭⲓϫ[ⲛⲛ]ⲟⲩϩⲟⲟⲣ
40 Ⲡⲉϫⲓ (sic) ⲡⲓ[ⲗⲁ]ⲧⲟⲥ
ⲛⲁⲩ · ϫ̣[ⲉ ⲉⲓ]ⲥ ⲡⲣⲱ
ⲙⲉ · ⲁⲓⲉⲛ[ⲧ]ϥ ⲛⲏ
ⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ · ⲟⲩ ⲡ[ⲉ]
ⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲱϣϥ
45 ⲉⲧⲣⲁⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ
Ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁϣ
ⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ · ⲉⲩϫⲱ
ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥ·ⲣⲟⲩ̄ ⲙⲙⲟϥ
ⲥ·ⲣⲟⲩ̄ ⲙⲙⲟⲥ · ⲡⲉ
50 ϫⲓ (sic) ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩ
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲃⲉ

(1) ⲟ écrit ainsi. — (2) ⲟⲥ écrit ainsi.

ⲧⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·ⲉⲕ
ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲡⲁϩⲏⲧ
(sic) ⲁⲕⲧⲱⲕⲓⲙⲁⲍⲉ
ⲙⲙⲟⲓ ⲙⲡⲉⲕⲙ
25 ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲁⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲓ̈ϣⲓ̈
ⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ·ⲧⲁⲧⲙ
ϫⲓ̈ϣⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ
Ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄
30 ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁⲧⲙ
ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲁⲛⲟⲕ

ⲛⲧⲁϥⲁⲁϥ· ϯⲛⲁ
ⲡⲁⲓⲁⲉⲩⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲧⲁ
ⲕⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ· ⲡⲓ̈
55 ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲁϥ
ⲛⲁⲗⲗⲟⲧⲣⲓⲟⲥ ⲉ
ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ · ⲁϥⲧⲁ
ⲁϥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩ
ⲥ·ϯⲟⲩ̄ ⲙⲙⲟϥ·
60 **Ⲁ**ⲩⲱ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ
ⲁⲩⲥⲱⲕ ⲙⲙⲟϥ ⲉ
ⲡⲙⲁ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛⲓ̈
ⲟⲛ · ⲁⲩⲕⲁϥ ⲕⲁ

9229. Naissance et Présentation de la Vierge Marie au Temple. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. o m. 335 mill., larg. o m. 257 mill., largeur de la colonne o m. 007 mill. — Akhmim (pl. V).

Un trou a fait disparaître une partie des douze dernières lignes de la première colonne. Des mouillures dans le haut de la page. Au *verso* le parchemin a conservé sa blancheur.

Comme pagination, ⲡ̄ⲁ̄ et ⲡ̄ⲃ̄. Pour l'écriture, voir pl. V. De nombreuses majuscules s'étalent dans les marges, enluminées de vermillon et portant au-dessous un ⳁ en rouge et en vert dans la première colonne; au-dessus un ÷ dans la seconde colonne. Il est resté de la reliure un morceau de parchemin portant quelques lettres d'une onciale fine et régulière. Dans le haut de la page, ⲗ, ⲩ et ⲣ deviennent majuscules; il en est de même pour ⲧ et ϥ, au bas des pages. Le trait inférieur de ϣ est très prolongé. A la place des tirets qui remplacent d'ordinaire l'ⲉ auxiliaire, le ms. porte des points mis irrégulièrement. Le tréma sur l'ï, les points sur ⲉ, ⲏ, ⲩ et ⲱ sont placés suivant la règle habituelle.

Le texte est disposé sur deux colonnes de trente-quatre lignes chacune. Il raconte que Joachim (ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ) et Anne (ⲁⲛⲛⲁ) montèrent au Temple et prièrent le Seigneur de leur accorder une postérité (σπέρμα). Un ange leur apparut (dans la lacune de la fin de la première colonne) et leur annonça que Dieu avait entendu leur prière et exaucé leur demande (αἴτημα). Ils s'en allèrent chez eux et, quelques jours après, Dieu visita Anne : elle enfanta une fille qui fut appelée Marie (ⲙⲁⲣⲓ̈ⲁ). Quand l'enfant eut trois ans, son père et sa mère la conduisirent au Temple et la présentèrent à Siméon (ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ) et à Zacharie (ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ). Et ces prêtres de louer Marie et de bénir Joachim et Anne.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44826.

RECTO.

ⲡⲁ

]ⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲩ
[ⲥ]ⲱⲕ ⲉⲡⲉⲣⲡⲉ ⲙ̇ⲡ
[ϫ]ⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁⲩϯ ⲛ̇ⲛⲉⲩ
ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ
5 Ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲗⲏⲗ ⲉ̇ϩⲣⲁ̈ⲓ
ⲉ̇ⲣⲟϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩϩⲟ
ⲛⲁϩⲧ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ· ⲉ
ϫⲙⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲉϥ
ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛ̇ϭⲓ ⲓ̈ⲱⲁⲕⲓ̈ⲙ
10 ⲉϥⲥⲟⲡⲥ ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲙ̇ⲡⲁⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁ
ϩⲁⲙ ⲡⲁ̈ⲓ ⲛ̇ⲧⲁⲩ
Ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓ̇ⲧⲉϥ
ⲙ̇ⲛ̇ⲧϩ̄ⲗ̄ⲗ̄ⲟ ⲁⲩϯ
15 ⲛⲁϥ ⲛ̇ⲓⲥⲁⲁⲕ ·
ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲛⲉⲣⲏⲧ
Ⲉⲕⲉⲥⲱⲧⲙ ⲉ̇ⲣⲟ̈ⲓ ⲙ̇
ⲡⲟⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲕ
ϩⲙϩⲁⲗ ⲛⲅ̇ϯ ⲛⲁ̈ⲓ
20 ⲛⲟⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̇ⲣⲱ̇
ⲙⲉ · ⲁⲩⲱ ⲡⲉ
Ⲧⲕⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲁ̈ⲓ ·
ⲡⲁϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉⲓ̈ⲧ[ⲉ] ϩⲟ
ⲟⲩⲧ ⲉⲓ̈ⲧⲉ ⲥ̣[ϩⲓⲙⲉ]
25 Ϯⲛⲁⲧⲁⲁ[ⲕ
ⲉⲡⲉⲕ[
ϣⲙϣ̣[ⲉ
ϩⲟⲟ[ⲩ
ⲱⲛϩ[ⲛ]
30 Ⲧⲉⲩⲛ[ⲟⲩ
ϣⲱⲡ[ⲉ
ϩⲙ̇ⲡ[ⲉⲑⲟⲩⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏ]
ⲣ̈ⲓⲟⲛ̇ [ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ]
ϫⲉ ⲓ̈ⲱ[ⲁⲕⲓⲙ ⲕⲁⲉ](?)

35 ϣⲡⲁ · ⲗ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
Ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲡⲉⲕⲥⲟⲡⲥ
ⲁϥⲛⲁ ⲛⲁⲕ
Ϥⲛⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̇ⲛⲉⲕ
÷ ⲁ̈ⲓⲧⲏⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ·
40 Ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ̇
ⲛⲅⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉ̇ⲡⲉⲕ
ⲏ̈ⲓ ϫⲉ ⲡⲉ[
ⲛ̇ⲧⲁⲕϩⲟⲕ[ ]ⲛ̣ⲧⲁ
ϩⲉ ⲟⲩⲁ ϩⲛ[ⲛⲅ]ⲉⲛⲉⲁ
45 ÷ ⲧⲏ̇ⲣⲟⲩ ⲛⲁⲣⲭⲁ̈ⲓⲟⲛ
Ⲛⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̇ϭⲓ
ⲓ̈ⲱⲁⲕⲓ̈ⲙ ϫⲉ ⲡⲟⲩ
ⲡⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲛⲙⲙⲁϥ
ⲙ̇ⲡⲉⲑⲟⲩⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̄
50 ÷ ⲟⲛ̇ ⲁϥⲟⲩⲱ
Ϣⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉⲕϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ
ⲛ̇ⲧⲉ̈ⲣⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ̄
55 ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉⲡⲉⲩ
÷ ⲏ̇ⲓ̈ ⲙ̇ⲛⲛⲥⲁ
Ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̇ϩⲟⲟⲩ
ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϭⲙⲡϣⲓ
ⲛ̇ⲥ · ⲁⲛⲛⲁ ⲁⲥⲱ̇
60 ⲱ ⲛⲉⲩⲣⲁϣⲉ ⲛⲙ
[ⲙ]ⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̇ϭⲓ ⲛⲉⲥ
]ⲣⲁ̈ⲓⲧⲉ ⲛ̇ⲧⲉ
[ⲣⲟⲩ]ϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ
[ⲙⲡ]ⲉⲟⲩⲟⲉⲓ̄ϣ ⲉⲧ
65 [ⲣⲉⲥ]ⲙⲓⲥⲉ ⲁⲥϫⲡⲟ
[ⲛⲟⲩ]ϣⲉⲉⲣⲉ ⲛⲥϩⲓ̄ⲙⲉ
[ϩⲓⲧⲛ̄]ⲟⲩⲟⲓ̈ⲕⲟⲛⲟ
ⲙⲓ̄ⲁ ⲛ̇ⲧⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ

VERSO.

ⲡⲕ

Ⲁⲩⲱ ⲛ̇ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ
ⲙ̇ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲕⲱⲧⲉ
ⲉⲡⲉⲥϩⲟ ⲁⲩⲱ ⲁⲩ

35 ⲙⲙⲟⲥ ⲉ̇ϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉⲛ[ⲏⲓ]
÷ ⲙ̇ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲉⲩϫ[ⲱ]
Ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲥ ⲛ[ⲉⲛ]

ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲓ̈ⲁ
5 Ⲛⲉⲥϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲁⲓ̈ ⲙⲙⲏ
ⲛⲉ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩ
ⲣ̀ϣⲡⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲏ
ⲣ[ⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ]ⲛⲉⲧⲛⲁⲩ
ⲉⲣ[ⲟⲥ ⲉ]ⲧⲃⲉⲧⲉϫⲁ
10 Ⲣⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲛ̄ⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲕⲱ
ⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ
ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲛ̄
Ⲧⲉⲣⲉⲥϫⲉⲕ ϣⲟⲙⲧⲉ
ⲛ̀ⲣⲟⲙ̀ⲡⲉ ⲁ̀ⲩⲱ ⲙ̀ⲭ̄ (sic)
15 ⲛ̀ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ ·
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲉⲥⲉⲓⲱⲧ
ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲁⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲁ
Ⲣⲉ ⲛ̄ϯ ⲙⲡⲉⲛⲉⲣⲏⲧ
ⲛ̀ⲧⲁ ⲛ̀ⲉⲣⲏⲧ ⲙⲙϥͦ (sic)
20 ⲙ̀ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲧⲉ
ⲛ̀ϥⲛⲟⲩϭⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ·
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲛⲉⲩ
ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩ
ⲣⲉⲙⲛⲧ ⲁⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ
25 ⲉⲡⲉⲣⲡⲉ ⲙ̀ⲛ̄ⲙⲁⲣ[ⲓⲁ]
ⲧⲉⲩϣⲉⲉⲣⲉ ⲁ[ⲩ]
ϯ ⲛⲛⲉⲩⲇⲱⲣⲟⲛ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲏⲏⲃ ⲉ̀ⲧ[ⲁⲣ]
ⲭⲉⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲉⲟⲩ[ⲟⲉⲓϣ]
30 ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ [ϫⲉ]
ⲥⲓⲙⲉⲱⲛ ⲡ[ⲉ ⲁⲩⲱ]
ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ [·]
Ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ [ⲁⲉ]
ⲛ̀ⲧⲉⲩϣⲉⲉⲣⲉ ⲁⲩϯ

ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲭⲁⲣⲓⲍⲉ
ⲙⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ̀ ⲧⲛ̄ϯ
40 ÷ⲙⲙⲟϥ ⲙ̀ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ
Ⲉⲧⲣⲉⲥϣⲙϣⲉ ⲛⲁϥ
÷ⲛⲛⲉⲥϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
Ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲥⲙⲟⲩ
ⲉⲓ̈ⲱⲁⲕⲓ̈ⲙ ⲙⲛ̄ⲁⲛ
45 ÷ⲛⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ
Ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁ ⲧⲉⲧⲛ̀ⲡⲉ
ⲣⲏⲧ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲩⲟ
ⲙ̀ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉϥⲉ
50 ⲧⲟⲩⲉⲓ̈ⲟ ⲛⲏⲧⲛ̄
ⲛⲛⲉϥⲁⲅⲁⲑⲟⲛ
ⲉⲧϩⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ
ϩⲉⲛⲕⲉϣⲏⲣⲉ
ϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉ̀
55 ⲡⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲁ
ⲧⲉⲧⲛⲉⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
]ⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲁⲥ ⲙ
[ⲡϫⲟ]ⲉⲓ̈ⲥ · · ·
]ⲣⲟⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲉ
60]ϣⲱⲡⲉ
]ⲁ ϣⲁⲉⲛⲉϩ
]ⲉϩⲁ
]ϣⲱⲡⲉ
]ⲟⲧⲟⲩ
65]ⲛⲓ̈ ·
]ϣⲏⲡⲉ
]ϣⲉⲉⲣⲉ
]ⲧⲁ ⲉⲃⲟⲧ

9230. Acta Pauli. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 315 mill., larg. 0 m. 113 mill., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmim.

Le texte était disposé sur deux colonnes, mais la seconde a complètement disparu. Sur les deux côtés du feuillet on remarque quelques taches de peu d'étendue et plusieurs petits trous; presque partout le parchemin a conservé sa blancheur. Le tracé de la pointe sèche a fendillé verticalement le fragment.

Aucune pagination. On trouvera un spécimen de l'écriture à la planche 25 de Balestri (*op. cit.*). Les majuscules sont sobrement tracées, sans ornementation. Les tirets ne sont pas mis régulièrement. La première colonne renferme vingt-six lignes et la seconde vingt-cinq.

Le passage contient au *recto* les dernières paroles de l'apôtre saint Paul et son martyre; au *verso* la démarche de Longinus et de Cestus auprès de Tite et de Luc. La première partie se trouve dans les *Acta Pauli aus der Heidelberger Koptischen Papyrushandschrift*, nr. 1, p. 88 et 49*, par M. C. Schmidt; les deux textes sont identiques, sauf les variantes suivantes :

Recto. — *Ligne* 1. C. Schmidt : ⲕⲉⲥⲕⲟⲥ.
— 2-4. ⲉⲩⲥⲁⲡⲥⲡ̄ ⲛ̄ⲇⲉ.....
— 6-7.]ⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ[ⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ.
— 8-9. ⲧⲁⲫⲟⲥ.
— 10. ⲧⲉⲧⲛⲁ[ϭ]ⲛⲉ.
— 12. ⲉⲧⲉ ⲧⲓⲧⲟ[ⲥ]ⲡⲉ.
— 13-14. ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲩ.
— 16. Sans ⲉⲧϩⲙ̄ⲡⲉⲭ︦ⲥ︦.
— 17-21. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲩ[ⲗⲟⲥ....] ⲉⲓⲧⲃ̄ⲉ : ⲁϥϣⲗⲏⲗ.
— 22-26. Le reste manque dans le manuscrit de Heidelberg; mais on en trouve une version presque exacte dans l'original grec publié par Lipsius, *Acta apostolorum apocrypha*, t. I, p. 115-117, et par L. Vouaux, *Les Actes de Paul et ses lettres apocryphes*, p. 304-313.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44827.

RECTO.

ⲕⲉⲥⲧⲟⲥ · ⲁⲩⲡⲁⲣⲁ
ⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧ
ⲃⲉⲡⲉⲩⲟⲩϫⲁⲓ̈ ·
Ⲡⲉϫⲁϥ [ⲛⲁ]ⲩ ⲛ̄ϭ[ⲓ]
5 ⲡⲁⲩ[ⲗⲟⲥ] ϫⲉ ⲉϣ[ⲱ]
ⲡⲉ ⲉⲧ[ⲉ]ⲧⲛ̄ϣⲁ[ⲛ]
ⲉⲓ ⲉⲡⲓⲙⲁ · ϩⲛ̄ⲟⲩ
ϭⲉⲡⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲙ̄
ϩⲁⲁⲩ ⲡⲉ · ⲧⲉⲧ[ⲛ̄]
10 ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲙⲉ
ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩϣⲗⲏⲗ
ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲧⲓⲧ[ⲟⲥ]
ⲙⲛ̄ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ · ⲛⲁ[ⲓ̈]
ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲛⲏⲧⲛ
15 ⲛ̄ⲧⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ
ⲉⲧϩⲙ̄ⲡⲉⲭ︦ⲥ︦
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲧⲉ
ⲣⲉϥϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲁϥϭⲱ
ϣⲧ ⲉⲡⲥⲁ ⲛ̄ⲙ̄

VERSO.

ⲙⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩϣⲗⲏⲗ
ⲉⲣⲉ ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ
ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϩⲛ̄ⲧⲉⲩ
[ⲙ]ⲏⲧⲉ [· ⲁ]ⲩⲱ ⲛ̄
5 [Ⲧ]ⲉⲣⲟⲩ[ⲛⲁⲩ] ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁ[ⲧ]ⲟⲩ ⲉⲩ
ⲟⲛ̄ϣ · ⲧⲓⲧⲟⲥ
[Ⲇ]ⲉ ⲙⲛ̄ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲁⲩ
[ⲣ̄]ϩⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ
10 ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁⲩⲣⲁⲕ
ⲧⲟⲩ ⲉⲡⲱⲧ ·
[Ⲛ]ⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩ
ⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ
15 ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ⲧⲁϩⲟⲟⲩ
ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉ
ⲛ̄ⲛⲁⲡⲱⲧ ⲁⲛ
ⲛ̄ⲥⲱⲧⲛ̄ ⲉϩⲱ
ⲧⲃ̄ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄

20 ⲙⲁⲛ̄ϣⲁ̄ ⲁⲩⲱ
ⲁϥϣⲗⲏⲗ ⲛⲁⲟⲩ
ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲟⲩⲱ ⲉϥ
ϣⲗⲏⲗ · ⲁϥⲥⲟⲟⲩ
25 ⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉ̄ϥ
ⲙⲁⲕϩ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲩ

20 ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉⲧⲉⲧⲛⲁ† ⲛⲁⲛ
ⲙ̄ⲡⲱⲛ̄ϩ ⲧⲁⲓ̈
ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁ
ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϩⲱⲛ̄
25 ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲡⲁⲓ̈

9231. Actes (?) de l'apôtre Jacques le Juste (ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 19 cent., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmîm.

Il ne reste du feuillet qu'une moitié renfermant à chaque page de quinze à dix-neuf lignes. L'onglet pour la reliure est demeuré. Au *recto*, des taches de boue.

Aucune pagination. L'écriture se rapproche du spécimen publié par Zoega sous le n° XXVI (class. VI). L'encre a une teinte rougeâtre. Dans la marge, les majuscules sont rehaussées de rouge et ornées du signe ⳿ mis au-dessous des lettres dans la première colonne et de ÷ mis au-dessus dans la seconde. Quelquefois, sans règle absolue, ⲗ, ⲩ, ⲧ mis au bout des lignes, ont une partie de la lettre allongée hors de la colonne. Les tirets de ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅, les points et le trait des fins de versets sont rehaussés de rouge.

Le texte renferme un discours de Jésus-Christ sur le mont des Oliviers, adressé à l'apôtre Jacques le Juste (ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ). L'apôtre accepte les ordres du Seigneur, mais demande l'aide de Pierre (ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ). A la fin, les deux apôtres redescendent de la montagne et Pierre établit Jacques évêque (*ἐπίσκοπος*) de Jérusalem (ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅).

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44828.

RECTO.

][1]
]ⲕ
]ϩⲓ
]· —
]ⲛⲧⲁϫ
Ⲣ[ⲉ] ⲓ̈ⲥϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ
5 ⲛⲏⲩ ⲛ̄ϣⲛ̄ϩ[ ]
ⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲓ̈ⲥⲉ ⲉⲧ

]
ⲉ[
÷ⲣⲁⲛ ⲉⲧⲟ[ⲩⲁⲁⲃ]
Ⲁϥⲟⲩⲱϣ̄ⲃ [ⲛ̄]
ϭⲓ̈ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲉ
20 ⲱ ⲓ̈ⲁⲕⲱ̄ⲃⲟⲥ
ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲣⲟⲓ ⲧ[ⲉⲛ]
ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲕ

[1] On ne voit pas combien il manque de lignes.

ⲃⲉ ⲛϩⲉⲑⲛ̣[ⲟⲥ] ·
ϣⲁⲛⲧ[ⲕ̄ⲉⲓ ⲙ̄]ⲡ
ⲧⲟⲟⲩ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ
10 ⲉⲧϣⲁⲓ̈ⲣⲉ ⲉ̄
ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲉ̄ⲃⲟⲗ
ϫⲉ ⲁⲕϣⲱ
ⲡⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ
ϩⲙ̄ⲙⲁ ⲛⲓ̈ⲙ ·
15 ⲁⲕϯϭⲟⲙ ⲛⲁⲩ ·

ϩⲟⲡ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲉⲧ
ⲣⲉⲕϣⲱⲡⲉ
25 ⲉⲕⲧⲁ̣ϣⲉⲟ
ⲉⲓ̈ϣ ϩⲙ̄ⲙⲁ
ⲛⲓ̈ⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥ̄ⲃ̄
ⲧⲱⲧϥ̄ ⲛⲁⲕ
ⲁⲩⲱ ⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲉⲧ
30 ⲣⲟⲥ ⲁⲓ̈ⲥ̄ⲃ̄ⲧⲱⲧϥ
ⲛⲏⲧⲛ̄ · ⲉⲧⲣⲉϥ
ϭⲱ ⲉϥϥⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉ

VERSO.

][1]
]ⲛⲡ̄
]ⲧⲱⲙⲥ ⲙ̄
ⲙ̣ⲟⲕ ϩ̄ⲛ̄ⲑⲓ̈ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄·
ⲧⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ϯ ⲙ̄
5 ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉ̄ϫⲱⲥ :—
Ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲧⲱ
ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲅ̄ⲧⲁϣⲉ
ⲟ̄ⲉⲓ̈ϣ ϩⲙ̄ⲡ̄ⲙⲁ
ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥ̄ⲃ̄ⲧⲱⲧϥ̄
10 ⲛⲁⲕ :—
Ⲁϥⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ̈
ⲡ̄ⲇ̣ⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲡⲉ
ϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ϩⲱⲃ ⲛⲓ̈ⲙ ϯⲥ̄ⲃ̄
15 ⲧⲱⲧ ⲉ̄ⲗⲁⲩ :—
Ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲙⲁ
ⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϯ ⲛ̄
ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲓ̈ :—

]
]
ⲛ̄[
20 ⲙ[
ⲉ̄ ⲛ[
ϩⲓ̈ϫⲙ̣ⲡ̣[ⲧⲟⲟⲩ]
÷ ⲛ̄ⲛⲉϫⲟⲥⲓⲧ[:—]
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥϯ
25 ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϯⲣⲏⲛⲏ
ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉⲧ̣ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲉ̄ⲧⲙ̄
ⲡⲕ̣ⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲓ̈
ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ · ⲙ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲁ
30 ⲕⲱⲃⲟⲥ[2] · ⲉϥⲟⲩ
ⲱϣ ⲉ̄ⲕⲁⲟⲓ̈ⲥ
ⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϫⲙ̄
ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧ̄
ⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲉ̄ⲡⲓ̈ⲥⲕⲟ
35 ⲡⲟⲥ· ⲛ̄ϥϣⲱ

9232. Récit (?) d'un apôtre ou d'un contemporain du Christ. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 15 cent., larg. 0 m. 26 cent., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmîm.

Environ les trois quarts de ce feuillet ont disparu : il reste quatorze lignes dans la première colonne (les quatorze dernières) et six seulement dans la seconde. Le réglage à la pointe sèche est visible au *verso*.

[1] On ne voit pas combien il manque de lignes.
[2] ⲟⲥ de ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ sur du grattage.

Pas de pagination. Ce fragment faisait vraisemblablement partie du manuscrit copte 78 de la Bibliothèque nationale de Paris dont M. Lacau (*Fragments d'apocryphes coptes*, p. 40-41 et pl. IV) a donné une longue description et une reproduction phototypique qui permettent d'identifier parfaitement ce nouveau fragment.

Contenu : au *recto*, les puissances (*δύναμις*) du Seigneur s'élèvent contre les puissances du démon; dans la seconde colonne, des gens sont liés et menés vers le Seigneur; au *verso*, un autre individu est également lié et, entendant le bruit des pas du Seigneur, marche à sa rencontre.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44829.

RECTO.

÷[[1]
Ⲧⲉⲧⲛ̄[
ⲕⲁⲧⲁⲣ[
ⲙ̄ⲙⲟⲥ · ⲁⲩⲱ
÷ⲁⲥⲧⲁⲕⲟ :—
5 Ⲛⲁï ⲇⲉ ⲉⲩⲧⲁⲟⲩ[ⲟ]
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ
ⲛⲉⲇⲩⲛⲁⲙⲓ̈ⲥ
ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ·
ⲟⲩⲃⲉ ⲛ̄ⲉⲇⲩ
10 ⲛⲁⲙⲓ̈ⲥ ⲛⲁⲛⲁⲛ
÷ⲧⲓ̈ⲟⲛ · ⲉ̀ⲛⲉⲩ
Ϭⲉⲡⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲡⲉ ϩⲓ̈ⲟⲩⲥⲟⲛ :—
Ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ

[
[
[
[
[
[
[
[
15 ÷ⲟⲩ · ϩⲛ̄[ⲕⲟ]
Ⲟⲩⲉ ⲉ̀ⲩⲙⲟⲩⲣ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁ · ⲡⲟⲩⲁ ·
ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ · ⲉⲩ
ⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
20 ϣⲁⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ :—

VERSO.

]
]
]
]
]
]
]
]
]

[
]ⲗ
]· ⲛⲉϥ
10] ⲉϩⲟⲩⲛ
]ⲉ ⲙ̄ⲡϩⲟⲩⲛ
ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ
ⲉⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ϩⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ
15 ⲧⲁϫⲣⲟ · ⲉϥ

[1] On ne voit pas combien il manque de lignes.

ⲃⲉ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛ[ⲟⲥ] .
ϣⲁⲛⲧ[ⲕ̄ⲉⲓ ⲙ̄]ⲡ
ⲧⲟⲟⲩ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ
10 ⲉⲧϣⲁⲓ̈ⲣⲉ ⲉ̄
ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲉ̄ⲃⲟⲗ
ϫⲉ ⲁⲕϣⲱ
ⲡⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ϩⲙ̄ⲙⲁ ⲛⲓ̄ⲙ ·
15 ⲁⲕϯϭⲟⲙ ⲛⲁⲩ ·

ϩⲟⲡ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲉⲧ
ⲣⲉⲕϣⲱⲡⲉ
25 ⲉⲕⲧⲁϣⲉⲟ
ⲉⲓ̈ϣ ϩⲙ̄ⲙⲁ
ⲛⲓ̄ⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥ̄ⲃ̄
ⲧⲱⲧϥ̄ ⲛⲁⲕ
ⲁⲩⲱ ⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲉⲧ
30 ⲣⲟⲥ ⲁⲓ̈ⲥ̄ⲃ̄ⲧⲱⲧϥ
ⲛⲏⲧⲛ̄ · ⲉⲧⲣⲉϥ
ϭⲱ ⲉϥϥⲓ̄ ⲙ̄ⲡⲉ

VERSO.

][1]
]ⲛⲛ̄
]ⲧⲱⲙⲥ ⲙ̄
ⲙⲟⲕ ϩ̄ⲛ̄ⲑⲓ̈ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄·
ⲧⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ϯ ⲙ̄
5 ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉ̄ϫⲱⲥ :—
Ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲧⲱ
ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲅ̄ⲧⲁϣⲉ
ⲟ̄ⲉⲓ̈ϣ ϩⲙ̄ⲡ̄ⲙⲁ
ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥ̄ⲃ̄ⲧⲱⲧϥ̄
10 ⲛⲁⲕ :—
Ⲁϥⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ̈
ⲡ̄ⲇ̄ⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲡⲉ
ϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ϩⲱⲃ ⲛⲓ̄ⲙ ϯⲥ̄ⲃ̄
15 ⲧⲱⲧ ⲉ̄ⲗⲁⲩ :—
Ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲙⲁ
ⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϯ ⲛ̄
ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲓ̈ :—

]
]
ⲡ̄[
20 ⲙ[
ⲉ̄ ⲛ[
ϩⲓ̈ϫⲙ̄ⲡ[ⲧⲟⲟⲩ]
÷ ⲛ̄ⲛⲉϫⲟⲉⲓⲧ[:—]
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥϯ
25 ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϯⲣⲏⲛⲏ
ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉⲧⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲉ̄ⲧⲙ̄
ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲓ̈
ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ · ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲁ
30 ⲕⲱⲃⲟⲥ[2] · ⲉϥⲟⲩ
ⲱϣ ⲉ̄ⲕⲁⲟⲓ̈ⲥ
ⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϫⲙ̄
ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧ
ⲙⲛ̄ⲧⲉ̄ⲡⲓ̄ⲥⲕⲟ
35 ⲡⲟⲥ· ⲛ̄ϥϣⲱ

9232. Récit (?) d'un apôtre ou d'un contemporain du Christ. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 15 cent., larg. 0 m. 26 cent., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmîm.

Environ les trois quarts de ce feuillet ont disparu : il reste quatorze lignes dans la première colonne (les quatorze dernières) et six seulement dans la seconde. Le réglage à la pointe sèche est visible au *verso*.

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.
(2) ⲟⲥ de ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ sur du grattage.

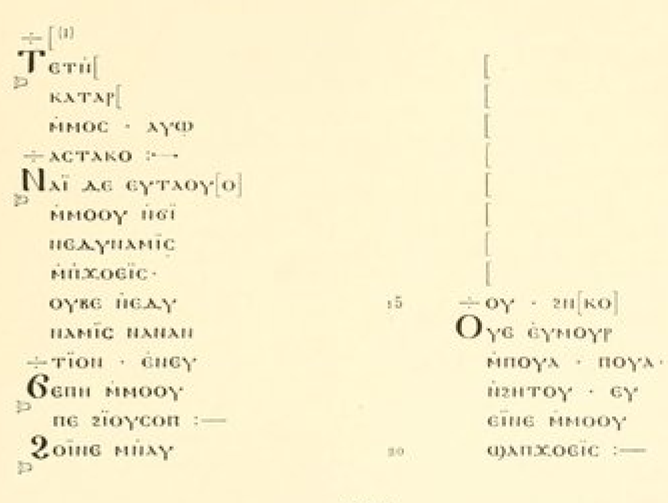
Pas de pagination. Ce fragment faisait vraisemblablement partie du manuscrit copte 78 de la Bibliothèque nationale de Paris dont M. Lacau (*Fragments d'apocryphes coptes*, p. 40-41 et pl. IV) a donné une longue description et une reproduction phototypique qui permettent d'identifier parfaitement ce nouveau fragment.

Contenu : au *recto*, les puissances (δύναμις) du Seigneur s'élèvent contre les puissances du démon; dans la seconde colonne, des gens sont liés et menés vers le Seigneur; au *verso*, un autre individu est également lié et, entendant le bruit des pas du Seigneur, marche à sa rencontre.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44829.

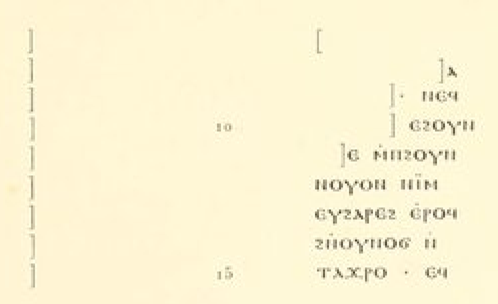
RECTO.



÷[(1)
Ⲧⲉⲧⲛ̄[
ⲕⲁⲧⲁⲣ[
ⲙ̄ⲙⲟⲥ · ⲁⲩⲱ
÷ⲁⲥⲧⲁⲕⲟ :—
5 Ⲛⲁϊ ⲁⲉ ⲉⲩⲧⲁⲟⲩ[ⲟ]
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ̈
ⲛⲉⲁⲩⲛⲁⲙⲓⲥ
ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·
ⲟⲩⲕⲉ ⲛ̄ⲉⲁⲩ
10 ⲛⲁⲙⲓⲥ ⲛⲁⲛⲁⲛ
÷ⲧⲓ̈ⲟⲛ · ⲉⲛⲉⲩ
Ϭⲉⲛⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲡⲉ ϩⲓ̈ⲟⲩⲥⲟⲛ :—
Ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩ

[
[
[
[
[
[
[
[
15 ÷ⲟⲩ · ϩⲛ̄[ⲕⲟ]
Ⲟⲩⲉ ⲉⲩⲙⲟⲩⲣ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁ · ⲡⲟⲩⲁ·
ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ · ⲉⲩ
ⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
20 ϣⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ :—

VERSO.



]
]
]
]
]
]
]
]
]

[
]ⲁ
]· ⲡⲉϥ
10]ⲉϩⲟⲩⲛ
]ⲉ ⲙ̄ⲡϩⲟⲩⲛ
ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ
ⲉⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ
ϩⲓ̈ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ
15 ⲧⲁϫⲣⲟ · ⲉϥ

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

]ⲟϩⲓⲟⲛ ⲙ
ⲡⲉⲩⲣⲣⲟ · ⲁⲩⲱ
ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩⲧⲉ :—
ⲈⲢⲈ ⲛⲁⲓ̈ ϭⲉ ϣⲟ
5 ⲟⲡ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ·
ⲙⲛ̄ⲛⲥⲱⲟ ⲛ
ϩⲟⲩⲟ̇ ⲉ̇ⲛⲁⲓ̈· ⲉⲩ

ⲙⲛⲣ ϩⲛ̄ⲙⲣ
÷ⲣⲉ · ⲁϥⲥⲱ
Ⲧⲙ ⲉⲛⲉϣⲥ ⲛ̄
ⲧⲁϭⲥⲉ ⲙⲛ̄ϫⲟ
20 ⲉⲓ̈ⲥ · ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ
ⲉ̇ⲉϥⲃⲏⲕ ⲉ̇ϩⲟⲩⲛ
ϣⲁⲛⲉⲧⲃⲏⲕ

9233. Sur les trois jeunes Hébreux dans la Fournaise. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 33 cent., larg. 0 m. 275 mill., largeur de la colonne 0 m. 08 cent. — Akhmim (pl. VI).

Ce feuillet est entier : seules les marges ont été rognées par endroits et, dans le haut des deux colonnes, des mouillures ont rendu illisibles la pagination et une partie des six premières lignes du texte. Quelques trous dans différentes parties du parchemin; des traces de reliure et de réglage à la pointe sèche au *verso*.

L'écriture est reproduite à la planche VI. Les majuscules dans la marge sont rehaussées de rouge. La ponctuation est également de la même couleur. Les ϕ ont la panse dilatée et sont aussi bordés de rouge.

Dans chaque page, deux colonnes de texte renfermant chacune vingt-neuf lignes. Un nommé Jéchonias (ⲓⲱⲭⲱⲛⲓⲁⲥ) fait le récit de la mort des trois jeunes Hébreux et de celle du roi Nabuchodonosor (ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲱⲇⲱⲛⲟⲥⲱⲣ). Il raconte qu'un ange (*ἄγγελος*) du Seigneur prit les trois martyrs sur un char (*ἅρμα*) de lumière et les mena dans les cieux. Amizaros (ⲁⲙⲓⲍⲁⲣⲟⲥ) rapporta le fait au roi, qui s'en affligea et qui fit de magnifiques funérailles à ses anciennes victimes. Nabuchodonosor resta inconsolable et les honora durant toute sa vie. A sa mort, il fut enterré auprès des autres rois, mais les trois enfants lui firent comprendre par un prodige que sa place était au milieu d'eux. Ce récit devait faire partie du cycle légendaire qui naquit à l'époque où le patriarche Théophile bâtit aux trois héros une église à Alexandrie sous le vocable de *τρεῖς παῖδες* ou *Trispetis*[1]. Leur fête se célébrait le 20 Babeh[2]. Sur cette littérature il ne nous reste en copte que les fragments suivants[3] :

1° Un sermon de l'archevêque Théophile, qu'il récita dans l'église des trois adolescents à Alexandrie (Zoega, *Catalogus*, n° LVI);

2° Un sermon de saint Cyrille, démontrant les œuvres et les miracles que Dieu fit par les trois saints, Ananias, Mizaël et Azarias (Zoega, *Catalogus*, n°s XXIX et LVI) (Migne, *Patrologie grecque*, LXXVII, col. 1117-1118);

[1] Amélineau, *Géographie de l'Égypte*, p. 35.
[2] *Synaxarium*, édité par Wüstenfeld, p. 78.
[3] Pour la tradition juive, voir Tony André, *Les Apocryphes de l'Ancien Testament*, p. 215.

3° Un fragment de la relation du voyage de l'abbé Jean Colobos au sépulcre des trois saints enfants (Zoega, *Catalogus*, n° CCXX) à la recherche de leurs reliques[1];

4° Un sermon du moine Bacheos (*id.*, n° CCLXIV).

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44830.

RECTO.

ⲧⲏ[ ]ⲛⲛ[.]ⲧⲓϫⲉ
ⲉⲣⲟⲕ ⲱ ⲡⲉⲛⲙⲏ
ⲣⲓⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲛ :—
Ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟͦⲩ (sic)
5 ⲙⲛ̄ⲛⲉⲩⲉ̄ⲣⲏⲩ ⲁ̄
ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡ̄ϫⲟ
ⲉⲓ̈ⲥ · ⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟͦⲩ (sic)
ⲁⲩⲧⲁⲗⲟⲟⲩ ⲉⲡϩⲁⲣ
ⲙⲁ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓ̄ⲛ · ⲁⲩ
10 ϫⲓ̄ⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲏ(ⲩ)ⲉ (sic)
ⲉⲓ̈ⲟⲉⲥⲱ̄ⲣⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲓ̈ⲱϫⲱⲛⲏ̄
ⲁⲥ · ⲁⲓ̈ⲟⲩⲱϣ̄ⲧ ⲉ̄ϫⲛ̄
ⲛⲉⲩⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩ
15 ⲁⲁⲃ · ⲁⲓ̈ⲃⲱⲕ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ
ⲧⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁ
ⲙⲓ̄ⲍⲁⲣⲟⲥ · ⲁⲙⲓⲍⲁ
ⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲃ[ⲱ]ⲕ ⲁϥ
ⲧⲁⲙⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ · ϫⲉ ⲁ ⲡ
20 ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲁⲅⲓ̄ⲟⲥ
ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ · ⲙⲛ̄
ⲛⲉⲩⲉ̄ⲣⲏⲩ · ⲡⲣ̄ⲣⲟ
Ⲇⲉ ⲁϥⲗⲩⲡⲉ[ⲓ] ⲉⲙⲁⲧⲉ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥ
25 ϫⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓ̈ⲁ
ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ̈ · ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ
ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲉ
ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ · ⲁϥⲧ̄ⲣⲉⲩ
ⲕⲟⲥⲟⲩ ⲕⲁⲗⲱⲥ ϩ̄ⲛ

30 Ⲧⲁⲓ̈ⲟ ⲛⲓ̄ⲙ · ⲁⲩⲧⲁ
ⲗⲟⲟⲩ ⲉ̄ϫⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟϭ
ⲛ̄ϩⲁⲣⲙⲁ · ⲛⲧⲁⲩⲉⲛ
ⲧ[ⲟⲩ] ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲁϩ
. ⲧ[ⲙ̄]ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ · ⲁⲩⲱ
35 Ⲡϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϣⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩ
ⲧⲁϩⲟⲟⲩ ⲉ̄[ⲣⲁ]ⲧⲟⲩ
ⲉϫ̄ⲛ̄ⲧⲉϩⲣⲱ ⲛ̄ⲕⲱ
ϩ̄ⲧ · ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄
ⲧⲁⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲡ̄ϣⲟ
40 ⲙ̄ⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲁⲅⲓ̄ⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲣⲟⲥ · ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩ
ⲛⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲧⲁⲙⲓ̄ⲟ
ⲛ̄ϩⲛ̄ⲧⲟⲩ · ⲛⲉⲛⲧⲁⲓ̈
ⲕⲉ · ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄
45 ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲥⲉ
ⲕⲁⲗⲁⲩ ϩⲓϫ̄ⲛ̄ⲛⲉϭ
ⲗⲟͦⲉ (sic) · ⲁⲩⲱ
Ⲁϥⲕⲱ ⲛⲟⲩⲕⲱⲛⲟ
ⲃⲓ̈ⲟⲛ · ⲉϥⲱⲛⲉⲓ̄ ⲉⲛ
50 ⲛⲟⲩⲃ · ⲉϥϩⲱⲃ̄ⲥ̄
ⲉ̄ϫ̄ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲱⲙⲁ ⲉ̄
ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ . ⲁⲩⲱ
Ⲁϥⲣ̄ⲡⲕⲉⲥⲩⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉ
ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲙ̄
55 ⲡⲉϥⲱⲛϩ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡ̄ⲣ
ⲣⲟ · ⲉϥⲡⲣⲟⲥⲕⲩ
ⲛⲉⲓ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ · ⲁⲩⲱ
Ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲡⲣ̄ⲣⲟ

[1] L'empereur Léon (474) aurait été plus heureux que le moine copte et les reliques auraient été apportées à Constantinople (*Analecta Bollandiana*, t. XIII, 1894, p. 406-407).

VERSO.

]ϣⲏ
]ⲛⲧⲁϥ
ⲁⲩⲱ
Ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲥ[ⲙⲏ]
5 ϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ [ϩⲛ̄ⲛ]ϩⲓ
ⲕⲱⲏ ⲛ̄ⲛⲟⲩ[ⲃ] ⲉⲥ
ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲛ̄
ⲧⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩ
ⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲙⲁ
10 ϣⲁⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟϭ
ⲙ̄ϩⲁⲡ · ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲛⲁ†ϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲙ
÷ ⲙⲁⲕ · ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ
Ⲛⲧⲉⲣⲉ[ϥⲥⲱ]ⲧⲙ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ
15 ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲁϥⲣⲓⲙⲉ
ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ[ⲡⲉ]ϥ
ⲟⲩⲱϣ ⲉ̄ⲥⲟⲗⲥ̄ⲗ
ϣⲁⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥ
ⲙⲟⲩ · ⲛⲧⲉⲣⲉϥ
20 Ⲙⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡ̄ⲣⲣⲟ · ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲱ
ⲇⲱⲛⲟⲥⲱⲣ · ⲁⲩ
ⲕⲱⲥ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ
Ⲁⲩⲧⲁⲗⲟϥ ϫⲉ ⲉⲩⲛⲁ
25 ϫⲓ̈ⲧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲁ
ⲫⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄
ⲥⲉⲧⲟⲙⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ·
Ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲛ
ϣⲟⲙⲧ̄ ⲛϩⲁⲅⲓ̈ⲟⲥ
30 Ⲧⲁ ⲇⲉ ⲡ[ ]ⲉⲓ
ⲉ[ ]ⲛⲁ[ ]ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ
ϩⲓϫ[ⲛ]ⲟⲩ ⲛⲁϥ
ⲉϫⲓ̈ⲧϥ̄ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ
ⲛ̄ⲛⲉⲣ̄ⲱⲟⲩ · · —
35 Ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲥ̄
ⲙⲏ ϣⲱⲡⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄
ⲡⲥⲱⲙⲁ · ϫⲛⲉⲧⲟⲩ
ⲁⲁⲃ · ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲕⲱ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ
40 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ · ϩⲁϩⲧⲙ̄ⲡⲱⲛ
ϣⲁⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟϭ
÷ ⲛ̄ϩⲁⲡ ⲙⲙⲉ . ⲁⲩⲱ
Ⲛⲧⲓ̈ϩⲉ ⲁⲩⲕⲱ ⲙ̄ⲡⲥⲱ
ⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ · ϩⲁϩⲧⲙ
45 ⲡⲁⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲛ̄ⲟⲩ
Ⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛⲟⲩⲱⲧ
ⲁⲩⲱ [ⲛ̄ⲧ]ⲉⲣⲟⲩⲉⲓ̈ ϫⲉ
ⲉⲩⲛⲁⲕⲱ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ · ⲁ ⲡⲥⲱⲙⲁ
50 ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲥⲱⲕ
ⲉⲣⲱⲟⲩ · ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡ
ⲥⲱⲙ[ⲁ] ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲟⲩⲱϩ
ϩⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ · —
Ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛⲉⲓ̈
55 ⲙⲉ · ϫⲉ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲛ̄
ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲉ · ⲉⲧⲣⲉⲩ
ⲕⲱ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄
ⲡⲣ̄ⲣⲟ ϩⲁϩⲧⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ

9234. Actes de saint Étienne. — Parchemin. — Quatre feuillets. — Haut. o m. 29 cent., larg. o m. 255 mill. — Akhmîm.

De ces quatre feuillets, deux sont en entier : le premier et le quatrième sont incomplets. Ils portent tous dans la première marge un oiseau grossièrement peint en jaune. Les majuscules sont de la même couleur et sont ornées de ÷ et de ⊳.

La pagination pour le premier feuillet est ⲗ̄ au *recto* et pour les deux suivants ⲡ̄ⲉ̄-ⲡ̄ⲏ̄. Les versets sont séparés par · · —. Pour l'écriture, voir Hyvernat (*Album*, pl. XII, n° 2), qui donne un spécimen du même manuscrit dont une partie a été publiée par Zoega (n° CXXIII).

Les deux feuillets paginés ⲡ̄ⲉ̄-ⲡ̄ⲏ̄ ont été déjà décrits et catalogués sous le n° 8018

par M. Crum (*Coptic Monuments*, p. 8-9), mais le texte est resté inédit. Je les ai reproduits en y joignant les deux nouveaux fragments. Dans le premier feuillet, un frère ravi au ciel fait le récit de la gloire des saints et de l'honneur réservé à saint Étienne. Le *verso* se termine par l'annonce d'un autre prodige du saint raconté par l'archimandrite Isaïe. Pour les deux autres feuillets, voir Crum, *Coptic Monuments*, p. 8-9.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44831.

Premier feuillet.

RECTO.

ⲗ̄

ⲙⲟⲛⲁⲥ|ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲁ· ÷
[ⲛⲁ |ⲙⲁⲛⲟⲥ ϫⲉ
|ⲧⲉ ϩⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ
]ⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ
5 [ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄]ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
]ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲕⲁⲛ
]ⲡⲉ[ ]ⲕⲉⲟⲩⲁ
ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩ ÷
ⲧⲉ ⲡⲉ[ⲥⲟ]ⲟⲩⲛ ⲛ
10 ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲓ̈
ϫⲉ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ
ⲛⲁⲩ ÷ ⲡⲉϫ[ⲁ]ϥ
ϫⲉ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲁⲩϥⲓ̈ⲧϥ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲙⲡⲏⲩⲉ ⲉⲁⲩ
15 ϫⲓ̈ⲧϥ ⲉⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓ̈
ⲁ ⲛⲛϣⲣⲡⲙ̄ⲙⲓ̈ⲥⲉ
Ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲉϩⲉⲛ
ϣⲟ ⲛϣⲟ ⲙⲛϩⲉⲛ
ⲧⲃⲁ ⲛⲧⲃⲁ ⲛ[ⲁ]ⲅⲅⲉ
20 ⲗⲟⲥ ϩⲓ̈ⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲙⲛⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗ[ⲟ]ⲥ
ⲙⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏ
÷ ⲣⲟⲩ ÷ ⲁⲓ̈ϭⲱϣⲧ
Ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛⲟⲩ
25 ⲟⲉⲓ̈ⲛ ⲉϥϩⲁⲥⲟⲟⲩ ⲉ
ⲙⲁⲧⲉ ⲉⲁϥⲉⲛⲉⲓ̈
ⲧⲉⲗⲉⲓ̈ ⲛⲧⲉⲡⲣⲟⲥⲫⲟ
ⲣⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ · ⲁⲩⲱ

[Ⲁ]ⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉⲟⲩⲁ ⲟⲛ
30 ⲉϥϩⲁⲥⲟⲟⲩ ⲉϥⲡⲣⲟ
ⲧⲁϩⲉ ⲛⲥⲱϥ · ⲁⲩⲱ
ⲉⲙⲁⲧⲉ[
ⲟ · ⲙⲏⲛⲉ[
Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓ̈[ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲁⲅ]
35 ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧ[
ⲙⲙⲟⲓ̈ ⲉⲛ[
ⲡⲉⲛⲉⲓ̈ⲛ[ⲣⲱ]
ⲙⲉ ⲉⲧϩⲁⲥ[ⲟⲟⲩ]
ϩⲉ ⲉϥⲡⲣⲟⲥ[ⲫⲟⲣⲉⲓ]
40 ⲛⲧⲉⲡⲣⲟⲥⲫ[ⲟⲣⲁ ⲉ]
ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ[ⲡⲉϫⲁϥ]
ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲓ̈ⲱ[ϩⲁⲛⲛⲏⲥ]
÷ ⲡⲉ ⲡⲡⲁⲣⲑ[ⲉⲛⲟⲥ]
Ⲁⲓ̈ϫⲛⲟⲩϥ[ⲇⲉ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ]
45 ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉ [ⲡⲉⲓ̈ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ]
ⲉⲧⲟ ⲙⲡ[ⲁⲣⲭⲏ]
ⲇⲓ̈ⲁⲕⲟⲛⲟⲥ [ⲡⲉϫⲁϥ]
ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉⲟⲩ[ⲁ]
ⲡⲁⲓ̈ ⲡ[ⲉ ⲥ]ⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ
50 ⲡⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁⲕ[ⲟⲛⲟⲥ]
ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉⲥⲛⲁⲩ
ⲉⲧⲧⲏϣ ⲉⲧⲁⲛⲁ
ⲫⲟⲣⲁ ϩⲙⲡⲉⲓ̈ⲛⲟϭ
ⲛϣⲁ ⲙⲡⲟⲟⲩ · ⲟⲩ
55 ⲙⲟⲛⲟⲛ ϫⲉ ⲡⲟⲟⲩ [ⲉ]
ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲗⲗ[ⲁ] ⲛⲁ[
ⲙⲓ̈ⲥⲉ ⲟⲛ ⲙ[
ⲙ[

VERSO.

Ⲛ̣ⲧⲉⲣⲟⲩⲧⲱϩⲥ
ⲙⲡⲣⲱ̄ⲙⲉ ⲉⲩ
ⲛⲉϩ ⲙ[ ]ⲉ ϩⲙ̄
[ⲡⲧⲟⲡ]ⲟ̣ⲥ ⲙⲡ
5 [ⲡⲉⲧⲟⲩ]ⲁⲁⲃ· ⲛⲧⲉⲩ̄
[ⲛⲟⲩ ⲟⲩ]ⲛⲟϭ ⲛϩⲓ̈ⲛⲏⲃ
[ⲁϥϫ]ⲓ̈ ⲉϫⲱϥ ⲁϥ
[ⲱⲃϣ(?) ⲁ]ⲩⲱ ⲁϥⲧⲣⲉⲩ
]ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛⲁ
10] ⲛⲧⲉⲣⲟⲩ
]ϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩϩⲉ ⲉ
ϩ]ⲱⲥ ⲉϣϫⲉ ⲙ
]ⲱ̇ⲛⲉ ⲉⲛⲉϩ
ⲟ]ⲩⲥⲱ̄ϣ ⲛⲉⲓ̄ϥⲧ
15]ⲧ ϩⲙⲡⲉϥⲥⲱ
[ⲥⲙⲁ]ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲩⲛ̄ⲟⲩ
[ⲁϥⲧⲱⲟⲩ(?)]ⲛ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉ
[ⲡ]ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲡϩⲁⲅⲓ̈
ⲟ̣ⲥ ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲁ[ϥ]
20 ϣⲗⲏⲗ [ⲛϩ]ⲏⲧϥ ⲉ[ⲧⲣⲉϥ]
ϣⲡϩ[ⲙ]ⲟⲧ ⲛⲧⲟⲟ[ⲧϥ]
[ⲙ]ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛⲡⲉ[ϥ]
ⲡ̣ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· —
Ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲱϣ ⲛ̇[ⲥ]ⲁ
25 ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̇ⲧⲁϥϥ (sic)
ⲁϥϯ ⲧⲉⲩⲡⲁϣⲉ ⲉ
ϩⲟⲩ[ⲛ] ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ
[ⲡϩⲁⲅ]ⲓ̈ⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲥⲧⲉ
[ⲫⲁⲛⲟⲥ]·ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥ

30 ⲛⲏⲩ ⲛ[
ⲥⲟⲡ ⲧⲉ[
ϯ ⲛⲛⲉϥⲡ[
ⲉϥⲉⲩⲭⲁ[ⲣⲓ̈ⲍⲉ ⲙ]
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ[ⲙ̇ⲡϩⲁ]
35 ⲅⲓ̈ⲟⲥ ⲥⲧⲉ[ⲫⲁⲛⲟⲥ]
ⲉⲓ̄ⲛ[ⲁ]ⲩ ⲉⲟ[ⲩⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄]
ⲧⲁⲩⲉⲟ[ⲟⲩ] ⲉⲣⲟⲕ̣ [ⲱ̣ ⲡϩⲁ]
ⲅⲓ̈ⲟⲥ ⲁ[ⲡ]ⲁ ⲥⲧⲉⲫⲁ
ⲛⲟⲥ [ⲙ̄ⲛϣϭ]ⲟⲙ ⲙⲡⲁ̣
40 ⲗⲁⲥ̣ ⲛϩⲏⲕⲉ ⲉϫⲱ ⲙ
[ⲙⲟ]ⲟⲩ ⲛⲧⲃⲁ ⲛⲛⲉⲕ
ϣⲡⲏⲣⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓ̄
ⲛⲁϫⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲙ̄
ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉⲛⲟϭ ⲛϩⲱⲃ
45 ⲙⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ ⲛⲧⲉ
ⲧⲏⲣϣⲡⲏⲣⲉ ⲧⲏⲣ
ⲧⲛ ⲱ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙⲙⲁⲓ̈
ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ÷ ⲉⲡⲓ̈ⲇⲏ ⲁⲓ̈
ϫ[ⲟⲟⲥ] ϩⲛⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ
50 ⲡⲉ̣ⲓ̈ⲗⲟⲅⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲡⲥⲱ̄
ⲧⲏⲣ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲡⲉⲕⲙⲁⲛⲟⲩⲱϩ ⲛⲁ
ϣⲱⲡⲉ ⲙⲛⲡⲁⲓ̈ⲱ
ϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲡⲁⲣⲑⲉ
55 ⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡ̣ⲁ̣ⲡⲟⲥ
ⲧⲟⲗⲟⲥ ÷ ⲁϥϫⲟⲟⲥ
ⲇⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛϭⲓ̄ ⲡⲛⲟϭ
ⲏⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲁⲣⲭⲏ
ⲙⲁⲛⲇⲣⲓ̄ⲧⲏⲥ ÷

Deuxième feuillet.

RECTO.

ⲛ̄ⲉ̄

ⲙⲡϩⲁⲅⲓ̈ⲟⲥ ⲥⲧⲉⲫⲁ
ⲛⲟⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲕⲟⲓ̄
ⲙⲏⲗⲓ̈ⲟⲛ ⲙⲛⲛⲉⲥⲧⲣⲁ
ⲡⲉⲍⲁ ⲁϥⲉⲡⲉⲓ̈ⲟⲩ
5 ⲙⲉⲓ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ · ⲁⲩⲱ̄
ⲡⲉϫⲁϥ ϩⲙⲡⲉϥϩⲏⲧ

30 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁ
ⲗⲟ ⲛⲁⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛϩⲉⲛ
÷ ⲥⲕⲉⲩⲏ ⲛⲛⲟⲩⲃ ϩⲓ̄ϩⲁⲧ
† ⲛⲁϥⲓ̄ⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲥⲉ
ⲛⲁⲣⲱϣⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ
35 ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓ̄ϣ

ϫⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲉⲓⲥ ⲡⲁ
ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲓⲁ
ⲁϥ ⲉⲓ ⲡⲉⲣⲓⲥⲡⲁ ⲉ
10 ⲡⲉⲓⲥⲁ ⲙⲛⲡⲁⲓ ⲁⲩⲱ
ⲙⲡⲉⲓϯϩⲏⲩ ⲗⲁⲁⲩ
ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲓⲉⲓⲙⲉ ⲉⲩ
ϭⲓⲛⲱⲛϩ ⲙⲡⲉⲓⲥⲟⲛ
ⲧⲁⲗⲟ ⲉⲓⲡⲏⲧ ⲉⲡⲉⲓ
15 ÷ ⲥⲁ ⲙⲛⲡⲁⲓ ·· —
† ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲧⲁⲃⲱⲕ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ
ⲛⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲧⲁϥⲓ
ⲛⲛⲉⲓⲕⲟⲓⲙⲏⲗⲓⲟⲛ
20 ⲛⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ϩⲉⲛⲉⲓⲇⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲛ
ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ ⲁⲩⲱ
ⲟⲩⲛⲧⲁϥ ⲡⲣⲱϣⲉ
ⲙⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲥⲧⲉⲫⲁ
25 ⲛⲟⲥ ϣⲁⲩⲣⲱϣⲉ ⲉ
ⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲛϥⲛⲁ
ϫⲛⲟⲩⲓ ⲁⲛ · ⲛⲁⲓ ⲇⲉ
ϩⲉⲛⲥⲕⲉⲩⲏ ⲛⲛⲟⲩⲃ
ϩⲓϩⲁⲧ ⲛⲉ [·]ⲙⲏ[ ]ⲁ

ⲁⲡⲁ ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ
ⲅⲁⲣ ⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲛ
ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲛϥⲛⲁ
ϫⲛⲟⲩⲓ ⲁⲛ ϩⲁⲡⲉⲓ
40 ÷ ϩⲱⲃ ·· — ·· —
Ⲛⲧⲉⲣⲉϥϭⲓⲛⲉ ⲇⲉ
ⲛⲧⲉⲩⲕⲩⲣⲓⲁ ⲛⲟⲩ
ϩⲟⲟⲩ ⲛϭⲓ ⲡⲣⲱ
ⲙⲉ ⲛⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ
45 ⲙⲁⲩ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉ
ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ
ⲕⲟⲛ ⲁϥϥⲓ ⲛⲟⲩⲧⲣⲁ
ⲡⲉⲍⲁ ⲛϩⲁⲧ ⲙⲛⲟⲩ
ⲡⲟⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲃ
50 ⲙⲛⲕⲉⲡⲟⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲛϩⲁⲧ ⲁϥϥⲓⲧⲟⲩ ⲁϥ
ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲃⲱⲕ —
Ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ
ⲃⲱⲕ ⲉⲕ[ ]ⲉ ⲛϥ
55 ⲧⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ · ⲁⲩⲱ
ⲁϥⲣϣⲟⲙⲛⲧ ⲛϩⲟ
ⲟⲩ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉϥ
ⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲁϥⲧⲁϩⲟ
ⲟⲩⲭⲱⲣⲁ ⲉⲥⲟⲩⲏⲩ

VERSO.

·ⲛⲉ·

ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲟⲩⲙⲓⲗⲓⲟⲛ
ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲉⲧⲓ ⲇⲉ
ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓⲧⲉϩⲓ
5 ⲏ ⲉⲓⲥ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ
ⲡⲁ ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲁϥ
ⲉⲓ ⲉϫⲱϥ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲩ
ⲉⲩϩⲧⲟ ⲉϥⲟ ⲙⲡⲉⲥ
ⲙⲟⲧ ⲛⲟⲩⲙⲁⲧⲟⲓ
10 ⲁϥⲁⲡⲁⲛⲧⲁ ⲉⲣⲟϥ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲓ
ⲥⲕⲉⲩⲏ ⲉⲧⲛⲧⲟⲟⲧⲕ
ⲁⲣⲏⲩ ⲛⲧⲕ ⲟⲩⲥⲟⲟ
15 ⲛⲉ ⲉⲕⲧⲱⲣⲡ ⲛⲛⲉ

ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ÷
ⲛϯⲛⲁϩⲉ ⲡⲗⲁⲁⲩ ⲉ
÷ ⲣⲟⲕ ⲁⲛ ⲛϩⲱⲃ · —
Ⲕⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲓⲥⲕⲉⲩⲏ
35 ⲛⲧⲓⲙⲏⲉⲥ ϩⲉⲛϫⲓ
ⲟⲩⲉ ⲛⲉ ⲡⲣⲟⲥⲟⲉ ⲛ
ⲧⲁⲕϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲱ
ⲉⲓⲥ ⲧⲁⲓⲟⲩⲛϩⲟⲗⲟ
ⲕⲟⲧⲓⲛⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲃ
40 ÷ ϩⲛⲛⲉⲓⲥⲕⲉⲩⲏ ·· —
Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲟⲡⲥ ⲛⲁⲕ ÷(ⲛⲉ)
ϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲟ
ⲁⲙⲟⲩ ⲛⲧⲛⲡⲟϣⲟⲩ
ⲉϫⲱⲛ ⲙⲛⲛⲉⲛⲉ
45 ⲣⲏⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲥⲱⲧⲉ

÷ ⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲕ ⲁⲛ ⲛⲉ ··—
Ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲕⲉⲩⲏ ⲉⲧⲛ
ⲧⲟⲟⲧⲕ ⲟⲩ ⲡⲁⲛ̄ⲧⲱⲥ
ⲛⲧⲁⲕϥⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲛ̄ϫⲓ̈
20 ⲟⲩⲉ ÷ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ
ϩⲱⲱⲧ ⲟⲛ ⲛⲧⲁ
ⲡⲗⲟⲩϫ ⲧⲛⲛⲟⲟⲩⲧ
ⲉϭⲱⲡⲉ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲟⲟⲛⲉ
÷ ⲧⲏⲣⲟⲩ ··—
25 Ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙⲉⲕϫⲱ
ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̣ⲧⲙⲉ ϯⲛⲁϫⲓ̈
ⲧⲕ ⲙ̄ⲡⲗⲟⲩϫ ⲛϥ
ϥⲓ̈ ⲛⲧⲉⲕⲁ̄ⲡⲉ ··—
Ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲣϩⲟ
30 ⲧⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ

÷ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ··——
Ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲛϭⲓ̈ ⲡϩⲁ
ⲅⲓ̈ⲟⲥ ⲥⲧⲉⲫⲁ̄ⲛⲟⲥ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ
50 ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲱⲥ ⲁⲕ
ϥⲓ̈ ⲁⲕϩⲱⲡ ⲉⲣⲟⲓ̈
ϩⲛⲧⲉⲩϯⲙⲏ ⲁⲩⲱ
ϯⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲛ
ⲧⲕ ⲟⲩⲁⲡⲓ̈ⲥⲧⲟⲥ ⲛ
55 ϯⲛⲁⲡⲓ̈ⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲕ
ⲁⲛ · ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣϫⲉ
ⲕⲟⲩⲱϣ̄ ⲉⲧⲣⲁⲕⲁ
ⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲙⲟⲩ ⲙⲁ
ⲣⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲟ
60 ⲡⲟⲥ ⲛ̣ⲅⲱⲣⲕ ⲛ̄ⲁⲓ̈

Troisième feuillet.

RECTO.

·ⲛⲍ·

÷
ϫⲉ ⲙⲡⲉⲓ̈ϩⲉ ⲡⲗⲗⲁⲩ
ⲉⲣⲟⲕ ϩⲛⲧⲉⲩϯⲙⲏ
ⲛⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲣϩⲟⲧⲉ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϣⲁⲓ̈
5 ⲱⲣⲕ ⲡ̣ⲣⲟⲥⲟⲉ ⲛⲧⲁⲕ
ϫⲟⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟ
ⲟϣⲉ ⲙⲛⲛⲡⲉⲧⲟⲩⲁ
ⲁⲃ ⲉⲧⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩ ÷ (sic)
ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛϥⲥⲟ
10 ⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉϥⲙⲟⲟ
÷ ϣⲉ ⲉⲧⲱ̄ⲛ ··—
Ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲁϥⲉⲓ̈ ⲉ
ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ
ⲙⲡϩⲁⲅⲓ̈ⲟⲥ ⲥⲧⲉⲫⲁ
15 ⲛⲟⲥ ⲛϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ
ϫⲉ ⲁϣ ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲡⲉ
ⲡϩⲁⲅⲓ̈ⲟⲥ ⲇⲉ ⲥⲧⲉ
ⲫⲁⲛⲟ̄ⲥ ⲁϥⲁⲙⲁϩ
ⲧⲉ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁϥⲉⲓ̈
20 ϣⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ
ⲧⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲡⲟⲩ
ⲱⲧ ⲁϥⲉⲓ̈ⲛⲉ̄

÷
30 ÷ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ
Ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥϫⲓ̈ϣⲕⲁⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ
ⲥⲙⲏ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲣⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟⲕ
35 ⲱ ⲡⲁϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛ̄ϭⲓ̈
ϣⲧ ⲁⲡⲁ ⲥⲧⲉⲫⲁ
ⲛⲟⲥ ⲕⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ
÷ ⲛⲧⲁⲧⲟⲗⲙⲏⲣⲓ̈ⲁ
Ⲧⲱⲣⲕ ⲛⲁⲕ ⲙⲡⲛⲟⲩ
40 ⲧⲉ ϫⲉ ⲛϯⲛⲁⲟⲩⲱϩ
ⲁⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧ ⲉϫⲓ̈ⲟⲩⲉ
ϣⲁⲉⲛⲉϩ ··—··—
Ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉϥⲗⲟ ⲉϥϩⲓ̈
ⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ϣⲁⲛⲧⲉ
45 ⲡⲉϥϩⲣⲟⲟⲩ ⲙⲉϩ
ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲙ
ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉⲧⲉⲩ
ϣⲏ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ··——
Ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ ⲇⲉ ⲛϭⲓ̈ ⲙ
50 ⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲧⲙⲡⲕⲱ
ⲧⲉ ⲙⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲁⲩ

ⲚⲞⲨⲦⲀⲨⲀⲤ ⲈϤⲞ Ⲛ
ϤⲦⲞⲞⲨ ⲚϢⲀⲞⲠ ⲀϤ
25 ϨⲒ̄ⲞⲨⲈ ⲈⲢⲞϤ ϢⲀⲚ
ⲦⲈϤⲞⲨⲰⲚϨ ⲚϪⲒ̄
ⲞⲨⲈ ⲚⲒ̄Ⲙ ⲚⲦⲀϤϤⲒ̄
ⲦⲞⲨ ϪⲒ̄ⲚⲦⲈϤⲘⲚⲦ
ⲔⲞⲨⲒ̈ ϢⲀϨⲞⲨⲚ Ⲉ

ⲈⲒ̈ ⲦⲎⲢⲞⲨ ⲈⲚⲀⲨ Ⲉ
÷ ⲠⲈⲚⲦⲀϤ̄ϢⲰⲠⲈ
ⲀⲨⲰ ⲚⲈⲨⲐⲈⲰⲢⲈⲒ̈
55 ⲘⲠⲢⲰⲘⲈ ⲈϤⲀ
ϢⲈ ⲈϨⲢⲀⲒ̈ ⲚⲤⲈⲚⲀ̄Ⲩ
ⲀⲚ ⲈⲠⲀⲦⲀⲘⲀϨⲦⲈ
ⲘⲘⲞϤ · ⲀⲨⲰ ⲚⲤⲈ
ⲚⲀⲨ ⲀⲚ ⲈⲠⲈⲦⲘⲀⲤ

VERSO.

ⲚⲎ

ⲦⲒ̈ⲄⲞⲨ ⲘⲘⲞϤ ·· ——
ⲠⲢⲰⲘⲈ ⲆⲈ ⲚⲈϤⲚⲀⲨ
ⲚⲦⲞϤ ⲈⲠϨⲀⲄⲒ̈ⲞⲤ Ⲁ
ⲠⲀ ⲤⲦⲈⲫⲀ̄ⲚⲞⲤ ⲈϤ
5 ϢⲀϪⲈ ⲚⲘⲘⲀ̄Ϥ ⲚⲦ̄Ⲁ
ⲠⲢⲞ ϨⲒ̄ⲦⲀⲠⲢⲞ ⲀⲨⲰ̄
ⲚⲈϤⲰϢ ⲈⲂⲞⲖ ϪⲈ
ⲔⲰ ⲚⲀⲒ̈ ⲈⲂⲞⲖ Ⲱ ⲠⲀ
ϪⲞⲈⲒ̈Ⲥ ⲚⲈⲒ̈ⲰⲦ ⲠϨⲀ
10 ⲄⲒ̈ⲞⲤ ⲀⲠⲀ ⲤⲦⲈⲫⲀ
ⲚⲞⲤ ϪⲈ ⲀⲒ̈ⲢⲚⲞⲂⲈ Ⲉ
÷ ⲘⲀⲦⲈ ÷ ⲠϨⲀⲄⲒ̈ⲞⲤ
ⲆⲈ ⲀⲠⲀ ⲤⲦⲈⲫⲀ̄ⲚⲞⲤ
ⲀϤϢⲚϨⲦⲎϤ ϨⲀ
15 ⲢⲞϤ ⲀϤⲚⲀ ⲚⲀϤ
ⲀⲨⲰ ⲀϤⲔⲀⲀϤ ⲈⲠⲈ
ⲤⲎⲦ ⲈϤⲀϢⲈ ⲈϨⲢⲀⲒ̈
ⲈϤⲞ ⲚⲀⲄⲰⲚⲒ̈Ⲁ Ⲙ
ⲠⲈⲚⲦⲀϤϢⲰ̄ⲠⲈ Ⲙ
20 ⲘⲞϤ ÷ ⲘⲘⲎⲚⲈϢⲈ
ⲆⲈ ⲦⲎⲢⲞⲨ ⲀⲨⲤⲰ
ⲞⲨϨ ⲈⲨⲐⲈⲰⲢⲈⲒ̄ Ⲙ
ⲠⲢⲰⲘⲈ ⲘⲚⲠⲈⲚ
÷ ⲦⲀϤϢⲰⲠⲈ Ⲙ̄ⲘⲞϤ :—
25 ⲠⲢⲰⲘⲈ ⲆⲈ ⲀϤϪⲰ Ⲉ
ⲠⲘⲎⲎϢⲈ ⲚϨⲰⲂ
ⲚⲒ̄Ⲙ ⲚⲦⲀϤϢⲰ̄ⲠⲈ
ⲘⲘⲞϤ ÷ ⲀⲨⲰ ⲚⲦⲈ
ⲢⲞⲨⲤⲰⲦⲘ ⲀⲨⲢ
30 ϢⲠⲎⲢⲈ ⲀⲨⲰ ⲀⲨ

ϮⲈⲞⲞⲨ ⲘⲠⲚⲞⲨⲦⲈ
ⲘⲠϨⲀⲄⲒ̈ⲞⲤ ⲤⲦⲈⲫⲀ
ⲚⲞⲤ ÷ ⲠⲢⲰ̄ⲘⲈ
ⲆⲈ ϨⲰⲰϤ ⲀϤϬⲰ Ⲛ
35 ϨⲞⲨⲚ ⲘⲠⲦⲞⲠⲞⲤ
ⲘⲠϨⲀⲄⲒ̈ⲞⲤ ⲤⲦⲈⲫⲀ
ⲚⲞⲤ ⲈϤⲆⲒ̈ⲀⲔⲞⲚⲈⲒ̈
ⲈⲀϤϢⲰⲠⲈ ⲚⲞⲨⲢⲰ
ⲘⲈ ⲘⲠⲒ̈ⲤⲦⲞⲤ ⲈϤ
40 ⲤⲢϤⲈ ⲈⲚⲞⲨϪⲀⲒ̈ Ⲛ
ⲦⲈϤⲯⲨⲬⲎ ϢⲀⲠⲈ
ϨⲞⲞⲨ ⲘⲠⲈϤⲘⲞⲨ ϨⲒ̄
ⲦⲚⲚⲤⲞⲠⲤ ⲘⲠϨⲀ
ⲄⲒ̈ⲞⲤ ⲀⲠⲀ ⲤⲦⲈⲫⲀ
45 ÷ ⲚⲞⲤ ·· — ·· ——
ⲤⲰⲦⲘ ⲆⲈ ⲞⲚ Ⲱ ⲚⲀⲖ
ⲞⲤ ⲘⲘⲀⲒ̈ⲚⲞⲨⲦⲈ Ⲛ
ⲦⲀϪⲰ ⲈⲢⲰⲦⲚ Ⲛ̄
ⲦⲈⲒ̈ⲔⲈⲚⲞϬ ⲚϢⲠⲎ
50 ⲢⲈ ⲚⲦⲀⲤϢⲰⲠⲈ Ⲉ
ⲂⲞⲖ ϨⲒ̄ⲦⲞⲞⲦϤ Ⲙ
ⲠϨⲀⲄⲒ̈ⲞⲤ ⲀⲠⲀ ⲤⲦⲈ
ⲫⲀⲚⲞⲤ ⲈⲨⲈⲞⲞⲨ Ⲙ
ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ ⲘⲚⲠⲈϤ
55 ÷ ⲠⲈⲦⲞⲨⲀⲀⲂ ··· ——
ⲚⲈⲨⲚ ⲞⲨⲢⲰⲘⲈ ⲆⲈ
ⲞⲚ ϨⲚⲦⲠⲞⲖⲒ̈Ⲥ
ⲄⲀⲌⲀ ⲠⲀⲒ̈ ⲆⲈ ⲚⲈ
ⲞⲨⲢⲘⲘⲀⲞ ⲈⲘⲀⲦⲈ
60 ⲠⲈ ÷ ⲚⲦⲈⲢⲞⲨ

Quatrième feuillet.

RECTO.

]
]ⲛ[ ]ⲡ
[ⲙ]ⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ[ ]ⲡⲁ
]ⲟⲩⲱϣ ⲛϭⲓ̈ ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲉⲟⲩⲉⲛϩ ⲡⲉϥⲥⲱ
5 ⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ··——··——
[ⲁ]ϣ ⲅⲁⲣ ⲛⲗⲁⲁⲥ ⲛⲥⲁⲣⲝ
ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲙⲁⲕⲁ
ⲣⲓ̈ⲍⲉ ⲙⲡⲉⲕⲧⲁⲉⲓ̈ⲟ
ⲱ ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲉⲧ
10 ϫⲟⲥⲉ ⲡⲁⲣⲁϩⲁⲗⲟ
ⲛⲓ̈ⲙ ⲛⲥⲱⲧⲡ ⲙ
ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁ
[ⲡ]ⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
[ⲣ̄ⲟⲩⲟ]ⲉⲓ̈ⲛ ⲛϩⲏⲧϥ̄
15 [ϯⲡⲁϫⲟ(ⲙ)]ⲟⲥ ⲙⲉⲛ ϩⲛ̄ⲟⲗⲓ
]ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ
[ⲧⲁⲗ]ϭⲟ ⲛⲉ̄ⲧϣⲱ
[ⲛⲉ] ϩⲁⲅⲓ̈ⲟⲥ
[ⲁⲡⲁ' ⲥⲧⲉ]ⲫⲁⲛ[ⲟⲥ]
]

VERSO.

][1]
]ⲗⲓ̈ⲧ[
ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲩⲏⲓ [ϩⲛ̄ⲟⲩ]
÷ⲉⲓ̈ⲣⲏⲛⲏ̄ —÷—
Ⲛⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲉ ⲡⲣ[ⲟⲃⲁ]
5 ⲧⲓ̈ⲕⲏ ⲕⲟⲗⲩⲙ
ⲃⲏⲑⲣⲁ ⲉⲧϩⲛⲟ[ⲓ]
ⲉⲗⲏ̄ⲙ · ϩⲙⲡⲧⲣ[ⲉ]
ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲃ[ⲱⲕ]
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲁϥⲧⲁ[ⲗ]
10 ϭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧϣ̄[ⲱ]
ⲛⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲱ
ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲥⲧⲉⲫ[ⲁⲛⲟⲥ]
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ[
ⲣⲁ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲩϣ[
15 ⲡⲉⲓ̈ⲕⲁⲗⲉⲓ̈ ⲙ[ⲙⲟⲕ]
ϣⲁⲩⲟⲩϫⲁ[ⲓ]
ⲛⲟⲩⲕⲁ[
ϩⲛϣ̄[
Ⲕⲁⲧ[
][1]

9235. Martyre de saint Georges de Cappadoce. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 32 cent., larg. 0 m. 256 mill., largeur de la colonne 0 m. 08 cent. — Akhmîm.

Ce feuillet est en deux fragments abîmés en différents endroits : trois trous dans la première colonne; fin de la seconde colonne rognée en partie; des taches d'eau et de boue de peu d'étendue. Le réglage à la pointe sèche est visible au *verso*.

Aucune pagination. La planche V de l'*Album* de M. Hyvernat donne un spécimen de l'écriture. Dans les marges, deux ou trois majuscules par colonne, sobrement tracées à l'encre noire. Les ⲓ̈ portent un tréma et les tirets remplaçant l'ⲉ auxiliaire ne sont pas toujours mis régulièrement. Quelquefois les lettres finales ⲗ, ⲟ et ⲱ sont surmontées d'un accent circonflexe. Les ⲙ ont la forme ancienne. Au point de vue de la ponctuation, on remarque que deux points terminent ordinairement un paragraphe et précèdent une majuscule à la ligne suivante; qu'un seul point sépare les parties de phrase.

[1] On ne voit pas combien il manque de lignes.

Le texte est disposé, dans chaque page, sur deux colonnes de trente-trois lignes chacune. Il y est question des différentes tortures que subit saint Georges de Cappadoce dans sa longue passion. Magnence (ⲙⲁⲅⲛⲉⲛⲧⲓⲟⲥ) ordonne (*κελεύειν*) d'attacher une énorme pierre au cou du martyr et de le suspendre au-dessus d'une fournaise (*καπνός*). Les bourreaux fabriquent ensuite un taureau d'airain garni de clous, introduisent à l'intérieur une machine (*μάγγανον*) et y jettent le juste (*δίκαιος*) pour broyer ses membres (*μέλος*) comme la fine poussière de l'été. Ayant vaillamment supporté ces différents supplices, Georges est ramené en prison où le Seigneur lui apparaît pour le réconforter et lui prédire qu'il le ressuscitera trois fois et qu'à la quatrième il viendra le chercher. Après l'avoir embrassé (*ἀσπάζεσθαι*), Dieu repart aux cieux avec ses anges (*ἄγγελος*), laissant le martyr en prière jusqu'au matin. Le jour suivant, nouvel interrogatoire où le bourreau demande un prodige.

Ce passage est déjà connu par la version bohaïrique que M. W. Budge a publiée (*The Martyrdom and Miracles of saint George of Cappadocia*, p. 13-15). En rapprochant ces deux textes on voit que les deux versions dérivent d'une source commune; car les faits se suivent dans le même ordre, avec les mêmes expressions et les mêmes mots, à part quelques variantes et plusieurs additions de peu d'importance. Il existe même un fragment en sahidique sur les mêmes épisodes dans la collection Borgia (Zoega, *Catalogus*, *Cod. sah.*, CLII), édité par M. Budge (*op. cit.*, p. 182-183), mais il offre des différences très profondes avec notre manuscrit.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44832.

RECTO.

ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲩⲣ ⲛⲟⲩ
ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲱⲛⲉ ⲉⲡⲉϥ
ⲙⲁⲕ̄ϩ̄ · ⲛ̄ⲥⲉ̣ϯ
ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲕⲁ
5 ⲡⲛⲟⲥ ⲉϩⲣⲁï ϩⲁ
ⲣⲟϥ :
Ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥ[ⲁ]ⲛⲁï ⲧⲏⲣⲩ[ⲟ] (sic)
ⲁϥⲕ[ⲉ]ⲗⲉⲩⲉ ⲉ
ⲧⲣⲉⲩⲁϣⲧ̄ϥ ⲉ
10 ϩⲣⲁï ⲛ̄ⲥⲉϩⲱⲕⲉ
ⲙ̄ⲙⲟϥ · ⲡⲇⲓⲕ[ⲁⲓ]
ⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁϩ
ⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄
15 ⲛⲉⲓ̄ϩⲓⲥⲉ :
Ⲁϥⲕⲉⲩⲉ (sic) ⲇⲉ ⲟⲛ
ⲉⲧⲣⲉⲩⲧⲁⲙⲓⲟ̂

ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲉ [ⲛ̄ⲟⲩ]
35 ϣⲟⲉⲓϣ ⲛϫ[ⲛⲟ]
ⲟⲩ ϩ̄ⲙ̄ⲡϣⲱ[ⲙ :]
Ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϥⲓ ⲁ[ⲥ ⲉ]
ϩⲣⲁï ϩⲁⲧⲉⲛ̄ⲛⲁ
ⲅⲏ ϩ̄ⲛ̄ⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧ
40 ϫⲱⲱⲣⲉ · ⲁϥ
ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩ
ϫⲓⲧ̄ϥ ⲉⲡⲉϣⲧⲉ
ⲕⲟ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟϫϥ̄
ϩⲁⲡϣⲉ ϣⲁⲛⲧϥ̄
45 ⲙⲟϣⲧ̄ϥ ϫⲉ ϩ̄ⲛ̄
ⲁϣ ⲛ̄ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ
ⲉϥⲛⲁⲁ̇ⲱϫⲛ̄ ⲙ̄ⲛ̄ⲥⲁ̄
ⲛ̄ⲧⲉϥⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲉⲣⲣⲉ :
Ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲱ
50 ⲛ̄ϩ ⲉⲣⲟϥ ϩ̄ⲛ̄ⲧⲉⲩ

ⲛ̄ⲟⲩⲉϩⲉ ⲛ̄ϩⲟ
ⲙ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲉⲱϥ̄ⲧ
20 ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ
ⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲓϥ̄ⲧ :
ⲙ̄ⲛϩⲉ̣[ⲛ]ⲕⲉⲟⲓ̈
[ⲙⲉ ⲉⲩ]ϣⲟⲓ̈ · ⲛ̄
[ⲥⲉⲛⲟ]ⲩϫⲉ ⲙ̄
25 ⲡ̣[ⲇ]ⲓ̣ⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉ
ϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ :
Ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ
ⲉⲧⲣⲉⲩⲕⲱⲧⲉ
ⲛ̄ⲧⲉϩⲉ ⲛ̄ϩⲟⲙ̄ⲧ
30 ϩⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲁⲅⲅⲁ
ⲛⲟⲛ ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲉⲗⲟ̄ⲥ (sic)
ⲉⲧϩⲓϩⲟⲩⲛ ϣⲱϣ

ϣⲏ̣ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ
ϫⲁ̣ϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲱⲕ
ⲙ̄[ⲙⲟⲕ] ⲱ̄ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟ[ⲥ]
ⲁ̣[ⲩⲱ ϯ]ϭⲙϭⲟⲙ
55 [ⲙ̄ⲡⲉⲣⲃⲱⲗ] ⲧⲁ̣[
ⲟ[
Ⲉⲓⲥ̣ [ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲕⲙⲟⲩ]
ⲙ̄ⲡ̣[ϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲥⲟⲡ]
ⲁⲓ̈ⲧ̣[ⲟⲩⲛⲟⲥⲕ · ϯⲛⲁ]
60 ⲧⲟ[ⲩⲛⲟⲥⲕ · ⲙ̄ⲡⲙⲉϩ]
ϥ̣[ⲧⲟⲟⲩ · ϯⲛⲏⲩ]
ⲙ̣[ⲛ̄ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
[
[
65 ϯ[
ⲛ̣

VERSO.

[ϫ]ⲓ̣ⲧ̄ⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲁ
[ⲣⲁ]ⲑⲏⲕⲏ · ⲉⲛ
[ⲧⲁⲓ̈]ϭⲁⲗⲱⲥ (sic) ⲉⲡⲉⲕ
[ⲥ]ⲱⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ :
5 Ⲧⲉⲕⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ
ⲅⲁⲣ ⲛⲁϯⲥⲟⲉⲓⲧ
ϩⲛ̄ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲱ
ⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ
ϣϥⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ·
10 ϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄
ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ · ⲁ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲁⲥ
ⲡⲁϩⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁϥ
ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ
15 ⲙ̄ⲛⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟ̄ⲥ (sic)
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ · ⲛ̄
ⲧⲟϥ ϫⲉ ⲁϥϭⲱ̄ ⲉϥ
ⲣⲏⲥ ϣⲁⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄
ϩⲧⲟⲟⲩⲉ · [ⲉ]ϥⲧⲉ
20 ⲗⲏⲗ ϩⲙ̄ⲡⲟ[ⲩⲣⲟ]ⲧ̣
ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̣[ⲥ :]
[Ⲛ̄ⲧ]ⲉⲣⲉ ϩⲧ̣[ⲟⲟⲩⲉ]
[ϫⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲁϥ]ⲕⲉ
[ⲗⲉⲩⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩ]ⲉⲓ

ⲙ̄ⲛⲡⲉϣϥⲉ ϣⲙ̄ⲛ̄
35 ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲙⲛ̄
ⲧⲁⲣⲧⲉⲙⲓⲥ ⲧⲙ̄ⲁⲁⲩ
ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲏ
ⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ
ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ
40 ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲡ̣ⲟⲩϫⲁⲓ̈
ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϯ
ⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲉⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ :
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ
45 ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ
ϫⲉ ⲁϫⲓ ⲡⲉⲧ̄ⲕ
ⲟⲩⲁϣ̄ϥ :
Ⲡⲣ̄ⲣⲟ ϫⲉ ⲙⲁⲅⲛⲉ̄ⲛ
ⲧⲓⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ
50 ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏ
ⲏⲧⲉ ⲥⲉϩⲁϩⲧⲏⲛ
ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲉ
ⲛ̄ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ :
Ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲁ̀ ⲡⲟⲩⲁ̀
55 ⲛ̄ⲛⲉⲑ[ⲣⲟ]ⲛ̣ⲟⲥ
ⲉϥⲧⲏ[ϭ ϩⲛ̄ϩⲉⲛ]
ⲡⲟϭⲉ̣ ⲛ̣[ϣⲉ

25 [ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲡ]ⲃⲏ
[ⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛϥ]
[ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁ]ϥ ⲛ̄
[ϭⲓ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲙⲁⲅⲛ]ⲉ
[ⲛⲧⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲅⲉ]ⲱⲣ
30 [ⲅⲓⲟⲥ ϯⲉⲣⲉⲧⲓⲛ]
[ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ̄]
[ⲉϣⲱⲡⲉ ⲁⲕϣⲁⲛⲁⲁ]ϥ
[ⲙ̄ⲡⲁⲙⲧⲟ ϣⲉ ⲡ]ⲣⲛ̄

ϩⲟⲉⲓⲛⲉ [ⲛ̄ϩⲏ]
ⲧⲟⲩ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ
60 ϩⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲛ ⲣⲉϥ
ϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲉ
ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ
ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲛ̄
ⲁⲧⲕⲁⲣⲡⲟⲥ :
65 Ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲩ
ϣⲁⲛⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ

9236. Vie de Théognósta. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 325 mill., larg. 0 m. 235 mill., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmîm.

Ce feuillet est abîmé par des trous au milieu de la page, par des mouillures et par la disparition d'une partie de la première colonne.

Paginé ⲣ̄ⲁ̄ⲉ̄ et ⲣ̄ⲁ̄ⲋ̄. Pour l'écriture, voir Zoega, *op. cit.*, pl. IV, classis V, n° XX. De grandes majuscules s'étendent dans les marges et occupent de trois à six lignes. Elles sont tracées à l'encre noire, rehaussées de rouge et ornées en haut de ⳼ et en bas de ⳽ ou de ⳽. Les signes de ponctuation sont :— à la fin de chaque verset et un point (·) également en noir et en rouge au milieu d'une phrase.

Ce fragment contient une partie de la vie d'une vierge (*παρθένος*) religieuse (*μοναχή*) appelée Théognósta (ⲑⲉⲟⲅⲛⲟⲥⲧⲁ pour ⲑⲉⲟⲅⲛⲱⲥⲧⲁ), dont la fête se célèbre le 17ᵉ jour de Thouth d'après le *Synaxaire arabe Jacobite* publié par M. R. Basset (*Patrologia orient.*, t. I, p. 277-279).

On trouve dans la collection Borgia un fragment qui se rapporte à la même biographie. De l'examen des preuves externes on peut conclure que le feuillet n° 168 et nos deux pages ⲣ̄ⲁ̄ⲉ̄-ⲣ̄ⲁ̄ⲋ̄ appartiennent à un même manuscrit (voir Zoega, *op. cit.*, *Cod. sah.* n° 168; Guidi, *Di alcune pergamene saidiche della Collez. Borgiana*, dans les *Rendiconti della R. Accademia dei Lincei*, 1893, p. 525-529; O. von Lemm, *Kleine koptische Studien*, § IX, p. 416-433).

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44833.

RECTO.

Ⲣⲟⲛⲟⲓⲁ ⲙⲛ̄
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲓⲙ ⲉ
⳼ⲣⲟⲟⲩ :—
Ⲁⲩϩⲁⲣⲡⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲧ
5 ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

ⲣ̄ⲁ̄ⲉ̄
30 Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱ
ⲱⲛ ⲉⲓⲥ ⲧⲉⲓϩⲏ
ϩⲁⲁ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ·
ⲛⲁϣⲣⲟⲛ ⲙ
ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧ

ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲉⲥϫⲱⲱ
ⲙⲉ· ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩ
ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲥⲏϩ
ⲉⲣⲟ[ⲥ] ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲁ
10 ⲡⲟⲥ[ⲧⲟⲗ]ⲟⲥ ⲁⲩ
[.]ⲗⲗⲟⲟⲩⲉ ⲁⲩ[ⲱ] ⲡⲟ
[ⲗⲓⲥ] ⲉⲓ̈ⲉ ⲧⲉ
÷[ⲭⲱ]ⲣⲁ :—
[Ⲛ̄ⲧⲉⲣ]ⲟⲩⲉⲓ̈ ⲇⲉ ϣⲁ
15 [ⲛⲉϩⲓ]ⲭⲱⲛ ⲁⲩ
]ⲛⲁϥ ⲛ̄
]ⲭⲣⲏⲙⲁ·
[ⲡⲉ]ⲛ̄ⲧⲁ ⲙ̄
[ⲙ]ⲁⲓ̈ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲣ̄
20 [ⲣⲱ]ⲟⲩ ϫⲟⲟⲩⲥⲟⲩ
[ⲛⲁ]ϥ :—
[ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄]ⲥⲱⲥ ⲁⲩⲛ̄
[ⲧⲟⲩ ⲉⲡ]ⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
[ⲉⲩϫ]ⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
25 [ϫⲉ]ⲛⲉ ⲭ̣ⲣⲏⲙⲁ
]ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ
]ⲕⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙ̄
[ⲙⲟ]ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̄
[ⲇ]ⲱⲣⲟⲛ :—

35 ⲧⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲥϩⲓ̈
÷ⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲟ̄ :—
Ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲣⲉ
ⲧ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̄
ⲥⲁⲃⲉ ⲑⲉⲱⲣ̄
40 ⲛⲉⲥⲧⲁ ϣⲟⲟⲡ
[ϩ]ⲛ̄ⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ⲛ̄ⲛ̄
ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ ϩⲙ̄
ⲡⲉⲥⲥⲱⲙⲁ· ϩⲛ̄
ⲧⲉⲟⲙⲟⲛⲏⲛ ⲇⲉ ϩⲙ̄
45 ÷ⲧⲉⲥⲯⲩⲭⲏ :—
Ⲙ̄ⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲥ
ϩⲛ̄ⲑⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅[ⲙ] ⲛ̄ⲧ
ⲡⲉ · ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ
ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲡⲟⲗⲓ
50 ⲧⲉⲩⲙⲁ ϩⲙ̄
÷ⲡⲏⲩⲉ :—
Ⲛ̄ⲉⲥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ
ⲅⲁⲣ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ
ⲉⲩⲱ̄ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲣ
55 ⲕⲁⲣⲓⲧⲏⲥ (sic)· ⲧⲁⲓ̈
ⲉⲩϣⲁⲛϫⲓⲧⲥ̄
ⲉⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲙ·
ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
÷ϩⲧⲟⲙⲧⲙ̄ :—
60 Ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ

VERSO.

ⲣ̅ⲗ̅ⲅ̅

ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲕⲁⲣⲓ
÷ⲧⲏⲥ :—
Ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉ̣ⲥ
ϣⲓ̈ⲃⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲕⲁ
5 ⲛⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲥ
ⲙⲛ̄ⲧ̄ⲙⲟⲛⲁⲭⲏ
ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲉⲥⲁⲥⲕⲏ
÷ⲥⲓ̈ⲥ :—
Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲁⲙⲉ
10 ⲗⲉⲓ̈ ⲉⲡⲉϣⲁⲛⲁ
ⲙⲛ̄ⲧ̄ⲙⲉⲗ[ⲉ]
÷ⲧⲏⲥⲓ̈ⲥ :—
Ⲛ̄ⲉϣⲁⲥⲣ̄ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ̄

Ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲣ[ⲟ]ⲥ ⲉ̣ⲥ
ⲱϣ[ ]ⲕⲁ[ ]ϣ
35 ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟⲓ̈ ⲁⲛ
ⲛ̄ⲧϭⲟⲙ ⲛ̄ⲛ̄
÷ϣⲁϫⲉ :—
Ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁⲩⲣ̄ⲙⲁⲓ̈
ϩⲉⲛⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ
40 ⲉⲧϣⲟⲩⲟ̄ ⲉⲡⲉ
ⲥⲏⲧ ϩⲓ̈ⲛⲉⲥⲥⲡⲟ
ⲧⲟⲩ· ⲙⲛ̄ⲧⲉⲥⲥ̄
÷ⲙⲏ ⲉⲧⲛⲟⲧⲙ̄
Ⲛ̄[ⲉ]ⲣⲉ ⲟⲩⲥⲧⲟ̄ⲥ̄[
45]ⲛⲕ[

ⲙⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
15 ⲉⲥⲱϣ ϩⲛ̄ⲛⲉⲥ
ϫⲱⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ
ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲩ
÷ϣⲏ ⲉⲥϣⲗⲏⲗ :—
Ⲉϣⲁⲥϫⲡⲟ ⲇⲉ
20 ⲛ̄ⲧⲉⲥⲧⲣⲟ
ⲫⲏ ϩⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲉⲓⲕ (sic)·
ⲙ̄ⲛⲟⲩϩⲙⲟⲩ·
ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡ̄ⲣⲏ
ϩⲱⲧⲡ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ
25 ⲛ̄ⲛⲉⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄
ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ
÷ⲉⲥⲟⲩⲱⲙ :—
Ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲧ
ⲛ̄ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲉⲩⲟⲛ
30 ϣⲡⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
÷ⲉⲡⲉϩⲟⲩⲟ :—
Ⲛⲉϣⲁⲩϫⲓⲥⲙⲏ

]ⲟⲥ ϩⲙ̄ⲡ[
ⲧⲉⲥ ⲉⲭⲁ[
÷ϩⲛ̄ⲧϥ ·[:—]
Ⲛⲉⲙⲉⲥϥ[ⲓ ⲛⲉⲥ]
50 ⲃⲁⲗ ⲉϩⲣ[ⲁⲓ̈ ⲉⲡ]
ⲧⲏⲣϥ · [
ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉϩⲁ[
ⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲁⲣ[
ⲛⲉⲥⲃⲁⲗ ⲟ[
55 ÷ⲁⲛ :—
Ϩⲁⲡⲁⲝ·[ϩⲁⲡ]
ⲗⲱⲥ ⲛ[ⲉⲙⲉⲥ]
ⲙⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲁ[
ϩⲓⲧⲛ̄ [
60 ⲙⲟⲧ [
ⲛⲟⲩⲟⲩ· [
ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲡ[
ⲧⲱⲛ ⲉⲧ[
ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟ[ⲗ

9237. Vie de Théognôsta (?). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 075 mill., larg. 0 m. 14 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

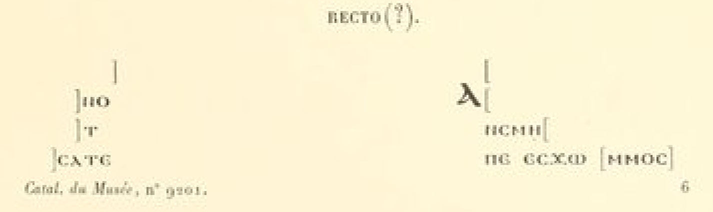
Fragment ayant appartenu au manuscrit du feuillet précédent. Il ne reste plus que les six dernières lignes d'une fin de page. Au *verso*(?), parchemin jauni.

Aucune pagination. Dans la marge, au *verso*(?), cette souscription tracée d'une autre main :

]ϫⲱ ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ ⲛⲟⲩϫⲱ[ⲱⲙⲉ
]ⲛ̄ϩⲛ̄ϣⲡⲏⲣⲉ :——
]ⲛⲟⲙ[
]

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44833.



RECTO(?).

]
]ⲛⲟ
]ⲧ
]ⲥⲁⲧⲉ

[
Ⲗ[
ⲛⲉⲙⲏ[
ⲡⲉ ⲉⲥϫⲱ [ⲙⲙⲟⲥ]

]ⲙⲟⲩ
5]ⲗⲩ · ⲉⲧ[ ]
]ⲧⲉⲛ[

10 ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲧⲉⲥⲕ[ⲁⲧⲁⲫⲟ]
ⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲙ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ·
ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲩⲱ ·

VERSO.

]
]ⲏ · ⲛ̄ⲛⲉ
[ⲧⲟ]ⲩⲁⲁⲃ · ⲙⲛ̄ⲧ
ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲉ
ⲣⲓⲧ · · · —
5 Ⲟⲩⲕⲱϩⲧ ⲇⲉ
ⲉⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲡⲉ

[
ϩ[
ⲙ̄ⲡ[
÷ⲛⲁⲩ[
10 Ⲁⲩⲱ[
ⲙⲟⲟⲩ[
ⲙ̄ⲛ̄[

9238. Martyre d'un évêque. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 340 mill., larg. 0 m. 257 mill., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmîm.

Feuillet complet en deux fragments : le *recto* porte des traces de réglage; le *verso* est jauni.

L'écriture est identique au manuscrit n° 150 du Musée Borgia (Hyvernat, *op. cit.*, pl. XI, 2) : les deux manuscrits pourraient bien être de la même main. On peut également rapprocher notre fragment du feuillet n° 8017 du Musée du Caire (Crum, *Coptic Monuments*). Les majuscules s'étendent sur quatre lignes : elles sont ornées *au-dessous* de ⫐ dans la première colonne et *au-dessus* de ÷ dans la seconde colonne. La couleur rouge qui rehausse les majuscules a tourné au violet. Dans la première ligne du haut de la page ⲗ, ⲣ, ⲩ, ⲱ ont leurs jambages allongés.

Paginé ⲣ̄ⲍ̄ⲍ̄-ⲣ̄ⲍ̄ⲏ̄. Chaque verset est terminé par : · · · ——— en noir et en rouge.

C'est un fragment de martyrologe. Le Sauveur (Σωτήρ) apparaît à un évêque dont le nom n'est pas donné, et, dans une vision, lui annonce les destinées du peuple (λαός) et du clergé (κλῆρος) de son diocèse. Le lendemain les pécheurs (παράνομος) s'assemblent et proposent les différents genres de supplices (τιμωρία) qu'ils veulent infliger au martyr.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44834.

RECTO.

ⲣ̄ⲍ̄ⲍ̄

ⲉⲧⲣⲉⲩϣⲱ
ⲡⲉ · ϯⲛⲁⲧ
ⲣⲉⲩⲟⲡⲕ̄ ⲉⲡ
ⲙⲉϩⲥ̄ⲛⲁⲩ ⲛ̄

30 ϣⲁⲛ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲛⲓⲙ · ⲛ̄ⲧⲟ
ⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄
ϫⲓ ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ

5 ϩⲏⲧⲟⲩ :··:———
Ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲣⲟ
ⲛⲟⲥ ⲛⲁⲣⲭⲏ
ϩⲓ̈ⲉ̄ⲣⲁⲧⲓ̈ⲕⲟⲛ
ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϩⲟ
10 ⲣⲓ̈ϩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ·
ϯⲛⲁⲧⲣⲉⲕⲣ̄
ⲟⲩⲁ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄
ϩⲏⲧⲟⲩ :··———
Ⲙ̄ⲡⲁⲗⲁⲩ ⲛⲁϩ̄
15 ⲙⲟⲟⲥ ⲉ̄ϫⲙ̄
ⲡⲉⲕⲟ̄ⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲛⲟ
ⲙⲓ̈ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϥⲕ̄
ⲣⲓ̈ⲛⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧ̄
20 ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩ
ⲛⲏ· ⲁⲩⲱ̄
ⲉⲛϥ̄ϣⲱⲱⲧ
ⲁⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡ̄
ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧ̄
25 ⲙⲉ · ⲁⲩⲱ ⲉⲛϥ̄
ϩⲁⲣⲉϩ ⲁⲛ ⲉⲧ
ⲡⲓ̈ⲥⲧⲓ̈ⲥ ⲉ̄ⲧⲟⲩ
ⲟϫ · ⲡⲉⲕ
Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁϯ ⲉ̄ⲡⲟⲩ

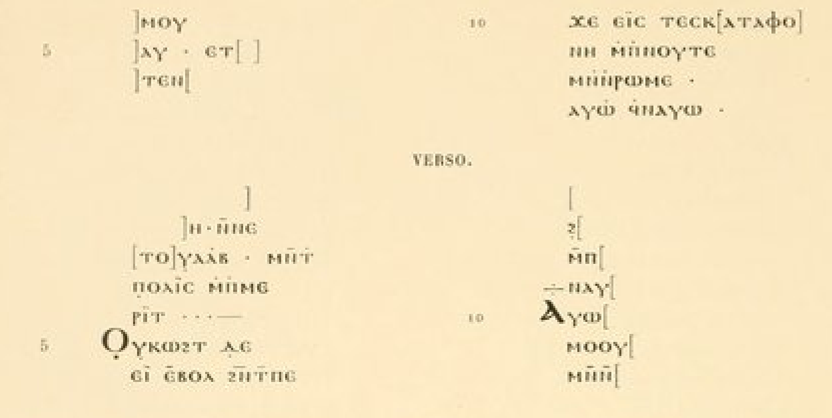
ⲛ̄ⲧⲛ̄ϩⲛ̄ⲕⲟ
35 ÷ⲟⲩⲉ̄· ⲥⲉϫⲓ̈
Ⲛⲧⲉⲩⲟⲣⲟⲱ
ⲇⲟⲝⲓ̈ⲁ̄ ⲉ̄ⲙⲁ
ⲛⲓ̈ⲙ · ⲛ̄ⲧⲟ
Ⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄
40 ⲉⲣⲭ̄ⲣⲓ̈ⲁ̄ ⲛ̄ϫⲓ̈ⲥ
ⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϩⲛ̄
÷ ϣⲙ̄ⲙⲟ :···———
ϯ ⲛⲁⲧⲣⲉ ⲙⲙⲁⲣ
ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲕ
45 ⲕ̄ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲁ̄ϣⲁⲓ̈
ⲉ̄ϩⲟⲩ ⲉ̄ⲛⲁⲛ̄
ⲕⲁϩ ⲧⲏⲣ̄ϥ :———
Ϩⲁⲡⲁⲝ ϩⲁⲡ
÷ ⲗⲱⲥ ⲟⲩⲛ̄
50 ⲟⲩⲙⲏⲏ̄ϣⲉ
ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϭⲟⲧ
ⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ·
ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲧ̄
55 ⲣⲉϯ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ·
ⲛ̄ ⲙⲏⲧⲉ·ϣⲟ
ⲡⲟⲩ ϩⲙ̄ⲡⲕⲉ
÷ⲁⲓ̈ⲱⲛ :··:———
Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕϣⲱⲡⲉ

VERSO.

ⲣ̄ⲝ̄ⲏ̄

ⲉⲕⲁⲢⲭⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲙⲁ
ⲧⲉ · ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ ·
ⲙⲱⲛⲟⲛ ⲉ̄ⲃ
ⲧⲱⲧⲕ̄ · ⲕⲁⲛ
5 ⲉϣϫⲉ ⲕ̄ⲉ̄ⲃ
ⲧⲱⲧ · ⲙⲱ
ⲛⲟⲛ ⲧⲱⲕ ⲛ̄
ϩⲏⲧ· ⲕⲁⲛ ⲉϣ
ϫⲉ ⲕⲧⲏⲕ ⲛ̄
10 ϩⲏⲧ· ⲉⲓ̈ⲥ ϩⲏⲏ̄
Ⲧⲉ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲏⲩ :
ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲣⲁⲥ
÷ⲧⲉ :·····:———
Ⲛⲁⲓ̈ ⲁϥϫⲟⲟⲩ

÷ⲟⲨ · ⲁⲨⲰ
Ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲙⲉⲛ
ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄
ⲙⲟⲥ · ϫⲉ ⲙⲁ
35 ⲣⲉⲛϥⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉϥⲗ̄
÷ⲡⲉ ϩⲛ̄ⲟⲩⲥⲏⲃⲉ ·
Ϩⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ̄ ⲇⲉ
ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛ
ⲕⲟⲛⲥ̄ϥ ϩⲛ̄ⲟⲩ
40 ÷ⲗⲟⲅⲭⲏ :———
Ⲁⲩⲱ̄ ϩⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ̄
ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛ
ⲛⲟϫ̄ϥ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲟⲩ
ⲣⲓ̈ⲟⲛ :·····:———



	]ⲙⲟⲩ	10	ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲧⲉⲥⲕ[ⲁⲧⲁⲫⲟ]
5	]ⲁⲩ · ⲉⲧ[ ]		ⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
	]ⲧⲉⲛ[		ⲙ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ·
			ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲩⲱ ·

VERSO.

	]		[
	]ⲏ·ⲛ̄ⲛⲉ		ϩ[
	[ⲧⲟ]ⲩⲁⲁⲃ · ⲙⲛ̄ⲧ		ⲙ̄ⲡ[
	ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲉ		÷ⲛⲁⲩ[
	ⲣ̄ⲧ ···—	10	Ⲁⲩⲱ[
5	Ⲟⲩⲕⲱϩⲧ ϫⲉ		ⲙⲟⲟⲩ[
	ⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲡⲉ		ⲙⲛ̄ⲛ̄[

9238. Martyre d'un évêque. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. o m. 340 mill., larg. o m. 257 mill., largeur de la colonne o m. 065 mill. — Akhmîm.

Feuillet complet en deux fragments : le *recto* porte des traces de réglage; le *verso* est jauni.

L'écriture est identique au manuscrit n° 150 du Musée Borgia (Hyvernat, *op. cit.*, pl. XI, 2) : les deux manuscrits pourraient bien être de la même main. On peut également rapprocher notre fragment du feuillet n° 8017 du Musée du Caire (Crum, *Coptic Monuments*). Les majuscules s'étendent sur quatre lignes : elles sont ornées *au-dessous* de ⊵ dans la première colonne et *au-dessus* de ÷ dans la seconde colonne. La couleur rouge qui rehausse les majuscules a tourné au violet. Dans la première ligne du haut de la page ⲁ, ⲣ, ⲩ, ⲱ ont leurs jambages allongés.

Paginé ⲣ̄ⲝ̄ⲍ̄-ⲣ̄ⲝ̄ⲏ̄. Chaque verset est terminé par :···——— en noir et en rouge.

C'est un fragment de martyrologe. Le Sauveur (Σωτήρ) apparaît à un évêque dont le nom n'est pas donné, et, dans une vision, lui annonce les destinées du peuple (λαός) et du clergé (κλῆρος) de son diocèse. Le lendemain les pécheurs (παράνομος) s'assemblent et proposent les différents genres de supplices (τιμωρία) qu'ils veulent infliger au martyr.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44834.

RECTO.

ⲣ̄ⲝ̄ⲍ̄

	ⲉⲧⲣⲉⲨⲪⲱ	30	ϣⲁⲡ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ
	ⲡⲉ·⳨ⲛⲁⲧ		ⲛⲓ̈ⲙ · ⲛ̄ⲧⲟ
	ⲣⲉⲩⲟⲡⲕ̄ ⲉⲡ		ⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄
	ⲙⲉϩⲥ̄ⲛⲁⲩ ⲛ̄		ϫⲓ̈ ⲉ̄ⲥⲱⲟⲩ

5 ϩⲏⲧⲟⲩ :··:——
Ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲣⲟ
ⲛⲟⲥ ⲛⲁⲣⲭⲏ
ϩⲓⲉⲣⲁⲧⲓⲕⲟⲛ
ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϩⲟ
10 ⲣⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ·
ϯⲛⲁⲧⲣⲉⲕⲣ̄
ⲟⲩⲁ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄
ϩⲏⲧⲟⲩ :··——
Ⲙⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁϩ̄
15 ⲙⲟⲟⲥ ⲉ̄ϫⲙ̄
ⲡⲉⲕⲑ̄ⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲛⲟ
ⲙⲓⲙⲟⲥ ⲛ̄ϥⲕ̄
ⲣⲓⲛⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧ̄
20 ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩ
ⲛⲏ· ⲁⲩⲱ̄
ⲉⲛ̄ϥϣⲱⲱⲧ
ⲁⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡ̄
ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧ̄
25 ⲙⲉ · ⲁⲩⲱ ⲉⲛ̄ϥ
ϩⲁⲣⲉϩ ⲁⲛ ⲉ̄ⲧ
ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉ̄ⲧⲟⲩ
ⲟϫ · ⲡⲉⲕ
Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁϯ ⲉ̄ⲡⲟⲩ

ⲛ̄ⲧⲏϩⲛ̄ⲕⲟ
35 ÷ⲟⲩⲉ̄· ⲥⲉϫⲓ
Ⲛⲧⲉⲩⲟⲣⲑⲱ
ⲇⲟⲝⲓⲁ̄ ⲉ̄ⲙⲁ
ⲛⲓⲙ · ⲛ̄ⲧⲟ
Ⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄
40 ⲉⲣⲭⲣⲓⲁ̄ ⲛ̄ϫⲓⲥ
ⲃⲱ ⲛ̄ⲧⲏϩⲛ̄
÷ ϣⲏⲙⲙⲟ :··——
Ϯⲛⲁⲧⲣⲉ ⲙⲙⲁⲣ
ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲕ
45 ⲕ̄ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲁ̄ϣⲁⲓ
ⲉ̄ϩⲟⲩ ⲉ̄ⲛⲁⲛ̄
ⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄ :——
Ϩⲁⲡⲁϩ ϩⲁⲡ
÷ⲗⲱⲥ ⲟⲩⲛ̄
50 ⲟⲩⲙⲏⲛ̄ϣⲉ
ⲛ̄ⲧⲉⲓϭⲟⲧ
ⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ·
ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲧ̄
55 ⲣⲉϯ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ·
ⲛ̄ ⲙⲛⲧⲉ·ϣⲟ
ⲡⲟⲩ ϩⲙ̄ⲡⲕⲉ
÷ⲁⲓⲱⲛ :··:——
Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕϣⲱⲡⲉ

VERSO.

ⲣ̄ⲝ̄ⲏ̄

ⲉⲕⲁⲣⲭⲉⲓ ⲉ̄ⲙⲁ
ⲧⲉ · ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ ·
ⲙⲱⲛⲟⲛ ⲉ̄ⲕ
ⲧⲱⲧⲕ̄ · ⲕⲁⲛ
5 ⲉϣϫⲉ ⲕ̄ⲥ̄ⲕ
ⲧⲱⲧ · ⲙⲱ
ⲛⲟⲛ ⲧⲱⲕ ⲛ̄
ϩⲏⲧ· ⲕⲁⲛ ⲉϣ
ϫⲉ ⲕⲧⲏⲕ ⲛ̄
10 ϩⲏⲧ· ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏ̄
Ⲧⲉ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲏⲩ :
ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲣⲁⲥ
÷ⲧⲉ :·····:——
Ⲛⲁⲓ ⲁϥϫⲟⲟⲩ

÷ⲟⲩ · ⲁⲩⲱ
Ϩⲟⲓⲛⲉ ⲙⲉⲛ
ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄
ⲙⲟⲥ · ϫⲉ ⲙⲁ
35 ⲣⲉⲛϥⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁ̄ .
÷ⲡⲉ ϩⲛ̄ⲟⲩⲥⲏⲃⲉ ·
Ϩⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ̄ ⲇⲉ
ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛ
ⲕⲟⲛⲥ̄ϥ ϩⲛ̄ⲟⲩ
40 ÷ⲗⲟⲅⲭⲏ :——
Ⲁⲩⲱ̄ ϩⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ̄
ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛ
ⲛⲟϫϥ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲩ
ⲣⲓⲟⲛ :·····:——

15 ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ
ⲁⲩⲱ̄ ⲁ̄ ⲑⲩⲁⲟ
ⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩ
ⲭⲏ ⲙ̄ⲡ̄ⲙⲁⲣ
ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲧ̄ⲣⲉϥⲣ̄
20 ⲡⲱⲃ̄ϣ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧ
ⲕⲁⲥ ⲉⲧϩ̄ⲙ̄ⲡⲉϥ
ⲥⲱⲙⲁ :····:———
⳥ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ̄ ⲇⲉ ⲛ̄
ⲧⲉⲣⲉϥϣⲱ
25 ⲡⲉ · ⲁ ⲙⲡⲁ
ⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲓ̈ⲛⲉ
ⲉⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄
ⲡⲉⲣⲛ̄ⲙⲉⲉⲩⲉ̄
ⲛ̄ϩⲉⲛⲁⲓ̈ⲙⲱ
30 ⲣⲓ̈ⲁ̄ ⲉ̄ⲛⲁϣⲱ

÷
45 Ⲡⲉϫⲁⲩ ϭⲉ ⲛ̄ϭⲓ̈
ϩ̄ⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ̄ ·ϫⲉ
ⲛ̄ⲧⲓ̈ⲛ̄ⲛⲁϭⲉ ⲛ
ⲁⲓ̈ⲙⲱⲣⲓ̈ⲁ̄ ⲁⲛ
ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ̄ · ⲛ̄ ⲉⲥ
50 ⲧⲟⲟ̄ⲙⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ
÷ ⲉ̄ϩⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲁⲥⲁϥ :———
Ⲛϣⲟⲣⲡ̄ ⲙⲉⲛ
ϫⲉ ⲉ̄ϩⲟⲥⲉ ·ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄
ⲥⲱⲥ ϫⲉ ⲧ̄ⲛ
55 ⲛⲁϥⲓ̈ⲧ̄ϥ ⲉ̄ⲙⲁ
ⲛⲓ̈ⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲡⲟ
ⲗⲓ̈ⲥ · ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ
ⲧⲏⲥ ⲉⲧϩⲉⲛ

9239. Récit d'un martyre. — Parchemin. — Haut. 0 m. 26 cent., larg. 0 m. 23 cent., largeur d'une colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim (pl. VII).

Les premières lignes manquent; des déchirures et des trous dans le reste du feuillet. La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir pl. VII. Les majuscules sont en rouge et en noir : parfois elles sont très allongées et occupent dans la marge l'espace de trois à quatre lignes. Dans la première colonne elles sont ornées de ⳥ et de ÷ dans la seconde. On a prolongé les ⲓ dans les fins de lignes; le tréma qui les surmonte a indifféremment la forme d'un petit tiret ou de deux points; quelquefois le copiste a oublié de les marquer. Le tiret qui remplace l'ⲉ auxiliaire se rencontre tantôt au début, tantôt à la fin, parfois entre deux lettres, parfois même il est omis sans raison.

Le texte est disposé sur deux colonnes de vingt-neuf lignes au *recto* et de trente au *verso*. Il renferme vraisemblablement un épisode tiré d'un martyrologe. Le récit montre qu'il s'agit de plusieurs martyrs dont les noms ne sont pas donnés. L'un d'eux fait l'éloge de la charité et cite le passage bien connu de l'épître aux Corinthiens (chap. XIII, 3-5, 13, avec de nombreuses variantes; voir le texte de Balestri, III, 361); il annonce ensuite le sort glorieux réservé à son corps. Après ce discours, les bourreaux (ⲛⲁⲕⲉⲥⲧⲱⲛⲁⲣⲓⲟⲥ; ⲛⲁ pour ⲛ̄; ⲕⲉⲥⲧⲱⲛⲁⲣⲓⲟⲥ pour *quæstionarius*) mettent aux confesseurs de la foi le bâillon (ⲭⲁⲙⲟⲥ) et le collier de force (ⲕⲱⲗⲗⲁⲣⲓⲟⲛ) et les traînent hors de la ville où les martyrs seront exécutés par l'épée (ⲥⲏϥⲉ). A la foule qui les suit en pleurant et en se lamentant, l'un d'eux, honoré du titre de ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ (*γενναῖος*), adresse ses dernières

recommandations. On remarque plusieurs formes du dialecte fayoumique (lignes 29, 44 du *recto* et lignes 24-29, 49-51 du *verso*).

Ce feuillet est palimpseste et renferme un texte grec trop incomplet et trop peu visible pour être transcrit. L'encre de la première rédaction a disparu, mais le trait du calame est resté.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44835.

RECTO.

[
]ⲙ̣ⲱ̣[
]ⲉⲛ · ⲙ̄ⲙⲟ[
]ⲟ · ⲉϥⲉⲣϩ[ⲙⲟ]ⲧ̣ ⲛ̄
5 ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡ̣ⲛⲟⲩⲧⲉ ·
ⲙⲁⲣⲉϥϣⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲛ
ⲥⲱⲙⲁ ⲕⲁⲗⲱⲥ ·
ⲕⲁⲧⲁⲟⲩⲁ̄ⲅⲁⲡⲏ
ⲛ̄ⲧⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ · ϫⲉ
10 ⲙⲉⲛ ⲡⲉⲧⲱ(sic)ⲛⲛⲟϭ
ⲉ̄ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ :—
Ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲁⲩ
ⲗⲟⲥ ϫⲟⲟⲥ · ϫⲉ ⲉⲓ̈
ϣⲁⲛϯ ⲙ̄ⲡⲉ
15 ⲧⲉⲛⲧⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣϥ̄ ·
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁϯ ⲙ̄ⲡⲁ
ⲕⲉⲥⲱⲙⲁ · ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲉ
ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ
ⲉⲙⲉⲛⲧⲁⲓ̈ ⲁⲅⲁⲡⲏ
20 ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ · ⲁⲛⲅ̄ⲟⲩ
ⲗⲁⲁⲩ : ϯⲛⲟⲩ ϭⲉ
Ⲡⲉⲓ̈ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄
ϩ̣ⲱⲃ · ⲥⲉⲉ̄ⲙⲁⲛⲧ̄ ·
ⲧ̣ⲡⲓ̄ⲥⲧⲓ̄ⲥ ·
25 [ⲟ]ⲉⲗⲡⲓ̄ⲥ · ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ :—
Ⲡ[ⲉⲧ]ⲱ(sic)ⲛⲛⲟϭ ⲉⲛⲁⲓ ·
[ⲇⲉ] ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲧⲉ :—
Ⲧ[ⲁⲅ]ⲁⲡⲏ ⲙⲉⲥⲕⲱϩ ·
ⲙ̣ⲉⲥⲙⲁⲥϯ · ⲙⲉⲥ
30 ⲥ̣ⲱⲛⲧ̇ · ⲙⲉⲥⲙⲉ

[ⲉⲩⲉ ⲉⲡⲛⲉⲑⲟⲟⲩ
[
[
÷ [
35 Ⲡ̄[
ⲙ̣[
÷ [
Ⲟ̄[ⲩⲇⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲧ̄ⲃⲛⲟⲟⲩⲉ]
ⲛⲁϣ[ⲉⲓ](?) ⲉϩⲟⲩⲛ]ϩⲙ̄ⲡ̄ⲙⲁ
40 ⲉⲩⲛⲁⲕⲱ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲱ
ⲙⲁ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ · ⲛ̄ⲛⲉϥ
ⲉⲣ ϩⲁⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ
ⲛⲓ̄ⲙ · ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲛ̄ⲗⲁ
ⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲗⲁⲩ · ⲛⲁϭ̄ⲙ
45 ÷ ϭⲟⲙ ⲉ̄ⲣⲟϥ · ⲟⲩⲇⲉ
Ⲙⲉⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲇⲉⲙⲱ
ⲛⲓ̄ⲟⲛ · ⲛⲁⲉϣϩⲱⲛ
ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ · ⲉⲡⲙⲁ ⲉ̄ⲧⲟⲩ
ⲛⲁⲕⲱ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ
50 ÷ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ · ⲣⲱⲙⲉ
Ⲛⲓ̄ⲙ · ⲉϥⲛⲁⲉ̄ϯ · ⲛⲟⲩ
ⲉⲛⲧⲏⲙⲁ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄
ⲉ̄ⲣⲉ ⲡ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ϯ
ⲛⲁϥ ϩⲱⲃ ⲛⲓ̄ⲙ · ⲉⲧⲉϥ
55 ⲛⲁⲉ̄ⲧⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ·—
Ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲣⲉϥⲟⲩⲱ̄ · ⲉϥϫⲱ ⲛ̄
ⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲉ̄ⲛⲉⲙⲏ
ⲛ̄ϣⲉ · ⲁⲩϩⲱⲕ ⲙ̄
60 ⲡⲉⲭⲁⲙⲟⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ·

VERSO.

]
]
]
]
5]ⲙⲙⲁⲩ
] :——
[ ]ⲱⲛ
Ⲭⲉ[ ]ⲡ ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲉ[ ]ⲙ · ⲥⲛⲁⲩ
10 ⲛ̄ⲥⲉⲃ[ⲏⲥ] ⲧⲉⲩⲁⲡⲏ ·
ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲩϯϩⲓⲥⲉ ⲛⲁⲓ̈ ·
ⲉ̄ⲙⲁϯ : ⲁⲩⲱ
Ⲁ ⲛⲁⲕⲉⲥⲧⲱⲛⲁⲣⲓ̈ⲟⲥ
ϩⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲭⲁⲙⲟⲥ ·
15 ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ · ⲁⲩϯ ⲕⲱⲗ
ⲗⲁⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲉ̄ · ⲉ̄ⲡⲉⲩⲙⲁϯ ·
ⲁⲩϫⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲉⲡⲃⲟⲗ ⲛⲧ
ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ · ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ
ⲙ̄ⲙⲏⲏ̄ϣⲉ ⲟⲩⲏϩ ⲛ̄
20 ⲥⲱⲟⲩ · ⲉⲩⲣⲓⲙⲉ ⲉⲩ
÷ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ : ϫⲉ
Ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲓⲧⲁⲗⲉⲡⲟ
ⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛϣ
ⲙⲁ · ⲉⲩⲛⲁⲧⲁⲕⲁⲩ
25 ϩ̄ⲛⲧⲥⲏⲃⲉ · ⲁⲩⲱ
Ⲛⲉⲩⲙⲟⲕϩ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧ
ϩⲁⲣⲁⲩ ⲉ̄ⲙⲁϯ · ⲉⲧⲃⲉ
ⲛⲉϭⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ
ⲉ̄ⲣⲁⲩ · ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟ̄

30]ⲛⲉ[
]ϫⲓ̄ ⲁ ⲛⲏ[
[ⲥ]ⲟⲡⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲁ[ⲕⲉⲥ]
ⲧⲱⲛⲁⲣⲓ̈ⲟⲥ · ϫⲉ
ⲕⲓ̈ ⲡⲉⲓ̈ⲭⲁⲙⲟⲥ ϩⲛ̄
35 ⲣⲱⲓ · ⲧⲁϫⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈
÷ϣⲁϫⲉ ⲉⲡⲙⲏⲏ̄ϣⲉ :——
Ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲃⲱϣ ⲡⲉⲭⲁ
÷ⲙⲟⲥ ϩⲛ̄ⲣⲱϥ :——
Ⲁ ⲡⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ ⲕⲟⲧϥ
40 ⲉⲡⲙⲏⲏ̄ϣⲉ · ⲡⲉ
ϫⲁϥ ⲛⲁⲩ · ϫⲉ
ϯϣⲓⲛⲉ ⲉ̄ⲣⲱⲧⲛ̄
ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ ϩⲙ̄ⲡϫⲟ
ⲉⲓ̈ⲥ · ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ
45 ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ
ⲛⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ · ⲛ̄ⲑⲏ (sic)
ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲁ̄ⲁϥ
÷ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ · ϥ̄ⲥⲏϩ
Ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲗ[ⲁⲅⲁ]
50 ⲡⲁⲛ · ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟ[ⲛ]
ⲁϥⲉⲗⲁⲅⲁⲡⲁⲛ · [ⲙ̄ⲡ]
ⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲉ̄ⲃ[ⲟⲗ]
Ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟ ⲛ[ⲟ]ϭ
ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲙ[ⲁⲓ̈ϣ]ⲙ
55 ÷ⲙⲟ · ⲁ ⲡ[ⲛⲟⲩ]ⲧⲉ
Ⲉⲣϣ̄ⲃⲏⲣⲉ̄ ⲁ[ⲃⲣⲁϩ]ⲁⲙ ·
ⲉⲧⲃⲉⲧⲙⲛ̄ⲧ[ⲙ]ⲁⲓ̈
ϣⲙ̄ⲙⲟ : ⲉϣϫⲉ

9240. Récit d'un martyre. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 26 cent., larg. 0 m. 145 mill., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Ce feuillet est en deux fragments; une des deux colonnes a disparu entièrement et celle qui reste est endommagée par une fracture dans le bas de la page. On remarque, de plus, dans différents endroits des mouillures, des taches de boue et quelques déchirures de peu d'étendue. Au *recto* l'encre est presque entièrement effacée : il ne reste que le tracé du calame. Le réglage à la pointe sèche est visible. Paginé au *recto* ⲓ̄ⲉ̄. L'écriture se rapproche du type n° 1 de la planche XI publiée

par M. Hyvernat (*Album de paléographie*). Les majuscules sont de la grandeur des autres lettres; parfois même elles s'étendent jusqu'à trois lignes de texte et sont grossièrement enluminées de rouge et ornées de ÷ ou de ⳩. Des points de la même couleur ont été mis à la fin des phrases. Le tiret remplaçant l'ⲉ auxiliaire est généralement omis, sauf dans une dizaine d'exceptions.

Le texte est sur deux colonnes et renferme 31 lignes au *recto* et 28 au *verso*. Quelques lignes du bas de la page manquent. Il y est question d'un martyr dont le nom n'est pas donné. Il raconte lui-même à la page 12 les tortures que ses bourreaux veulent lui faire subir : à la page suivante il confesse la foi chrétienne et dans le commencement d'une prière appelle Dieu à son secours.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44836.

RECTO.

1re colonne.

ⲓ̄ⲃ̄

ⲙⲟϥ ⲛⲧⲉⲛⲁⲁϥ ⲙ
ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲙⲉⲗⲟⲥ · ϩⲛ̄
ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲛ̄
ⲣⲟⲕϩϥ̄ · ϩⲛ̄ⲕⲟ
5 Ⲟⲩⲉ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲓ
ⲛⲉ ⲛⲛⲉϥⲃⲱ ⲟⲩⲁ
ⲟⲩⲁ ⲙⲛ̄ⲛⲉϥ[ⲙⲟⲩⲧ(?)]
ⲟⲛ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲁ[·]
Ϩⲛⲕⲟⲟⲩ ⲇⲉ ϫⲁ[ϫⲉ]
10 [ϫ]ⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲗ[ⲡⲉ]
ⲉ]ⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲛ
ⲉ]ⲣⲱⲟⲩ [
Ϩⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ϫⲉ [ⲙⲁ]
ⲣⲉⲛⲉⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ [ϩⲛ]
15 ⲛⲉϥⲛⲉⲩⲣⲟⲛ ⲛ[ⲧⲉ]
ⲣⲟⲕϩⲟⲩ ϩⲓϫⲙ[ⲡⲉ]
ⲕⲱ ⲛⲧⲉϥⲁⲡⲉ[·]
Ϩⲁⲡⲁⲝ ϩⲁⲡⲗⲱⲥ
ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲧⲏ
20 ⲣⲟⲩ ϩⲛϩⲛⲛⲟϭ ⲙ̄
ⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛϩⲟⲧⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙⲛ
ϭⲛ ⲟⲉ(sic) ⲛⲉⲣⲃⲟⲗ ⲛ[ⲧⲟ]
ⲟⲧⲟⲩ · ⲁⲩⲟⲩⲁⲛⲁⲛ
25 ⲅⲉⲓ(sic) ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲙⲛ̄

VERSO.

2e colonne.

ϣⲁⲛϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ
ⲙⲙⲟϥ ϩⲛⲧⲁⲧⲁⲛ
ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲁϩⲏⲧ ⲧⲛ̄
ⲣϥ̄ ⲉⲓⲛⲁϭⲙϭⲟⲙ
5 ⲛⲟⲩⲏⲣ̄ ⲛϩⲟⲩⲟ :———
ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲓ̈
[ⲕ]ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛⲟⲩ
]ⲛⲉⲥϭⲙ̄ϭⲟⲙ ·
[ⲱ(?)] ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁ[ⲩⲱ]
10 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄[ⲛⲉ]
[ⲭⲣⲓ]ⲥⲧⲓⲁⲛ[ⲟⲥ ⲡϫⲟ]
[ⲉⲓⲥ] ⲓ̄ⲥ̄ · ⲡⲉⲧⲛⲁ
[ⲛⲁ]ϩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ
[ⲉ]ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉϩⲟⲩ ⲉⲣⲁⲛ̄
15 [ϩ]ⲙⲡⲁⲧⲡⲉ ⲙⲛ
[ⲛ]ⲁⲡⲕⲁϩ · ⲙⲛ̄
ⲛⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̄
÷ ⲡⲕⲁϩ · ⲡⲁⲓ ⲛⲧⲁⲓ̈
Ϫⲓⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟϥ ϩⲛⲧⲁ
20 ⲙⲛⲧⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ·
ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲥⲟⲟϣϥ ⲉⲓⲟ
÷ ⲛⲁⲧⲓⲙⲉ ⲉⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ
Ⲟⲩⲟⲛϩⲕ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛⲧⲉⲓ
25 ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲁⲛⲟⲅⲕ[ⲏ](sic)

ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲟⲗⲓⲥ | ⲛ̄ⲧⲁⲓⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲣⲟ[ⲓ]
Ⲛ ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ⲇⲉ ϫⲙ̄ | ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇ[ⲉ
ⲡⲉⲛ ⲑⲉ(sic) ⲛⲣⲃ[ⲟⲗ] | [ⲡϫ]ⲟⲉⲓⲥ ⲉⲕⲱ[
[ⲛ]ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ · ⲁ ⲡ[|]
30]ϣⲧⲟⲣⲧ[ⲣ |]
]·ⲁⲩⲱ[|]
] |]

9241. Actes (?) du Concile d'Éphèse. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 145 mill., larg. 0 m. 215 mill., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmîm (pl. VIII).

Deux fragments recollés d'une demi-page; tout le bas manque, on ne sait de combien de lignes. Déchirures dans les marges; texte maculé en plusieurs endroits.

Comme pagination ⲣ̄ⲁ̄ et ⲣ̄ⲃ̄. L'écriture est reproduite en grandeur naturelle à la planche VIII. Au-dessous des majuscules de la première colonne, le signe ⳩ en jaune et en rouge; au-dessus des majuscules de la seconde colonne, le signe ÷ rehaussé de rouge. Quand les lettres ⲣ, ⲧ et ⲩ se trouvent à la première ligne en haut du feuillet elles deviennent majuscules. Le ⲫ a la panse dilatée. Réglage visible au *recto;* points remplaçant le tiret habituel mis irrégulièrement.

Il y a tout lieu de croire que le texte renferme la fin des actes coptes du Concile d'Éphèse. Au *recto*, récit de la dernière audience royale au cours de laquelle l'empereur recommande à saint Cyrille de prier pour le salut de son royaume. A son arrivée à Alexandrie, l'archevêque écrit souvent à Théodose pour l'affermir dans la vraie foi et lui permettre de proscrire (les hérésiarques). Au *verso*, rôle des évêques et des rois à l'égard des persécutés et des pauvres. Il est ensuite fait mention d'un ⲁⲡⲁ ⲡⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ dont le nom n'est pas donné et qui ne peut être que Shenouté ou l'apa Victor.

Ce fragment faisait partie d'un manuscrit que l'on n'a pas encore retrouvé et n'appartient par conséquent aucunement aux mss catalogués par Zoega (*Catalogus, Cod. sah.*, CLXIII et CLXIV, p. 272-280), par Lenormant (*Études sur les fragments coptes des conciles de Nicée et d'Éphèse*) et par Bouriant (*Actes du Concile d'Éphèse*, dans les *Mémoires de la Mission arch. franç. du Caire*, 1892, t. VIII, 1er fasc.; cf. aussi Kraatz, *Koptische Akten zum Ephesinischen Konzil*).

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44837.

RECTO.

ⲣ̄ⲁ̄

ⲉⲧⲥⲏϩ ϩⲓϫⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲁⲥ | 10 ⲛⲥⲟⲡ· ⲉϥⲡⲁⲣⲁⲕⲁ
ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲏⲧ· ⲡϩⲁ | ⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲣⲉϥ
[ⲅ]ⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲁⲩ | ϣⲗⲏⲗ ⲉϫⲙ̄ⲡⲟⲩ

ⲧⲁⲛϩⲟⲩⲧϥ ⲉⲧⲣⲉϥ
5 ϣⲱⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏ
ⲧⲏⲥ ϫⲓ̈ⲛϫⲱϥ ⲙ̀
[ⲡ]ⲕⲁϩ ϣⲁϫⲱϥ ⲁⲩⲱ
ϯ]ⲟⲩⲃⲉ ⲛ̀ϩⲙ̀[
]ϥϫⲱ[
]

÷ ϫⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ
Ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ
15 ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲕⲩ
ⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲉϣⲁϥ
ⲥϩⲁⲓ̈ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϩⲁ̈ϩ
ⲛ̀ⲥⲟⲡ · ⲉϥⲧⲁϫⲣⲟ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϫⲛ̄ⲧⲡⲓ̈ⲥ
20 [÷] ⲧⲓ̈ⲥ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ
[Ⲡ]ⲣⲣⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩ
[ⲧⲉ] · ⲁϥϯ ⲉ̀ϩⲟⲩⲥⲓ̈ⲁ
[ⲙ̄ⲡ]ϩⲁⲅⲓ̈ⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓ̈ⲗ
[ⲗⲟⲥ ⲉⲧ]ⲣⲉϥⲇⲓⲱⲕⲉⲓ̈
25 ⲛϩⲁ]ⲓ̈ⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ
]

VERSO.

ⲣ̄ⲃ

ⲈⲢⲉ ⲛ̀ⲉⲢⲱⲟⲨ ⲉⲓ̈Ⲣⲉ ⲙ̀
ⲡϩⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲧϫⲏⲩ
ⲛ̀ϭⲟⲛⲥ · ⲉⲩⲟ ⲛ̀ⲛⲁ
ⲛⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛϩⲏⲕⲉ
5 Ⲉⲙⲛ̀ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲁ
ⲭⲏ · ⲟⲩⲇⲉ ϣⲧⲟⲣ
ⲧⲣ ϣⲟⲟⲡ ϩⲓϫⲙ̄ⲡ
ⲕⲁϩ · ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁ̀
Ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲛ̀[ⲛⲉ]
10 ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟ[ⲥ]
ⲕⲁⲧⲁⲥⲧⲓⲁⲉ (sic) ⲛϫⲓ
ⲙⲱⲛ̀ ⲛ̀ⲙ ϩⲛⲛⲉ
ϩⲟⲟⲩ̀ · ⲛ̀ⲧⲉ[ⲣⲉϥ]
Ⲥⲱⲧⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϭⲓ [ⲁⲡⲁ]
15 ⲛ̀ⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲙ̀[ⲡⲙⲟⲛⲁⲥ]
ⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ[
[

ⲟⲨϩⲉ ⲡⲙⲟⲛⲁⲥⲦⲏⲢⲓⲟ̄
ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ · ⲁⲩⲱ ϩⲁ[ⲧⲛ̄]
ϩⲏⲛⲉⲧⲏⲏⲩ ϣⲁⲣ[ⲟϥ]
20 ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲡⲉⲛⲉⲓ̈ⲱⲧ
ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟ[ⲥ]
ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ · ϫⲉ
ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉⲧϥϫⲱ [ⲙ̀]
[ⲙⲟⲥ] ⲛ̀ϭⲓ̈ ⲡⲓⲱⲧ ⲙ̀[ⲡ]
25 [ⲙⲟⲛⲁⲥ]ⲧⲏ[ⲣⲓⲟⲛ]
[

9242. Histoire des Patriarches d'Alexandrie. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 39 cent., larg. 0 m. 25 cent., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmim (pl. IX).

Ce feuillet est en deux fragments : la seconde colonne est très incomplète. Des trous et de nombreuses mouillures. Il ne reste aucune trace de pagination. Pour l'écriture, voir pl. IX. Le texte est en deux colonnes de trente-huit lignes par page. Dans la

marge, quelques majuscules rehaussées de rouge et ornées de ÷ et de ⊳. Chaque verset est séparé par :—.

Il s'agit d'une lettre adressée par Cyrille d'Alexandrie à Nestorius pour engager ce dernier à rentrer dans le sein de l'orthodoxie. Les moines — ou frères — qui sont chargés de porter la lettre ne peuvent, pendant un mois, obtenir audience de Nestorius et s'en retournent sans l'avoir vu. Un peu plus loin, au *verso*, nous voyons Cyrille (?) disserter sur les deux natures en Jésus-Christ et prier l'empereur (Théodose II) de réunir un nouveau synode. Ce fragment fit partie, vraisemblablement, d'une histoire des Patriarches d'Alexandrie qui fut une des sources de l'histoire de Sévère d'Achmouneïn. Pour le rapprochement, voir *Patrologia orientalis*, t. I, p. 436-438, et Crum, *Patriarchal History*, dans les *Proceedings of the Soc. of Bibl. Arch.*, t. XIX, 1897, p. 218-222.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44838.

RECTO.

ⲉⲢⲟⲟⲨ· ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ
ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲟⲩ
ⲉϣⲉ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲡⲉϩⲟⲩⲟ · ϫⲉ ⲛ
5 ⲛⲉⲕⲣ̄ⲟⲉ ϩⲱⲥ ⲉⲩ†ⲥ
ⲃⲱ ⲛⲁⲕ ϩⲱⲥ ⲥⲟⲛ
ⲉⲛⲉⲧⲣ̄ⲛⲟⲃⲣⲉ ⲛⲁⲕ :—
Ⲉⲓⲥ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲁⲓⲧⲛ̄
ⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲕ ·
10 ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲥⲛ̄ⲥⲱⲡⲟⲩ
ⲉⲧⲣⲉⲩϭⲱ ϩⲁⲧⲏⲕ
ⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ·
ϣⲁⲛⲧⲉⲕⲙⲟⲩϣⲧ
ⲛ̄ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ · ⲧⲁ
15 ⲣⲉⲕϭⲛ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲩⲥ̄
ⲙⲟⲛ̄ⲧ · ⲛ̄ⲅⲥϩⲁⲓ̈
ⲛⲁⲛ ϩⲱϣⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲩ
ϩⲉ · ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛ
ⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ⲣⲁϣⲉ
20 ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ :—
Ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ
ⲥⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲧⲟⲣⲓⲟⲥ
ⲛ̄ϭⲓ ⲡ̄ϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲕⲩ
ⲣⲓⲗⲗⲟⲥ · ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ
25 Ⲛⲧⲉⲣⲉϥϫⲧⲟⲟⲩ · ⲟⲩ

[
40 [
[
ⲕⲉ[
ⲟⲥ[
ⲟⲛ ϩⲉ[
45 ÷ ⲛⲉⲩ[
Ⲕⲁⲓⲧⲟ[ⲓ
ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̣[ⲥⲟⲡ]
ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ · ϫⲉ
ⲁⲛⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲙ̄
50 ⲉⲛⲉ[ϥϣ]ⲁϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛ
ⲣⲉϥ†[ⲥⲃ]ⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕ̄
÷ ⲗⲏⲥⲓⲁ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ :—
Ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲧⲟ
ⲟⲩ ϣⲁⲡ̄ϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲕⲩ
55 ⲣⲓⲗⲗⲟⲥ · ⲁⲩⲧⲁ
ⲙⲟϥ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱ
÷ ⲡⲉ ⲙ̄ⲙ[ⲟⲟⲩ
Ⲧⲟⲧⲉ[
ϣⲓⲛ[ⲉ
60 ⲗⲟⲛ ⲛⲛ[ⲉⲓⲟⲧⲉ(?)]
ⲛ̄ϣⲟⲣ[ⲡ ⲁⲑⲁⲛⲁ]
ⲥⲓⲟⲥ · ⲙⲛ[ⲁⲗⲉⲝⲁⲛ]
ⲁⲣⲟⲥ · ⲁ[

ⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲱⲡ ⲉ
ⲣⲟϥ ⲛ̄ⲛ[ⲥ]ⲛⲏⲩ · ⲟⲩ
ⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥϩⲁⲓ ⲛⲁⲩ ÷
Ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲉⲃⲟⲧ ⲁⲉ
30 ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲧⲉⲛ
ⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲉⲓⲱⲧ
ⲁⲩⲕⲧⲟⲟⲩ ϣⲁⲛⲉⲥ
ⲧⲟⲣⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲁⲁⲩ
ⲉⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ :—
35 Ⲁϥⲛ̄ϣⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲏⲧ
ⲉϫⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧ
ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲛ̄ⲑⲉ
ⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ · ⲉϥ

ⲛ̄ϩⲱⲕ[
65 ⲙⲁⲧⲟ[
ⲙⲁⲩ · ⲁϥϫ[
ⲡⲉⲟⲩⲣⲟⲛ ⲛ̄ⲧ[ⲡⲓⲥ]
ⲧⲓⲥ ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁ[ⲡⲉⲛ]
ⲉⲓⲱⲧ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ [ⲧⲁ]
70 ÷ ⲁϥ ϩⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗ[ⲏⲥⲓⲁ]
Ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲛ[
ⲙⲟⲥ ⲉϥⲧⲏⲕ[ⲛ̄ϩⲏⲧ(?)]
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄[
÷ ⲉϫⲙ̄[
75 Ⲛⲧⲟϥ ⲁ[ⲉ
ⲉ[

VERSO.

]
]
]ⲟⲩ
]ⲡⲉ
5]ⲗⲁⲩ
]ⲓⲟⲥ :—
]ⲙⲙⲟⲥ
]ⲙ̄ⲡⲉⲕ
ⲣⲁⲧⲟⲥ ⲁⲩⲕⲟⲥⲙⲉⲓ
10 ⲛ̄ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙⲛ̄
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲛ̄[ϩ]ⲟⲙⲟⲗⲟ
ⲅⲓⲁ ⲉⲧⲛⲁⲛ[ⲟⲩ]ⲥ · ⲙⲛ̄
ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡ[ⲉ]ⲩⲁⲅⲅⲉ
ⲗⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ :—
15 Ⲁⲩϯ ⲧⲟⲟⲧ[ⲟ]ⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲛ
ⲉⲓⲟⲧⲉ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟ
[ⲡⲟⲥ] ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄
]ϩⲁⲡⲉⲩ
]ⲧⲉⲛⲟⲩ
20]ⲟⲥ ⲁϥⲗⲟⲉ
]ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉⲕ
]ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥ
]ⲗⲗⲏ ⲛⲛ̄
ϣⲙ̄ϣ]ⲉ ⲉⲓⲇⲱ
25 [ⲗⲟⲛ]ϯ ⲧⲣⲉϥϩⲟ
[ⲙⲟⲗⲟⲅ]ⲉⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱ
[ⲙⲉ ⲙ]ⲙⲁⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ :—
]ⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ

ⲙⲁⲧⲉ ⲡⲉ · ⲕⲁⲓⲅⲁⲣ
ⲛⲁⲙⲉ ⲁ ϩⲁϩ ⲙ̄ⲡⲣⲟ
ⲫⲏⲧⲏⲥ ϣⲱⲡⲉ
40 ϫⲓⲛⲉⲛⲉϩ · ⲁⲩⲱ
ⲙ̄ⲡⲟⲩϣⲙ̄ϣⲉ ⲛⲟⲩⲁ
ⲙⲙⲟⲟⲩ ϫⲓⲛⲛⲉⲛⲉⲓⲟ
÷ ⲧⲉ · ⲉϣϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ
Ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ ϣⲙ̄ϣⲉ ⲙ
45 ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲉ ·
ⲉⲓⲉ ⲉϥϣⲙ̄ϣⲉ ⲉⲓⲇⲱ
ⲗⲟⲛ · ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ
ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲓⲭⲉ
ⲉⲧⲣⲉⲩⲕⲱⲧ ⲛ̄ϣⲟⲙ
50 ⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲕⲩⲛⲏ ϩⲙ̄ⲡⲕⲟⲥ
ⲙⲟⲥ · ⲟⲩⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲥⲱ
ⲧⲏⲣ · ⲟⲩⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲩ
÷ ⲥⲏⲥ · ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ϩⲏⲗⲓⲁⲥ
Ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ
55 ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲓⲛ
ⲙ̄ⲙⲟϥ · ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ
ⲡⲉ ⲡ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲁⲑⲏ
÷ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲱⲛ · ⲡⲁⲓ
Ⲛⲧⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϫ
60 ⲡⲟϥ ⲉⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̄ⲛ
ⲣⲱⲙⲉ · ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ
Ⲧⲛ̄ⲥⲟⲡⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲁⲙⲁϩ
ⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲕⲕⲉⲗⲉⲩⲉ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲩⲛϩⲟⲇⲟⲥ

ϩ]ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟϥ
30 ⲟ]ⲩⲡ̄ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
[ⲡⲉ] ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϥ̄ⲧⲁ
[ⲡⲣ]ⲟⲥⲫⲟⲣⲁ
]ⲓ̈ · ⲡⲁⲓ̈
]ⲩ ⲁⲛ
35]ⲧ̄ⲣⲉϥ
]ⲛ :—

65 ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲁ
ⲛⲉⲛⲉⲓⲟ̈ⲧⲉ ⲁ̄ⲁⲥ ⲛ̄
ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ · ⲉⲧⲃⲉ
ⲛ̄ⲧⲁϩⲟ ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ ⲛ̄ⲛ̄
ⲇⲟⲅⲙⲁ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲁ̄ⲁⲃ ·
70 ⲉ̄ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲕ
ⲙⲛ̄ⲧⲉ̄ⲣⲟ · ⲧⲛ̄ϣ
ⲁⲛⲁ ⲉⲧⲣⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ̈
ⲡ̄ⲙⲁⲓ̈ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ :÷

9243. Vie de Sévère, patriarche d'Antioche. — Parchemin. — Long. 0 m. 33 cent., larg. 0 m. 12 cent., largeur d'une colonne 0 m. 095 mill. — Akhmîm.

Des deux colonnes de la page il ne reste plus que la première qui est entière, sauf quelques lettres de fin de ligne.

Pas de pagination. L'écriture est une grosse onciale droite, presque sans délié (Hyvernat, *Album*, pl. XII, n° 4). Les majuscules sont entourées de rouge. Le trait supérieur de ϭ est très prolongé. Les ⲓ portent un tréma; un point est mis quelquefois au lieu du tiret pour remplacer l'ⲉ auxiliaire.

L'épisode contenu dans ce fragment a trait au baptême de Sévère et à son entrée dans un couvent de la Haute-Égypte. Il se rapporte au passage de la vie de ce patriarche publiée par saint Athanase (*Patrol. orient.*, *The conflict of Severus patriarch of Antioch*, par Goodspeed, t. IV, p. 598-600). Plusieurs fragments coptes-sahidiques, qui renferment le même sujet et qui font partie d'un manuscrit identique, ont été réunis et publiés par M. W. E. Crum (*Patrol. orient.*, *id.*, p. 578-590).

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44839.

RECTO.

ⲡⲉⲕϣⲟ[
ⲉⲣⲉ ⲧⲣⲉ[
ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ[
Ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ[
5 ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏ[ⲩⲉ
ⲁⲁⲩ ϩⲛ̄[
ⲥⲟⲟⲩⲛ [
ⲟⲩ ⲅⲁⲣ[
]ϩⲱⲃ[
10]ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ[ⲧⲉ]
ⲧⲁⲝⲓⲥ · ϣⲁⲛ[ⲧⲉⲕ]
ⲡⲱϩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡ[

VERSO.

ⲟ]ⲩⲁⲁ[ⲃ] ⲉ
]ⲉⲩⲃⲁⲡⲧⲓ̈
[ⲍⲉ]ⲙⲉ ⲙⲡⲉ
]ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ
5]ⲉⲓ̈ⲛ ⲥⲉⲣⲙⲁ
]ⲁⲡⲉ · ⲛ̄
]ⲓ̈ⲉ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ
ⲟ]ⲩⲛ̄[
]ⲕⲁ[ⲧⲁ]
10 [ⲛ]ⲉⲛⲉⲓ̈ⲟⲧⲉ [ⲉⲧⲟⲩ]
[ⲁ]ⲁⲃ ⲛⲁⲡⲟ[ⲥⲧ]ⲟ
[ⲗⲟ]ⲥ · ⲁⲩⲉⲓ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ

ⲛⲧⲙⲛ̄ⲧⲧⲉⲁ[
ⲛ̄ⲅϫⲓ ⲛⲧⲁⲓ̈ⲁ[ⲁⲟ]
15 ⲭⲏ ⲙⲡⲁⲏⲭ[ⲱⲭ]
ⲛⲛⲁ̄ⲡⲟⲥⲧⲟⲗ[ⲟⲥ]
ⲛ̄ⲅϣⲱⲡⲉ ⲛⲟ[ⲩ]
ⲛⲟϭ ·ⲟⲩ ⲙⲟⲛ[ⲟⲛ]
ϩⲛ̄ⲧⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲏ ⲙ
20 ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲛ·ⲁⲗⲗⲁ ϩⲙ̄
ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ
Ⲡⲉϫⲉ ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ ⲛ[ⲁϥ]
ϩⲛ̄ⲟⲩϭⲱⲛⲧ ϫ[ⲉ]
ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧ[ⲛ]
25 ⲛⲟⲟⲩⲕ ⲉⲃⲁⲡⲧⲓ[ⲍⲉ]
ⲙⲙⲟⲓ̈ · ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁ[
ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲕ ⲉⲉⲡ[

ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲙ
[ⲙ]ⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧ
15 [ⲟⲩ]ⲁⲁⲃ· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉ
[ⲣⲟ]ⲩⲣ̄ⲡⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ϩⲟ
[ⲟ]ⲩ ⲁⲩⲕⲁⲁⲩ ⲕⲁϩⲏⲩ
[ϩ]ⲛ̄ϩⲃⲥⲱ ⲛⲁⲓ̈ⲧⲱ̄
ⲙ̄ⲡⲥⲱⲥ(sic) ⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲗ[1]
20 ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉϥⲕⲁϩ ϩⲛ̄
ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ :- ⲥⲉⲩ
[Ⲏ]ⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲁϥ
ⲥⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲛⲧⲉϥⲇⲓ̈ⲁ
ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ
25 ⲛϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲥ
ⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲡⲁⲓ̈ ⲧⲉⲛⲟⲩ
ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ
ⲙⲟϥ ⲉⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲟⲓ̈

9244. Vie de l'apa Moïse. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 165 mill., larg. 0 m. 19 cent., largeur de la colonne 0 m. 08 cent. — Akhmîm (pl. X).

Fragment d'un feuillet, comprenant une colonne de dix-huit lignes et une autre de onze lignes en partie incomplètes.

La pagination a disparu. Écriture reproduite en grandeur naturelle à la planche X; majuscules simples, sans ornementation; chaque verset séparé par :-——. Sur plusieurs mots, un tiret ayant peut-être la valeur de l'accent; à la place de l'ⲉ auxiliaire, le tiret habituel mis régulièrement, sauf dans un ou deux cas.

Nous possédons vraisemblablement là un des premiers feuillets d'une vie d'apa Moïse : prologue suivi du récit de la naissance d'André et d'Abraham. Ce passage diffère des textes connus et le feuillet ne fait pas partie des cod. sah. CCXIV et CCXIV* de la collection Borgia (Zoega, *op. cit.*, p. 530-531, et Amélineau, *Monuments pour servir à l'hist. de l'Égypte chrét.*, p. 506).

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44840.

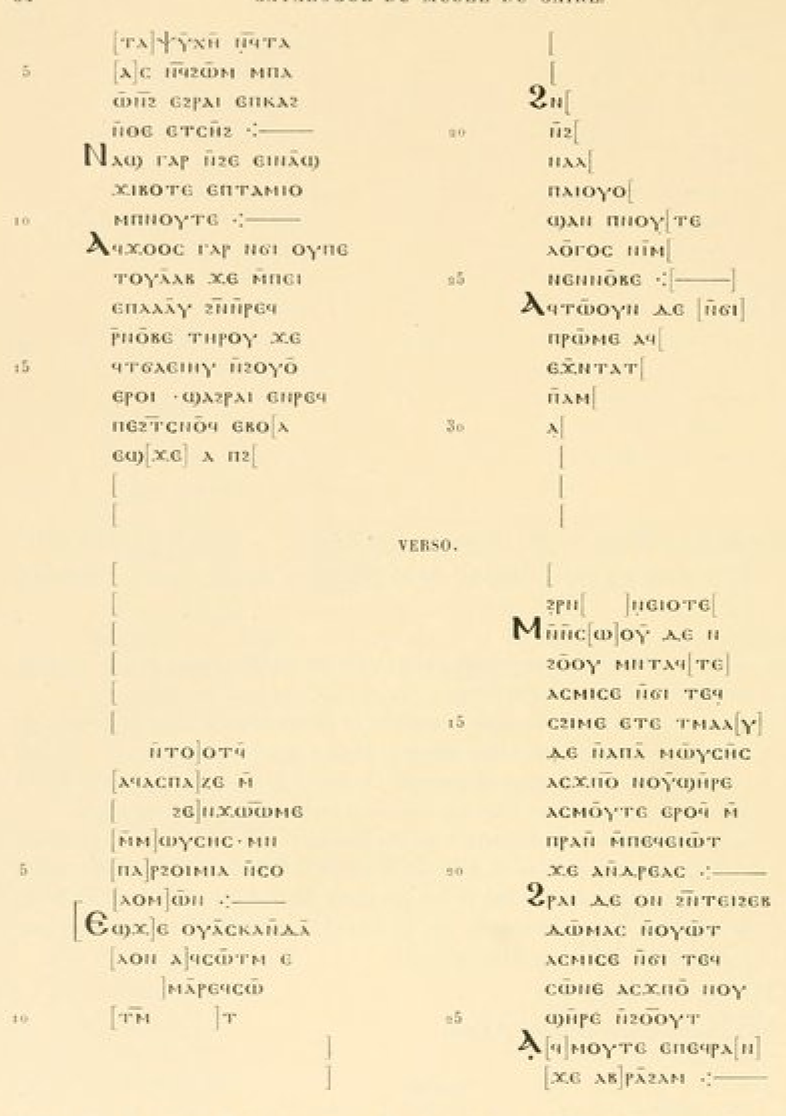
RECTO.

]² [²

]ⲉϩ[ ]ⲁ[[
ⲉⲓⲣ̄ϩⲟⲧ[ⲉ] ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲉ [
]ϫⲁϫⲉ ⲛ[ⲱ]ⲧ ⲛ̄ⲥⲁ [

[1] ⲩ écrit ainsi.

[2] On ne voit pas combien il manque de lignes.



9245. Vie de saint Pakhôme. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. o m. 34 cent., larg. o m. 255 mill., largeur de la colonne o m. 09 cent. — Akhmîm (pl. XI).

De ce grand feuillet, qui devait atteindre vraisemblablement une longueur totale, marges comprises, de o m. 43 cent., il manque une partie du haut de la page et,

dans le sens vertical, la moitié de la colonne. On remarque aussi des trous et des mouillures; au *recto* la boue a tellement maculé la page entière que le texte est très malaisé à transcrire.

Aucune pagination. L'écriture a été reproduite à la planche XI. Les majuscules, dans la marge, sont tracées sobrement, sans ornementation. Parfois à la fin des phrases et au bout des lignes l'ⲉ a le trait médial prolongé dans la marge. Les tirets remplaçant l'ⲉ auxiliaire sont mis régulièrement : ils sont tantôt longs, et dans ce cas s'étendent sur toute la lettre, tantôt courts, et se confondent alors avec le point.

Chaque page est remplie par deux colonnes contenant chacune trente-cinq lignes de texte. Ce passage a trait au séjour de Pakhôme chez le vieillard Palamôn et à sa résolution de s'établir à Tabennêsê. Il n'existe aucune version sahidique de cette partie de la vie de Pakhôme; mais notre texte correspond exactement à la biographie bohaïrique publiée par Amélineau, *Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne au IVe siècle* (*Annales du Musée Guimet*, année 1889, t. XVII, p. 24-26), où l'on pourra relever en plusieurs endroits de notre texte quelques différences.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44841.

RECTO.

[ⲧⲟⲩⲙⲉⲩⲉ ⲉⲣⲱⲟ]ⲩ ϫ[ⲉ]
[ϣⲁⲩϯϫⲟⲙ ⲙ̄ⲡ]ⲁⲥⲁⲣⲝ
[ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ] ⲡⲉⲗⲁⲁⲩ
[ⲛⲉ ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲧⲁϩ]ⲟⲓ̈ · ⲁⲩⲱ ⲙ̄
5 [Ⲡⲣⲏⲧⲉ ⲁϥⲧⲁⲥⲧⲟ]ϥ ⲉⲛⲉϥⲁⲥ
[ⲕⲏⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲕⲉⲥ]ⲟⲛ ϩⲛ̄ϩⲉⲛ
[ⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ϣⲁⲛⲧⲉ]
[ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲧϩ]ⲩⲡⲟ
[ⲙⲟⲛⲏ ⲛ̄ⲧ]ⲉϥⲙⲛⲧ
10 [ϫⲁⲣϩⲏⲧ] ⲛϥ̄ϯⲙ
[ⲧⲟⲛ ⲛⲁϥ]· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥϫⲟ
[ⲙ̄ⲡⲉϥ]ϣⲱⲛⲉ ·
[Ⲡϣⲏⲣⲉ] ϣⲏⲙ ⲡⲁ
[ϩⲱⲙ ⲛ]ⲉϥⲁⲅⲱⲛ
15 [ⲍⲉⲥⲟⲥ ⲉⲕⲱϩ] ⲉⲣⲟϥ ϩⲛ̄ϩⲱⲃ
[ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲧⲟ] ϩⲓⲱⲱϥ
[ⲛ̄ⲧⲉⲓ]ϩⲉ ⲟⲛ ⲙⲛ̄ⲛ
]ⲙⲙⲟϥ
]
20]

ⲙⲡ̄(?)[
30 []ⲩⲉ[
ⲟ[
÷ ϫ[
Ⲉϫⲙ̄ⲡⲉⲓⲉⲣⲟ · ⲉⲛⲉ[ⲣⲉ]
ⲛⲉ ⲧⲁⲃⲉⲛⲛⲏⲥⲉ ·—
35 ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ[
ⲛⲉ ⲡⲙⲁ· ⲁⲥⲁⲁⲉ ⲉϩⲣ[ⲁⲓ ⲉ]
ϫⲙ̄ⲡⲉϥϩⲏⲧ [ⲉ]ⲧⲣ[ⲉϥ]ϣⲉ
ⲉϩⲟⲩ[ⲛ] ⲉⲡⲏ[ⲓ] ⲉⲧ[ⲙ̄]ⲙⲁ[ⲩ]
ⲛϥ̄ⲣ̄ ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛϣⲁ[ⲛⲁ·]
40 Ⲁϥⲟⲩ[ⲛ]ϩ ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ
ⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛ[ⲁⲓⲙⲁ]·
[ⲁⲩⲱ(?)] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ[ϣⲉ ⲉ](?)
ϩ[ⲟⲩⲛ ⲉ]ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲁϥⲁϩ[ⲉ]ⲣⲁⲧϥ̄ ⲁ[ϥⲡ]ⲱⲣϫ
45 ⲛ̄ⲛ[ⲉϥϭ]ⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲗⲏⲗ
ⲉϩⲣⲁ[ⲓ ⲉⲡϫ[ⲟ]ⲉⲓⲥ · ⲛⲧⲉ
ⲣⲉϥⲱⲥⲕ ⲁ[ⲉ] ϩⲙ̄ⲡⲉϣⲗⲏⲗ[1]
ⲁⲩⲥ[ⲙ]ⲛ ϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟϥ

[1] ⲛ et ⲁ ensemble.

]
]
]ⲉⲧ[
]
25]ⲛⲙⲁ
]ϥ[ ]ⲙⲁ
]ⲉⲛ[ ] ⲉⲧⲣⲉ
]ⲁⲩ[·ⲁⲩⲱ
][1]
]
]
]
]
]
]
]

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄
50 ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϩⲱ[ⲙ] ⲡⲁ
ϩⲱⲙ ⲡ[ⲁï(?)] ⲇⲉ ⲡⲉ
ϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ [ϩⲏⲏ]ⲧⲉ ⲁⲛ[ⲟⲕ]
Ⲡⲉ ⲙ[ ]ⲧⲉ ⲁⲛ
ⲙⲡⲙⲉ[ ]ⲛ̣ⲥⲛⲁⲩ ϫⲉ
55 ⲁⲅⲱⲛⲓ[ⲍⲉⲥⲑⲉ] ⲕϩⲙⲟⲟⲥ
ⲙ̣ⲡⲉⲓⲙⲁ [ⲛ̄ⲧⲉⲕ]ⲧⲁⲙⲓⲟ
ⲛⲟⲩ[ⲙⲟ]ⲛⲏ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ
ϩⲁϩ [ⲛ̄]ⲣⲱ[ⲙⲉ ⲛⲏⲩ ϣⲁ]ⲣ[ⲟⲕ]
[ⲛ]ⲥⲉⲣ̄ ⲙⲟⲛ[ⲁⲭ]ⲟⲥ ϩⲁϩ[ⲧⲏⲕ]
60 ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉϯϩⲛ[ⲩ ⲛ̄]ⲛⲉⲩ
[ⲯⲩⲭⲏ]· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ
[ϫⲉⲕ]ϥ̄ ⲉ̄ⲃ[ⲟⲗ] ⲉϥϣⲗⲏⲗ
[ⲛ̄ⲧⲉⲩ]ⲛⲟⲩ ⲁϥⲕ[ⲟⲧ]ϥ
[ϩⲁⲡ̄ϩⲁ]ⲗⲟ · ⲁⲩⲱ ⲛ

VERSO.

[ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲧⲁⲙ]ⲟϥ ⲙ̄
[ⲙⲟϥ ⲉⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉϥⲥⲟⲧⲙ]ⲉϥ · ⲡ̄ϩⲁ
[ⲗⲟ ⲛ̄ⲧⲉ]ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄
[ⲁϥⲙ̄]ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁϥⲣⲓⲙⲉ
5 [ⲉϥϫ]ⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲁ
[ⲙⲛ̄]ⲛⲥⲁⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙ
ⲡⲉ · ⲉⲕϥⲓ ⲉϩⲣⲁï ϩⲁⲣⲟï
ⲛ̄ϯⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲥⲧⲙⲏⲧ
ⲙ̣ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲧⲣⲉⲕϣⲱⲡⲉ
10 ⲡⲁï ⲛ̣ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲣⲓⲧ
ⲉⲕⲛⲁⲡⲱⲣϫ̄ ϩⲱⲱϥ ⲉ̄
ⲣⲟⲓ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϩⲛ̄ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧ
[ϩ]ⲗⲗⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲗⲁⲁⲩ ⲅⲁⲣ
ⲉ̣ⲓ ϩⲙ̄ⲡⲁϩⲏⲧ · ⲟⲩⲧⲉ ⲙ
15 ⲡⲉⲗⲁⲁⲩ ϥ[ⲧⲁ]ⲁ̣ⲥⲕⲏ
ⲉⲓⲥ ⲙⲛ̄ⲛⲁϩⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲉ
ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲁϥ ⲉⲧⲃⲏ
ⲏⲧⲕ̄ ⲛ̄ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ · ⲙⲛ̄
ϭⲟⲙ ⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟï ⲉⲕϣⲁⲩ ⲙ̄
20 ⲙⲟⲕ · ϫⲉ ⲡⲉⲓϩⲱⲃ ⲟⲩ ⲉ̄
ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄

ⲟⲓ ⲛ̄ⲟⲩ[ⲥⲟⲡ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ]
ⲟⲛ ⲛ̄[ⲧⲁⲓ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲛ̄]
ⲟⲩⲥⲟⲡ [ϣⲁⲛⲧⲉ ⲡϫⲟ]
ⲉⲓⲥ ϭⲙⲡⲁ[ϣ]ⲓⲛⲉ
40 ⲛⲛⲉ̣ⲛⲡϣ[
ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̄ [
Ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲛⲟ[
ⲧⲁⲛⲁⲁϥ[
ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲟⲩ[
45 ⲁ̣ⲛ ⲧⲉ · ϫⲉ[
ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩ[
ⲉⲣⲏⲩ · ⲁⲩ[
Ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲩ[
ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉ[
50 ⲙⲁⲩ · ⲁⲩⲧ[
ⲙ̄ⲙⲁ ⲙⲛ̄ⲛ[
ⲁⲩⲱ ⲛⲉϣ[
ϭⲙⲡϣⲓⲛⲉ ⲛ[[2]
ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲛ[
55 ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄[
ⲙⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣ[ⲏⲩ
Ⲡⲉⲓ[ϩ]ⲱⲃ ⲇ[ⲉ

[1] Le reste de cette première colonne manque.
[2] Ces deux lignes sur du grattage.

ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ · ⲁⲗⲗⲁ
ϩⲟⲙⲟⲥ ⲡⲟⲩ[ⲱ]ϣ ⲙ̄
25 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ[ⲁⲣ]ϥϣⲱⲡⲉ
†ϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲧⲣⲁⲥⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ · ⲙ̄ⲡϣⲟ
ⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲙ̄ⲡ̄ⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ
ⲙ̄ⲡⲉⲓⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲥⲛⲁϫⲱⲕ
30 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲉⲓϩⲱⲃ· ⲧⲉ
Ⲛⲟⲩϭⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛⲧⲛ̄
ⲃⲱⲕ ⲉⲣⲏⲥ · ⲛⲧ[ⲛ̄ⲧⲁ]
ⲙⲓⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲟⲩⲓ̈ [
ⲙ̄ⲙⲁⲛ̄ϣⲱ[ⲡⲉ ⲛⲁⲕ]
35 ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲙⲉⲛ [ⲛⲧⲉⲕⲉⲓ ϣⲁⲣ]

ⲡⲉⲩⲉⲣⲏ[ⲩ
ⲟⲩⲟⲉⲓϣ[
60 ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁ[
ⲥⲩⲙⲃⲟⲩⲗ[ⲉⲩⲉ
ⲛ̄ϩⲱⲃ· ϩⲏⲛ[
ⲛ̄ⲧⲁϥⲡⲱⲣ̄ϫ ⲉⲃ[ⲟⲗ ⲙ̄]
[ⲡ]ϩ̄ⲗⲗⲟ ⲁⲡⲁ ⲡⲁⲗ[ⲁⲙⲱⲛ]
65 [ⲡ]ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲉ
]ⲡⲟⲗⲉ[ⲙⲟⲥ
]ⲛ[
]
]
]

9246. Vie de saint Pakhôme. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. o m. 18 cent., larg. o m. 29 cent., largeur de la colonne o m. 09 cent. — Akhmîm.

Tout le haut de la page manque dans ce feuillet, ainsi que la seconde colonne. Il reste donc vingt-six lignes au *recto* et vingt-trois au *verso*. On trouve, dans le parchemin, des trous, des taches et des mouillures. Ce fragment, ainsi que les feuillets n[os] 9245 et 9248, ont appartenu à un même manuscrit.

Il est question de l'apparition d'un ange, appelé un homme de lumière, à un moine — probablement Pakhôme — qui cherche à suivre la volonté de Dieu; au *verso* le saint personnage récite une partie du psaume xxv, 4-5.

La première partie se retrouve, avec une rédaction entièrement différente, dans la vie de Pakhôme en dialecte bohaïrique (Amélineau, *Monum. pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne*, p. 30).

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44846.

RECTO.

[[1]
ⲛϩ[
ⲱϣ[
ⲥⲟⲩⲱ[
ⲡⲕⲁⲕ[ ] ⲁⲩⲱ
5 Ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ[ⲟⲩ]ⲣⲱⲙⲉ

VERSO.

]
]ϣⲱ
]· ⲉϥⲉⲓ
]ⲁ ⲡϣⲁ
ϫⲉ ⲉ[ⲧⲉ]ⲗⲁⲩⲉⲓⲇ ϫⲟⲟϥ
5 ϩⲏⲛⲉⲯ̄ⲁⲗⲙⲟⲥ · ⲉϥⲉ

[1] On ne voit pas combien il manque de lignes.

ⲛ̄ⲟⲩⲟ̄ⲉⲓⲛ · ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄
ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ
ϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ
ⲕⲁⲩⲡⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲕⲙⲟⲕϩ
10 ⲛ̄ϩⲏⲧ · ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ
Ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲟⲩ
ⲱϣ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ϯ
ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ · ⲡ[ⲉ]
ϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲗⲏ[ⲑⲱⲥ]
15 ⲉⲕⲟ̄ⲩⲉϣ ⲡⲟⲩⲱ[ϣ ⲙ̄]
ⲡⲛⲟⲩⲧ[ⲉ] ⲡ[ⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ(?)]
ϫⲉ ⲁϩⲟ(sic) · ⲁⲩⲱ [ⲡⲉϫⲁϥ]
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡ[ⲟⲩⲱϣ ⲙ̄]
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡ[ⲉ ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ]
20 ⲉⲡⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛ[ⲣⲱⲙⲉ]
ϩⲟⲧⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ[· ⲁϥⲟⲩ]
ⲱϣⲃ̄ ϫⲉ ⲟⲛ ϩⲱ[ⲱϥ ⲁ]
ⲛⲁⲛⲧⲉⲓ · ϫⲉ ⲉⲓϣ[ⲓⲛⲉ]
ⲛ̄ⲥⲁ [ⲡ]ⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
25 ⲧⲉ · ⲡⲉϫⲁⲕ ϫⲉ ⲇⲓⲁⲕⲟ
ⲛⲉⲓ ⲉⲛⲣⲱⲙⲉ · ⲡⲉⲧⲙ̄

ⲛⲉⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥ
[ϫ]ⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ · ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
[ⲙ]ⲁⲧ[ⲁ]ⲙⲟⲓ ⲉ̄ⲛⲉⲕϩⲓⲟⲟⲩⲉ
[ⲁⲩ]ⲱ ⲛⲕ̄ⲧⲥⲃⲟⲓ̈ ⲉⲛⲉⲕ
10 [ⲙⲁ] ⲙⲙⲟⲟϣⲉ · ϫⲓⲙⲟ
[ⲉⲓⲧ ϩ]ⲏⲧ ϩⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲉ ·
[ⲁⲩⲱ ⲛ]ⲕ̄ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ̈ ϫⲉ
[ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩ]ⲧⲉ ⲡⲁⲥ[ⲱ]
[ⲧⲏⲣ ϯⲛⲁϩⲩⲡⲟⲙⲉⲓ]ⲛⲉ ⲉ̄
15 [ⲣⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄]
]ⲉ̄ⲧϥ̄ⲙ̄
]ⲛ̄ⲛ[
]ⲉⲩϣⲱⲡⲉ
ⲟ]ⲩⲁⲫⲱ
20]ⲙⲁϥ ⲛⲛⲁⲩ ⲛ
[ϩⲱ]ⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧ̄ϥⲛⲁⲁⲛ
]ϩ ⲟⲩⲁⲉ ⲟⲛ ϣⲱⲡⲉ
ⲉⲩϩⲛ[ ]ⲟⲩⲙⲟⲩⲉ · ⲉⲩⲱϩⲉ̄

9247. Vie de saint Pakhôme. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 27 cent., larg. 0 m. 24 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim (pl. XII).

Ce feuillet est incomplet : il manque environ les deux tiers de la première colonne et une partie des six dernières lignes. Le parchemin est chiffonné, troué en plusieurs endroits et maculé de boue.

Il est paginé ⲝ̄ⲉ̄ au *recto* et ⲝ̄ⲋ̄ au *verso;* la page 65 porte également le n° 5 (ⲉ̄) du cahier. L'écriture est reproduite à la planche XII. Quelques lettres du type ordinaire sont mises hors du texte dans la marge, pour servir de majuscules. Aucune ornementation.

Ce fragment renferme le passage de la vie d'apa Pakhôme qui a trait à l'arrivée de Théodore au monastère. Ce texte, inédit en sahidique, suit fidèlement sur le même sujet la version bohaïrique, publiée par Amélineau, *Annales du Musée Guimet*, t. XVII, p. 45-46.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44842.

RECTO.

ⲉ̄

ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϭⲱϣⲧ
[ϩⲙ̄ⲡ]ϫⲟ[ⲓ] ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉ
ⲥ̣ⲛⲏⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲡⲁ
5 ⲡⲉϭⲱϣ ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲥ
ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲛ̄
ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ
ⲉⲓ̈ⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲓ̈ ⲉϩⲏⲧ
ⲛ̄ⲙⲙⲏⲧⲛ · ⲉⲓ̈ⲥ
10 ϩⲏⲏⲧⲉ ϥⲙⲟⲟϣⲉ (sic)
[ⲟⲩ]ⲃⲏⲏ ϫⲓ̈ⲛ̄ⲛ̄
[ϣⲟⲣⲡ̄ ·]ⲛ̄ⲧⲉⲩ
[ⲛⲟⲩ ⲇⲉ]ⲁϥⲧⲣⲉⲩ
[ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲉⲡ]ϫⲟⲓ̈ ⲉϩⲟⲩ̇
15 [ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ] ⲁⲩⲧⲁⲗⲟϥ
[ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ]ⲣⲟⲩⲉⲓ̈ ⲉϩⲏⲧ
[ⲁⲡⲁ ⲡ]ⲉ̣ϭⲱϣ
]
]
]
]
]
]
]
]
]
]

ⲓ̈ⲉ̄

[ⲁϥⲣⲓⲙⲉ] ⲉϥϫⲱ ⲙ̄
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲥⲙⲁ
20 ⲙⲁⲁⲧ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲙ ⲉ
ⲡⲁⲧⲱⲃϩ ·:———
Ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓ̈ⲱⲧ
ⲇⲉ ⲡⲁϩⲱⲙ ⲛⲁⲩ
25 ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲣⲓ̈ⲙⲉ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲓ̈ⲙⲉ ⲡⲁϣⲏ
ⲣⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ
ⲁⲛⲅⲟⲩϩⲩⲡⲉⲣⲉ
30 ⲧⲏⲥ ⲛ̄[ⲧⲉ ⲡ]ⲉⲕ
ⲓ̈ⲱⲧ · ⲡⲉϥϫⲱ
ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲕ (sic) ⲓ̈ⲱⲧ
Ⲙⲏⲛⲥⲱⲥ ⲁϥⲧⲣⲉⲩ
35 ⲛ̄ⲧ̄ϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲥⲟⲉ
ⲛⲉⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ
ⲉⲓ̈ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁϥ
ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲥⲛⲏⲩ
ⲁⲩⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛⲟⲩ
40 [ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄] · ⲛ̄ⲧⲟϥ
[ⲇⲉ ⲟ]ⲩⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ
[ⲁϥϫ]ⲱ̣ϩ ⲉⲛⲉⲩ
[ϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟ]ⲩϥ
[ⲙ̄ⲛⲟⲩⲁⲣⲉⲧ]ⲏ
45]ⲏ̣ⲓ̈

VERSO.

ⲓ̈ⲋ̄

ⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲉϥϩⲏ̣ⲧ̣
ⲉⲧⲣⲉϥϫⲡⲟ ⲛ̄ⲁϥ
ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄
ϩⲱⲃ · ⲡⲧ̄ⲃⲃ[ⲓⲟ] ⲙ̄
5 Ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥ
ϣⲁϫⲉ ⲉϥϣⲏⲩ
ⲉⲩⲛ̄ⲧϥ ⲟⲩⲭⲁⲣⲓ̈ⲥ
ⲙⲛⲟⲩⲙⲛⲧⲥⲙⲛⲧ
ⲭⲱⲣⲓ̈ⲥ ϩⲛⲧⲥⲛⲁⲩ

ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛ̄
30 ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉⲕ ⲙⲛⲧ
ⲥⲛⲟⲟⲩⲥⲉ ⲇⲉ ⲛ̄
ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥⲧⲁⲁϥ
ⲉϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲉⲛⲉⲅ
ⲕⲣⲁⲧⲓ̈ⲁ ⲉⲧⲙ̄
35 ⲟⲩⲉⲙ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄
ⲧⲣⲟⲫⲏ ⲉⲓ̈ⲙⲏ
ⲧⲓ̈ ⲉⲛⲉⲧⲉϣⲁⲣⲉ

10 ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲙⲟⲩ
Ϣϣⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲉ
ⲛⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲛϣⲁ
ϫⲉ ⲉⲡ[ⲉϥ]ⲃⲓ̈ⲟⲥ ϫⲓ̈ⲛ
ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲓ̈
15 ⲉⲩⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲑⲉⲟⲇⲱ
ⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ
ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲉⲛⲛ[ⲟϭ]
ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ
20 ⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲙⲁⲧⲉ
Ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲣ̄ϣⲙⲟⲩⲛ
ⲇⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁⲩ
ⲛⲟϫϥ ⲉⲧ[ⲁⲛ]
ⲍⲏⲕ ⲉⲧ[ⲣⲉⲩ]
25 ⲧⲥⲁⲃⲟϥ [ⲉⲥϩⲁⲓ]
ⲛ̄ⲧⲟ[ϥ ⲇⲉ ⲁϥⲣ̄]
ⲡⲣ[ⲟⲕⲟⲡⲧⲓⲛ]
ϩ[ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ]

ⲙ̄ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ [ⲟⲩⲟ]
ⲙⲟⲩ · [ⲛⲁϥⲉⲣⲏⲏⲥ]
40 ⲧⲉⲩⲉ ⲇⲉ[ⲙ̄ⲙⲏⲛ]
ⲛⲉ ϣⲁⲣ[ⲟⲩϩⲉ ⲁⲩⲱ(?)]
ϩⲉⲛⲥⲟⲡ[
ⲉϥⲥⲉⲕ[ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ]
Ⲁⲥϣⲱⲡⲉ[ⲇⲉ ⲟⲛ]
[
[
[
[
[
[
[
[
[
[
[
[

9248. Vie de l'apa Théodore, disciple de saint Pakhôme. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 08 cent., larg. 0 m. 11 cent., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmîm.

De ce feuillet il reste les douze dernières lignes de la page, la plupart incomplètes. Le parchemin est jauni, mais l'écriture est lisible. Aucun ornement n'enjolive le texte, quoique la marge soit très large et mesure 0 m. 045 mill. De l'examen de l'écriture, de la dimension de la colonne, de la qualité du parchemin, il résulte que ce fragment devait faire partie, avec le feuillet n° 9246, d'un même manuscrit.

Au *recto*, nous voyons que Pakhôme (?) fut irrité (ἀγανακτεῖν) contre Théodore à cause d'un changement dans le monastère; au *verso*, des moines (?) viennent trouver Théodore et pleurent sur lui le cœur plein de repentir.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44843.

RECTO (?).	VERSO (?).
[[1]	]
ⲉϥ[	]ⲉ
ⲛⲟⲙⲟⲥ[	]ⲣ̣ⲓⲙⲉ
ⲙ̄ⲙⲟϥ · ⲛ[	]ⲛⲉϣⲱⲡⲉ

[1] On ne voit pas combien il peut manquer de lignes.

ⲗⲉ ⲉⲛϣⲓⲃⲉ ⲙⲛ[
5 ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲓⲱⲧ] ⲡⲁϩⲱⲙ](?)
ⲁϥⲁⲅⲁⲛⲁⲕⲧⲉⲓ(sic) ⲉ̄ϩ[ⲣⲁ̈ⲓ]
ⲉⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ · ⲁⲩ[ⲱ]
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲱ
ⲛⲟϭ ⲛ̄ϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲁ
10 [ⲁ]ⲁϥ ⲱ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ·
[ϫⲉ ⲛ]ⲉⲕⲟⲩⲉϣ ⲧⲣⲁⲕⲁ
ⲥⲕⲁⲛ]ⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲁⲕ ⲉ̄
]ⲉⲓⲩ ⲉⲧⲛⲏⲩ

]ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ
5 [ⲁⲩ]ⲃⲱⲕ ⲉ̄ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄
[ⲥⲛ̄]ⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲛⲉⲥ
[ⲛⲏⲩ] ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲛⲙⲁ
[ⲉ]ⲛⲉϥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ · ⲁⲩϭⲱ
[ⲉ]ⲩⲣⲓⲙⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ϩⲛ̄
10 ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲟⲩⲱϣ̄ϥ ⲛ̄ϩ[ⲏⲧ]
Ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲁϥⲕⲧⲟ[ϥ ⲉⲑⲉⲟ]
ⲇⲱⲣⲟⲥ · ⲁϥϣⲁϫ[ⲉ ⲛⲙ̄]
ⲙⲁϥ ϫⲉ ⲉϥϣ[ⲁⲛ]
ϭⲙⲡϣ[ⲓⲛⲉ
15 ⲉⲧⲟ[

9249. Vie de l'apa Théodore. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 075 mill., larg. 0 m. 19 cent., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmîm.

Feuillet très incomplet. Il reste seulement dix lignes dans la colonne la plus complète. Parchemin mince et souple.

Pas de pagination. Pour l'écriture, voir Zoega, pl. IV, classis V, n° XXI. L'encre au *verso* a disparu, mais le trait du calame est resté. Une majuscule ornée de ⳩. Comme signes de ponctuation, un point (·) ou une virgule (,). L'ⲉ auxiliaire est remplacé régulièrement par un petit tiret. L'épisode dont il est question dans ce fragment se trouve presque dans tous les mêmes termes dans la version memphitique (Amélineau, *op. cit.*, p. 242-244).

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44847.

RECTO.

[
ⲉⲃⲟⲗ[
Ⲁⲩⲱ[ⲥⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ]
ϣⲁϥϣⲁϫⲉ ⲙ[ⲛ̄]
ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ [ϩⲛ̄]
5 ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ · ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲕⲟ̄
ⲉⲧⲉϣⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲉ
ⲣⲟⲟⲩ , ⲙⲛ̄ⲡⲉⲩⲃⲱⲗ
ⲛⲉϣⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ
10 ⲧⲁ̈ⲓ ⲧⲉⲟⲥ ⲉⲧⲉϣⲁ

[
[
ⲉϫⲛ̄ϩ[
ⲡⲓⲣⲁⲥⲙ[ⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲇⲁⲓ]
ⲙⲱⲛ · ⲁ[ⲗⲗⲁ ⲛⲧⲉϥϯ ⲟⲩ]
ϣⲟϫⲛⲉ ⲛⲁ[ⲩ ⲟⲩ]
15 ⲧⲱϥ̄ ⲛ[ⲙⲙⲁⲩ
ⲣ[
[
[
[

VERSO.

]
]ⲩⲧⲏ
]ⲙⲣⲉ

]ⲙ̄ⲙ
[ⲟⲟⲩ·ϩⲛ̄]ⲕⲟⲟⲩⲉ ϫⲉ
[ⲉϥⲥⲟⲟ]ⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲡϣⲁ
[ϫⲉ ⲙ̄]ⲡⲥⲟⲗⲉⲗ ⲛⲁⲣ̣
5 [ⲛⲟϥⲣⲉ ⲛ]ⲁ̣ⲩ ⲁⲛ ⲛⲉ
[
[
[

]ⲣⲙ[ⲡ]ⲏⲓ̈[
[ⲙ̄ⲡ]ⲏⲓ̈, ⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
10 ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟ
ⲧⲉ ⲛ̄ϫⲁϫⲉ ⲑⲗⲓⲃⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ⲟⲩⲡⲉ
ⲑⲏⲡ · ⲁⲩⲱ ϫⲉ
ⲕⲁⲥ ⲉϥⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲉ
15 ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛⲛⲉⲓⲣ̣ⲁ

9250. Sur un schisme au monastère de saint Pakhôme (*recto*)**: sur l'élection d'un nouveau supérieur** (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 33 cent., larg. 0 m. 13 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Une déchirure a emporté une colonne entière et, dans la seconde colonne, quelques lettres de fin de ligne. Des mouillures et des taches de boue ont sali et fait disparaître une partie du texte. Le parchemin est fendillé et froissé.

Pas de pagination. Ce fragment renferme une écriture semblable à celle qui est publiée à la planche XII: la seule différence consiste dans la grandeur des caractères. L'ⲉ auxiliaire est remplacé par un tiret; sur l'ⲓ tantôt un tiret, tantôt un tréma; ⲛ et ⲏ de ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ sont liés ensemble. A chaque paragraphe, dans la marge, des majuscules de différentes grandeurs rehaussées d'un rouge très passé.

Ce fragment renferme le récit d'un de ces nombreux schismes de communauté (ⲡϫⲱⲱⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ) comme il y en eut sous les successeurs immédiats de Pakhôme, Horsièsi et Théodore (*Mémoires de la Mission arch. franç.*, t. IV, p. 580-581). Ce passage semble nouveau. Au *recto*, dissension (*στάσις*) entre les moines; les uns sont partisans, d'autres adversaires de la séparation. Un moine nommé Jean (ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ), qui doit être le meneur ou le futur chef, prend la parole. Au *verso*, il est question d'élire un supérieur et de l'installer sur le siège (*θρόνος*) d'apa Pakhôme (ⲡⲁϩⲟⲙⲱ̄); entretien sur ce sujet de Jean et d'un roi inconnu.

DIALECTE : Sahîdique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44844.

RECTO.

Première colonne.

ⲡⲟⲩⲁ ⲧⲁⲩⲟ̈ ⲙ̄
ⲡⲉϥϣⲁϫⲉ

VERSO.

Deuxième colonne.

ϩⲉⲛⲉⲧⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲁ
ⲡⲁ ⲡⲁϩⲟⲙⲱ̄

ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲧⲁⲥⲓⲥ
ϣⲱⲛⲉ ϩⲛ̄ⲧⲉⲩ
5 ⲙⲏⲧⲉ · ⲟⲩⲁ
ⲙⲉⲛ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲛ̄
ⲕⲟⲓ̈ⲛⲱⲛⲉⲓ ϫ[ⲉ]
ⲙ̄ⲡⲉⲛⲕⲁ ⲛⲁⲓ̈
ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ
10 ⲉ̄ϩⲉⲛⲉⲧⲏ ⲉⲛ[
ⲡⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁ
ⲇⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄
ⲧ̄ⲛⲛⲁⲕⲟⲓ̈ⲛ[ⲱ]
ⲛⲉⲓ̈ ⲁⲛ ⲙⲁⲣⲉ
15 ⲛ̄ⲕⲟⲓ̈ⲛⲱⲛⲓⲁ
ϫⲱⲱⲣⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲧⲁⲕⲟ
ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ
ϩⲁⲡⲗⲱⲥ ⲇⲉ
20 ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ
ⲙ̄ⲡⲛⲉϥϣⲁϫⲉ
Ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ
ⲛ̄ⲧⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲁ
ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄
25 ⲟⲩⲁ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲉⲕⲟⲩⲉϣ ⲧⲣⲉⲛ

Ⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ · ⲟⲩ
ⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ
5 ϫⲉ ϯⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉ
ⲕⲣⲁⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕ
ⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ · ⲉϣϫⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ
ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ
10 ⲡⲉⲓ̈ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟ̄
[ⲡⲉ]ϫⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ϫⲉ ⲁϫⲓϥ
[ⲡⲉ]ϫⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ
[ϫ]ⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϫⲟ
[ⲉⲓ]ⲥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲱ̄ⲛϩ̄
15 ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲉⲓ̈ⲙⲏ
ⲧⲉⲓ̈ ⲣⲱⲙⲉ ⲉϥ
[ⲟ]ⲩⲁⲁⲃ ϩⲛ̄ⲡⲁⲣⲑⲉ
ⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡϣϭⲟⲙ̄
ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉϩⲙⲟ
20 ⲟⲥ ϩⲛ̄ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲙ̄ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ
ⲁⲡⲁ ⲡⲁϩⲟⲙⲱ̄
Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲁϥ
ϫⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ⲙⲛ̄
25 ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧ
ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ·
Ⲡⲉϫⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ
ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲣⲱ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲁ

9251. Vie de Shenouté. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 185 mill., larg. 0 m. 15 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm (pl. XIII).

C'est un petit fragment comprenant la seconde moitié d'une colonne de seize lignes et le commencement d'une autre. Au milieu, un trou a enlevé une partie de phrase. Un côté est jauni et l'autre porte des traces de réglage à la pointe sèche.

L'écriture est une onciale régulière, reproduite de la même grandeur que dans l'original à la planche XIII. Les majuscules sont tracées en rouge et en noir dans la marge. La ponctuation et l'accentuation sont à l'encre rouge. Dans la marge inférieure du *verso* se trouve un chien, peint également de couleurs noire et rouge, la queue relevée sur le dos, portant de longues oreilles pendantes, dans l'attitude de la marche.

Ce fragment contient une partie de la vie de Shenouté en dialecte sahidique, dont il

ne reste que des manuscrits très incomplets. Ce passage est inédit. Il suit assez fidèlement la version arabe publiée par Amélineau dans ses *Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne aux IVe et Ve siècles* (dans les *Mémoires de la Mission arch. franç. du Caire*, t. IV); le *recto* correspond à la page 308 de cet ouvrage et le *verso* à la page 311. Pour la version bohaïrique éditée par I. Leipoldt (*Sinuthii vita bohairice, Corpus script. christianorum orientalium*, s. II, t. II, § 1), les concordances s'établissent ainsi : *recto* (de notre manuscrit) : versets 5-10 = page 10, lignes 14-15, et versets 11-16 = page 10, lignes 19-20; *verso* : versets 10-13 = page 12, lignes 17-24.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44845.

RECTO.

[[1]
Ⲛ̄ⲧⲉ[ⲣⲉϥⲛⲁ]ⲩ ⲉ[
ⲉⲡⲕⲟ̣ⲩⲓ ⲙ̄ⲙ[ⲟⲛⲁⲥ]
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ · ⲁⲡ[ⲁ ⲡ]
ϭⲱⲗ ⲇⲉ ⲁϥϩⲙ̣[ⲟⲟⲥ]
5 Ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲇ[ⲉ]
ϩⲉⲛⲛⲉⲧϩⲙ̄ⲟⲟⲥ ϩⲁ
ⲧⲛ̄ⲙⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ
ⲁⲡⲁ ⲡϭⲱⲗ · ⲉⲣⲉ ⲟⲩ
ⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲙⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ
10 ϩⲓ[ⲱⲧ̄ϥ ·] — —
Ⲛ̄ⲧⲉ[ⲣⲉϥⲛ]ⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲉⲓ
ⲱⲧ · ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩⲦⲉ
ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥ
ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ · ϫⲉ †
15 ⲛⲁⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄
ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲃⲉ

[
ϩ[
Ⲁⲡ[
ⲙ[
20 ϫ[
Ⲁ[
ⲕ[
ⲡ[
ⲉ̣[

VERSO.

]
]ⲛ
10 ⲟ]ⲩⲉⲓ[ⲛ̄]ⲣⲟⲙ
[ⲡⲉ]ⲁⲩⲱ ⲁϥ
[ϫⲓ] ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ
[ⲙⲛ̄]ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛⲁⲥ
ⲕⲏⲥⲓⲥ ⲛⲁϣⲱⲟⲩ
15 ⲡ̣ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲥ

[1] On ne voit pas combien il manque de lignes.

[1]]
]ⲛⲁ
]ⲙⲉ
]ⲉⲛ
ⲟ]ⲩⲛ
5]ⲉⲣⲟϥ
]ϥ(?)
]
]ⲉ

ⲭⲏⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉϥ
ⲟⲩⲉⲙ ⲟⲉⲓⲕ ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲏ
ⲛⲉⲃⲁⲗ[(sic) ⲁ]ⲩⲱ
Ⲛⲉⲙⲉϥⲟⲩⲉⲙ[ⲗⲁ]ⲁⲩ
20 ϣⲁⲛⲧⲉϥⲥⲉⲓ
ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ
ϣⲟⲟⲩⲉ ϩⲛ̄ⲧⲁⲥⲕⲩ
ⲥⲓⲥ · ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ ⲙⲛ̄
ⲟⲩϩⲙⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲉϥ

9252. Récit de miracles. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 315 mill., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmim (pl. XIV).

Feuillet incomplet. Une moitié de la seconde colonne manque; au début de la première, quelques lacunes. Le haut de la page est taché et le parchemin jauni.

Aucune pagination. L'écriture est reproduite à la planche XIV. Le manuscrit est sobre de majuscules. Des points séparent les versets; le tiret pour l'ⲉ auxiliaire est mis irrégulièrement.

Le texte est disposé sur deux colonnes de vingt-six à vingt-sept lignes. Il contient le récit de la guérison miraculeuse d'un boîteux et d'un aveugle par la vertu d'une huile sainte.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44848.

RECTO.

ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ[ ]ⲛⲉ
ⲁⲩ]ⲛⲟⲩϭ[ⲥ
ⲛϩⲉⲗⲗ[ⲏ]ⲛ ϩⲛ̣
ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ̣ · ⲉϥⲟⲩ
5 ⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩ
ⲟⲛ ⲛⲓⲙ · ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄
ⲙⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϫⲓⲛⲡⲉⲩⲕⲟⲩⲓ̈
10 ϣⲁⲡⲉⲩⲛⲟϭ
ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ
ϩⲉⲛⲟⲩⲣⲁⲥ ·
ⲁⲩⲱ ⲉⲣ[ⲉ] ⲛ̣ⲉϥ

ⲉⲛⲉⲧ[ϥ]ϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟ
ⲟⲩ · ⲁϥⲉⲓ ⲁϥ̣
Ϩⲙⲟⲟⲥ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̣ [ⲛ]
30 ⲁⲩ ⲕ[ⲙ̄ⲙ]ⲟϥ
ϩⲓⲧⲙ̣[ⲡ̄ⲛⲉϩ ⲛ̄ⲧⲉ]ⲭⲁⲣⲓⲥ
ⲉⲧⲟⲩ[ⲁⲁⲃ ⲉ]ⲩⲉ
ⲧⲱ[ϩ̄ⲥ̄
ⲃⲱⲕ[
35 ⲛ̄ⲧϫⲓ̣[
ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̣[
ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄[ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄]
ⲁⲩⲱ ⲕⲛ[ⲁⲧⲁⲗϭⲟ]
Ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ[ⲁⲉ](?)

[1] On ne voit pas combien il manque de lignes.

ⲟⲩⲣⲏⲧⲉ· ⲥⲱ
15 ϣⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ
ⲉⲩⲥⲕⲁⲓ ϩⲓⲡⲕⲁϩ
ⲉⲩⲙⲏⲣ ⲛ̄ϩⲉⲛ
ϣⲁⲁⲣ· ϫⲉ ⲛⲉⲩ
ⲡϣⲁ̄ϩ · ⲁⲩⲱ
20 ⲁϥⲉⲓ ⲉⲣ ⲙ̄ⲡⲣⲟ
ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩ
ⲁⲁⲃ · ϫⲉ ⲉϥⲉϫⲓ
ⲙ̄ⲡ̄ⲧⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲛ̄ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ
25 ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϣⲁⲛⲁ
ⲉϥⲟⲛϩ ⲅⲁⲣ ·

40 ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ
ϩⲉⲛⲟⲩⲣⲁⲥ ·
ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲁⲣ[ⲁ]
ⲧϥ ⲙ̄ⲡϩⲓⲉⲣⲁ
45 ⲧⲓⲟⲛ · ⲁ[ϥ]ⲃ[ⲱⲗ]
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁⲁⲣ
ⲉⲧⲙⲏⲣ ⲉⲛⲉϥⲟⲩ
ⲉⲣⲏⲧ[ⲉ ⲁ]ϥϫ[ⲓ]
ⲙ̄ⲡⲛ[ⲉϩ ⲉⲧⲟⲩⲁ]
50 ⲁⲃ · ⲁ[ϥⲧⲱϩ̄ⲥ̄]
ⲙ̄ⲙⲟ[ⲟⲩ ⲁⲩⲱ(?)]
ⲛ̄ⲧⲉⲩ[ⲛⲟⲩ]

VERSO.

ⲁ ⲛⲉϥⲉⲣⲏⲧⲉ
ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ
[ⲁ]ϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲇⲉ
ⲙ̄ⲡⲓ[ ]ⲟⲥ
5 ⲙ̄ⲡϩ[ⲓⲉⲣⲁⲧ]ⲓⲟⲛ
]ⲁϥⲁϩⲉ
[ⲣⲁⲧ̄ϥ]ⲧⲁ
]ⲛⲛⲉϥ
]ⲛⲉϥϯⲕⲉ̄
10]ⲉⲡⲙⲏⲏϣⲉ
]ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲙⲁ
]ⲙ̄ⲡⲧⲁⲗϭⲟ
[ⲛ̄ⲧ]ⲁϥϣⲱⲡⲉ
ⲁⲩϥⲓ ϩⲣⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ
15 ϩⲛⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ
ⲉⲥⲟϣ · ⲁⲩϯⲉⲟⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ·
[ⲁ]ⲩⲱ ⲁⲩⲡⲱⲧ
[ⲙⲛ̄]ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲉⲩ
20 ⲣϣⲡⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϣⲧⲟⲣ
[ⲧ]ⲣ̄ · ⲉⲧⲃⲉⲟⲟⲣ
ⲡⲙ]ⲏⲏϣⲉ
]ⲩⲧϥ
25]ⲉⲓ ⲇⲉ
]ⲉⲩ

ⲙⲏⲧⲉ · ⲉϥⲛⲏⲩ
ⲛ̄ⲟⲉ ⲛⲟⲩⲁⲣⲟ
ⲙⲉⲩⲉ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ
30 ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ
ϭⲱϣⲧ ⲛ̄ⲥⲱϥ
ⲛⲟⲩⲣⲁⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ̄
ⲛ̄ϣⲁⲁⲣ · ⲁϥ
ⲕⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ
35 ⲙ̄ⲙⲁⲩ · ⲉⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧ
ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ · ⲛ̄
ⲛⲉⲧⲟ ⲛⲁⲧ
ⲛⲁϩⲧⲉ · ⲛⲉ
Ⲟⲩⲛ ⲉⲛⲁⲩ ⲇⲉ
40 ⲛ̄ⲃⲁⲗⲉ · ⲉⲩⲟ
ⲛ̄ϣⲃⲣ ⲉⲛⲉⲩ
ⲉⲣⲏⲩ · ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲉⲓ
ⲙⲛ̄ⲧⲛⲁ · ⲛⲟⲩ
45 ⲱⲧ · ⲁⲩⲧⲱϩ̄ⲥ̄
ⲛ̄ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲙ̄
ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ · ϩⲙ̄
ⲡⲛⲉϩ ⲛ̄ⲧⲉⲭⲁ
ⲣⲓⲥ · ⲁ ⲡⲟⲩⲁ
50 ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ
ⲉⲃⲟⲗ · ⲁ ⲡⲕⲉ
ⲟⲩⲁ ϭⲱ ⲉϥⲙⲟ
ⲕϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ·

9253. Conte (?) sur le roi Salomon. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 12 cent., larg. 0 m. 175 mill., longueur des lignes 0 m. 125 mill. — Akhmîm.

Tout le haut du feuillet a disparu : il est resté quatorze lignes d'une fin de page au *recto*, et douze au *verso* disposées sur une seule colonne. Le parchemin est très épais; il est taché au *verso* par des mouillures et sali par la boue. L'onglet pour la reliure est demeuré.

Pas de pagination. L'écriture est une petite onciale du type reproduit à la planche XI, 3, de l'*Album* de M. Hyvernat. Les majuscules ont la forme et la grandeur des autres lettres, et elles sont mises dans la marge sans aucune ornementation. On remarque que les tirets sont irréguliers. Sur l'ⲓ se trouvent, sans règle apparente, tantôt deux points, tantôt un tiret; quelquefois on ne voit aucun de ces deux signes.

Contenu : récit — inspiré du texte biblique (III *Rois* III, 3-15) — d'un songe de Salomon (ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ) pendant lequel le Seigneur apparaît et tient un long discours.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44849.

RECTO.

[
]ⲛⲉⲥ[
]ⲛⲟ[
]ⲛ ⲛ̄ϭⲗ[
]ⲁⲗ[ⲩⲉⲓⲁ ⲁϥ](?)
5 ⲧⲁⲗⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ · ⲉϫⲙ̇ⲡⲉⲥⲟⲩ
ⲥⲓ̄ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ · ⲉⲧϩⲛ̄ⲅⲁⲃⲁⲱ̄ :—
ⲁ̄ⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ̄ϩ ⲉⲥⲟ
ⲗⲟⲙⲱⲛ · ϩⲛ̄ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ ⲛⲧⲉⲩϣⲏ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲥⲟⲗⲟ
10 ⲙⲱⲛ · ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩ
ⲁⲓ̈ⲧⲏⲙⲁ ⲛⲧⲟⲟⲧ · ⲡⲉϫⲉ ⲥⲟⲗⲟ
ⲙⲱⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ · ϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲁⲕⲉⲓ̄
ⲣⲉ ⲙⲛⲡⲉⲕϩⲙϩⲁⲗ · ⲉⲧⲉ ⲁⲗⲩⲉⲓ̄ⲁ ⲡⲉ
ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲛⲁ

VERSO.

[
]ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉ[
]ⲕⲥⲟⲧⲡ[
]ϩⲉⲛⲁ[
]ⲙ̄ⲙⲟⲧ[ⲛ̄]ⲕ[
5 ⲛⲁϣ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ · ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉ[ⲣⲉϥ]

⳨ϩⲁⲡ ⲉⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲥ · ϩⲛ̄ⲟⲩⲇⲓ
ⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ · ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲉϥⲛⲟⲉⲓ
ϩⲛⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲧⲙⲏⲏⲉ · ⲛⲟⲩⲁ
ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲡⲉⲑⲟⲟⲩ
10 ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣ̄ϭⲙϭⲟⲙ ⲉ̄
ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲥ ⲡⲁⲓ ⲉⲧ
ⲛⲁϣⲱϥ · ⲁⲩ^ⲱ^ (sic) ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ·

9254. Conte sur un Rhodien qui refuse de rendre un trésor. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 325 mill., larg. 0 m. 23 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm (pl. XV).

Une partie des neuf premières lignes, emportant la pagination, a disparu. Le parchemin se trouve déchiré en plusieurs endroits de la seconde colonne. Au *recto* l'onglet de la reliure est demeuré; au *verso* s'étalent de larges mouillures. Les trous pour le réglage et le réglage à la pointe sèche sont visibles. Pour l'écriture, voir pl. XV. Les majuscules sont coloriées de rouge et ornées de ÷ placés au-dessus de la lettre. En haut de la première page, un croisillon formé d'un entrelacs de lignes noires et rouges.

Le texte est sur deux colonnes renfermant chacune un nombre de lignes variant de trente à trente-deux. Ce feuillet nous donne l'histoire d'un Rhodien qui, de mauvaise foi, refuse de rendre un dépôt d'argent qu'on lui avait confié. Traduit devant l'archange Gabriel, il devient subitement aussi raide et immobile qu'un bloc de pierre. Et les multitudes viennent voir ce qu'était devenu le Rhodien. Ce conte appartient — sauf quelques divergences de noms — à un sujet identique publié par Amélineau (*Contes et romans de l'Égypte chrétienne*, t. II, p. 76-79).

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44850.

RECTO.

ϫⲉ ⲁ ⲧⲉⲡⲣⲱⲑⲉⲩⲥ
ⲙⲓ̈ⲁ ⲟⲩⲉⲓ̈ⲛⲉ · ⲁⲥⲣ
ϩⲧⲱⲣ ⲉⲣⲟϥ · ⲁϥⲧⲛ
ⲛⲟⲟⲩ · ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ · ⲉ
5 ⲡⲉⲣⲱⲇⲓ̈ⲟⲥ · ⲡⲉ
ϫⲁϥ ⲛⲁϥ · ϫⲉ ⲉⲓ
ⲟⲩⲱϣ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲛ
ⲧⲁⲓ̈ⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲕ ·
ⲕⲁⲛ ⲙⲡⲉⲕ⳨ ⲁⲁ
10 ⲁⲩ ⲛⲁⲓ̈ ϩⲙⲡⲁⲓ̈ⲙ
ⲙⲁ · ⳨ⲛⲁⲓ̈ ⲙⲡⲕⲉ

ⲙⲛⲡ[
Ⲡⲉϫⲉ ⲡ[ⲉⲣⲱⲇⲓ]
ⲟⲥ · ϫ[ⲉ
35 ϭⲓ̈ⲛⲉ ⲙ[
ⲣⲏ ⲉⲣⲟⲓ̈ · ⲛ̄[ⲧⲉⲡⲉ]
ⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁϥ · [
÷ ⲁⲩ ⲙⲛ[
Ⲛ̄ϩⲟⲥⲟⲛ[ⲁ ⲡⲉⲣⲱ]
40 ⲇⲓ̈ⲟⲥ ⲙⲉⲉⲩⲉ
ϫⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲁⲣⲭⲏⲁⲅ
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ·

ⲫⲁⲓ̈ⲁⲉⲱⲛ ⲙⲙⲁ
÷ ⲧⲉ ·
Ⲡⲉⲣⲱⲇⲓ̈ⲟⲥ ⲇⲉ
15 ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲡ
ⲣⲱⲙⲉ · ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ
ⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ · ⲉⲧⲕⲧⲁ
ⲟⲩⲟ ⲙⲙⲟⲟⲩ · ⲙⲡⲕ
ϯ ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲁⲓ̈ · ⲟⲩⲇⲉ
20 ÷ ⲙⲛⲧⲁⲕ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ·
Ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲣ
ϩⲃⲁ · ⲁⲩⲱ ⲁϥⲁ
ⲇⲱⲛⲉⲓ̈ · ⲡⲉϫⲁϥ
ⲙⲡⲉⲣⲱⲇⲓ̈ⲟⲥ · ϫⲉ
25 ⲃⲱⲕ ⲛⲅⲙⲟϣⲧⲕ ·
ⲛⲅϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲛⲁⲛⲟⲩϥ ·
ⲉⲛⲓ̈ (sic) ⲉⲕⲧⲙⲧⲁⲁⲩ
ⲛⲁⲓ̈ · ϯⲛⲁⲧⲣⲉ ⲡⲙⲛ
ⲧⲣⲉ ⲉⲗⲉⲭⲉ ⲙⲙⲟⲕ ·
30 ⲛⲅⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ̈ · ⲙ
ⲡⲕϩⲙⲟⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ

ⲉⲣⲙⲛⲧⲣⲏ (sic) ⲉⲣⲟϥ ·
Ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲃⲱⲕ
45 ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ
ⲣⲉ ⲡϥⲁⲓ̈ⲙⲏⲛ ⲉⲛϩ
ⲉⲣⲟϥ · ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ
ⲛϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲙⲡ
ⲛⲟⲩⲃ · ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ
50 ÷ ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ :—
Ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲁⲣ
ⲭⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ · ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ
ϫⲛⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲣⲱ
55 ⲙⲉ ⲉⲓ̈ ⲛϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈
ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲟⲩⲱϣ ϩⲛⲛⲟⲩϥ (sic)
ⲛⲧⲁ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛϩⲏ
ⲧⲟⲩ · ⲁⲓ̈ϣⲓ̈ⲛⲉ
ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ · ⲛⲥⲁⲟⲩ
60 ⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲱⲛϩ ⲁⲧⲧⲁ
ⲣϥϣⲛ ⲧⲱⲣⲉⲓ ⲙ
ⲙⲟϥ · ⲗⲟⲓ̈ⲡⲟⲛ ⲁϥ
ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ · ϫⲛⲧⲟⲕ ·

VERSO.

]ⲛⲉϣ ⲡ
]ⲙⲙⲟⲓ̈ · ⲁⲩⲱ
]ⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛⲉ
]ⲙⲛⲧⲕ
5] · ⲁⲓ̈ ϯ ⲛⲁϥ
] · ⲁⲩⲱ ⲕ
ⲡ]ϫⲟⲉⲓⲥ
ⲉⲃ]ⲟⲗ ⲁⲛ ·
Ⲉ[ ]ⲉ · ⲧⲉⲛⲟⲩ ·
10 ϥⲟⲩⲱ[ϣⲃ] ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉ
ⲧⲉ ⲧⲱⲓ̈ · ⲙ
ⲡⲉϥϯ ⲗⲁⲁⲩ · ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛ
ⲧⲏⲣϥ · ⲉⲕⲥ[ⲟ]ⲟⲩⲛ ⲡⲁ
ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ · ϫⲉ ⲧⲁⲓ̈
15 ⲡⲓ̈ⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲕ · ⲗⲟⲓ̈
ⲡⲟⲛ ⲡⲁϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁⲣⲓ̈
ⲧⲉⲕⲇⲓⲏⲅⲉⲥⲓ̈ⲥ · ⲛ
]ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ·

÷ ⲁϥⲣⲟⲉ ⲛⲟⲩⲱⲛⲉ ·
Ⲛⲧⲉⲣⲛⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ
ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ · ⲉⲣⲉ
ⲛϥⲃⲁⲗ ⲟⲩⲱⲛ ⲛϥ
35 ϣⲁϫⲉ ⲁⲛ · ⲟⲩⲇⲉ
ⲛϥϣⲕⲓ̈ⲙ ⲁⲛ ⲉⲛ
÷ ⲧⲏⲣϥ :———
Ⲁ ⲡⲥⲟⲉⲓ̈ⲧ ⲇⲉ ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ
40 ⲛϭⲓ ⲙⲙⲏⲏϣⲉ
ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥ
ϣⲱⲡⲉ · ⲙⲡⲉ
÷ ⲣⲱⲇⲓ̈ⲟⲥ :———
Ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ
45 ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲥ ⲟⲉⲱⲥ (sic) · ⲟⲩⲁ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲙⲡⲁⲣ
ⲭⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲃ

ⲁⲩⲱ ⲡⲣ[ⲟⲥ]ⲡⲉⲧⲉ
20 ⲣⲁⲛ · ⲙⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ·
Ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣ̄ϥϫⲟ
ⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲡⲉ
ⲣⲱⲙⲁⲓ̈ⲱⲥ (sic) · ϫⲉ ⲱⲣⲕ
25 ⲛⲁⲓ̈ ·
Ⲡⲉⲣⲱⲙⲁⲓ̈ⲱⲥ (sic) ⲇⲉ
ⲁϥϭⲱ ⲉϥⲁϩⲉ
ⲣⲁⲧϥ · ⲙⲡⲉϥϣ
ⲕⲓ̄ⲙ · ⲉⲟⲩⲛⲁⲙ ⲟⲩ
30 ⲇⲉ ϩⲃⲟⲩⲣ · ⲁⲗⲗⲁ

÷ ⲣⲓ̄ⲏⲗ :———
50 Ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩ
ⲗϣⲧϥ · ⲟⲩⲁⲇⲉ ⲧⲡⲉ
ⲙⲛⲡⲕⲁϩ · ⲛⲗⲟⲩ
÷ ⲛⲟⲩ ⲥⲛⲧⲉ ·
Ⲁⲱ (sic) ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲉⲥⲗⲟⲩ
55 ⲕⲟⲩⲓ̈ · ⲁϥ†ⲟⲛ ⲛⲁϥ
÷ ⲉⲧⲣⲉϥϣⲁϫⲉ ·
Ⲁⲩⲱ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲡⲁⲣⲭⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ·
60 ⲅⲁⲃⲣⲓ̄ⲏⲗ · ⳨ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ
ⲛⲟⲩⲥⲩⲅⲅⲛⲱⲙⲏ ·

9255. Règle de saint Antoine. — Parchemin. — Trois feuillets. — Haut. 0 m. 29 cent., larg. 0 m. 22 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Ce sont trois feuillets consécutifs, reliés ensemble. Ils sont abîmés par de grandes déchirures qui ont enlevé la plus grande partie de la seconde colonne et ont même entamé la première. En plusieurs endroits l'encre est effacée, mais le trait du calame est resté. Le réglage à la pointe sèche est apparent.

Aucune pagination. M. Chassinat a reproduit dans les *Entretiens et épîtres de Shenouti* (*Mémoires de l'Institut français d'arch. orient.*, t. XXIII) le spécimen d'une écriture semblable à celle de notre manuscrit. Le colophon du *verso* de la troisième page est d'une autre main.

Ces feuillets devaient appartenir à un ouvrage de saint Antoine sur la règle monastique. L'importance en était grande aux yeux mêmes de l'annotateur qui appelle cette partie le *grand chapitre*. La place qu'on avait assignée à ce texte ne peut être déterminée avec certitude, car le chiffre des dizaines est mutilé et l'on ne sait s'il faut lire six, seize, vingt-six, etc. Ce long passage ne se trouve pas dans la collection des écrits de saint Antoine que Migne a recueillis dans la *Patrologie grecque*, t. XL, col. 961-1102, et dans la *Patrologie latine*, t. CIII, col. 423-428. Il renferme une série de conseils adressés aux économes, plutôt sous forme de lettres ou d'entretiens que de règles proprement dites, sur la nourriture, le travail, la conversation et les progrès spirituels. La souscription donne le nom de saint Antoine, de l'économe Philoxo, de l'archimandrite Zénon, et la date.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44851.

Premier feuillet.

RECTO.

[[1]
ⲥⲱⲧ[
ϥⲛⲁ[
ⲛ̄ϩ[
ⲧ̄ϣ[ ]ⲛ[
5 ⲉⲙ̄ⲕⲉⲁ[
Ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ[
ⲱϥ[ ]ⲛ[
ϫⲟⲟⲥ ⲙ̄[
ⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ̀ [
10 ϭⲟⲧ̀ ⲁⲛ · ⲁⲙ
ϫⲉ ⲥⲱⲧ̄ⲙ̄ ⲛ̄
ⲥⲁ̀ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲙ̄ⲛ
]ⲁⲛ ϫⲉ
ⲥⲱⲧ̄ⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲥ
15 Ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲟⲛ̀ ⲉ
ⲡⲉⲛⲧⲁⲣⲥⲱ
ⲧⲙ ⲉⲧ̄ⲙ̄ⲧ̄ⲛ
ⲧ̄ⲛⲧⲙⲁⲁⲩ ⲉⲧ
ⲛ̄ⲙⲏⲛⲓ̄ ⲉⲛⲧⲁⲩ
20 ⲧⲟϣⲉ ⲉⲣⲟϥ
ⲉⲕⲉⲙ[ ]ⲛⲉ ⲛ̄
ⲥϩⲓⲙⲉ · ⲛⲧⲉ
ⲥⲉⲧ̄ⲛ ⲕⲉⲙⲁ
ⲁⲩ ⲛⲉ̀ ⲙ̄ⲛⲕⲉ
25 ⲛⲓ̄ · ⲛⲉⲥ[ ]ⲁ

[[1]
[
ⲛ[
ⲧⲟ[
ⲉⲃⲟⲗ[
ⲧⲉϫⲉ[
30 ⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲉ[
ⲟⲗⲓⲃⲉ ⲛⲧ[
ϫⲛ ⲙ̄ⲛⲧⲉⲩ
ϫⲛ ⲛϩⲉⲛⲕ[ⲟ]
ⲟⲩⲉ · ϣⲁⲛⲧ
35 ϯⲟⲉⲛⲉ̀ ⲛ̄ⲉⲓ̀
ⲥⲟⲩⲛ ⲉⲛⲙⲁ

VERSO.

]
]
]
]ⲥⲱⲙⲁ
15]ⲉⲉⲓ̀ ⲛ̄
] ϯ
]ⲉ ⲙ̄ⲛⲙ̀ⲁ
]ⲉ[ ]ⲉⲧ̄ⲛ

[1] On ne voit pas combien il manque de lignes.

]
]ⲛⲁ
]ⲗϫⲉ
]ⲧ
]ⲣⲉ
5]ϣⲕ̀ ⲉ
]ⲛ̄ ⲙ̄
]ⲉϣϫⲉ
ⲥ]ⲉⲛⲁϯⲟⲥⲉ
]ⲙⲡⲟⲩϩⲓⲥⲉ
10]ⲙ̄ⲡⲟⲩⲏⲓ̈ ϫⲉ
[ⲙⲁ]ⲣⲉⲉⲓ̀ ⲉϩⲟⲩⲛ̀
ϣⲁⲣⲟⲛ · ⲉⲓ̈ⲉ
ⲉⲣⲉⲛⲁϯϩⲏⲩ

]ⲛⲕⲗⲁⲧ
20]ⲩ· ⲉⲧ
]ⲁⲓ̈ϩⲁⲣⲉϩ̀ ⲙ̄
[ⲡⲉ]ⲕⲧⲟ̀ ⲉⲡⲙⲁ
ⲉⲛⲧⲁⲣϫⲟⲟϥ
ϫⲉ ϯⲛⲁϯⲟⲥⲉ
25 ⲙ̄ⲙⲁⲩ · ⲉⲣⲉ
ϣⲁⲛⲕⲧⲟ̀ ⲉ
ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ
ⲛⲉ̀ ⲉⲙⲡⲉ ⲉ
ⲣⲏⲧ̀ ⲉⲉⲓ̀ ⲉⲡⲓ
30 ⲙⲁ · ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ
ⲧⲣⲉ ⲉⲣⲏⲧ[ⲛ̄]
ⲧⲉⲣ̄ϩⲧⲏ̄ · ⲛ̄ⲟⲉ
ⲉⲛⲧⲁⲣⲉ ⲁⲣⲭⲓ
ⲛ̄ⲥⲱⲕⲛⲉ̀ ⲉ
35 ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲟⲩ
ϩⲏⲧ ⲕⲟⲩⲓ̈
ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲣ̄
ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄
ⲡⲙⲁ̀ ⲉⲛⲧⲁⲣⲉ

Deuxième feuillet.

RECTO.

]ⲛϩⲏ
[ⲧ]ϥ [ⲉⲧ]ⲣⲉϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲟⲩ
ⲁ̀ ⲡⲟⲩⲁ̀ · ⲛ̄ ⲧⲟⲩ
5 ⲉⲓ· ⲧⲟⲩⲉⲓ̀ ⲛ̄
ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ̀
ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ϫⲟⲟⲥ
ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲥⲟⲩⲟ̀ ·
ⲉⲓⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ
10 ⲛⲓⲙ· ⲛ̄ⲧⲡ̄ⲛⲁ
ⲕⲗⲁⲧⲉ ⲁⲛ, ⲉ
ϣⲱⲱⲧ̀ ⲛ̄ⲗⲁ
ⲁⲩ · ⲧⲉⲧⲙⲁ
ⲉⲓⲏⲩ̀ ⲧⲱⲛⲉ
15 ⲉⲣⲉϣⲁⲛ ϩⲉⲛ
ⲕⲟⲟⲩⲉ̀ ⲣ̄ϩⲱⲃ
ⲉⲣⲱ̄ · ⲧⲉⲛ
ⲧⲟⲗⲏ̀ ⲧⲉⲧⲁⲓ̈

30 ⲟⲩⲉⲙ̀ ⲟ[ⲉⲓⲕ]
ⲛ̄ϫⲓⲛϫ[ⲏ] ⲙ̄
ⲡⲟⲩⲁϩⲉ ⲧⲏ
ⲣ̄ϥ · ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲡ̄
ⲁⲛ ⲉϯϩⲧⲏ̄· ⲛ̄[
35 ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄
ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲛ
ⲧⲁⲡⲉ ⲧⲉⲟⲩⲛ̄
ⲧϥ̄ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉ
ⲧⲙ̄ⲣ̄ϩⲱⲃ ϫⲟⲟϥ
40 ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
ⲉⲙ̀ ⲟⲉⲓⲕ̀ ⲛ̄
ϫⲓⲛϫⲏ ⲛ̄ⲧⲡ̄
ⲟ]ⲩⲁ· ⲛ̄ ⲉⲣⲉ
]ⲛⲧⲡ̄ ⲙ̄[
45 ⲉⲡϩ̄ⲗⲗⲟ̀[ⲡⲉⲓ]
ⲱⲧ ⲙ̄ⲡ[ⲙⲟⲛⲁⲥ]
ⲧⲏ[ⲣⲓⲟⲛ

ⲙ̄ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟ
20 ⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉ
ⲛ̄ϥⲟⲩⲉϣ ⲣ̄
ϩⲱⲃ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲣ̄
ⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ·
ⲛ̄ ϫⲉ ⲉⲛⲣ̄ϩⲱⲃ
25 ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ̀ ⲙ̄ⲛ
ⲧⲉⲩϣⲏ ϫⲉ ⲛ̄
ⲛⲉⲛⲟⲩⲉϩ̀ ϩⲓ
ⲥⲉ ⲉⲟⲩⲁ̀ ⲙ̄ⲙⲱ
ⲧⲛ̄ · ⲛ̄ ⲉⲣⲉⲛⲁ

ϣⲉ ⲛ̣[
ⲥⲉϩⲛ[ⲧ]
50 ⲛ̄ ⲛ̄ϥⲉⲓⲣ[ⲉ
ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲱ[
ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓ̣[ϣ
ⲧⲏⲣ̄ϥ· ⲛ̄ ⲧⲙ̄[
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲉⲧⲁ[
55 ⲉⲣϣⲁⲛⲧⲙ̄[
ϩⲉ̀ⲛⲕⲟⲟⲩⲉ[
ⲕⲁⲁⲧⲉ ⲉϣⲱ
ⲱⲧ̀ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ·

VERSO.

]ⲉ̣ ⲛⲁϣ̀ ⲙⲉϩ
ⲡ[ⲛ̄ⲧ]ⲛⲓ̄ ⲛⲉ. ⲣⲱ̀
ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲛⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲉ
5 ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲥⲉ
ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲉϩ̀
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ·
ⲁⲩⲱ ⲟⲩ̀ ⲡⲉ ⲡⲟⲩ
10 ϣⲁⲩ̀ . ⲛ̄ ⲛⲟⲩ
ϭⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ϩⲱⲃ
ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ·
ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉ ⲣ̄ϩⲱ[ⲃ]
ϩⲛ̄ⲛⲟⲩϭⲓ̣[ⲛϭⲟⲛⲥ]
15 [ ]ⲉ·ϯ ⲉⲡⲟ[
]ⲛⲟⲩ[ ] ⲟ
ⲟ]ⲩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟ̄
ⲛ]ⲟⲃⲉ
]ⲧⲟ̀ ·
20]ϣⲁϫⲉ
]ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲣⲉ
]ⲟⲟⲩ ϫⲉ
[ⲡ]ⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲉ
[ⲧⲛ]ⲉⲛⲁϥⲓ ⲛⲟⲩ
25 ⲟⲉⲓⲛ̀ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲙ̄ⲡⲓ·ϯⲙⲉ ·
ⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲛ̄
[ⲛ] ⲉⲣⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲟ̀ ⲙⲁⲩⲁⲁ

Catal. du Musée, nº 9201.

30 ⲧⲉ̣[
ⲡⲉⲫⲁⲣ[ⲓⲥⲁⲓ]
ⲟⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲁⲩ
ⲉⲛⲧⲁϥⲥⲩⲛ
ϩⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ
35 ϩⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥ
ⲁⲁϥ · ⲛ̄ⲧⲁⲕⲉ
ⲧⲁⲡⲣⲟ̄ ⲧⲁⲓ̈ⲟ̄
ⲛ̄ⲧⲱ̄ ⲁⲛ ·
ⲛ̄ ϣⲁⲣⲉ ⲥϩⲓ
40 ⲙⲉ ⲣ̄ϩⲁϩ̀ ⲛ̄ϣⲁ
ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ·
ⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲏ
ⲉⲛⲁϣⲱⲥ ·
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙⲟⲗϩⲉ
45 ⲛ̄ⲧⲟ̀ ϩⲛ̄ⲟⲩ
ϩⲙⲟⲩ ·
ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲱ
ϩ̄ⲧ ⲛⲁϫⲉⲣⲟ̀
ⲧⲱ́ⲛⲉ. ϩⲛ̄ⲛ̄
50 ϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁⲣ
ϫⲟⲟⲩ ϩⲁⲧⲏ ·
ⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲣ
ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲥⲉ
ⲛⲁⲛ · ⲛ̄ⲑⲉ
55 ⲉⲧⲥⲏϩ̀ ϫⲉ ⲟⲩ
ⲛ̄ⲟⲩⲕⲱϩ̄ⲧ
ⲛ[ⲁ]ⲙⲟⲩϩ̀ ϩⲛ̄
ⲧⲁⲙⲉⲥⲧⲏ ·

Troisième feuillet.

RECTO.

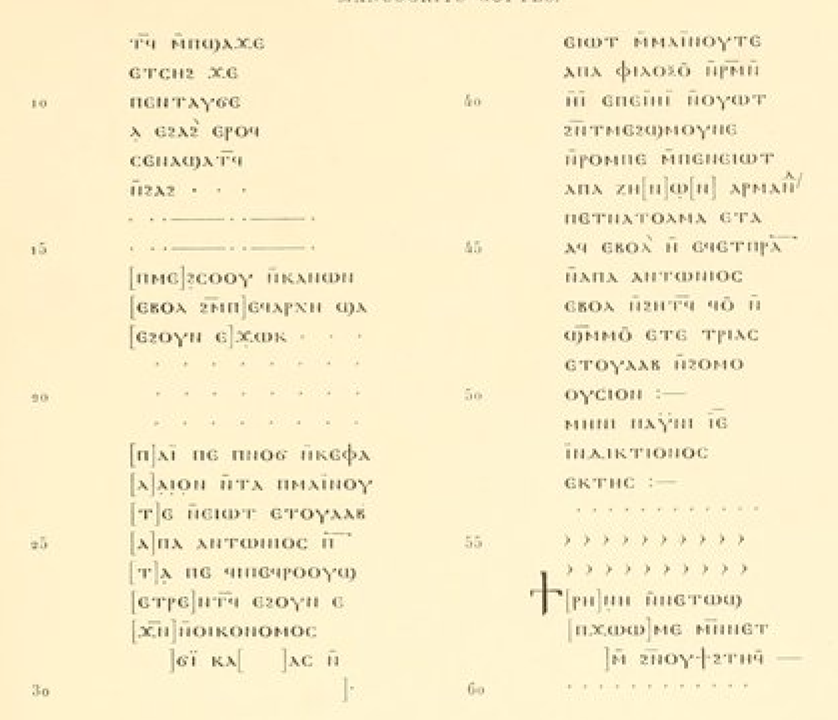
]ⲞⲚ̀
]ⲞⲨ Ⲙ̄
]ⲈⲒⲈ̀ ⲚⲞⲨ
]ϪⲈ Ⲛ̄ⲞⲈ
5 [Ⲉ]ⲦⲤⲎϨ̀ ϪⲈ Ⲛ̄
ϢⲀϪⲈ Ⲛ̄ⲦⲀⲦⲀ
ⲠⲢⲞ̀ ⲚⲀϢⲰ
ⲠⲈ ⲈⲨⲤⲘⲞⲨ·
ⲀⲨⲰ ⲦⲘⲚⲀⲤ
10 ⲦⲎ Ⲙ̄ⲠⲀϨⲎⲦ
Ⲙ̄ⲠⲈⲔⲘ̄ⲦⲞ
ⲈⲂⲞⲖ Ⲛ̄ⲞⲨⲞ
ⲈⲒϢ ⲚⲒⲘ ·
Ⲛ̄ ⲦⲞⲨⲠⲢⲞ
15 ⲔⲞⲠⲎ ⲚⲀϢⲰ
ⲠⲈ ⲈⲤⲞⲨⲞ
Ⲛ̄Ϩ ⲈⲂⲞⲖ Ⲛ̄ⲞⲨ
ⲞⲚ ⲚⲒⲘ Ⲛ̄ⲞⲈ
ⲈⲦⲤⲎϨ ϪⲈ ⲘⲈ
20 ⲖⲈⲦⲀ Ⲛ̄ⲚⲀⲒ̈
ϢⲰⲠⲈ Ϩ̄Ⲛ
ⲚⲀⲒ̈ ϪⲈ ⲈⲢⲈ
ⲦⲈⲔⲠⲢⲞⲔⲞ
ⲠⲎ̀ ⲞⲨⲰⲚ̄Ϩ
25 ⲈⲂⲞⲖ Ⲛ̄Ⲟ[Ⲩ]Ⲟ̄
ⲚⲒⲘ · [
ⲤⲂⲰⲦⲈ Ⲱ[
ϮϨⲦⲚ̄ ϪⲈ[
ⲠⲈⲦⲈⲢⲈ[

30 ϢⲀϪⲈ[ ]Ⲉ
ϪⲰ̄ Ⲙ̄ⲘⲞϤ ⲚⲈ̀
ϪⲈ Ⲛ̄ⲚⲈⲈⲒ̀ Ⲉ
ϬⲞⲢϬ̄Ⲥ · Ⲛ̄ ϪⲈ
Ⲛ̄ⲚⲈϬⲈⲢⲎϬ
35 Ⲣ̄ⲔⲢⲞϤ ⲈⲢⲞ̀
Ϩ̄Ⲛ̄Ⲛ̄ⲔⲀ̀ Ⲛ̄
ϬⲰⲢϬ̄ ⲈⲦϢⲞ
ⲞⲚ̀ ⲚⲀϤ ·
ⲀⲚⲢ̄ϢⲢⲠⲦⲀ
40 ⲘⲞ̀ ⲄⲀⲢ ϨⲒⲦⲘ̄
ⲠⲦ[ ]ⲞⲚ ϪⲈ
ⲈⲢⲈⲢ̄ⲞⲈ Ⲛ̄
ⲞⲨϢⲈⲈⲢⲈ
ϢⲎⲘ · ϨⲈ[
45 ⲈⲒⲞⲞⲨⲈ̀ [
ϢⲞⲨⲞ̀ Ⲉ[
Ϩ̄Ⲛ̄ⲚⲂⲀⲖ[
ⲢⲰⲘⲈ[
ϨⲦⲎϤ · ⲚⲀ[
50 ⲖⲎ · Ⲛ̄ⲦⲞⲞⲨ[
ⲈⲦⲞ̀ Ⲙ̄ⲘⲚ̄Ⲧ
Ϩ̄ⲚⲦⲈⲚⲘ[Ⲛ]
ⲦⲈ Ⲙ̄ⲚⲚⲞⲨ
ⲦⲈ ϪⲈ Ⲛ̄ⲦⲀⲢⲈ
55 Ϩ̄ⲖⲖⲞ̀ · ⲚⲒⲘ[
ⲈⲒⲞⲦⲈ Ⲛ̄[
Ⲛ[ ]Ⲱ[

VERSO.

Ⲧ[ ]ⲞⲨ ϪⲒⲦⲞⲨ
Ⲛ̄ϪⲚⲀϨ · Ⲛ̄ ⲖⲨ
ⲞⲨⲞⲘⲞⲨ ·
ⲈⲦⲢⲈⲨⲚ̄ⲦⲎⲨ
5 ⲦⲚ̄ ⲈϨⲞⲨⲚ
ϢⲀⲢⲞⲞⲨ ·
ⲈⲨⲢ̄ϨⲞⲦⲈ ϨⲚ

ϨⲀϨ ⲈⲘⲀ[
ⲞⲨϪⲀⲒ̈ ⲈⲂ[ⲞⲖ
ϪⲈⲔⲀⲤ ⲞⲨⲞⲚ [ⲚⲒⲘ]
ⲈⲦⲚⲀϢⲰ ⲚϨ[ⲎⲦϤ̄]
35 ⲈϤⲈⲦⲰⲂϨ̄ ⲠϪⲞⲒ[Ⲥ Ⲉ]
ϪⲰⲒ̈ Ⲛ̄ⲦⲀ ⲠⲈⲒⲈⲢⲄⲞⲚ
ⲄⲀⲢ ϢⲰⲠⲈ ⲈⲢⲈ ⲠⲈⲚ



9256. Règle de saint Pakhôme. — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 28 cent., larg. 0 m. 25 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Ces deux feuillets sont rognés dans les bas des pages et dans une partie du haut, ce qui a fait disparaître la pagination. Des mouillures ont abîmé le parchemin. Le réglage et les trous pour le réglage sont nettement visibles.

L'écriture est une grande onciale carrée du IXe siècle, semblable au spécimen publié par M. Hyvernat (*Album*, pl. VII, n° 2). De larges enluminures finement dessinées à l'encre noire descendent le long des colonnes. Un tiret remplace régulièrement l'ⲉ auxiliaire. La lettre finale des mots qui doivent être séparés se trouve toujours surmontée d'une sorte d'accent. Comme signes de ponctuation, un point répété à de courts intervalles et quelquefois une virgule. Une majuscule simple ouvre chaque paragraphe dans la marge.

Le texte roule sur les devoirs des économes. Nous ne possédions jusqu'à présent de cette règle importante qu'une traduction latine rédigée par saint Jérôme. Pour la

collation, voir Migne, *Patrologie latine*, vol. XXIII (S. Hieronymus, col. 83-85, § CLI-CLIX).

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44852.

Premier feuillet.

RECTO.

[ ]ⲉ,
[
[
ⲕⲱ[
5 ⲡⲕⲁ̄[ⲉ]ϥ
ⲉⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄[ⲡ]
(CLII) ϩⲁⲡ · ⲛ̄ⲕⲁ
[ⲛⲓ]ⲙ ⲉϥⲛⲁⲥⲱ
[ⲣ]ⲙ̄ ϩⲙ̄ⲡⲏⲓ ϫⲓⲛ
10 [ϣ]ⲟⲙ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟ
ⲟⲩ ⲉⲧⲡⲉ ⲉϥ
ⲉⲣ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄
ⲡⲉϥⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄
ϭⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄
15 ⲡⲏⲓ , ⲉⲓⲧⲉ
ϩⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ
ⲉⲓⲧⲉ ϩⲛ̄ⲧⲉ
ϩⲓⲏ , ⲉϥϣⲁⲛ
ⲧⲙ̄ⲧⲁⲙⲉ ⲡⲟⲓ
20 ⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲁ
ⲑⲏ ⲛ̄ϣⲟⲙ̄ⲧ
ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲉ
ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ
ⲕⲁⲧⲁⲡⲕⲱⲧ
25 ⲉⲧⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ·
[Ⲉ]ϣⲱⲡⲉ ⲟⲩ
[ⲣ]ⲱⲙⲉ ⲡⲉ ϫⲓⲛ
[ⲙ]ⲟ[ⲟ](?)ϣⲉ ⲛ̄ⲟⲩ
[ ]ⲁⲓ̈ⲟ[
30 [
[
[

(CLIII) ϭⲛ̄ⲧϥ · ⲡⲁⲓ̈
Ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲙ̄
35 ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲉⲣ̄ⲙ
ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ϩⲛ̄ⲟⲩ
ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲙⲉⲗⲏⲥ
ⲉϥⲉⲣ̄ϣⲟⲙ̄ⲧ
ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲙⲉ
40 ⲧⲁⲛⲟⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ ·
ⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲩⲧⲱϣ ·
ⲉϥϣⲁⲛⲧⲁⲙⲟ
ⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ
ⲉⲛⲧⲁϥⲡⲱⲧ
45 ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲉϥⲉ
ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲁⲧ
ⲛⲟⲃⲉ ·
(CLIV) Ⲟⲩⲛⲟⲃⲉ ⲉϥϣⲁ̄
ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ⲟⲩ
50 ⲛⲓ̈ , ϩⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ
ⲛ̄ϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉ
ϣⲧⲁ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧ
ϩⲙ̄ⲡⲏⲓ · ⲛ̄ϥⲧⲙ̄
ⲡⲟⲗϭϥ ·
55 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲧⲁⲙⲉ
ⲡⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲉⲩⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁϥ
ⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲩⲕⲁ
ⲛⲱⲛ ·
60 (CLV) Ⲉⲩⲥⲟⲟⲩϩ ⲁ[ⲉ]
[ϩ]ⲙ̄ⲡⲉⲩⲏⲓ ⲉ[ⲩ]
[ⲛ]ⲁⲣ̄ⲥⲟⲟⲩ[ⲛ̄]
[ⲥ]ⲟⲛ ⲛ̄ϣⲁ[ⲛⲁ]
[ⲛ̄ⲣⲟ]ⲩϩⲉ ⲕ[ⲁⲧⲁ]

VERSO.

ⲛ̄ⲧⲱϣ ⲙ̄ⲡⲥⲱ
(CLVI) ⲟⲩϩ · · ⲧⲕⲗⲟⲙ
Ⲕⲏⲥⲓⲥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡϣⲁ
ϫⲉ ⲉⲩⲉⲗⲁⲥ ⲛ̄
5 ⲥⲟⲛ ⲥⲛⲁⲩ· ⲕⲁⲧⲁ
ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϩⲛ̄
ⲟⲩϩⲧⲟⲣ ·
(CLVII) Ⲛ̄ⲛⲉⲗⲗⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲱ
ⲙⲉ ϩⲙ̄ⲡⲏⲓ ⲣ̄ⲗⲁ
10 ⲁⲩ ⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱϣ
ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲙ̄ⲡⲏⲓ ·
(CLVIII) Ⲉⲩϣⲁⲛⲕⲣⲓⲛⲉ
ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡⲉⲧϩⲙ̄ⲡⲏⲓ ⲛ̄
15 ⲥⲉⲧⲁϩⲟϥ ⲉϥ
ⲟ ⲛ̄ⲁⲙⲉⲗⲏⲥ ·
ⲛ̄ ⲉϥⲧⲁⲩⲉ ϣⲁ
ϫⲉ ⲉϥⲛⲁϣⲧ
ⲡⲁⲣⲁⲡϣⲓ ⲉϥⲉ
20 ϫⲉⲓ ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲓⲁ
ⲕⲁⲧⲁⲛⲉⲩⲕⲁ
ⲛⲱⲛ · ⲛ̄ⲧⲟϥ
Ϩⲱⲱϥ ⲟⲛ ⲉⲡ̄ϥ
ⲣ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲱⲃ
25 ⲉϫⲛ̄ϫⲓ ⲧⲉⲅⲛⲱ
ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲡⲟⲓⲕ[ⲟ]
ⲛⲟⲙⲟⲥ . ϩⲛ̄ϩⲱ[ⲃ]
[ⲛ]ⲓⲙ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ ⲭⲱ
[ⲣⲓ]ⲥ ⲡⲉⲧⲕⲏ ⲉ
30 [ϩⲣ]ⲁⲓ · ⲉⲛⲥⲉ[ⲧⲁ]
[ϫⲣ]ⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ[
]ⲟⲩ·|·ϩ[ⲉ

(CLIX) Ⲉⲛ[
[
35 [
ϩ[ ]ⲉ
ⲛ[ ]ⲡⲛ̄ ·
Ⲉ[ⲛⲉ]ⲉϭⲱⲡⲉ ⲙ̄
ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲉϥⲥ[ⲱ]
40 ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲉⲛⲙ̄ⲣ̄
ⲣⲉ ⲉⲗ ⲡⲛⲟⲩ[ⲧⲉ]
ⲥⲟⲛⲧⲟⲩ ϩ[ⲛ̄]
ⲧⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩ
ϣⲱⲡⲉ ϩⲓϫⲙ̄
45 ⲡⲕⲁϩ·
Ⲉⲛϥⲟ ⲁⲛ ⲛ̄ⲣⲉϥ
ⲣ̄ϩⲏⲕⲉ ϩⲙ̄ⲡϣⲁ
ⲙ̄ⲡⲉⲭⲥ ·
Ⲉϥⲟ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲥ
50 ⲉⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ ·
ⲕⲁⲧⲁⲡϣⲓ ⲛ̄
ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ·
Ⲉⲛⲉⲉϭⲛⲉ ⲙ̄
ⲙⲟϥ ⲁⲛ ϩⲛ̄ϩⲉⲛ
55 ⲙⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ
ⲉⲩϫⲟⲥⲉ ⲕⲁⲧⲁ
ⲛ̄ⲧⲱϣ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉ
ⲑⲛⲟⲥ
Ⲉⲛ̄ϥⲛⲏϣ ⲁ[ⲛ]
60 ϩⲉⲛⲧ[ ]ⲉⲛ[
ⲣⲙⲉ ⲁ[
[
[
[

Deuxième feuillet.

RECTO.

[
[
[
[
[
[

ⲟⲩϩⲁⲗⲉ ϣⲁϫⲉ ·
65 Ⲉⲙⲉⲩⲁⲡⲁⲧⲁ(sic) ⲛ̄ⲧⲉϥ
ⲯⲩⲭⲏ ϩⲛ̄ⲟⲩⲁϣ
ⲣⲟⲛ. ⲉⲙⲉϥⲃⲱⲗ
Ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲉϭⲛϣⲁ
[ϫ]ⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲉ

ⲉϥⲡⲉ ⲛⲉ[
ⲉⲃⲟⲗ̀ ⲁⲛ ⲛⲉ[·]
Ⲉⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲁ[ⲛ]
ⲡⲉ ⲉϥⲟ̀ ⲛ̄ⲕⲣⲟϥ
5 ϩ̄ⲛⲛⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ·
Ⲉⲙⲉϥⲟⲃϣ̄ϥ ⲉ
ⲡϭⲱϫ̄ϥ ⲛ̄ⲧⲉϥ
ⲯⲩⲭⲏ · ⲉⲙⲉϥ
Ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ̀ ϩⲓⲧ̄ⲛ
10 ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ̀ ⲛ̄ⲧⲥⲁ
ⲣ̄ⲝ· ⲉⲙⲉϥⲙⲟ
Ⲟϣⲉ ϩ̄ⲛⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ
ⲁⲙⲉⲗⲏⲥ · ⲉⲙⲉϥ
ϭⲉⲡⲏ̀ ⲉϫⲉ ϣⲁϫⲉ
15 ⲛⲓⲙ̀ ⲛ̄ⲁⲣⲅⲟⲛ ·
Ⲉⲙⲉϥⲛⲉϩⲧ̄ ⲉⲓ
ϣⲉ̀ ⲉⲃⲟⲗ̀ ϩⲁⲣⲱϥ
ⲛ̄ⲟⲩⲃ̄ⲗⲗⲉ ·
Ⲉⲙⲉϥⲧⲥⲁⲃⲉ̀
20 ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ̀ ⲉ
ϫⲏⲣ · ⲉⲙⲉϥ
[ⲃⲱⲗ]ⲉⲃⲟⲗ̀ ϩⲓⲧ̄ⲛ
[ⲛⲉⲥ]ⲱⲃⲉ ⲛ̄
[
[

30 ϣⲏⲙ̀ · ⲉⲙⲉϥ
Ⲟⲩⲱϣϥ ϩ̄ⲛⲟⲩ
[ⲑⲗⲓ]ⲯⲓⲥ· ⲉⲙⲉϥ
[Ⲣ̄ϩⲟⲧ]ⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄
[ⲡⲙ]ⲟⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ϩⲛ
35 [ⲧϥ̄ ⲙ̄]ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ·
Ⲉⲙ[ⲉ]ϥⲁⲣⲏⲭ̀ ⲉⲧⲃⲉ
ⲟ[ⲟ]ⲧⲉ · ⲉⲙⲉϥ
Ⲕⲁⲛ ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ̀ ⲛ̄ⲥⲱϥ
ⲉⲧⲃⲉⲟⲩϩⲣⲉ ·
40 Ⲉⲛⲟⲩⲣⲉϥⲛⲏⲃⲉ̀
ⲁⲛ ⲡⲉ̀ ϩ̄ⲛⲛⲉϥ
ϩⲃⲏⲩⲉ · ⲉⲛⲟⲩ
Ⲣⲉϥⲡⲟⲟⲛⲉϥ ⲁⲛ
ⲡⲉ ϩ̄ⲙⲡⲉϥⲗⲁⲥ·
45 ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲟⲩⲟϫ·
ϩ̄ⲙⲡⲉϥϣⲁϫⲉ
ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ · ⲉϥ
ⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲉ · ⲉϥ
ⲕⲣⲓⲛⲉ ϩ̄ⲛⲟⲩⲙⲉ̀
50 ⲭⲱⲣⲓⲥ̀ ⲙ[ⲛ̄ⲧ]ϫⲁ
ⲥⲓϩⲏⲧ[
ⲁⲗⲗⲁ[
ⲉⲃⲟ[ⲗ
[
[

VERSO.

Ⲉⲛ̄ϥϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ̀ ϩ̄ⲛ
ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲃ̄ⲗⲗⲉ ϩ̄ⲙ
ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ̀ ⲛ̄ⲛⲉⲧ
ⲟⲩⲁⲁⲃ · ⲉⲛ̄ϥ
5 Ϫⲓⲛϭⲟⲛ̄ⲥ ⲁⲛ̀ ϩ̄ⲛⲟⲩ
ⲙⲛ̄ⲧϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ
ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱ[ϥ]
Ⲉⲙⲉⲩⲉϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ϥ
ϩ̄ⲙⲡⲁⲁϩ̀ ⲗⲉ[
10 ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ·ⲉ[ⲙⲉϥ]
Ϩⲉ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧ[ⲛ̄ⲛⲉ]
ⲛⲟⲩⲙⲓⲗ̀ ⲛ̄[ⲧⲉϥ]
ⲙⲉⲉⲩⲉ · ⲉ[ⲙⲉϥ]
Ⲕⲟⲧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ
15 ϩ̄ⲛⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ[

[
[
[
[
[
[ⲛ̄ⲛ]ⲉⲯ[ⲩⲭⲏ
[ ]ⲛ̄ⲕⲁ ⲛ̄ϣⲱ[ⲗ]
[ⲉⲙⲉ]ϥⲟⲃϣ̄ϥ̀ ⲉ
[ⲧ]ϩⲟϫϩⲉϫ̄ ⲛ̄ⲛⲉ
35 ⲯⲩⲭⲏ̀ ⲉⲧⲣ̄ϩⲣⲱϩ̀ ·
Ⲉⲙⲉϥⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ̀
ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲉⲧⲃⲉ
ⲟⲩϩⲏⲩ ·
Ⲉⲙⲉϥϫⲓϭⲟ[ⲗ] ⲉ
40 ⲧⲃⲉⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ

ⲕⲟⲧⲉ · [ⲉⲙⲉ]ϥ
Ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛ[ⲣⲉϥ]
ϫⲓⲛϭⲟⲛ[ⲥ ·]
Ⲉⲙⲉϥⲧⲁⲓⲉ ⲣⲱ
20 ⲙⲉ̀ ϩⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲡ̀ ⲉ
ⲧⲃⲉⲭⲓⲁⲫⲟⲣⲟⲛ̀ ·
Ⲉⲙⲉϥⲧϭⲁⲉⲓⲟ ⲯⲩ
ⲭⲏ ϩⲛ̄ⲟⲩⲙ̀ⲛ̄ⲧ
ϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ · [ⲉⲛ]
25 Ⲟⲩⲣⲉϥϫⲓⲛϭ(?)ⲁ
ϫⲉ ⲡⲉ̀ ϩⲛ[ⲧⲥⲱ]
[ⲃⲉ] ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ
[ϣⲏⲙ]ⲉⲙⲉϥ
[ⲕⲛⲱ ⲛ̄ⲧⲙ]ⲉ ⲛ̄
30 [ⲑⲟⲧⲉ(?)]ⲟⲩ

ϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ ·
Ⲉ[ⲙⲉϥ]ⲱⲛ̀
[ ]ⲟⲩⲙ̀ⲛ̄ⲧ
ⲛⲟϭ . ⲉⲙⲉϥ
45 Ⲗⲟⲉⲧⲉⲓ̀ ⲉⲧⲃⲉ
ⲛϩⲓⲥⲉ . ⲉⲙⲉϥ
Ⲥⲉⲣⲙ̄ ⲧⲉϥⲯⲩ
ⲭⲏ̀ ⲉⲧⲃⲉⲛⲱϣⲓ
ⲛⲉ . ⲉⲙⲉϥ
50 Ⲥⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ̀
ⲉϫⲙ̄ⲡⲉⲱⲣϭ ⲛ̄
ⲟⲩⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ·
[Ⲉ]ⲛⲟⲩⲣⲉϥ[ⲉⲛ]
ⲟⲩⲙⲓ̀[
55 ⲛ̄[

9257. Règle monastique. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 38 cent., larg. 0 m. 29 cent., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmîm (pl. XVI).

Les deux colonnes de ce grand feuillet sont entamées, la première dans le haut de la page et la seconde dans le bas. De larges mouillures s'étalent sur presque tout le *verso*. Le réglage à la pointe sèche est visible.

Paginé ⲣⲁ̄ⲅ̄ et ⲣⲁ̄ⲍ̄. La planche XVI donne un spécimen de l'écriture. En dehors du texte, une majuscule par colonne, sobrement tracée à l'encre noire. Au *verso* le chapitre s'ouvre dans la marge sur une très grande majuscule dessinée avec beaucoup de soin et rehaussée de rouge; au-dessus s'étend un oiseau peint en rouge et en jaune. A la suite vient la rubrique ⲧⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩ, qui remplace le nom de l'auteur. La plupart des mots portent régulièrement au-dessus de la dernière lettre une sorte d'accent circonflexe qui doit être un signe de séparation. On voit dès lors l'importance de ce texte copte. Les ⲁ et les ⲩ terminant une ligne sont prolongés dans la marge. Comme signes de ponctuation le manuscrit porte un point (·) pour séparer généralement les différentes parties de phrases et deux points (:) pour les paragraphes. L'ⲉ auxiliaire est constamment remplacé par un tiret.

Chaque page contient deux colonnes comprenant chacune trente-quatre lignes. Ce fragment est détaché d'une règle monastique; l'auteur est inconnu et le sujet ne se rencontre pas dans les règles orientales éditées. La première partie, qui comprend la première colonne, a trait à ceux qui dînent ou qui prient en dehors de la synaxe; la seconde partie règle minutieusement tous les rapports d'un moine envers sa famille et entre religieux et religieuses d'une même parenté.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44853.

RECTO.

]
]
]
]
]ⲟⲩ
]ⲉⲩ
]ϣⲁⲁ
]ⲣⲟ :
5 [Ⲉⲥϣⲁⲛϣⲱⲡ]ⲉ ⲇⲉ
[ⲟⲛ ⲉⲩⲟⲩⲱ]ⲙ ⲙ̄ⲡⲙⲁ
ⲉⲧ[ⲟⲩ]ⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲁⲩ
ⲉⲟⲩⲱ[ⲙ] ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲙ̄
ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲁⲅⲱ
10 ⲅⲏ · ⲉⲩⲉⲉⲓⲣⲉ ⲟⲛ ⲕⲁ
ⲧⲁⲧⲉⲓϩⲉ ⲛ̄ⲥⲉϫⲟⲟⲥ
ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϣⲗⲏ[ⲗ] ⲛⲏ
ⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩ[ⲱⲙ]
ⲛ̄ⲛⲉⲩⲗⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲁ[ⲧⲟ]ⲩ
15 ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ ⲉϣⲗⲏⲗ
ⲉϫⲛ̄ⲛ̄ⲟⲉⲓⲕ · ⲁⲗⲗⲁ
ⲉⲩⲛⲁⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲥⲉⲗⲟ
ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ :
Ⲉⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲟ̄
20 ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϫⲟ
ⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲉⲧ
ⲣⲉⲩϣⲗⲏⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ
ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲛ ⲁⲛ
25 ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲕⲱⲗ̄ϩ ⲉ
ⲡⲉϣⲗⲏⲗ · ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩ
ⲟⲩⲱϣ ϩⲱⲟⲩ ⲉϣⲗ̄ⲗ̄
ϩⲛ̄ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ϫⲉⲉⲉ
ϩⲙ̄ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩ
30 ⲛⲁⲅⲱⲅⲏ · ⲉⲩⲉⲉⲓ

ⲣⲁⲋ
ⲣⲉ ⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁⲧⲉⲓϩⲉ ·
ⲛ̄ⲥⲉϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ
ⲛⲉⲧⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ ϫⲉ
ϣⲗⲏⲗ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲟⲩⲁⲧ
35 ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲃⲱⲕ
ⲛ̄ⲥⲉⲗⲟ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ :
Ⲉⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ
ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄
ϩⲟⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲛ̄ · ⲏ
40 ⲧⲉⲩⲥⲱⲛⲉ · ⲏ ⲧⲉⲩ
ϣⲉⲉⲣⲉ · ⲏ ⲧⲙⲁⲁⲩ
ⲛ̄ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ · ϫⲟ
ⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϣⲗⲏⲗ
ⲛ̄ⲙⲙⲁⲓ · ⲛ̄ⲟⲩⲉⲡⲓⲥ
45 ⲧⲓⲙⲏ ⲙⲉⲛ ⲁⲛ ⲧⲉ
ⲉϣⲗⲏⲗ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ ·
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲥϣⲁⲛϣⲱ
ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩϣⲗⲏⲗ
ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ · ⲉⲩⲟⲩⲱϣ
50 ⲁⲛ ⲉⲁⲩⲡⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲛⲉⲩⲕⲁ̄ϫ̄ⲡⲁⲧ
ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ ϩⲟⲗⲱⲥ ·
ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲛ ⲉⲣ[ϣⲁ]ⲛ
ⲧⲉⲩⲙⲁⲁⲩ · ⲏ [ⲧⲉ]ⲩ
55 ⲥⲱⲛⲉ ⲡⲱⲧ[ⲉϩⲟⲩ̄]
ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ⲡⲉ[ⲩⲟⲩ]
ⲱϣ · ⲏ ⲛ̄ⲧ[ⲉⲩ]
ϣⲉⲉⲣⲉ ⲉⲧⲣ[ⲉⲩⲁⲥⲡⲁ]
ⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ · ⲛ̄ⲛ[ⲉⲩ]
60 ϯⲟⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲣ[ⲟⲩϯ]
ⲡⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϩⲛ̄[ⲟⲩ]
ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ · ⲙⲉ[ⲛ ⲟ]ⲩ
ϣⲓⲡⲉ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉϩⲉⲛ
ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲁⲥⲡⲁⲍⲉ

VERSO.

ⲣⲁⲍ
ⲛ̄ⲛⲉⲩⲙⲁⲁⲩ · ⲏ ⲛⲉⲩ
ⲥⲱⲛⲉ · ⲏ ⲛⲉⲩϣⲉⲉ
ⲣⲉ : ⲧⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩ ·
Ϩⲟⲉⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲟⲛ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄

[
[
[

5 ϩⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲉⲁⲩⲣ̂ ⲛⲟϭ ϩⲛ̄
ⲟⲩⲁⲛⲏⲕⲓⲁ ⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲉⲉ
ⲣⲉ · ⲏ ⲧⲉⲩⲥⲱⲛⲉ ⲉⲩ
ϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̄ⲡⲉⲓⲃⲓⲟⲥ
10 ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ϩⲱⲥ ⲙⲟⲛⲁ
ⲭⲏ ϩⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲁⲅⲱ
ⲅⲏ · ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ϩⲱⲟⲩ
ⲉⲧⲟⲩϣⲟⲟⲡ ϩⲱⲥ ⲙⲟ
ⲛⲁⲭⲟⲥ · ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟ
15 ⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲃⲱⲕ ϣⲁⲣⲟ
ⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩϭⲙ̄ⲡⲉⲩ
ϣⲓⲛⲉ · ⲛ̄ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϥ
ⲡⲣⲉⲡⲉⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲟⲩ
ⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩϣⲉ
20 ⲉⲣⲉ ⲉⲁⲩⲣ̂ ⲛⲟϭ ϩⲛ̄ⲟⲩ
ⲁⲛⲏⲕⲓⲁ · ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧ
ⲣⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲙ̄[ⲙ]ⲁⲧⲉ ϩⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲧⲉ
ⲛ̄[ⲧⲉ]ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉ
25 [ⲕⲟⲧⲟ]ⲩ ϩⲛ̄ⲟⲩϭⲉⲡⲏ ·
Ϩ[ⲟⲉⲓⲛ]ⲉ ⲇⲉ ⲟⲛ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄
[ϩⲏⲧⲛ̄] ⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ
[ⲙ̄ⲙ]ⲁⲩ ϩⲛ̄ⲧⲉⲩ
[ⲛⲁ]ⲅⲱⲅⲏ ϩⲱⲥ ⲙⲟ
30 [ⲛⲁ]ⲭⲏ ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ϩⲱ
ⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩϣⲟⲟⲡ ϩⲱⲥ
ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ · ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲃⲱⲕ ϣⲁ
ⲣⲟⲟⲩ ⲉϭⲙ̄ⲡⲉⲩϣⲓⲛⲉ ·

[
35 ⲛ̄[
ⲡⲱ[
ⲛ̄ⲥⲉ[
ⲉⲣⲏⲩ[
ϣⲁϫⲉ[ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲉ]
40 ⲕⲟⲧⲟⲩ ϩ[ⲛ̄ⲟⲩϭⲉ]ⲡⲏ :
Ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ[ⲓⲙ] ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄
ϩⲏⲧⲛ̄ ⲉ[ ]ⲧⲟⲩ ⲙⲁ
ⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ · ⲏ ⲥⲱⲛⲉ ·
ⲏ ⲥϩ[ⲓⲙ]ⲉ · ⲏ ϣⲉⲉⲣⲉ ·
45 [ϩⲛ̄]ⲧⲉⲩⲛⲁⲅⲱ
[ⲅⲏ] ϩⲱⲥ ⲙⲟⲛⲁⲭⲏ ·
[ⲕⲁ]ⲧⲁⲑⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩ
[ϣ]ⲟⲟⲡ ϩⲱⲥ ⲙⲟⲛⲁ
ⲭⲟⲥ · ⲉⲩϣⲁⲛⲃⲱⲕ
50 ϣⲁⲣⲟⲟⲩ ⲉϭⲙ̄ⲡⲉⲩ
ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥϣ
ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲛ̄ϭⲉⲗⲁⲁⲩ
ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ · ⲟⲩⲇⲉ ⲧϩⲗ̄
55 ⲗⲱ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲩ
ⲛⲁⲅⲱⲅⲏ · ⲏ ⲛ̄ⲧⲟϥ
ⲕⲉⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲉ ·
ⲏ ⲟⲩϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ ·
ⲏ ϭⲉⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲉ
60 ⲉⲛⲧⲏⲣϥ̄ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ
ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉ
ⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ ϩⲙ̄ⲡⲟⲩ
ⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲙ̄ⲡϩⲗ̄ⲗⲟ ·

9258. Préceptes monastiques. — Un feuillet. — Parchemin. — Haut. o m. 23 cent., larg. o m. 35 cent., largeur de la colonne o m. o8 cent. — Akhmîm.

La partie supérieure du feuillet a été rognée, ainsi que la seconde moitié de la deuxième colonne. Le réglage à la pointe sèche est visible.

Pas de pagination. Pour l'écriture, voir Amélineau, *Œuvres de Schenoudi*, II, 1, pl. V. Les majuscules dans la marge n'ont aucun ornement et sont simplement rehaussées d'une ligne rouge. Les points qui terminent les paragraphes sont surmontés d'un autre point rouge; le scribe a quelquefois mis ce second point à côté du premier. Le ϕ est rehaussé de la même couleur.

Il semble que nous ayons un fragment de règle ou peut-être de commentaire sur une règle. Au *recto* il est question de l'attitude qu'il faut avoir envers un saint religieux qui vient rendre visite à un moine; au *verso*, exhortation au travail qui fait triompher du démon.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44854.

RECTO.

[·
Ⲛⲧ̣[
ⲣⲉⲛ[
ⲛⲧⲟ[ⲉ]ⲧ̣
5 ⲟⲩⲁⲁⲃ[ ]ⲓ̣
ⲥⲉ ⲙⲛⲉⲓ[ ]ⲛ
ⲕⲱ ϩⲛ[ ]ⲛⲣ
ϩⲱⲃ · ⲡⲉϫⲁϥ
Ⲅⲁⲣ ⲛϭⲓ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏ
10 ⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ
ϭⲱϣⲧ ⲉϫ̇ⲛⲛⲉⲧ
ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲡⲕⲁϩ · ⲉⲧ
ⲣⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲁϩⲧⲏⲓ̈ —
Ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲉⲓ ϣⲁ
15 ⲣⲟⲕ ϩⲛⲛⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ
ϩⲛⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ · ⲛϥⲧⲁϩⲙⲉⲕ ⲉ
ⲟⲩⲱⲙ · ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅⲟⲩ
ⲱϣ ⲉⲃⲱⲕ · ⲉⲓⲉ
20 ⲃⲱⲕ ⲙⲉⲛ · ϭⲉⲡⲏ
ⲇⲉ ⲉⲧⲣⲉⲕⲕⲧⲁⲕⲉ
ⲧⲉⲕⲣⲓ̈ · ⲉϣϫⲉ
ⲟⲩⲛϣϭⲟⲙϭⲉⲙ ⲛⲣ
ⲛⲕⲟⲧⲕ ⲙⲡⲃⲟⲗ
25 ⲛⲧⲁⲓⲉⲛⲉϩ · ϫⲉ
ⲕⲁⲥ ⲉⲥⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲉ

]ⲉϥⲉⲓ[
ⲉⲓ ⲛⲟⲩ[
ⲇⲉ ϩⲉⲛ[
30 ⲙⲙⲛⲧ[
ⲧⲁⲗⲁ · [
ⲛϭⲓ ⲡⲁⲛ[
ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉ[
ⲇⲉ ⲁⲥⲙⲟ̣[
35 Ⲙⲡⲣⲙⲉϩ[
ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩ[
ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲧ[
ϣ̇ⲙⲙⲟ · ⲇ̣[ⲉ
ⲟⲩⲡⲗⲟⲟ̣[ⲥ
40 — ⲛⲁⲕ ⲉϣ[
Ⲁⲩⲱ ⲛϥⲧⲣⲉ[
ⲟⲩⲱ ⲱϣ[
ⲉϥϭⲱϣⲧ ⲉ[ ]ⲉⲛ
ⲇⲣⲁⲡⲉⲍⲁ (sic) ⲛⲛⲟⲩⲕ
45 ⲁⲛ ⲛⲉ · ϥⲥⲏϩ
Ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲙⲛ̄ⲣⲧⲣⲉⲩⲗ
ⲡⲁⲧⲁ ⲙⲙⲟⲕ ϩⲛ
ⲟⲩⲥⲓ̈ⲛϩⲏ · ⲉⲕ
ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲟ[ⲛ ⲉ] ·
50 ⲣⲟⲕ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲙ[
ⲥⲱⲕ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲧ
ⲣⲉⲕⲣ̄ⲡⲃⲟⲗ ⲛⲧ[

VERSO.

]
]ⲣⲏ
]ⲕ̣ⲉ ·
]ⲉ ⲉⲧϩⲙ
5]ϣ[ ]ⲧ
] ·

]
]ⲛ
30]ⲡⲁⲓ̈
]ⲙⲛ
ⲧⲁ[ ]ⲉ̣ϣⲱ
ⲧⲉ ⲥ[ ]ϫⲉ ⲛⲛⲉⲕ

]ⲙⲙⲛⲟⲩ
[ⲧⲉ]ⲟⲩ ⲛⲛⲣⲛ
]ⲱ ⲉⲕⲉ
10]ⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
]· ⲁⲩⲱ
]ⲧⲕⲓ̈ⲙ
]ⲉϣⲁϥⲧ
]ⲛϣⲱ
15]ϩⲟⲩⲟ ⲗⲁⲙ
[ⲃⲁⲛⲉ]ⲁϣ ⲛϩⲉ ⲁⲩⲱ
]ϥ ⲉϥϣⲉϣⲉ
ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ , ⲉⲩϣⲁⲛ
ⲡⲟⲟⲛⲉϥ ⲇⲉ ⲉⲛⲉⲓⲥⲁ
20 ⲙⲡⲁⲓ̈ · ϣⲁϥϣ
ⲱⲡⲉ ⲉϥⲧⲏϩ ⲁⲩⲱ
ⲉϥⲧⲁⲕⲏⲩ · ϩⲙⲛ
ⲧⲣⲉϥⲕⲓ̈ⲙ · ⲉⲧⲣⲉ
]ⲉϥⲥⲟⲣⲙ ⲡⲉ ⲉⲛⲉ̄
25]ϥϯⲡⲉ · ⲉⲧⲃⲉ
[ⲡⲁⲙ]ⲧⲛⲧⲱ ⲛⲓ̈ⲉⲛⲉ
]ⲟⲧ ⲛⲧⲙⲛⲧ

ϩⲣⲟϣ[ ]ⲩ· ⲛϩⲟⲩⲟ
35 ⲇⲉ ⲉⲧ[ ]ⲧϭⲓⲛϯ ⲛ
ⲛⲉⲧϣⲁⲁⲧ · ⲕⲁ
ⲧⲁⲟⲉ ⲉⲧⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲙ
ⲙⲟⲥ ⲛϭⲓ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟ
ⲗⲟⲥ · ϫⲉⲕⲁⲥ ϩⲓ̈ⲧⲙ
40 ⲛϩⲱⲃ ⲛϭⲓϫ · ⲛⲅ̄
ϫⲣⲟ ⲉⲡⲇⲁⲓ̈ⲙⲱⲛ
ⲙⲛⲉϩⲗⲟⲡⲁⲥⲛ ⲉϣⲁϥ
ϣⲱⲡⲉ ϩⲙⲡⲙⲁ ⲉ
ⲧⲉⲣⲉ ⲧⲙⲛⲧⲁⲣⲅⲟⲥ
45 ⲛϩⲏⲧϥ · ϥⲥⲏϩ
Ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲁⲣⲅⲟⲥ ⲛⲓ̄ⲙ ϩⲛ
ϩⲉⲛⲉⲡⲉⲟⲩⲙⲓ̄ⲁ ·
ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϩⲙⲡϫⲓ̈ ⲙⲛ
ⲛϯ · ⲛⲣ̄ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉ
50 ⲛⲟⲃⲉ · ⲉⲓⲧⲉ ⲉⲕϯ
ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲛ · ⲉⲓⲧⲉ ⲉⲕ
ϣⲱⲡ · ϯⲟⲉⲉ ⲛⲟⲩ
ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛⲧⲁⲥⲟⲩ

9259. Canons apostoliques. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 345 mill., larg. 0 m. 225 mill., largeur de la colonne 0 m. 08 cent. — Akhmîm.

Une partie du bas de la page et des marges ont disparu. Le réglage vertical à la pointe sèche est visible.

Aucune pagination. L'écriture se rapproche du spécimen publié par Amélineau (*op. cit.*, t. II, fasc. 1, pl. IV). Les majuscules, ainsi que les points à la fin des versets, sont rehaussés d'une ligne rouge. Les ⲛ sont surmontés d'un trait, et le tiret qui remplace l'ⲉ auxiliaire a été mis régulièrement.

Le texte est disposé sur deux colonnes de trente à trente-trois lignes. Il renferme les versets 19-25 des Canons apostoliques tels qu'ils ont été déjà publiés par Lagarde dans ses *Aegyptiaca*, p. 216-218. Dans ce nouveau manuscrit les versets ne portent aucun numérotage. On relève les variantes suivantes : (*recto*) ligne 4, ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲥ (Lagarde), 21, ⲛⲟⲩⲉⲉ; 27, ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ; 31, ϩⲱⲗⲟⲥ; 39, sans ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ; 42, après ϩⲉⲛⲭⲣⲏⲙⲁ, ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ; 46, sans ⲁⲩⲱ; 47, ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ; 54, ⲛⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. (*Verso*) ligne 6, ϩⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ; 27, ϩⲓϩⲟⲩⲛ; 38-39 sans ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲉ; 46, ⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲉ.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44855.

RECTO.

Ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ · ⲏ̄ ⲡⲉ
ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲏ̄ ⲡⲇⲓ
ⲁⲕⲟⲛⲟⲥ · ⲉⲩⲛⲁϩⲓ
ⲟⲩⲉ ⲉ̄ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲩⲣ̄
5 ⲛⲟⲃⲉ · ⲏ̄ ⲛ̄ⲧⲟϥ ϩⲉⲛ
ⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓ
ⲛ̄ϭⲟⲛ̄ⲥ · ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲟⲩ
ⲱϣ ϩⲓⲧ̄ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲃⲏⲩ
ⲉ̄ ⲛ̄ϯⲙⲉⲓⲛⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛ̄
10 ⲣⲱⲙⲉ ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ
ⲧ̄ⲛⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉⲧ
ⲣⲉⲩⲕⲁⲑⲁⲓⲣⲟⲩ ⲙ̄
ⲙⲟⲟⲩ · ⲙ̄ⲡⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲅⲁⲣ ϯⲥⲃⲱ
15 ⲛⲁⲛ ⲉⲡⲁⲓ ϩ̄ⲛⲗⲁⲁⲩ
ⲙ̄ⲙⲁ · ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲩ
ϩⲓⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ
ⲇⲉ ⲛⲉϥϭⲉⲉⲧ ⲡⲉ ·
ⲛⲉⲩⲥⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ
20 ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲁϩⲟⲩ ⲉϥ
ϣ̄ⲡϩⲓⲥⲉ ⲛⲉϥⲛⲟϭⲉ
ⲁⲛ ⲡⲉ ·
Ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲕⲟ
ⲡⲟⲥ · ⲏ̄ ⲟⲩⲡⲣⲉⲥⲃⲩ
25 ⲧⲉⲣⲟⲥ ⲏ ⲟⲩⲇⲓⲁⲕⲟ
ⲛⲟⲥ ⲉⲁⲩⲕⲁⲑⲁⲓⲣⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲥ
ⲉϫ̄ⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲅⲗⲏⲙ̣[ⲁ]
ⲉⲩⲟⲩⲟⲛ̄ϩ ⲉⲃⲟⲗ ·
30 ⲧⲟⲗⲙⲁ ⲉⲟⲛⲟϥ ⲉϩ[ⲟⲩⲛ]
ⲏ̄ ⲉϫⲱϩ ϩⲟⲗⲱ[ⲥ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ]
ⲉⲡϣ̄ⲙϣⲉ ⲉ̄[ⲧⲉⲛ]
ⲧⲟⲟⲧ̄ϥ [ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ·]
ⲉⲨⲛⲁ[ϣ]ⲗ̣ⲁⲁⲧ ⲡⲁⲓ ⲉ̄
35 ⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
ⲉⲡⲧⲏⲣ̄ϥ ·
Ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩ
ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ · ⲏ̄ ⲟⲩ
ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ · ⲏ̄ ⲟⲩ
40 ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲣ̄ϫⲟⲉⲓⲥ
ⲉⲡⲉⲓⲁⲝⲓⲱⲙⲁ ϩⲓⲧ̄ⲛ
ϩⲉⲛⲭⲣⲏⲙⲁ · ⲙⲁⲣ[ⲟⲩ]
ⲕⲁⲑⲁⲓⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁⲑⲁⲓⲣⲟⲩ ⲙ̄
45 ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲟϣⲛⲉϥ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲧ̄ⲙⲕⲟⲓⲛ[ⲱ]
ⲛⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲉⲡⲧⲏⲣ[ϥ]
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥϣⲱⲡ̣[ⲉ]
ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲙ[ⲁⲅⲟⲥ]
50 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧ ⲁ[ⲛⲟⲕ]
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ·
[Ⲉⲣ]ϣⲁⲛ ⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲕ[ⲟ]
[ⲡ]ⲟ̣ⲥ ⲭⲣⲱ ⲛ̄ϩⲉⲛⲁ̣[ⲣ]
[ⲭ]ⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲕⲟⲥ
55 [ⲙⲟⲥ ·] ⲛ̄ϥⲣ̄ϫⲟⲉⲓⲥ[ⲉ]
[ⲧⲉⲕⲕⲗ]ⲏⲥⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ̣ [ϩⲓ]
[ⲧⲟⲟⲧⲟ]ⲩ ⲙⲁⲣ[ⲟⲩ]
[ⲛⲟϫϥ ⲉⲃⲟⲗ] ⲙ̄ⲙⲟ[ϥ]
]ⲉⲃⲟⲗ[
60]ⲉⲧⲕ[ⲉ
]
]
]
]
]
]

VERSO.

ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲡⲓⲥ̣ⲕⲟ̣ⲡⲟⲥ
ⲛ̄ϥⲥⲩⲛⲁⲅⲉ ϩⲓ̄ⲃⲟⲗ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲧ̄ⲁⲙⲉⲓⲟ ⲛⲁϥ
ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
5 ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲉ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄
ⲧⲉⲁⲓ̈ⲟ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲉ̄
ⲉϣⲕⲁⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ
ⲕⲁⲁϥ ϩⲓⲃⲟⲗ ·
30 Ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲕⲁⲧⲁⲟⲩ
ϫⲱⲛ̄ϥ · ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉ
ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥ

ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ · ⲉⲓⲧⲉ
ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥϣⲙ̄
ϣⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓⲧⲉ ·
10 ϩⲛ̄ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲁⲑⲁⲓⲣⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲟϥ · ϩⲱⲥ ⲙⲁⲓ
ⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲁⲩⲱ
ⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲉ̄
15 [ⲧ]ⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ
[ⲟⲩ]ⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ
[ⲛⲗⲁ]ⲉⲓⲕⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲛⲁⲗⲁⲩ
[ϩ]ⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲙⲁ
[ⲣ]ⲟⲩⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
20 [ⲡⲁ]ⲓ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱ
ⲡⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧ[ⲣⲉ]
ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡ[ⲟⲥ ⲡⲁ]
[ⲣ]ⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄[ⲙⲟϥ]
[ⲛ̄]ⲟⲩⲥⲟⲡ [ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁ]ⲩ
25 ⲛ̄ ϣⲟⲙ[ⲛ̄ⲧ ·]
[ⲉⲣ]ϣⲁⲛ[

ⲕⲁⲁϥ ϩⲓⲃⲟⲗ ⲙⲟⲩ
Ⲙⲛ̄ⲣⲧⲣⲉⲗⲁⲁⲩ ϫⲓ ⲗⲁⲁⲩ
35 ⲛ̄ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄
ϣⲙ̄ⲙⲟ ⲉϩⲟⲩⲛ ·
ⲛ̄ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄
ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩ
ⲥⲩⲛⲁⲅⲉ ϩⲱⲥ ⲕⲗⲏ
40 ⲣⲓⲕⲟⲥ · ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲥⲩⲛ
ϩⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩ
ϣⲁⲛⲉⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ
ϩⲉⲛⲥϩⲁⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲁ
ⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
45 ⲁⲩⲱ ⲉϣⲱⲡⲉ ϩⲉⲛ
ⲣⲉϥⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲧⲙⲉ ⲛⲉ · ⲙⲁⲣⲟⲩ
ϫⲓⲧⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϣⲱ
ⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲩ
50 ⲛⲁⲭⲱⲣⲏⲅⲉⲓ
ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲧⲉⲭⲣⲓⲁ
ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ⲕⲟⲛⲛⲱ
ⲛⲉⲓ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ ·
Ⲟⲩⲛ̄ ϩⲁϩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲱⲃ
55 ϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ·
[ⲕⲁ]ⲧⲁⲟⲩⲥⲩⲛϩⲁⲣⲡⲁⲅⲏ

9260. Liturgie de la messe. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 255 mill., larg. 0 m. 205 mill. — Akhmim.

Ce fragment est rogné dans le haut et dans une partie du bas. Le *recto* est très abîmé par deux grandes taches.

La pagination a disparu. L'écriture est une onciale du type publié par Georgius, *Fragmentum Sancti Iohannis, Liturgicorum fragmentorum appendix*, pl. III ad pag. 304. La plupart des ⲁ de ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲉⲩⲉ sont en majuscules rehaussées de rouge. Les rubriques sont également en rouge : elles sont soulignées dans la transcription. Les ⲓ portent le tréma ou un petit tiret légèrement arrondi.

Le texte est sur une seule colonne. Il est entièrement différent de la version publiée sur le même sujet par Georgius (*op. cit.*, p. 304-315) et par M. Hyvernat (*Canon-Fragmente der Altkoptischen Liturgie*, 1888). Mais on peut rapprocher notre passage de la liturgie de saint Basile, quoique notre nouveau manuscrit ne suive pas toujours fidèlement la traduction que donne Renaudot (*Liturgiarum orientalium Collectio*, t. I, p. 16-18).

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44856.

RECTO.

][1]

✝ⲁⲛⲟⲕ ⲡ[

]. . ——— . . . . ——— . . ———

[ⲁ]ⲣⲓⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲧⲕ[ⲁⲑ]ⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟ
ⲗⲓ̈ⲕⲏ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓ̈ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲕⲱ ⲛϩⲏⲧⲥ
5 ⲛⲛⲉⲕⲉⲣⲏⲧ[ⲉ]ⲁⲕϣⲟⲡⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅
ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲩ ⲙⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲙⲡⲟⲣⲑⲟ
ⲇⲟⲝⲟⲛ(sic) ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲛϩⲏⲧⲥ :·: ϣ[ⲟⲣⲡ̅]
ⲁⲣⲓ̈ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙⲡⲉⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲉⲓ̈ⲱⲧ [ⲡⲁⲣ]
ⲭⲏⲉⲡⲓ̈ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙⲛⲡⲉϥϣⲃⲏⲣ[ ]ⲣ
10 ⲅⲟⲥ ⲙⲛⲡⲉⲛ[ⲉⲛ]ⲉⲓⲟⲧⲉ ⲛⲉⲡⲓ̈ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ[ⲟⲣ]
ⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧ[ⲟⲩⲁⲁⲃ]ϩⲙⲙⲁ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧ[ⲟⲩ]ⲱⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲛ ⲙⲡϣⲁ ⲉ[ ]ⲛ[ ]ⲙ[
ⲭⲁⲣⲓ̈ⲍⲉ ⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏ[ⲥⲓⲁ ⲁⲣⲓ̈ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲇⲉ]
ⲟⲛ ⲉⲛⲉⲕⲟⲟϩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛⲟⲩⲉⲓⲣⲏ[ⲛⲏ ⲙⲛ]
15 ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧⲛ̅ϩⲏ[ⲧⲥ]
ⲁⲣⲓ̈ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲙⲡⲁ[ ]ⲧ
ⲙⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛϩⲏⲧϥ ⲛⲧⲩⲡ[
ⲁⲣⲓ̈ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲡⲁ[
ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲙⲡ[ⲕⲁ]ϩ ⲁⲩⲱ ⲛⲅⲟⲓ̈ⲕⲟⲛ[
20 ⲡⲉⲛⲱⲛϩ ⲛ[ⲣ]ⲟ̈ⲥⲧⲉⲛⲛⲟϥⲣⲉ ⲉⲧⲃⲉ[
ⲙⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉⲧⲉⲭⲛ[ ]ⲙⲛⲡ[
ⲙⲛⲡϣⲙⲙⲟ ⲉⲧⲃ[ⲉ]ⲛⲛⲧⲛ[ ]ⲛ ⲛ[
ⲍⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲛ[
ⲁⲁⲃ · ⲙⲛⲛⲉⲛⲧⲁⲩ ⲉ[
25 ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ̈ ⲙⲛⲛⲉⲧ[
ⲟⲩϩⲁⲣⲟⲟⲩ ·.· ⲁⲣⲓ̈ⲡⲙⲉⲉ[ⲩⲉ
ⲃⲉ ⲕⲉⲉϥ ⲛⲧⲉⲧⲡⲉ ⲉⲧⲅ[ⲏ

VERSO.

]ⲉⲓⲥ[
]ⲕⲡⲉⲧⲟ[
]ⲁⲕ ⲇ[ ]ⲡⲓ̈ ⲡⲉ̅[
ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲙ[
5 ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣ[ⲟⲥ]
[ϩ]ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ̈ⲧⲏⲥ ⲛⲣⲉϥⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓ̈ϣ ⲛⲉⲩⲁⲅ
[ⲅⲉ]ⲗⲓ̈ⲥⲧⲏⲥ ⲛⲇⲓ̈ⲕⲁⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁⲩϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛⲧⲡⲓ̈ⲥⲧⲓ̈ⲥ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ
[ⲛ]ϩⲟⲩⲟ ⲧⲉ ⲧϩⲁⲉⲟⲟⲩ ⲧⲛϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲧⲏⲣⲛ ⲧⲉⲟⲉ
10 [ⲟ]ⲇⲱⲕⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲁⲣⲓ̈ⲁ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥϫⲡⲉ

[1] On ne voit pas combien il manque de lignes.

ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓ̈ⲧⲙⲡⲉⲩⲥⲟⲡⲥ
ⲉⲕⲉⲛⲁⲛ ⲁⲛ ⲧⲏⲣⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲛⲅⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ
ⲧⲃⲉ ⲛⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲩⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉϫⲱⲛ · ⲟⲛⲟⲙⲁⲧⲁ̄ · ⲟⲙⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁⲣⲓ̄
15 ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ̄ⲧϩⲛⲧⲙⲛⲧⲟⲩⲏⲏⲃ
ⲙⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̄ⲙ ⲉⲧϩⲙⲡⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛⲗⲁⲓ̈ⲕⲟⲥ
ⲛⲅⲁⲛⲁⲡⲉⲩⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲛⲕⲟⲩⲛϥ ⲛⲁⲃⲣⲁ̄
[ϩⲁ]ⲙ ⲙⲛⲓ̄ⲥⲁⲁⲕ ⲙⲛⲓ̄ⲁⲕⲱⲃ ⲛⲅⲁⲛⲁⲡⲉⲩⲉ
[ⲙ̄ⲙⲟⲟ]ⲩ ϩⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛⲟⲩⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧϩⲓ̈ϫⲛⲟⲩⲙ̄ⲟ
20 [ⲟⲩ ⲛ̄ⲙⲁⲛ ⲙ̄]ⲧⲟⲛ ⲡⲙⲁ ⲛⲧⲁⲡⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ⲡⲱⲧ
]ⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲙⲛⲛⲁϣⲁϩⲟⲙ ϩⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓ̄ⲛ̄
[ⲙ̄ⲡⲉⲕ]ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ · [ⲉⲧ]ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲉⲛ ⲛⲛⲟⲩ
[ⲧⲉ]† ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲁⲩ ϩⲙⲡⲙ[ⲁ ⲉ]ⲧⲙⲙⲁⲩ · · —
]ⲁⲥ ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲙⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛⲉⲟⲓ̈ⲁⲥ
25]ⲉⲣⲟⲛ[ ]ⲡⲉⲕⲛⲓ̄ⲥⲧⲓ̈ⲥ ⲛⲅϫⲓ̈ⲙⲟⲉⲓ̈ⲧ
]ⲛⲧⲉⲣⲟ ⲉⲧϩⲁⲉⲟⲟⲩ[ⲧⲏ]
ⲡ]ⲉⲕⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ —
]ⲁⲩⲧⲏⲥ ⲟ ⲗⲁⲟⲥ ⲁⲛ ⲉⲉⲥⲁϥ
[ⲱ̄·ⲩⲓ̈ⲥ ⲉⲛⲛⲣⲓ̈ ⲉⲛⲁⲅⲓⲱ
30 [ⲡⲛ̄ⲓ̄ ⲁⲓ]ⲁⲙⲟⲛⲏ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓ̈ⲕⲏ ⲕⲉⲁⲡⲟⲥ
[ⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲉⲕⲕⲗⲏ]ⲥⲓ̈ⲁ ⲟ ⲗⲁⲟⲥ ⲱⲥⲡⲉⲣ ⲉⲓ̈ ⲕⲉⲉⲓ̈ⲥⲧⲏ̄
]· · —— · · · —— · · —— · · · —— · · ——

9261. Entretien de l'apa Paul sur le renoncement. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 33 cent., larg. 0 m. 244 mill., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmîm (pl. XVII).

De ce grand feuillet il ne manque qu'une partie des marges. Le *recto* est très maculé de taches de boue et jauni par des mouillures. On remarque des traces de réglage très espacé, neuf lignes horizontales à la pointe sèche et quatre lignes ordinaires verticales pour contenir les deux colonnes.

Les deux pages sont numérotées ϥⲉ̄ et ϥⲋ̄. Pour l'écriture, voir pl. XVII. Le début de chaque paragraphe est marqué dans la marge par des majuscules grossièrement enluminées de rouge; elles sont ornées dans la première colonne du signe ⳩ mis généralement en face et dans la seconde colonne de ÷ mis au-dessus. De nombreux points rehaussés de rouge séparent les phrases ou même les parties de phrase : le scribe en a placé, sans discernement apparent, en moyenne un toutes les deux lignes. La fin des paragraphes est marquée par :—. Au début de la première colonne du *recto*, le titre est en vedette; un entrelacs très épais de lignes rouges et noires le sépare du texte. Le tiret remplaçant l'ⲉ auxiliaire n'est pas mis régulièrement. Sur ⲓ on rencontre tantôt un tréma, tantôt un seul point.

Le sujet de l'entretien roule sur le détachement (*διάκρησις* pour *διάκρισις*). C'est par

la pratique de la pauvreté et du renoncement que l'on observera parfaitement les commandements de Dieu, car ces vertus donnent la paix à l'âme et assurent le salut de l'homme. Tous les saints les ont pratiquées, l'apôtre Paul et Jésus-Christ les ont enseignées. Il faut avant tout renoncer à l'amitié si l'on veut conserver la pauvreté. L'auteur de ces paroles est désigné sous le nom d'apa Paul (ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲡⲁ ⲡⲁⲩⲗⲉ).

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44752.

RECTO.

ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲉⲛⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛⲓ
ⲱⲧ ⲁⲡⲁ ⲡⲁⲩⲗⲉ
ⲉⲧⲃⲉⲧⲇⲓⲁⲕⲣⲏ
5 ⲥⲓⲥ · ϩⲉⲛⲟⲩⲉⲓⲣⲏ
ⲛⲏ · ϩⲁⲙⲏⲛ :—

Ϩⲁⲑⲏ ⲙⲉⲛ ⲛ̄
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲁⲣⲓ
ϩⲟⲧⲉ · ⲛ̄ϩⲏⲧϥ
10 ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲛ̄ⲅ
ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉϥⲉⲛ
ⲧⲟⲗⲏ :——
Ⲛⲉⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϭⲉ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉ
15 ⲛⲁⲓ · ⲡⲁϣⲏⲣⲉ
ⲉⲕⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ
Ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲉⲛⲟⲩ
ⲙⲛ̄ⲧϩⲏⲕⲉ · ⲙⲛ̄
ⲟⲩⲃⲓⲟⲥ · ⲉⲃⲁⲥⲱⲟⲩ (sic)
20 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲧ
ⲣⲟⲟⲩϣ · ⲙ̄ⲡⲟⲩ
ϭⲣⲱϩ · ⲧⲁⲣⲉⲕ
ϭⲱ ⲉⲕⲙⲟⲧⲉⲛ ·
Ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲅⲁⲣ ·
25 ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲧⲙⲛ̄ⲧ
ϩⲏⲕⲉ ⲙ̄ⲡⲉϭ
ⲣⲱϩ · ⲡⲉⲧ[ϭ]ⲱ
ⲗⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡ
ⲡⲁⲑⲟⲥ :——
30 Ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲧ

ⲙⲉ

ⲣⲟⲟⲩϣ ⲛ̄ⲛⲁⲓ · ⲡⲉⲧ
÷ ⲧⲟⲩϫⲟ · ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ
Ⲙⲡⲉⲣϣⲓⲛⲉ · ⲛ̄ⲥⲁ
ϩⲁϩ · ⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲣϩⲱⲃ
35 ⲧⲁⲣⲉⲕⲕⲉⲓ̈ⲙⲉ ϫⲉⲕ
ⲕⲏ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛⲁϣ ⲛ̄
÷ ϩⲉ :——
Ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉⲣⲁϣⲟⲓ̈
ϩⲛ̄ⲛⲉⲕⲙⲉⲉⲩⲉ
40 ⲧⲁⲣⲉⲕϭⲱ ⲉⲕⲥⲉ
ⲣⲁϩⲧ · ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ
÷ ⲧⲉϩⲧⲱϩ ⲁⲛ :——
Ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲡⲁϣ[ⲏⲣⲉ]
ϭⲱϣⲧ ⲉⲛⲉⲧ[ⲟⲩ]
45 ⲁⲁⲃ · ⲧⲏⲣⲟⲩ · [ⲛⲅ]
ⲛⲁⲩ · ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁ[ⲩ]
ⲣⲟⲩⲁ · ⲛⲟⲩⲱⲧ
ⲙⲛⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲛⲁϣ
÷ ⲛϩⲉ
50 Ⲛⲧⲁⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲅⲁⲣ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙⲛⲧϣⲙ
ⲙⲟ · ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙⲛⲧ
ϩⲏⲕⲉ · ⲙ̄ⲡⲟⲩϭ
ⲣⲱϩ · ⲙⲡⲟⲩⲥⲧⲉ
55 ⲉⲃⲟⲗ · ⲛⲁϩⲣⲉⲛⲟⲩ
ⲟⲛ ⲛⲓⲙ · ϣⲁⲛ
ⲧⲟⲩϫⲣⲟ · ⲉⲡⲁⲛⲇⲓ
÷ ⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ :——
Ⲉⲩⲥⲟⲣⲙ · ϩⲛ̄ⲛⲉϫⲁⲉ
60 ⲙⲛⲛⲉⲧⲟⲟⲩ ⲙⲛ
ⲛⲉ[ ] · ⲙⲛⲛⲉϣ
ⲕⲟⲗ ⲙⲛⲕⲁϩ
ⲉⲩⲣϭⲣⲱϩ · ⲉⲩⲟⲗⲓ̈ⲃⲉ ·

VERSO.

ϥ̄ⲉ̄

ⲉⲩⲙⲟⲕϩ · ⲛⲁⲓ̈ ⲉ
ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
Ⲁⲣⲓ̈ⲡⲙⲉⲩⲉ ⲟⲛ · ⲙ
5 ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ϫⲉ ⲛ
ⲧⲁϥⲉⲓ · ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ·
ϩⲏⲕⲉ · ⲁϥⲕⲱ
ⲛⲁⲛ̄ ϩⲣⲁⲓ̈ · ⲛ̄ⲛⲉϥ
[ϩ]ⲓⲟⲟⲩⲉ · ϫⲉⲕⲁⲥ
10 [ⲛ]ⲛⲁⲟⲩⲁϩⲉⲛ · ⲛ̄ⲥⲁ
[ⲡ]ϥϣⲥ ⲉⲛⲧⲁⲉⲥⲉ
[ⲡⲙⲁ]ⲛϣⲱⲡⲉ · ⲉⲛ
[ ]ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ · ⲕⲁ
ⲧⲁⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ · ϫⲉ ⲧⲉⲛ
15 ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈ · ⲕⲁⲧⲁ
ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉⲛⲧⲱⲛⲧ
ⲉⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ :——
Ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲡⲉϥⲕⲉⲁ
ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ · ϫⲉ ⲛ
20 ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲟⲩ · ⲛ̄ϫⲟⲟⲩ
ⲥⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ · ⲛ̄ⲧⲁϥ
ϯ ⲛⲁⲩ ⲟⲛ · ⲛⲟⲩ
ⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲣ
ϩⲱⲃ · ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛ
25 ⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧ
ϩⲏⲕⲉ · ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ
ⲧⲉ ⲛⲧⲁϥϩⲱⲛ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ .·.
Ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ·
30 ϩⲙ̄ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓ̈

ⲟⲛ ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁⲙ[ⲁ]
ⲑⲉⲟⲥ · ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧ
ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ
35 ⲙ̄ⲡⲉⲣϫⲡⲟ ⲛⲏ
ⲧⲛ̄ · ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲃ · ⲟⲩ
ⲇⲉ ⲟⲩϩⲁⲧ · ⲟⲩⲇⲉ
ϩⲟⲙⲛ̄ⲧ · ϩⲛ̄ⲛⲉ
ⲧⲉⲛⲙⲟϫϩ · ⲟⲩ
40 ⲇⲉ ϣⲧⲏⲛ · ⲥⲛ̄
÷ ⲧⲉ · ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲟⲟⲩⲉ :——
Ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁϥ
ϫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉⲧⲙⲛ̄ⲧ
ϩⲏⲕⲉ · ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈
45 ϭⲉ · ⲙ̄ⲡⲉⲣⲙⲟⲟϣⲉ
ⲙⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ
ϫⲉ ⲛⲛⲉⲕⲕⲁⲧⲉ
ϩⲏⲛ̄ · ⲛ̄ⲥⲱⲕ · ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲅϣⲱⲡⲉ · ⲉⲕ
50 ÷ ⲧⲉϩⲧⲱϩ :——
Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲕⲁ
ⲙⲛ̄ⲧϣⲃⲏⲣ ⲟⲛ
ⲛⲁⲕ · ⲙⲉ ⲣⲱⲙⲉ
ⲉⲣⲉ ⲙⲟⲧⲛⲉⲥ · ⲛ̄
55 ⲧⲁϥ · ⲕⲁⲧⲁⲡⲁⲓ̈
ⲱⲛ · ϫⲉ ⲛⲛⲉ
ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧϩⲏⲕⲉ
ⲱϫⲉⲛ · ⲛ̄ⲥⲱϣ
÷ ⲱⲧ · ⲛ̄ⲅⲉⲓ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ
60 Ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲅⲁⲣ · ⲡ
ⲣⲱⲙⲉ · ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ

9262. Épitres de Shenouté. — Parchemin. — Quatre feuillets. — Haut. 0 m. 214 mill., larg. 0 m. 16 cent., largeur de la colonne 0 m. 06 cent. — Akhmim.

Le haut de chaque feuillet manque. Deux colonnes de vingt lignes par page : la deuxième colonne est très mutilée.

L'écriture est simple et élégante : c'est une petite capitale très soignée; Zoega en a publié un spécimen entièrement semblable (*Catalogus*, tab. I, n. II). Chaque

titre est entouré de plusieurs lignes de l'ornementation suivante : >>>>>>. L'écriture des titres et des souscriptions est plus petite et carrée. Les ⲙ ont la forme ancienne. Le réglage à la pointe sèche est visible.

Ces quatre feuillets ont fait partie du manuscrit n° 246 du Musée Borgia (Zoega, *Catalogus*, p. 587). L'hypothèse de Zoega se trouve ainsi confirmée : l'auteur des épîtres est bien Shenouté.

La première page comprend une lettre dont il manque le titre et le début. Elle a trait à la résurrection des corps. Les sept premières lignes de la seconde page renferment la fin de cet entretien. Puis vient une seconde épître, adressée à un ⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ, appelé ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ, honoré du titre de ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲡⲣⲉⲡⲉⲥⲧⲁⲧⲟⲥ. Elle se termine au *verso* de la seconde page par la formule habituelle :

ⲟⲩϫⲁï ϩⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ
ⲁⲩⲱ ⲡ̄ϣⲟⲩⲁϣ̄ϥ.

La troisième épître est adressée aux [ⲡ]ⲣⲱ[ⲧⲟⲭⲱⲙ]ⲏⲧⲏⲥ et aux ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲓⲱⲧⲏⲥ de tous les bourgs d'ⲉⲃⲱⲗ et de ⲡⲉⲡⲟⲓⲉⲉ pour leur prêcher la concorde et la paix. La fin se trouve vraisemblablement au début du quatrième feuillet. Enfin la quatrième épître est écrite à l'archevêque ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ : elle se termine au bas du *verso* du quatrième feuillet par la finale ordinaire :

ⲟⲩϫⲁⲓ ϩⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲡⲉⲧ
ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ[ⲉⲓ]ⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ.

Le titre et les six premières lignes de la troisième épître ont été publiés par Zoega (*Catalogus*, p. 428) et par J. Leipoldt (*Sinuthii archimandritae vita et opera omnia*, t. III, p. 14). Le reste est inédit.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44753.

Premier feuillet.

RECTO.

[[1]

ⲉ]ⲩⲉⲣⲏⲩ
ⲥ]ⲱ[ⲙ]ⲁ · ⲁⲗⲗⲁ
ⲥⲉϩⲁⲧ̄ⲏⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ
ϩⲙ̄ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲕⲁⲧⲁ
5 ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲡⲟ
ⲥⲧⲟⲗⲟⲥ · ϩ̄ⲛ̄ⲧⲉ
ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲧⲉ ⲥⲉⲟⲩⲏⲩ ⲁⲛ ⲉ
ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ϩ̄ⲛ̄ⲧⲉⲩ

[1] On ne voit pas combien il manque de lignes.

10 ⲯⲩⲭⲏ · ⲙ̄ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ
ϭⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧϭⲓϫ ⲟⲩ
ⲛⲩ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲣⲏ
ⲧⲉ · ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲩⲉⲣⲏ
ⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϭⲓϫ · ⲁⲩⲱ ⲧⲁ
15 ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲧⲁⲓ̈
ϩⲱⲱⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ[
ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲣ̄ⲙ̄ⲡ̣ϣ̣ⲁ
ⲛ̄ⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲛ̣ϫⲟ
ⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ · ⲛ̄
20 ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲟ̄ ⲛ̄
ϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧ̣[ⲟⲩ]
ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲁⲩⲱ [ ]
ⲡⲉ ⲧⲁⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲱ
ⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡⲥⲱ
25 ⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲟⲩⲛϩ·
ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲟ
ⲁⲓⲧⲉⲩⲉ ϩⲛ̄ⲧⲁⲣⲉ

[
[
ⲁ[
ⲟⲩ[
30 ⲱⲧ[
ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ[ⲃⲁ]
ⲡⲧⲓⲥⲙⲁ[
ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧ[
ⲙⲉⲛ ⲙ̄[
35 ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ[
ⲛ̄ⲥⲟϭ ⲇⲉ ⲟ̄[
ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙ[
ⲡⲁⲓ̈ ⲙⲉⲛ ⲥⲉ[
ϣⲉ ϣⲁⲛⲉ[
40 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲉ[
ⲧⲣⲉ ⲡϣⲁϫ[ⲉ
ϣⲁⲓ̈[

VERSO.

][1]
]
]
]ⲉ
]ⲁ
]
]
5]ⲱ
]
]ⲩ
]
]ⲛ
10]ⲧ̣
]ⲡ̄
]ϩ
ⲉ]ⲃⲏⲛ ·
]ϯ̣ⲛⲟⲥ ⲙ̄
15]ϩⲛ̄ⲟⲩⲟⲩ
]ⲉ̣ⲧⲣⲉⲛⲧⲛ̄
]ϣⲁⲧⲉⲧⲛ̄

[[1]
ϯϣⲁⲏ[ⲗ
ϩⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛ̣[ⲓⲙ ϫⲉ]
ⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲛⲁϯϭⲟⲙ ⲛⲏⲧⲛ̄
30 ϩⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ϩⲟⲩ
ⲟ̂ · ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉ
ⲧⲛ̄ϯϭⲟⲙ ϩⲛ̄ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ·
ⲁⲩⲱ ⲉⲣ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
35 ⲉⲡⲉϩⲟⲩⲟ ϩⲛ̄ⲛⲉ
ⲧⲣ̄ⲁⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ·
ⲉⲧⲣⲉⲧⲛ̄ϣⲟⲩϣⲟⲩ
ⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ϩⲙ̄
ⲡⲉⲧⲛ̄ⲱⲛ̄ϩ ⲉϫⲛ̄
40 ⲧⲉⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲟⲩ
[ⲁ]ⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϩⲟⲙⲟ
[ⲟ]ⲩⲥⲓⲟⲥ · ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈
ⲡⲉ ⲡϩⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩ
ϫⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ·

[1] On ne voit pas combien il manque de lignes.

]ⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲉ
]ⲉⲧⲉϣϣⲉ ·
20]ⲛⲉ ⲁⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ
]ⲉⲧⲛ̄ⲭⲓⲥⲉ ᵉⲧⲟ̄ (sic)
ⲙⲁ]ⲛⲟⲩⲧⲉ
]ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲓ
]ⲛ̄ · ⳾ϣⲏⲛⲉ
25]ⲉⲧⲉⲛϣⲉ

45 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲛ̄ϩ ⲅⲁⲣ
ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ
ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ⲡⲉⲧ
ⲛⲁⲛⲟⲩϥ · ⲁⲩⲱ
ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ
50 ⲙ̄ⲡⲉϩⲙⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲛ
ⲧⲁϥⲭⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄
ⲛ̄ⲧⲁⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓⲥ

Deuxième feuillet.

RECTO.

[[1]
[
]ⲛ
]ⲛ ⲉⲙⲡⲛ̄ⲁ̄
]ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟ
ⲧϥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲡⲉ
5 ⲛ̄ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲙ̄ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̄ϣⲁ
ⲉⲛⲉϩ :

›››››››››››››››››››››››
‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹
›››››››››››››››››››››››
› ⲥⲓⲛⲟⲩⲑⲓⲟⲥ ⲡⲉⲥⲁⲁⲭⲓ ‹
› ⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲧⲥϩⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉϥ ‹
10 › ⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲉ ‹
› ⲅⲁⲗⲟⲡⲣⲉⲡⲉⲥⲧⲁ ‹
› ⲧⲟⲥ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲉⲡⲁⲣ ‹
› ⲭⲟⲥ ϩⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲭⲁⲓ ‹
› ⲣⲉ · ‹
››››››››››››››››››››››‹
››››››››››››››››››››››‹

15 **Ⲛ**ⲉⲥϩⲙ̄ⲡⲉⲛϩⲏⲧ
ⲙⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ ⲉⲥϩⲁⲓ̈
ϣⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲅⲁⲗⲟ
ⲡⲣⲉⲡⲓⲁ · ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓ
ⲧⲛ̄ⲧⲁⲫⲟⲣⲙⲏ ⲛ̄
20 ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲉ · ⲧⲉⲛⲟⲩ

[
ⲧⲛ[
ⲧⲉ ⲙ[
ⲧ[
ϣ[
25 ⲧⲉ ⲙ̄ⲛ[
ⲓ̄ⲥ̄ ⲭ[ⲥ̄
ⲙ̄[
ⲛ[
[
30 ⲧⲁ[
ⲧⲁ[
ⲁ[
ⲙ[
ⲭⲥ[
35 ⲉⲥ[
ⲛⲟ[
ⲛⲁⲛ[
ⲟⲛ ⲅⲁⲣ[
ⲧⲉⲩϩⲉⲗ[ⲡⲓⲍⲉ
40 ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ · ⲙ[
ⲥⲱⲧⲛ̄ ⲛⲁⲩ ⲟ[
ⲧⲓ ⲉⲣ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓ[ⲙ
ⲣ̄ⲁⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟ[ⲩ
ⲧⲉ · ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟ[ⲉⲓⲥ
45 ⳾ϭⲟⲙ ⲛⲏⲧⲛ̄[
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉ[

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

VERSO.

[[1]
]ϥⲧ
]ⲉⲓⲗ
]ⲉ
ⲉ]ⲗϥ ⲛⲙ
5]ⲣⲁⲓ̈ ⲉ
]ϩⲛ̅
]ⲉ
]ⲉⲓϣ
]ⲉ
10]ⲗ
]
]ⲗⲁⲕ
]ⲩ
]ⲧ
15]ⲧⲛ̅
]ⲧⲉ
]ⲱⲧⲛ̅
]ϣⲃⲱ̅
]ⲛⲛ̅ⲣⲉϥ
20 ψ]ⲩⲭⲏ · ⲙⲛ̅
]ⲛⲛ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲉϥ
[ϣ̅ⲙ]ϣⲉ ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ·
]ⲟ̣ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲧ
ⲉⲕ]ⲟⲗ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧ
25]ϩⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲛ̅
[ϩⲉ]ⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ : ϫⲉ
]ϫⲉ ϩⲁϩ ϭⲉ ⲛ̅
]ⲉ · ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲉ

[
[
[
ⲧⲛ̅ ⲟⲩ[
30 ϩⲏⲕⲉ · ⲉϥ[
ⲟⲩϣ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̅ⲛⲉ
ⲧⲛ̅ϩⲙ̅ϩⲁⲗ · ⲧ̅ⲛⲡⲁ
ⲣⲁⲧⲓ́ⲟⲉⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉ
ⲧ̣ⲟⲟⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅
35 ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲡⲣⲉ́ⲡⲓⲁ
ⲙ̅ⲡⲉⲛⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛ̅
ⲥⲟⲛ ⲡⲉⲣⲅⲁ́ⲙⲓⲟⲥ
ⲫⲣⲟⲛⲧⲓⲥⲧⲏⲥ̀ ⲛ̅
ⲛⲉⲧⲛ̅ⲡⲣⲁ́ⲅⲙⲁⲧⲁ
40 ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲡⲣⲟⲥ
ⲉⲭⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉϯ ⲙ̅
ⲧⲟⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲁ
[ⲗ]ⲗⲓⲟⲥ ⲡⲉ ϩⲙ̅ⲡⲉ
ⲧ̅ⲛⲛⲉⲓ · ⲁⲩⲱ ϥⲇⲓ
45 ⲟⲓⲕⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲕⲁ
ⲗⲱⲥ · ⲕⲁⲓⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲛ
ϩⲱⲱⲛ ⲧ̅ⲛⲟⲩⲉϩ
ϩⲓⲥⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϩⲁϩ
ⲛ̅ⲥⲟⲡ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲣⲟ́
50 ⲫⲁⲥⲓⲥ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲏⲕⲉ
ϫⲉ ⲉⲩⲉϭ̅ⲛⲟⲉ ϩⲱ
ⲟⲩ ⲛ̅ϩⲩⲡⲟⲩⲣ́ⲅⲉⲓ
ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ϩⲃⲏⲩⲉ :
ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ϩⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ
55 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϣⲟⲩⲁϣ̅ϥ :

Troisième feuillet.

RECTO.

[[1]
ⲙⲛ̅]ⲣⲱ ‹
[ⲧⲟⲕⲱⲙ]ⲏⲧⲏⲥ ⲙⲛ̅ ‹
› ⲛⲕⲉⲫⲁⲗⲗⲓⲱⲧⲏⲥ ‹

ϩ[
30 ⲁⲩⲱ[
ⲉϫⲛ̅[

[1] On ne voit pas combien il manque de lignes.

> ⲙⲛ̄ϯⲙⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ <
5 > ⲉⲃⲱⲗ ⲙ̄ⲙⲛⲉⲡⲟⲓⲉⲉ <
> ϩⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲭⲁⲓⲣⲉ <
> > > > > > > > > > >

Ⲗⲁⲛⲟⲱⲥ ϯⲙⲟⲕϩ̄
ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲧⲃⲉⲧⲏⲩ
ⲧⲛ̄ · ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ
10 ⲛⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ
ⲙ̄ⲛⲛⲉⲓ̈ⲙⲓϣⲉ ⲉⲧⲛ̄
ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲛ
ϫⲓⲛϫⲏ · ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲁⲛ · ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ
15 ϩⲉⲛⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲙⲛ̄
ϩⲉⲛⲕⲱϩ ⲙⲛ̄ϩⲉⲛ
ⲙⲓϣⲉ ⲙⲛ̄ϩⲉⲛϯ
ⲧⲱⲛ ⲉⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲣⲱⲙⲉ
20 ϩⲏⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ · ⲙⲛ
ⲉⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ, ⲉⲉⲓ
ⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲛ
ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ
25 ⲙ̄ⲛⲙⲉ ϩⲓϫⲙ̄ⲡⲕⲁϩ · ⲟⲩ
ⲁⲉ ⲛⲁ̀ · ⲟⲩⲁⲉ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁ ⲡⲥⲁϩⲟⲩ ⲡⲱ
ⲣ̄ϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲙ̄ⲡⲕⲁϩ (1) .

ⲡⲁⲓ̈[
ϩⲟ[
ⲡⲓ
35 ⲕⲟ̣[
[
⁊ϫⲟ̣[
ⲙ̄[
ⲉ̣[
40 ⲁ̣ⲩⲱ̣[
ⲛ̄[
ⲛⲉ̣[
ⲛ̄ⲛⲉⲧ[ϩⲩⲡⲟ]
ⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄[
45 ϩⲙ̄ⲡⲗⲁⲓ̈[
⁊ⲉⲛ ϣⲗⲁⲧ[
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ[ⲁⲥⲧⲓ]
ⲅⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ϩ[ⲏ]
ⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲁⲩ[ⲱ]
50 ⲛ̄ϥⲡⲗⲓⲁ̣ⲉⲩⲉ ⲙ̄
ⲙⲟⲛ · ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲡ̣
ⲗⲓⲥⲟⲗⲏⲥ ⲟⲛ ⲕⲁ̣
ⲧⲁⲟⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟ

VERSO.

[(2)
]ⲉⲣⲟⲓ
]ϣ
]ⲱⲱⲧ
]ⲉⲉ
5]ⲧⲛ̄
]ⲟ̣ⲥ
]ⲗⲛ
]
]ϣϥ

[(2)
ⲧⲏϩⲱ̣[
ⲛⲏ ⲙ̄ⲛⲛⲉ̣[
ⲁⲣⲏⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲛⲟⲩ
30 ⲧⲉ ϣⲡ̄ϩⲧⲏϥ ⲛ̄ϥ
ϥⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲟⲗⲓϯⲥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲱⲛ · ⲉ
ⲧⲉⲧⲛⲉϯϩⲏⲩ ⲛ̄
ⲟ̄ⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟ̂ ⲛ̄ⲑⲉ
35 ⲛ̄ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ

(1) Ces quatre dernières lignes ont été ajoutées au bas de la colonne dans la marge inférieure.
(2) On ne voit pas combien il manque de lignes.

10]ⲛ̄
]
]ⲁⲧⲁ
]ⲧⲛ̄
]ⲛⲟⲩ
15 ⲡϫ]ⲟⲉⲓⲥ
]ⲧⲏⲥⲁϩⲉ
]ⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄
]ⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲓⲙⲓ
]ⲧ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ
20 [ⲙⲛ]ϭⲱⲛ̄ⲧ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
[ⲧ]ⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲛ ·
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲱⲧ ⲉ
ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲏⲛⲁϣ̄ⲧ ⲙⲁⲕ̄ϩ
ⲙ̄ⲛⲛⲏⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ
25 ⲕⲁⲧⲁⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄
ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲧⲛ̄
ⲉⲣⲏⲩ · ⲉⲧⲉⲧⲛ̄
ϣⲁⲛϫⲣⲟ̄ⲉⲓⲕⲏ ·
ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲛⲓ
40 ⲕⲟⲟⲩⲉ ϫⲣⲟⲉⲓⲕⲏ ·
ⲛⲉⲓ̈ϫⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ
ⲛⲁⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ
ⲛⲉ · ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ̈ⲣⲱ
ⲉⲙⲡⲉϣϭⲱ · ⲉⲓ̈
45 ⲥⲟⲟⲩ[ⲛ (sic)] ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁ
ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲯⲩ
ⲭⲏ · ⲁⲓ̈ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲥⲛⲏⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϫⲡⲟ ⲛ̄
50 ϯⲣⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ · ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄
ϥⲓ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϫⲁϫⲉ

Quatrième feuillet.

RECTO.

[[1]
]ⲧⲛⲁⲧⲁ
[ⲙ]ⲟⲛ ⲉⲛⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱ
ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲙϩⲏⲧ ⲱ
ϫ̄ⲛ ϩⲁⲡⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̄
5 ϩⲏⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ :

ⲥⲓⲛⲟⲩⲑⲓⲟⲥ ⲡⲉⲗⲁⲭⲓ
ⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲧⲥϩⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉϥ
ⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲥ
ⲟⲫⲓⲗⲉⲥⲧⲁⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ
10 ⲙ̄ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲱ[2]ⲧⲁⲧⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲧⲓ
ⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓ
ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ϩⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲭⲁⲓⲣⲉ

[
20 ⲉ[
ⲣ[ ]ⲙ[
ⲧⲉ ⲁⲩⲱ[
ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲧ[
ⲧⲱϣ ⲛⲁⲛ[
25 ⲁϥⲧⲁϩⲟ[
ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩ[ⲉ]
ⲡⲓⲥⲕⲟⲡ[ⲟⲥ
ⲣⲁϣ · ⲡⲁⲅⲁⲑ[ⲟⲛ]
ⲛ̄ⲃⲁⲗϩⲏⲧ · ϫⲉⲕ[ⲁⲥ]
30 ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲓⲣⲏ
ⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉϣⲧⲟⲣⲧ[ⲣ]
ⲛⲓⲙ ⲕⲁⲧⲁⲣⲅⲉⲓ ϩ̄ⲛ
ⲧⲉⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲁ ⲙ̄ⲛ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧϫⲟ
35 ⲥⲉ ⲉⲧⲉ ⲙⲛ[
ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄[..]

[1] On ne voit pas combien il manque de lignes.

[2] ⲱ sur un grattage et ⲧⲁⲧⲟⲥ au-dessus de la ligne.

Ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥ
15 ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ
ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ϥⲥⲙⲁ
ⲙⲁⲁⲧ ⲟⲛ ϥⲥⲙⲁⲙⲁ
ⲁⲧ ⲟⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϫⲟ̅ⲓ̅ⲥ̅
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϭⲟⲙ

ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥ
ϭⲓϫ · ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲡⲁ
ⲉⲓⲱⲧ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ
40 ϩ̅ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲕ
ⲛⲉ · ⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲉ
ⲧⲉⲕⲙ̅ⲛ̅ⲧϣⲁⲛ
ϩⲧⲏϥ ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉⲕⲁ
ⲅⲁⲡⲏ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ

VERSO.

[(1)
]ⲛ
]ⲧ
]ϣ[ ]ⲟⲩ
]ⲛϩⲁⲧⲏⲕ
5]ⲕⲟⲧⲉ ⲛⲧⲣⲟⲙ
[ⲡⲉ] ⲁⲛⲉⲓ̀ ⲛ̅ⲉ
]ⲥ ⲙ̅ⲙⲏⲛⲉⲛ
]ϩⲓⲧ̅ⲛ̅ⲧⲁⲅⲁ
[ⲡⲏ]ⲡⲉⲃⲓⲏⲛ·
10 [ ] ⲧⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓ
ⲁ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉ
ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲉⲓ
ⲱⲧ ⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ·
ⲉⲓ̈ⲧⲟⲗⲙⲁ ⲉⲓ̈ϫⲱ
15 ⲛⲁⲓ̈ · ⲛⲉⲓ̈ⲟⲩⲱϣ
[ ]ⲉ[ⲛ]ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ
[ϩ̅ⲙ̅]ⲡϩⲟ · ⲁⲗⲗⲁ
ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲧⲱ
ⲁ̅ⲙ̅ ϣⲏⲙ ⲙ̅ⲡ̅ⲡ̅ⲓ
20 ⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧϩ̅ⲙ̅
ⲡⲁϩⲏⲧ ⲙ̅ⲛ̅ⲡⲁ
ⲥⲱⲙⲁ ⲉⲙⲙⲟⲛ
ⲛⲉⲓ̈ⲛⲁϭⲱ ⲁⲛ ⲡⲉ :

ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ϩ̅ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲡⲉⲧ
25 ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ[ⲉⲓ]ⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ

[(1)
ⲉⲟⲩⲛⲧⲁϥ ⲙ[ⲙⲁⲩ]
ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ
ⲡⲛⲟϭ ⲇⲉ ⲉⲧ̅ⲛ̅ϩⲏ
ⲧⲟⲩ ⲁϥϫⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̅
30 ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲱ ·
ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲅⲁ
ⲙⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁⲛⲉⲧ
ⲡⲣⲉⲡⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ̂ · ⲙ̅ⲛ̅
35 ⲛ̅ⲥⲁϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ
ⲁϥϩⲉ ⲉⲩϣⲱⲛⲉ
ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ
ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲥ̅ⲕⲣⲕⲟ
ⲣ̅ⲧ ⲉϥⲙⲟⲕ̅ϩ̅ ⲉⲙⲁ
40 ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲕⲓⲙ
ⲁⲩⲛⲉⲩⲉ ⲉϥϩⲏⲛ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲙⲟⲩ
ⲉϩⲟⲩ ⲉⲡⲱⲛ̅ϩ̅ ·
ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲙⲁ ⲇⲉ ⲧⲏ
45 ⲣϥ ⲙⲉϩ ⲛ̅ⲁϣⲁϩⲟⲙ
ϩⲓⲣⲓⲙⲉ · ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲉⲧⲣⲉⲡⲁϣⲕⲁⲕ
ⲛ̅ⲛⲉⲧϩ̅ⲙ̅ⲡⲏⲓ̈ ⲕⲓⲙ
ⲉⲛⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲅⲉ ⲉ
50 ⲧⲣⲉⲩⲣⲓⲙⲉ ϩⲱⲟⲩ

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

9263. Sermon de Shenouté sur la confession des péchés. — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 255 mill., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne 0 m. 06 cent. — Akhmim.

Ces deux feuillets sont entiers et sont reliés ensemble, mais ils ne se suivent pas, car il manque entre eux quatre feuillets. Une déchirure dans la marge supérieure a fait disparaître la pagination. Des mouillures ont taché la première et la quatrième page.

L'écriture est une grande onciale carrée du IXe siècle du type publié par M. H. Hyvernat (*Album*, pl. VIII, n° 2). Les majuscules sont sans aucune ornementation. Les tirets remplaçant l'ⲉ auxiliaire sont mis régulièrement. Les deux passages d'évangile sont indiqués par › dans la marge.

Le texte est disposé sur deux colonnes de vingt-sept lignes chacune. Il renferme un passage du sermon de Shenouté sur la confession des péchés, qui a été déjà publié par M. Leipoldt dans le *Corpus scriptorum christianorum orientalium*, s. II, t. IV, *Sinuthii archimandritæ vita et opera omnia*, f. III, de la page 169 ligne 12 à la page 170 ligne 7, et de la page 173 ligne 11 à la page 174 ligne 6.

VARIANTES.

1er FEUILLET. RECTO. — *Lignes 2 et 4.* ⲛ̄ⲥⲛⲁⲩ et ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ, au lieu de ⲥⲛⲁⲩ et ϣⲟⲙⲛⲧ (Leipoldt).
— *17.* ⲉⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲓⲧⲉⲓ, au lieu de ⲉⲕⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲓⲧⲉⲓ.
— *19-20.* ⲉⲕⲉⲥⲁϩⲱⲕ, au lieu de ⲉⲕⲛⲁⲥⲁϩⲱⲕ.
— *26-27.* ⲉⲛⲉϥⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ, au lieu de ⲉⲛⲉϥⲟⲩⲛϩ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ.

VERSO. — *Lignes 21-22.* ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ, au lieu de ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.
— *40-41.* ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ, au lieu de ⲛ̄ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ.

2e FEUILLET. RECTO. — *Ligne 8.* ⲙ̄ⲛϩⲛⲁⲩ, au lieu de ⲙⲛϩⲛⲁⲁⲩ.
— *18-19.* ϩⲛⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ, au lieu de ⲛⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ.

VERSO. — *Lignes 3-4.* ⲡⲉⲧⲛⲁϯ, au lieu de ⲡⲉⲧⲛⲁϯ.
— *11-12.* ⲛⲉⲩⲛⲁϯ, au lieu de ⲉⲛⲉⲩⲛⲁϯ.
— *14-15.* ⲛⲉⲓ̈ⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄, au lieu de ⲛⲁⲧⲥⲱⲧⲙ.
— *52.* ⲛⲉⲧⲟ, au lieu de ⲉⲧⲟ.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44754.

Premier feuillet.

RECTO.

ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲁⲛ
ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲛⲁⲩ
ⲁⲛ · ⲟⲩⲧⲉ

30

ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ̂
ⲙ̄ⲛ̄ⲡ̄ⲣ[ⲱⲙⲉ]
ⲛ̄ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ

ⲛ̄ϣⲟⲙⲧ̄ ⲁⲛ·
5 ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ϩⲁϩ
ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲉⲙⲁ
ⲧⲉ · ⲁⲩⲱ ⲛ̄
ⲥⲉⲧ̄ⲙ̄ⲣ̄
ϩⲛⲁⲩ ⲉⲥⲱ
10 ⲧ̄ⲙ ⲕⲁⲧⲁⲛⲟⲩ
ϣⲱϣ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄
ⲕⲁⲧⲁⲛⲟⲩ
ϣⲱϣ ⲁⲛ ⲙ̄
15 ⲡⲟⲩⲁ̀ ⲡⲟⲩⲁ̀
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ · ⲉ
ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲓⲧⲉⲓ
ⲛ̄ⲛⲉⲧ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ·
ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉ
20 ⲥⲁϩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ·
Ⲉϣϫⲉ ⲁϥ
ⲡⲱⲧ ⲛ̄ϭⲓ
ⲗⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ
25 ϩ̄ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲉⲛⲉϥⲛ̄ϩⲏ
ⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̄

ⲙ̄ⲛ̄ⲅⲟⲙⲟⲣ
ⲣⲁ, ⲕⲁⲧⲁⲟⲉ
ⲉⲛⲧⲁⲩϩⲱ̄
ⲉⲧⲟⲟⲧ̄ϥ
35 ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉ
ⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟ
ⲉⲓⲥ ϫⲉ ϭⲉ
ⲡⲏ ⲁⲙⲟⲩ ⲉ
ⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲟ
40 ⲗⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁ
ⲛⲟⲙⲓⲁ, ⲙⲏ
ⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉ
ϫⲓⲧ̄ⲕ ⲛ̄ⲙ
ⲙⲁⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
45 ⲉⲧⲟⲟⲧ̄ⲥ ⲛ̄
ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲉⲧ
ⲛⲁⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉϫⲱⲟⲩ ⲉ
ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧ̄ⲙ
50 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̄
ⲛ̄ⲥⲁⲟⲩⲁⲡⲣⲏ
ⲧⲉ · ⲉⲓ̈ⲉ ⲉⲩ
ⲛⲁⲡⲱⲧ ⲛ̄
ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̄ϭⲓ

VERSO.

ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ
[ⲉ]ⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ
ϩⲏⲧ̄ϥ ⲙ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉ
5 ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲉⲛ
ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲁⲧ
ⲥⲱⲧ̄ⲙ ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲣⲉϥⲙⲓϣⲉ
ⲛ̄ⲣⲉϥϯⲧⲱ̄
10 ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϭⲱⲛ̄ⲧ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲓ̀ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ
ϫⲱⲟⲩ ⲙⲛ̄
15 ⲛⲉⲧ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ϩⲓϫ̄ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ·

ⲛⲉ · ⲁⲩⲱ ϩ̄ⲙ
ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄
30 ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ
ϩⲣⲁⲓ̈ ϩ̄ⲛ̄ⲧⲥⲩ̄
ⲧⲉⲗⲉⲓⲁ ⲙ̄
ⲡⲁⲓⲱⲛ ·
Ⲉϣϫⲉ ⲡⲉⲧ̄ⲣ̄
35 ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧ̄ϥ
ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ϩⲓⲡϫⲁⲉⲓⲉ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓϣ
ⲁϥⲡⲱⲧ ⲉ
40 ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲩ
ⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̄
ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛ
ⲧⲁⲩⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ

ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲉ
ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲟ̂
ⲛ̄ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ
20 ⲉⲡϩⲁⲡ ⲉⲧⲉ
ⲣⲉ ⲡⲉⲛϫⲟ
ⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁ
ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈
ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓⲛⲉ
25 ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ϥ ϩ̄ⲙ
ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄
ⲡⲉⲩϭⲙ̄ⲡϣⲓ

ϩⲛϫⲁⲉⲓⲉ
45 ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧⲁ
ⲕⲟ̂ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ
ⲕⲁⲧⲁⲛⲉⲅⲣⲁ
ⲫⲏ, ϫⲉ ⲥⲁ
ϩⲉⲧⲏⲩⲧ̄ⲛ̄
50 ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈
ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧ
ⲛⲁϣ̄ⲧ ⲁⲩⲱ
ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲟⲓⲛⲱ
ⲛⲉⲓ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ

Deuxième feuillet.

RECTO.

ⲛ̄ⲥⲁⲛⲉⲩⲉⲓ
ⲟⲧⲉ ϣⲁⲛ
ⲛⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟ
ⲛⲟⲙⲉⲓ ⲛ̄
5 ⲛⲉⲩⲙⲛ̄ⲧ
ϣⲣ̄ⲡ̄ⲙ̄ⲙⲓⲥⲉ
ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲛ
ⲙⲛ̄ϩⲛⲁⲩ
ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩ·
10 ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲣⲉⲩ
ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟ
ⲙⲉⲓ ⲟⲛ̀ ⲙⲛ̄
ⲛⲉⲩⲉⲓⲟⲧⲉ
ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ
15 ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ
ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄
ⲡⲱⲛ̄ϩ ϩⲛ̄
ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ
20 ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ϣⲁⲉⲛⲉϩ·
Ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈
ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ
25 ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ⲛ̄
ⲉⲓⲧⲉ ϩⲟⲟⲩⲧ
ⲉⲓⲧⲉ ⲥϩⲓ

ⲙⲉ̀ ⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲧ
30 ⲥⲏϩ ⲛⲁϫⲟ
ⲟⲥ ⲛⲁⲩ, ϫⲉ
› ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ
› ⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱ
› ⲧ̄ⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ
35 › ⲧ̄ⲙⲡⲁⲉⲓⲱⲧ
› ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓ
› ⲥⲃⲱ̂ ϥⲛⲏⲩ
› ϣⲁⲣⲟⲓ̈ · ⲁⲩⲱ
ϥⲛⲁⲥⲱⲧ̄ⲙ
40 ⲉⲡⲁϣⲁϫⲉ ·
ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲡ
ⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ⲉ
ⲣⲟⲓ̈ · ⲁⲩⲱ
ϥⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄
45 ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
ⲉⲛⲁϣⲱϥ·
ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϫⲓ̈
ⲙ̄ⲡⲱⲛ̄ϩ ϣⲁ
ⲉⲛⲉϩ · ⲟⲩ
50 ⲟⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ
ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ
ⲉⲧⲛⲁϫⲟ
ⲟⲥ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄
ϩⲏⲧ̄ⲛ̄ ⲉⲓⲧⲉ

VERSO.

ϩⲟⲟⲩⲧ ⲉⲓ
ⲧⲉ ⲥϩⲓⲙⲉ
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ
ⲧⲛⲁϯ ⲗⲟⲅⲟⲥ
5 ϩⲁⲣⲟⲛ ⲙⲁⲩ
ⲁⲗⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ϩⲙ̄ⲡⲙⲁ
ⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲃⲱⲕ
ⲉⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ
10 ϩⲁⲙⲟⲓ̈ ⲟⲛ̀
ⲛⲁⲙⲉ ⲛⲉⲩ
ⲛⲁϯ ⲗⲟⲅⲟⲥ
ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄
ϭⲓ ⲛⲉⲓ̈ⲁⲧⲥⲱ
15 ⲧⲙ̄ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ·
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩ
ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϫⲉ
ⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲁ
ⲑⲉⲧⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉ
20 ⲥⲃⲱ ⲙ̄ⲛⲉⲧ
ϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲩ·
ⲛ̄ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈
ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄
ⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛⲁⲛ
25 ⲛ̄ⲕⲉⲅⲣⲁⲫⲏ
ⲙⲁⲩⲁⲁⲛ ⲛ̄
ⲧⲛ̄ⲗⲟⲉⲧⲉⲓ

ⲛ̄ⲡ̄ϣⲁϫⲉ ⲉⲧ
› ⲥⲏϩ ϫⲉ ⲥⲱ
30 › ⲧⲙ̄ ⲡⲁϣⲏ
› ⲣⲉ ⲉⲧⲥⲟⲕⲱ (sic)
› ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ
› ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄
› ⲕⲱ̂ ⲛ̄ⲥⲱⲕ
35 › ⲛ̄ⲛⲁⲛⲥⲙ̄ⲙⲉ
› ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲁ
› ⲁⲩ[·]ⲁⲩⲱ ⲟⲛ
› ϫⲉ ⲡ̄ϣⲏⲣⲉ
› ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ
40 › ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲓⲟ
› ⲧⲉ ϩⲙ̄ⲡϫⲟ
› ⲉⲓⲥ · ⲁⲩⲱ
ⲟⲛ ϩⲛ̄ϩⲁϩ
ⲙ̄ⲙⲁ ϩⲛ̄ⲛⲉ
45 ⲅⲣⲁⲫⲏ̀ ⲉⲩ
ϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ
ⲉⲧⲣⲉⲛⲥⲱ
ⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲛⲉⲛ
ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϩⲩ
50 ⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ
ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟ
ⲟⲩ ⲛⲉⲧⲟ̄
ⲛ̄ⲟⲩϣⲏ ⲛ̄
ⲣⲟⲉⲓⲥ ϩⲁ

9264. Sermon de Shenouté sur les idoles du bourg de Pneueit. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 31 cent., larg. 0 m. 245 mill., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim.

Dans la première colonne, plusieurs lignes du milieu ont été arrachées; la marge inférieure du feuillet a disparu en partie. Quelques taches.

Paginé ⲓ̄ⲉ̄-[ⲓ̄ⲋ̄]. Aucune majuscule et aucune ornementation. Pour l'écriture, voir la planche IV des *Œuvres de Schenoudi*, t. II, 1er fasc., par Amélineau. Les deux feuillets sont de la même main et peut-être d'un même manuscrit. Le texte renferme le passage publié par J. Leipoldt, *Sinuthii archimandritæ vita et opera omnia* (*Corpus scriptorum christianorum orientalium*, *Scriptores coptici*, s. II, t. IV, p. VI et p. 87, ligne 17 — p. 88, ligne 28). Ce nouveau manuscrit du Caire est plus correct.

VARIANTES.

RECTO. — *Ligne* 6. ⲛ̅ⲛ̅ⲃⲟⲧⲉ n'existe pas dans le *Codex Parisinus*.
— 19-20. ⲛ̅ϩⲉⲛⲙⲟⲩⲓ̅, au lieu de ⲛⲙⲙⲟⲩⲓ (Leipoldt).
— 32-33. Le *C. P.* n'a pas ⲡⲣⲱⲙⲉ.
— 50-51. ⲉⲣⲟⲟⲩⲥⲉ (forme correcte de notre ms.), au lieu de ⲉⲣⲟⲟⲩ.
— 55-56. ⲛ̅ⲟⲩⲏⲣ ⲡⲉ ϫⲉ ϫⲉ(sic).

VERSO. — *Lignes* 4-5. Dans notre ms.: ⲉⲓ̅ⲉ ⲉⲩⲛⲁⲕⲁ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ, au lieu de ⲏ ⲉⲩⲛⲁⲕⲁⲣⲱⲙⲉ.
— 8-9. ⲁⲛⲟⲕ ϯ ⲟⲩⲕⲉ, au lieu de ⲁⲛⲟⲕ ϯϯ ⲟⲩⲕⲉ (Leipoldt).
— 14-15. ⲉⲓϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ, au lieu de ⲉⲩϣⲁⲛϫⲟⲥ.
— 19. ϫⲉ ⲉⲩⲟ̅, au lieu de ϫⲉⲟ.
— 20. ⲥⲉⲛⲁϯⲟⲥⲉ, au lieu de ⲥⲉϯⲟⲥⲉ.
— 23-24. ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ, au lieu de ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.
— 35-36. ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲕⲁ ⲗⲁⲁⲩ, au lieu de ⲙ̅ⲡⲛ̅ⲕⲁⲗⲁⲁⲩ.
— 42-43. ϩⲛ̅ⲉ̅ⲧⲟⲩⲱϣⲧ, au lieu de ϩⲛⲧⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲱϣⲧ.
— 52. ⲉϩⲟⲩⲛ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, au lieu de ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
— 54. ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ, au lieu de ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44755.

RECTO.

ⲓ̅ⲉ̅

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ⲡⲉⲩⲙⲁ ⲛ̅
ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲗⲁϣ
ⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ⲟⲩⲧⲁ̅
ⲡⲣⲟ ⲛⲟⲩⲱⲧ ϫⲉ
5 ⲓ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲣ̅ⲙⲟⲓϩⲉ
ⲛ̅ⲛ̅ⲃⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲓⲁⲥⲉ
ⲃⲏⲥ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩ
ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲛⲁ
ϭⲟⲗⲧⲉ ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ
10 [ⲉⲩϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲛⲟ]ⲩ
[ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲥⲙⲟⲩ]
[ⲉⲡⲉϥⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲁ]ϥ
[ⲧⲃⲃⲉ ⲡⲉⲩ]ϩⲏⲧ ⲛⲁϥ
[ϩ]ⲙ̣ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ
15 ⲙ̣ⲛ ⲉⲣⲉ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅
ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ϭⲟⲙ·
ⲛ̅ⲧⲁⲩⲡⲱⲧ ⲛ̅ⲟⲉ
ⲛ̅ϩⲉⲛⲃⲁϣⲟⲣ̅ ⲉⲩ

ⲙⲉ ⲉⲓ ⲉ̅ϩⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲛⲉⲛⲏⲓ̅
30 ⲁⲩⲧⲁⲣⲁⲥⲥⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ̅
ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲣⲱ
ⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲉⲓ ⲉⲙⲁⲩ
ⲏ̅ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉϩ̅ⲃⲏⲩⲉ
35 ⲛ̅ⲧⲁϥⲉⲓ ⲉ̅ⲧ̅ⲃⲏⲏⲧⲟⲩ
ⲛ̅ⲟⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩϫⲟⲟⲩ
ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ̅
ϫⲉ ⲁ̅ϫ̅ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ⲁⲫⲟⲣ
ⲙⲏ · ⲙⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲛⲣ̅
40 ⲡⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ϩⲛ̅ⲟⲩⲡⲉⲑⲏⲡ ⲛ̅
ⲟⲉ ⲉ̅ⲧⲟⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲉ
ϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲇⲓⲁⲃⲟ
ⲗⲟⲥ ⲛ̅ϫⲓⲟⲩⲉ · ⲏ̅ ⲉϣ
45 ϫⲉ ⲡⲉⲧϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ
ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲏⲧ̀ ⲧⲏⲩ

ⲡⲏⲧ ϩⲁⲡϩⲟ ⲛ̄ϩⲉⲛ
20 ⲙⲟⲩⲓ̈ ⲛⲁϫⲟ̣ⲟ̣ⲩ ϣⲁ
ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
ⲉⲧϩⲙ̄ⲡϯⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛ
ϥⲓ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ
ⲙⲛ̄ⲛ̄ϫⲱⲱⲙⲉ ⲉⲧ
25 ⲙⲉϩ ⲛ̄ⲃⲟⲧⲉ· ϩⲙ̄ⲛⲉⲩ
ⲛⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ϯϩⲧⲏⲧⲛ ⲉⲛⲉⲛ̄
ⲙⲁ · ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁ ϩⲉⲛⲣⲱ

ⲧⲛ̄ · ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̣ⲛⲁⲩ
ⲉ̄ϩⲁϩ ⲉⲩⲡ̄ⲏⲅ ⲕⲁϩ ⲉ̄
ϫⲱⲟⲩ ⲉⲩⲣⲓⲙⲉ ⲉⲩ
50 ⲥⲟⲡⲥ̄ ϫⲉ ϯⲥⲟ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ
ⲥⲉ · ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϫⲉ
ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲩ̄ⲥⲕⲉⲩⲁⲍⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ
ⲥⲱⲧⲙ̄ · ⲉⲓ̈ⲥ ϩⲉⲛⲇⲓ
55 ⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲡⲟⲛⲏⲣ ⲛⲉ ϫⲉ
ϫⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉⲓⲧⲃⲟⲛ̄
ⲑⲉⲓ ⲛ̣ⲁⲩ ϣⲁⲩⲡⲟⲛⲛ̄

VERSO.

ⲣⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ · ⲛ ⲉϣ
ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲁ ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ
ⲉⲃⲟⲗ · ⲉⲓⲥ ⲉⲩⲛⲁⲕⲁ
5 ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲛ̄
ⲧⲱⲧⲛ · ⲉⲓⲕⲏⲛ ⲁⲛ
ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁ̄ⲛⲟⲕ
ϯ ⲟⲩⲃⲉⲛⲣⲉϥⲣ̄ϩⲓⲕ
10 ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲡⲁϩⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥ
ⲕⲁⲟⲩⲛⲟⲩ · ⲛ̄ⲣⲉϥ
ⲱⲡ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲡⲉ
ⲛ̄ⲣⲉϥϣⲙϣⲉ ⲉⲓⲇⲱ
ⲗⲟⲛ· ⲛ̄ ⲉⲩϣⲁⲛϫⲟ
15 ⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲛ·ϯⲇⲏⲙⲟ
ⲥⲓⲟⲛ ⲉⲩⲣ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲣ̄
ⲧⲣⲉⲩⲁⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄
ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄
ϫⲉ ⲉⲩⲟ̄ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ
20 ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϯⲟⲥⲉ ⲙ
ⲙⲟⲟⲩ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ
ⲡⲕⲁϩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲣ̄ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲥ̄
ⲧⲓⲥ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉ̄ⲣⲟϥ
25 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ
ⲟⲛ ⲡⲉ ⲉ̄ⲧⲣⲉⲩϯⲛⲁ
ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲣⲣⲟ̄ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ϩⲏⲧϥ · ⲛ ⲉⲩⲛⲁ̄

ϫⲟⲟⲥ ϩⲙ̄ⲡⲏⲓ ⲛ̄ⲛⲓ̄
30 ⲣⲱⲙⲉ · ⲉⲧϫⲏⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲕⲣⲟϥ ⲛⲓⲙ
ϩⲓⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲓⲙ ϫⲉ
ⲛⲉϩⲉⲛⲁⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲉ
ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲧⲣⲁⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ
35 ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲙⲛ̄
ⲕⲁ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲟⲩ
ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲁ[ⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲟⲟⲥ]
[ⲛ̄ⲧⲟϥ ϫⲉ ϩⲉⲛⲁⲧ]
40 ⲛⲟ̣[ⲩⲧⲉ ⲛⲉ ⲛ̄ϣⲏ]
ⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲣ̣ⲅ̣[ⲏ ⲉⲧⲛⲁ]
ϭⲱⲗⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ
ⲉ̄ⲧⲟⲩϣⲱϣⲧ ⲛ̄ϯ
ϩⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲥ ϩⲱⲥ
45 ⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲡⲟⲩⲁ
ⲡⲟⲩⲁ ⲕⲁⲧⲁⲧⲉϥ
ⲙⲓⲛⲉ · ⲛ ⲉⲛⲉⲧⲉ
ⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲣ
ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁ
50 ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲛ̄
ⲡⲉ · ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲓ̈ⲥⲑⲁ
ⲛⲉ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ϯⲛⲁⲧⲣⲉ̄ⲧⲛⲥⲟⲩ
ⲱⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ
55 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲛⲁⲧⲣⲉⲧⲛ
ϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕ

9265. Sermon de Shenouté sur la colère divine. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 375 mill., larg. 0 m. 285 mill., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmîm.

Ce feuillet est déchiré dans sa largeur en deux fragments. Une partie de la seconde colonne a disparu. Il est paginé ⲡ̄ⲑ̄-ⲣ̄ et porte au *verso* le nº ⲗ̄ du cahier.

De l'identité de l'écriture, de tous les signes caractéristiques, des dimensions et d'un rapprochement direct il ressort clairement que ce feuillet a dû faire partie du manuscrit nº 8008 du Musée égyptien du Caire publié par M. Crum (*Coptic Monuments*, p. 4) et par M. Leipoldt (*Sinuthii vita et opera omnia*, t. III, p. 195-208).

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, nº 44756.

RECTO.

ⲡ̄ⲑ̄

ⲛⲉⲓ̈ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲛ̄ⲙ
ⲙⲁϥ ⲛ̄ⲧⲁⲩϩⲉ ϩⲙ̄
ⲡϫⲓⲥⲉ. ⲉⲛⲉⲥⲏⲧ
ⲉⲛⲉϩⲓⲉⲓⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ :—
5 Ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ̇
ⲧⲁϥⲥⲟⲧ ⲡⲉ · ⲉⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩ
ⲱ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲁϥⲟⲛⲟ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ · ⲁⲩⲱ
10 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲧ
ⲥⲏϩ ⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉ
ⲧⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉ · ⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ
ⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛ
ⲧⲁϥⲧⲁϩⲙⲟⲩ ϫⲉ
15 ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ·
ϩⲉⲛⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉ·
ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩ
ϫⲱϩⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ
ⲙ̄ⲛⲛⲟⲩϣⲉⲉⲣⲉ ·
20 ⲉⲧⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱ
ⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲗⲁⲕⲟⲥ ⲛⲉ·
ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ ⲛⲉ ·
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲣⲉϥⲛ̄ⲕⲟⲧ̄ⲕ
ⲙⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲧ · ⲉⲧⲉ
25 ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲡⲉ ϩ̣ⲉⲛϫⲱϩⲙ̄ ⲙⲛ̄
ϩⲉⲛⲥⲱⲱϥ ϩⲛ̄ϩⲁϩ

ϩ̣ⲛ̄ⲕⲣⲟϥ ⲛⲓⲙ ·
ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ ϫⲓⲛ
35 ⲟⲩϩⲟⲟⲩⲧ · ϣⲁⲟⲩ
ⲥϩⲓⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ϫⲓ̈̄
ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ
ϣⲁⲟⲩϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ
Ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲉϥⲛⲁϯ
40 ⲥⲟ̀ ⲉⲣⲟ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡ[ϫⲟⲉⲓⲥ]
ϫⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ[
ϫⲉ ⲥⲁϩⲟⲩ[
ⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲏⲛ[
ⲙⲁⲩ ϩⲣⲁⲓ̈[
45 ⲡⲉϫⲉ ⲡ[ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ]
ⲙ̄ⲡϫⲟⲉ[ⲓⲥ ϫⲉ ⲥⲁ]
ϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙ[
Ϥⲥϩⲟⲩⲟ[
ⲧⲉⲓⲣⲉ[
50 ⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩ[ⲉ
ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ̣[
Ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲉ[
ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲥ̣[ⲏϩ]
ϫⲉ ⲁⲩⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁ
55 ⲛⲟⲙⲓⲁ ϩⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄
ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ · ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ϩⲙ̄
ⲡⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ϭⲟⲓ̈ⲗⲉ
ⲉⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲉⲥⲛⲁ
ϣ̄ⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ

ⲛ̄ⲥⲙⲟⲧ · ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥ
ϫⲓⲟⲩⲉ ⲛⲉ · ⲙⲛ̄ⲛ̄
30 ⲣⲉϥϫⲓϭⲟⲗ · ⲙⲛ̄ⲛ̄
ⲣⲉϥⲱⲣⲕ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ·
ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ

60 ϫⲁϩⲙⲟⲩ ϩⲣⲁ̈ⲓ ⲛ̄ϩⲏ[ⲧⲉ]
ⲁⲩϫⲁϩⲙⲟⲩ ⲛ̄ϫⲓⲟⲩ[ⲉ]
ⲉⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲟ[
ⲙⲏⲏϣⲉ ⲧⲏⲣϥ̄[
ⲛ̄ϭⲓ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧ [1] [ⲙⲟ]

VERSO.

ⲗ̄

ⲟⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ·
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲟⲛⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩϥⲓ̄ ϩⲁⲧⲉⲩ
5 ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ϩ̄ⲛⲟⲩⲇⲓⲁ
ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̄ϭⲟⲗ · ⲉⲁⲩ
† ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩ
[ⲉⲛ]ⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ·
]ⲉⲧⲛⲁϭⲱⲗⲡ̄
10 [ⲉⲃⲟⲗ ϩ]ⲛ̄ⲛⲉⲙⲏⲥ
[ⲧⲏⲣⲓ]ⲟⲛ ⲧ̄ⲛⲛⲁⲧⲣⲉⲩ
[ⲧⲁⲙ]ⲟ̄ ⲉⲣⲟⲛ : ·
[ⲡⲉⲛϣⲟⲣ]ⲡ̄ ⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ
[ⲇⲓⲕⲁⲓ]ⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥⲙⲟⲩ
15]ⲁϥⲧⲁⲁⲛⲉ
]ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
]ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄
]ⲱⲧ ⲉⲧⲟⲛ̄ϩ
]ⲁⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ :
20]ⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ
[ⲟ]ⲩⲏⲣ ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ
ϩ̄ⲛⲛⲉⲧⲛⲏⲩ ⲛⲁⲩ ϩⲓⲃⲟⲗ
ⲕⲧⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ
ⲛⲉⲩⲡⲉⲑⲟⲟⲩ · ⲉⲩ
25 ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲉⲩϣⲁ
ϫⲉ ⲙ̄ⲛⲛⲉⲩⲥⲃⲟⲟⲩⲉ ·
ⲉⲓ̈ⲉ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ ϭⲉ ⲁ
ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲩⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ
ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ ⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ·
30 ⲛ̄ⲛⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲛⲛⲉⲩ
ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϣⲁⲛⲧϥ̄
ⲣ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ

ⲗ̄

ⲛ̄ϭⲓ ⲡϭⲟⲗ · ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉⲩ
ϩⲱⲙ̀ ⲉϫⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲙⲛ̄
35 ⲡⲗⲁⲛⲏ ⲛⲓⲙ · ϩⲱⲥ
ⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩ
ϫⲓ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲃⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲉ̄
ⲉⲓⲟⲧⲉ ϩ̄ⲛⲛⲉⲧⲛⲏⲩ
ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ · ⲛ̄ ⲛⲉⲧ
40 ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲉⲩϣⲁϫⲉ
ⲛ̄ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ [2]
ⲁⲛ ⲙ̄ⲡϩⲟⲧ̄ⲃⲉ̂
ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛⲛⲟⲃⲉ ⲛⲓⲙ
ⲛ̄ⲟⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲙⲁ ⲡⲥⲩ
45 ⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧ̄ⲃⲃⲟ̂ ⲉ
ⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲱⲃ̄ϩ
ϩⲓⲧ̄ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ · ⲛ̄
ⲧⲉ ⲡⲥⲱⲃ̄ϩ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ
50 ⲛⲓⲙ ⲧⲱϭⲉ ⲉⲛⲉⲛ
ⲧⲁⲩⲣ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̄ϩⲏ
ⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲃ̄ϩ
ⲛ̄ⲛⲁⲓⲙⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁϥ
ⲧⲱϭⲉ ⲉⲅⲓⲉⲍⲉⲓ̈
55 ⲙ̄ⲛⲡⲉϥⲥⲡⲉⲣⲙⲁ :
ⲀⲢⲎⲨ ⲉⲣⲉⲙⲉⲉⲩⲉ
ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧ
ⲥⲟⲟⲩϩ ⲉⲧⲥⲩⲛⲁ
ⲅⲱⲅⲏ ⲛⲓⲙ ⲕⲁⲧⲁ
60 ⲡⲟⲩⲃⲓⲟⲥ ⲉⲩⲛⲁ
ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲙⲁ
ⲗⲓⲥⲧⲁ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
— ⲧⲏⲣϥ̄ :
Ⲛⲧⲉⲱϣ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡϣⲁ

[1] ⲛ̄ⲛⲉⲧ en plus petits caractères, sur du grattage.
[2] Ce mot et la ligne suivante sur du grattage.

9266. Sermon de Shenouté contre les Gentils. — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 235 mill., larg. 0 m. 24 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim.

Les deux feuillets ne sont pas complets : le haut et une partie de la seconde colonne manquent. Des mouillures se trouvent étalées des deux côtés de la page.

Pas de pagination ni d'enluminure. Pour l'écriture, voir Amélineau, *Œuvres de Schenoudi*, t. II, 1er fasc., pl. V. Les majuscules sont simples. Les tirets remplaçant l'ⲉ auxiliaire sont de toute petite longueur; souvent ils sont à moitié effacés et ne sont pas toujours mis régulièrement. On en trouve également placés sur les ⲉ faisant fonction de pronoms relatifs et de préposition. Il reste au maximum vingt-sept lignes en deux colonnes dans le premier fragment et vingt-neuf dans le second.

Ces quatre pages font vraisemblablement partie du manuscrit publié par Zoega sous le n° CCVIII, p. 517-518, et par Amélineau (*loc. cit.*, p. 134-143).

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44757.

Premier feuillet.

RECTO.

[1]]ⲥ
]ⲗ
]ⲁ̣
]ⲟⲩ
5]ⲗ[ ]
]ⲟⲩⲧⲉ̣[ ]
Ⲡⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲟϭ
ⲛⲉϭ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉ̄ⲧⲉ
ⲡⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲏ
10 ⲧⲛ̄ ⲡⲉ · ⲉ̄ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ
ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ · ϫⲉ
ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲓⲟⲩⲱⲛϣ̄
ⲉ̄ⲧϩⲛ̄ⲧⲙⲏⲏⲧⲉ ⲛ̄
ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟϩⲉ ⲉ̄ⲧ
15 ⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ · ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲓ̄
Ⲁⲃⲟⲟⲕⲉ ⲉ̄ⲧϩⲛ̄ⲧⲙⲏⲏ
ⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ · ⲛ
ⲛⲁⲃⲟⲟⲕⲉ ⲥⲟⲧⲡ ⲁⲛ ⲉ̄
20 ⲣⲱⲧⲛ̄ · ⲥⲉⲉⲓⲙⲉ ⲅⲁⲣ

[[1]
ϩ[
ⲙ̣[
30 ⲛ[
ⲛⲉⲭ[ⲁ]
ⲡⲟ̣ⲥⲧⲟⲗⲟⲥ̣[
ⲡⲣ̣ⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫ̣[
ⲙⲙⲟⲥ ⲉ̄ⲧⲃⲉⲧⲏ[ⲣ]
35 ⲧⲛ̄· [ⲛ̄]ⲧⲱⲧⲛ̣ ⲛ
ϩⲁ[ⲛ]ⲉⲧⲉ̣ⲕⲟⲥ · ⲙⲛ̄
ϩⲉ[ ]ⲙⲛ̄ⲁⲧ
ⲛ[ ]ⲧⲉ · ϫⲉ[ ]ⲛ̄
ⲕⲁⲕⲉ ϩⲛ[ⲛⲣ]ⲉⲩⲙ̣ⲉⲉⲩⲉ
40 ⲛⲉⲧⲉⲧ[
ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄[
ⲣⲉ ⲛⲉⲭⲣⲓⲥ̣[ⲧⲓⲁⲛⲟⲥ
ϩⲁⲧⲙ̄ⲡⲛⲟ[ⲙⲟⲥ
ⲡⲉⲩϩⲏⲧ · ⲉ[
45 ⲧⲉ ⲁ̣ⲉ̣ ϣⲟⲟⲡ ⲛ[ⲙ̄]
ⲙⲁⲩ ϩⲓϫ̣ⲙ̄ⲡ̣[

[1] On ne voit pas combien il manque de lignes.

ϫⲉ ⲡⲉⲧⲥⲁⲁⲛϣ̄ ⲙ̄
ⲡⲧⲏⲣϥ̄ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ·
Ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ ⲥⲉⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ
ⲉⲣⲟ̣ϥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉ̄ⲧⲥⲏϩ· ϫⲉ
25 ⲡⲉⲧ·ϯϩⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲃ̄
ⲛⲟⲟ̣ⲩⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲁ
ⲃⲱⲕ ⲉ̄ⲧⲱϣ ⲉ̄ϩ

ⲉⲩⲛⲁⲃⲱⲕ ⲟⲛ[
ⲧⲏϥ ⲉ̄ⲧⲉϥⲙ̄[
ⲉⲣⲟ ⲉ̄ⲧϩ[
50 ÷ ϣⲁⲉⲛ[ⲉϩ
Ⲛⲧⲱⲧ[ⲛ
ⲧⲏⲩ[ⲧⲛ̄

VERSO.

]⁽¹⁾
]ⲃⲱⲕ
]ⲛ̣ⲧⲁⲕⲟ
]ⲙⲛⲧϣⲁ
ⲉⲛⲉϩ· ⲉⲧⲉⲧⲛ[ ]ⲛ
5]ⲙⲉⲧⲁⲛ[ ]ⲛ
ⲟⲩ[ ]ⲡⲏ ·
Ⲉϣϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ̣[ ]ⲣⲁ
ⲧ[ ]ⲧⲉ
ⲃ[ ]ⲁⲩ · ϣ[ ]ⲛⲧ
10]ⲛⲉⲧ[ ]ⲣⲉⲥ[ ]ⲛⲟ[·]
]ⲉⲥⲥ̣ⲟⲩϩ
]ⲉⲡⲣⲁⲛ
]ⲧⲉ·ϥϣⲟ
ⲙ]ⲙ̣ⲁⲩ ϩⲛⲧⲉⲩ
15] ⲉⲧⲉ ⲡⲙⲁⲁⲛ
]ⲛⲁⲩ ⲉϣ[ ]
]ⲛϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ
]ⲛⲑⲉ ⲙⲙⲏⲛ
[ϣⲉ]ⲛ̄ϩⲁⲓⲣⲉ·ϯⲕⲟⲥ
20]ⲩ̣ϩ ⲉ̄ⲣⲟϥ ·ⲙ[
]
]ϣⲟⲟⲡ
]ⲧⲉ
]ⲉⲙⲛⲁ
25]ⲉϩⲁⲓ̈

[⁽¹⁾
ⲉⲧ[
ⲙ̄ⲡ̣[
ⲣ̣[ ]ⲙ[
ⲛ[
30 Ⲡⲙⲁ̣[ ]ϣⲉⲗⲉⲉ[ⲧ]
ⲛ̄ϩⲏⲧϥ · ⲉ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄
ⲣⲉϥϣⲙ̄ϣⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲧⲉ · ⲉ̄ⲧⲉⲧⲉⲕⲕⲗⲏ
ⲥⲓⲁ ⲥⲛⲧⲉ̄ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲣ̄
35 ϣⲁⲛⲛⲉⲭⲣⲓⲥ·ϯⲁ
ⲛⲟⲥ ϩⲛ̄ϩⲉⲛϣⲁⲛⲁ
ⲙⲛ̄ϩⲉⲛⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲣⲉϥ
ϫⲓⲥⲃⲱ ⲉ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ
ⲛ̣ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ̄
40 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ̣[ϥ]ⲥⲟⲟⲩϩ ⲉ̄ⲣⲟϥ
ⲙ̄ⲛⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲙ̄ⲙⲉ
ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲙ̄
÷ ⲡⲁ̣ⲓⲛⲛⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲉ
45 Ⲛⲑⲉ ⲉ̄ⲧϥ̄ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲛⲁⲙⲁⲥⲉ̄ ⲙⲛ̄
ⲛⲉⲧⲥⲁ̄ⲛⲁϣⲧ ⲥⲉϣⲁ
ⲁⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓ̄ⲙ
ⲉ̄ⲃⲧⲱⲧ ⲁⲙⲏⲛ̄ⲧⲛ̄
50 ÷ ⲉⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ·
Ⲉⲧⲃⲉⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲁⲙⲉⲗⲏⲥ̣
ⲛⲧⲟϥ · ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲧⲣⲉ
ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ̣
ⲧⲁϩⲟⲛ ϫⲉ ⲡⲙⲁ

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

Deuxième feuillet.

RECTO.

][1]
]
]
]
]ⲕ̣ ⲛϩⲉⲛ
ⲙ]ⲁⲗⲁⲕⲟⲥ·
]ⲛ̄ⲕⲟⲧ̄ⲕ ⲙⲛ̄
ⲉ̣ⲥⲟⲟⲩ[ϩ]ⲙ̣ⲛ̄ϩⲉⲛ[2]
5 ⲕⲉϩⲓⲟⲙ[ⲉ ⲙ̄]ⲡⲟⲣⲛⲏ ·
ⲉⲩⲡⲟⲣⲛ[ⲉⲩ]ⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲛ̄ϭⲓ ϩⲉⲛ[ⲣ]ⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲣ
ⲛⲟⲥ·
Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧⲉ̣ⲧⲛ̄ⲟⲩⲟⲛϩ̄
10 ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲧ̣ⲉⲧⲛ̄ϩⲉⲛ
ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲇ̣ⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ·
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ[ⲧ̣ⲛ̄ ⲛ̄]ϣⲏ
ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ϫⲉ ϥⲉⲓ
ⲣⲉ ⲛⲛⲉϥϫⲱ ϩⲙ̄ⲡϩⲏⲧ
15 ⲧⲏⲩⲧⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄
Ⲧⲱⲧⲛ ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲧⲛⲙⲛ̄ⲧ
ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲙ̣ϣⲉ ⲛ̄
20 ϩⲉⲛⲣⲱⲙ̣[ⲉ] ⲙ̣̄ⲡϣⲁ
ⲙⲡⲉⲥⲁϩⲟⲩ[ ]ⲉⲓ ⲉ̄
ϫⲱⲟⲩ ⲛ[ ]ⲧⲛ ⲉ
ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ⲡⲛ̣ⲟⲩⲧⲉ·
ϫ̣ⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̣ⲉⲛ̣ⲁⲩⲧⲛ̄
25]ⲱⲛⲟ[ ]ⲟⲩⲧⲉ

]ⲕⲁ̣[ⲑ]ⲁⲣ[ⲟⲥ
]ⲱⲧⲛ[
]ϣⲙϣ[ⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲗ]
ⲧⲉ̣ⲧⲛⲥⲁϩ[ⲟⲩ] ⲧⲏⲩⲧ̣ⲛ
30 ⲙ̇ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡ[ⲛⲟⲩ]ⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲉ·
Ⲛⲟⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̣̄ⲛⲉⲧⲛⲛⲟⲩ
ⲧⲉ· ⲉ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲃⲁⲗ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲁⲛ · ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛ̄ ⲙⲁ
35 ⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱ
ⲧⲙ̄ ⲁ̣ⲛ̣ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛ̄
ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲙⲉⲩ
ϣⲁϫ̣[ⲉ]
Ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉ̣ⲧⲛ̄ϩⲉ ϩⲱⲧ
40 ⲧⲏⲩⲧⲛ̄· ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲉ
ⲧⲛⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄
ⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲁⲛ
ⲉ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲓ
ⲉ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ
45 ⲉⲩⲛ̄ ⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲱ
ⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧ̣ⲛ̄ⲥⲱ
ⲧⲙ̄ ⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲁ̣ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲙ̄ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ · ⲉⲩⲛ̄
ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄
50 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲱϣ ⲁⲛ ⲉϩ
ⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ·
Ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲉ̄ⲧⲉ ⲙ
ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲙ̄ⲡ̣ⲉⲩⲟⲩⲉ̄
ⲣⲏⲧⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̣ⲉⲧⲛ

VERSO.

][1]
]ⲩⲗ[
]ⲛⲛⲉⲩ[
]ⲉ̣ⲧⲉⲧⲛ[
ⲉⲣⲉ ⲛⲉ[ ]ⲟⲩⲉⲣ[ⲏ]ⲧⲉ
5 ⲙⲙⲱⲧⲛ̣ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄

][1]
]
]
]
ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲁ[ϫⲟⲉⲓⲥ[?]
ⲡⲉ[· ⲁⲩⲱ ⲕⲁ]

[1] On ne voit pas combien il manque de lignes.
[2] ⲉⲛ sur du grattage.

[ⲙⲟⲟϣ]ⲉ ⲁⲛ ⲉ̄ⲃⲱⲕ ⲉ̄
[ⲡⲏⲓ̈]ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉ̄
ⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈ⲧⲉ ⲧⲕⲁⲑⲟⲗⲓ
ⲕⲏ ⲉⲕⲕⲗⲏ[ⲥ]ⲓⲁ · ⲡⲙⲁ
10 ⲛ̄ϫⲓⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲭⲣⲓⲥ
ⲧⲓⲁⲛ[ⲟⲥ]· ⲁⲩⲱ ⲉ̄ⲣⲉ
ⲛⲉⲧⲛ[ ]ⲙ̄ⲙⲱ
ⲧⲛ· ⲛⲧⲉ[ⲧⲛ̄]ϣⲗⲏⲗ
ⲁⲛ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ ⲉ[ⲡⲉ]ⲛⲧⲁϥ
15 ⲥⲱⲛⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ̄
ⲉ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ·
Ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲉ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄
ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉϣⲁϫⲉ ⲁⲛ· ϫⲉ
20 ⲙ[ⲛ̄ⲧ]ⲛ[ⲁ]ⲅⲁⲣ ϩⲛ̄ⲣⲱⲟⲩ·
Ⲧⲁⲓ ⲟⲛ ⲧ[ⲉ] ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲉ
ⲉⲩⲛ ⲧⲁⲡⲣⲟ · ⲙ̄ⲙⲱ
ⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲙⲟⲩ ⲁⲛ
ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲙⲛ̄
25 ⲡⲉϥⲭ︦ⲥ︦ ⲓ︦ⲥ︦ · ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉ
Ⲧⲛ̄ⲙⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲡⲉ
[·]ⲡⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲛ
ⲉ̄ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ · ⲟⲩⲁϫⲉ ⲣⲱ̄
ⲙⲉ[ⲙⲛ̄]ⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲛ̄ⲧⲉ
30 ⲧⲉ[ ]ⲧⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ

Ⲧⲁⲟⲉ ⲉ̄ⲧⲉ ⲟⲩ[ⲛⲕⲁⲁ ⲛ̄]
ⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲧ[ⲉ ⲛ̄]ⲥⲉⲛⲁⲩ
35 ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲁⲛ·[ⲧ]ⲁⲓ ⲟⲛ ⲧⲉ
ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲉ [ⲟ]ⲩⲧⲱⲙ
ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲕⲁⲁ[ ]ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄
ϩⲏⲧ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲡⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̄
ⲥⲟⲩⲛ̄ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟ̈
40 ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ · ⲟⲩⲁϫⲉ ⲉ
ⲧⲙ̄ⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲉⲓ̈ ·
ⲙ̄ⲡ[ ]ⲛϣ̄ ⲙⲙⲱ
ⲧⲛ̄ ⲓ︦ⲥ︦ · ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄
ⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ · ϫⲉⲕⲁⲥ
45 ⲛ̄ⲧⲟϥ ϩⲱⲱϥ ⲉϥⲛⲁ
ⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄
ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲥⲛⲁⲉⲓ ⲉ̄
ϫⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲁⲛⲁⲅ
ⲕⲏ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ · ⲁⲩⲱ
50 ⲛ̄ϥⲛ[ⲛ]ⲩ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉϩ
ⲣⲁⲓ̈ ⲉⲁ[ϥϩ]ⲉ ⲉ̄ⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲛ̄ⲛ[ⲉⲓⲟⲧⲉ] ⲛ̄ⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲥ
ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩ[ ]ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ·
55 Ⲉⲩⲧⲱⲙ[ ]ⲛⲧⲛ̄[
ⲧ[

9267. Entretien de Shenouté (?) sur le repentir. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 31 cent., larg. 0 m. 26 cent., largeur de la colonne 0 m. 071 mill. — Akhmîm.

Ce feuillet est entier; seules les marges ont été rognées en plusieurs endroits. Le parchemin a conservé une partie de sa blancheur première; il est rayé à la pointe sèche dans le sens de la longueur et de la largeur; le tracé vertical de la première colonne du *recto* a quelque peu fendu la marge.

La pagination a disparu. L'écriture est entièrement semblable au spécimen publié par Amélineau dans les *Œuvres de Schenoudi*, t. II, 1er fasc., pl. II. L'accentuation se trouve mise régulièrement et le tiret qui remplace l'ⲉ auxiliaire commence toujours du côté gauche par un petit renflement nettement marqué. L'ⲏ interrogatif et conjonctif est surmonté d'un tiret et d'un point mêlés. A la fin de certains mots on remarque une sorte d'accent circonflexe (˜), placé entre les deux lettres ⲟ et ⲩ. Deux petits crochets ainsi disposés (··) remplacent le tréma sur l'ⲓ. Chaque alinéa se termine par un point, les parties de phrases par le même signe ou

même souvent par une virgule. Toutes ces particularités se retrouvent dans le manuscrit CCI de la *Biblioteca nazionale* de Naples publié par É. Amélineau. L'absence d'indication des dimensions par Zoega et Amélineau ne me permet pas de pousser plus loin la comparaison, mais les signes caractéristiques que je viens de décrire suffisent, semble-t-il, pour identifier les deux fragments.

Chaque page est remplie par deux colonnes de vingt-sept lignes chacune. A la neuvième ligne du *verso* une autre main que celle du calligraphe du manuscrit a tracé ces deux mots ⲉⲧⲃ(*sic*) ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ, qui donnent sinon le titre de l'ouvrage du moins le sujet de ces deux pages. L'auteur pourrait bien être Shenouté : le rapprochement du manuscrit CCI de Zoega avec notre feuillet et le style si imagé et si particulier de ce célèbre moine ne permettent guère d'en douter. Il montre par plusieurs comparaisons combien nous oublions vite l'enseignement que nous venons d'entendre ; il décrit l'état de l'impie et nous exhorte au repentir si nous voulons cueillir des fruits de justice.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44758.

RECTO.

ⲧ̄ⲃⲛⲟⲟⲩⲉ ⲉ
ⲧⲥⲁⲧⲃⲉ ⲉⲩ
ⲟ̂ ⲛ̄ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̄
ⲛⲉⲧⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲉ
5 ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ⲛⲉ
ⲅⲣⲁⲫⲏ · ⲟⲩ
ⲙⲟⲛⲟⲛ̄ ⲉⲧⲣⲉⲩ
ϫⲱ ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϫⲉ
ⲉϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ·
10 ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩ
ⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ϩⲱⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ·
Ⲛⲉⲧⲥⲁⲧⲃⲉ ⲇⲉ
ⲁⲛ · ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ
15 ⲛⲉⲧⲥⲱⲧ̄ⲙ
ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲡⲣⲟⲥ
ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϩⲙ̄
ⲡ̣ⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩϫⲱ̂
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ·
20 ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲇⲉ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ·
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲣ̄ⲡⲕⲉ
ⲱⲃϣ̄ ⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟ

Ⲏ̇ ⲛⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲁⲛ
ⲛⲉ ⲛⲁⲓ̈. ⲉϣⲁⲛ
30 ϫⲟⲟⲩ · ϫⲉ ⲁⲛ
ⲥⲱⲧ̄ⲙ ⲙⲉⲛ̄ ⲉ
ⲣⲟⲟⲩ . ⲁⲗⲗⲁ
ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲟⲩⲁ ⲡⲣⲏ
ⲧⲉ ⲟⲛ ⲧ̄ⲛⲛⲁ
35 ⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ·
ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱⲱⲧ
ϯⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ
ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ · ϫⲉ
ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ̄ ⲉⲛ
40 ⲧⲟϥ ⲉⲩϣⲁⲛϯ
ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟ
ⲙ̄ⲧ ⲉⲛⲧⲟⲛ ⲛ̄
ⲧⲉⲕϣⲧⲏⲛ ·
ⲛ̄ ⲡⲉⲕⲣ̄ϣⲱⲛ
45 ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲟⲩ
ϩⲁⲧ ⲙ̄ⲛⲟⲩ
ⲛⲟⲩⲃ · ⲛ̄ⲧ̄ⲛⲁ
ⲛⲟϫⲟⲩ ⲁⲛ̄ ⲉ
ⲃⲟⲗ ·
50 Ⲕⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲟⲛ.

ⲟⲩ ϩⲛ̄ⲛⲏⲛⲉ
25 ⲟⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩ
ⲱⲧ ⲉⲧⲟⲩ ⲛ̄
ϩⲏⲧⲟⲩ ·

ⲉⲥⲟⲩⲛ̄ ⲡⲉⲓ
ϣⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄
ⲛⲉⲧⲟ̂ ⲛ̄ⲁⲧⲛⲁ
ϩⲧⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩ

VERSO.

ⲧⲉ · ⲁⲩⲱ ⲉⲧ
ϫⲓⲟⲩⲁ̂ ⲉⲡⲉϥ
ⲭ︦ⲥ︦ · ϯϩⲧⲏⲕ̂
ⲟⲛ. ⲉⲡⲉⲓϣⲉ
5 ⲉⲧϩⲛ̄ⲛⲓⲕϣⲏⲛ̂
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲙⲛ̄
ⲛ̄ⲕⲉⲛ̄ⲧⲏⲉ ⲛ̄
ⲁⲅⲣⲓⲟⲛ ·
ⲀⲚⲁⲩ̂ ⲇⲉ̂ ϩⲱⲱϥ
10 ⲟⲛ̂ ⲉⲧⲕ̄ⲏⲛⲉ
ϩⲁⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲕ̂
ϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ. ⲉⲥⲟ̂
ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ · ⲙ̄
ⲙ̄ⲛ̄ϣⲏⲛⲉ. ⲟⲩ
15 ⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲕⲁⲣ
ⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲁⲁⲁⲩ
ⲛ̄ⲥⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϯϩⲧⲏⲕ ⲇⲉ̂ ϩⲱ
ⲱϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲟⲩ̂
20 ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲧⲣⲉⲕ
ϫⲟⲟⲥ . ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ
ⲡⲕⲁϩ . ⲟⲩϫⲓ
ⲥⲉ . ⲉⲙⲁⲧⲉ ·
25 ⲟⲩⲁϣⲏ ⲛ̄ⲕⲁⲣ
ⲡⲟⲥ · ϩⲉⲛⲃⲁⲉ · (sic)
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲕⲓⲙ̂

ϩⲓⲧⲛ̄ⲛⲧⲏⲩ
ⲉⲧⲥⲱⲕ ·
30 Ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲟⲛ̂ ⲡⲉ
ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲁⲙⲉ
ⲗⲏⲥ̂ ϩⲁⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲁ
ⲧϥ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ ·
ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲃⲟ̂ · ⲟⲩ
35 ⲧⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄
ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ̂ ϣⲟⲟⲡ
ⲛⲁϥ ·
ⲀⲚⲁⲩ ⲇⲉ̂ ϩⲱⲱϥ̂
ϫⲉ ⲗⲟⲩⲏⲣ̂ ⲉⲛ
40 ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲓ
ⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ
ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲏ
ⲧϥ̄ ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ
ⲧⲣⲉϥⲕⲟⲧϥ̄
45 ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩ
ⲕⲓⲙ̂ ⲉⲣⲟϥ̂ ϩⲓ
ⲧⲙ̄ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲧ
ⲟⲩⲁⲁⲃ ·
Ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁⲣ
50 ϫⲱⲛ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ̂
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄
ϩⲏⲧ ϣⲓⲛⲉ ϩⲛ̄
ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥ
ϣⲃⲉⲉⲣ . ⲙⲛ̄

9268. Shenouté (?) recommande de fuir les incrédules (ⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ). Il en donne les raisons. — Un feuillet. — Haut. o m. 305 mill., larg. o m. 25 cent., largeur de la colonne o m. 07 cent. — Akhmîm.

Dans la seconde colonne du *recto*, la première moitié a été rognée et il ne reste que treize lignes en partie incomplètes. La première colonne même a été entamée d'une ou de deux lettres à la fin des lignes. Quelques taches noirâtres s'étalent au *verso* et apparaissent de l'autre côté de la page. Le réglage à la pointe sèche est visible ainsi que des traces de reliure.

Paginé seulement au *recto* ⲓ̄ⲁ̄. En rapprochant ce fragment du *Codex sah.* CLXXXVI

(Zoega) de la collection Borgia, dont É. Amélineau donne un spécimen (*Œuvres de Schenoudi*, t. I, 1[er] fasc., pl. I), il est facile de constater que les deux manuscrits ont non seulement une écriture identique tracée par la même main, mais que tous les caractères particuliers de l'un se retrouvent dans l'autre. En effet, lorsqu'il arrive au bout d'une ligne, l'ⲛ de la terminaison d'un mot se trouve, dans les deux manuscrits, remplacé par un tiret (⟶). Aux mêmes endroits les ⲁ, ⲙ et ⲩ ont généralement le même trait de droite prolongé dans la marge et terminé par un petit crochet. A remarquer aussi l'usage constant de la virgule, l'absence d'ornementation, les majuscules dont la longueur ne dépasse pas l'espace compris entre deux lignes, le système d'accentuation, le même nombre de lignes, les mêmes dimensions : tout enfin porte à croire que ces feuillets épars de la collection Borgia et du Musée du Caire ont fait partie d'un même volume, renfermant les œuvres de Shenouté.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44759.

RECTO.

ⲓ̄ⲁ̄

ⲧⲙ̄ⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ
ⲛⲉⲟⲟⲟⲩ ⲧⲏ
ⲣⲟⲩ , ⲉⲛⲧⲁⲛ
ⲁⲁⲩ ϩⲙ̄ⲡⲕⲁ[ⲟⲗ]
5 ⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ
ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲧ[
Ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟ̂ⲟⲩ ⲕ[ⲁ ⲁ]
ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲛ [ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄]
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡ[ⲁⲛ]
10 ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱ[ⲣ]
ⲧⲉⲛⲟⲩ · ⲛ̄ ⲛ
ⲧⲟ̂ⲟⲩ ϣⲟⲩ
ϣⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲉ
ϩⲛⲛ̀ ⲉϩⲟⲩⲛ
15 ⲉⲣⲟ̀ ⲙ̄ⲛⲛⲉⲧ
ⲟⲩⲏⲩ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄
ⲙⲟ̀ · ⲁⲩⲱ ϯϫⲱ̂
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩ
ϫⲟⲟⲥ̀ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
20 ⲉϫⲱ̂ · ⲛ̄ ⲉϩⲟⲩ̄
ⲉⲣⲟ̂ ⲉⲛⲧⲉ
ⲥⲟⲟⲩⲛ , ⲁⲛ
ϫⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉ
ⲛⲟⲥ ⲉⲧⲣⲁ
25 ϣⲉ ⲉϫⲙ̄ⲡⲉⲥ

[
30 ⲉ[
ⲣⲁ[
ⲧⲟⲗ[
ⲙⲟⲟ[
ⲡⲟⲕ[
35 ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲧⲛⲉⲓ
ⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ ·
ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲛ̄

ⲥⲁⲁⲁⲧⲉ · ⲛ̄
ⲡⲉⲥϩⲉ ·
Ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲣⲉ
ϣⲁⲛⲣ̄ϩⲧⲛ̄

ⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲧⲙ̄
40 ⲙⲁⲩ, ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲁⲛ, ⲉⲛⲉⲧ
ϩⲱⲛ. ⲙ̄ⲙ[ⲟ̄]

VERSO.

]
]ⲧ
]ⲛ̄
]ϫⲉ ⲉ
]·
5 Ⲛⲧ[ⲉ]ⲧⲥⲟ
ⲟⲩⲛ ⲛ̄[ ]ⲉ ⲛ
ⲧⲁⲓ̈ⲡⲱϣⲉ ⲙ
ⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄
ⲧⲟ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
10 ⲉϫⲙ̄ⲡⲓϣⲱⲛⲉ
ⲉⲧϩⲙ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ
[ⲉ]ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ϩⲁϩ ⲙ̄
[ⲙⲉⲗ]ⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁ

ⲥⲱⲙⲁ · ⲉϥⲣ̄
15 ⲡⲕⲉⲙⲟⲕϩ ⲛ̄
ⲛⲁⲩ. ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ϥ
ϩⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲉⲗⲟⲥ
ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ. ϫⲉ
ⲛ̄ϥϣⲉ ⲁⲛ, ⲉ
20 ⲧⲥⲁⲃⲟⲟⲩ, ⲉ
ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ·
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ϥϣⲉ ⲁ̄
ⲉϭⲟⲗⲡⲟⲩ . ⲉ
ⲃⲟⲗ ϫⲉ ϩⲉⲛⲥⲕⲁ̄
25 ⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉ ·
Ⲡⲁⲛⲛ ⲇⲉ, ⲟⲛ ⲧⲁ
ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲧⲉ ·
ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲉⲕ
ϣⲁⲛⲕⲁⲁⲩ [ⲥⲉ]
30 ⲛⲁⲣϥ ⲛ̄ⲧ[ⲛ]
ⲥⲉⲛⲁⲗⲟϥⲗⲉϥ·
ⲛ̄ⲧⲉⲛ̄ⲗϥ ϩⲉ
ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓⲧⲛ̄
ⲛⲉⲡⲗⲏⲅⲏ ⲉ
35 ⲑⲟⲟⲩ· ⲛ̄ⲅ
Ⲛⲁϣⲧⲁⲛϩⲉⲧ
ⲥⲁⲉⲓⲛ ⲛⲓⲙ ⲁⲛ
ⲟⲛ, ⲉⲟⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ · ⲛ̄ ⲉ
40 ⳿ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉϫⲱⲟⲩ ·
Ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲕ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲉⲕⲟⲩⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ

9269. Conseils de Shenouté (?) sur la vie monastique. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 27 cent., larg. 0 m. 17 cent., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmîm.

Aucune des deux colonnes n'est complète : il ne reste de la première que six lignes, et dans la seconde chaque ligne a perdu plusieurs lettres.

La pagination a disparu. Ce fragment semble se rapprocher du manuscrit CLXXXIV

de la Bibliothèque nationale dont un spécimen a été publié par É. Amélineau (*Œuvres de Schenoudi*, t. I, 2ᵉ fasc., pl. 2). On y trouvera tous les caractères externes de notre nouveau morceau.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44760.

RECTO (?).

]
]
]ⲉⲧ̣
]ⲛ[ⲥⲉ]ⲛⲁ
ⲥⲁⲗⲁⲁⲧⲉ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲧⲟⲩ
ⲉⲩⲣⲁϩⲧ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛⲏϫ
5 ⲉ̄ϫⲛ̄ⲛⲉⲩⲉ̄ⲣⲏⲩ ϩⲛ̄
ⲛ̄ϩⲓⲣ ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ⲛ̄
ⲕⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ⲛ̄ⲏⲓ̈
[ⲁ]ⲩ̣ⲱ ϩⲛ̄ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ
]ⲙ̣ϩⲛ̄
10]ⲏ

]ⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲛ̄ ⲛ̄
[ⲧ]ⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲣⲏⲩ ⲉⲧⲟⲟ̣
ⲧ̣ϥ ⲛ̄ⲛⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ̣
15 ⲃ̣ⲟⲏ̣ⲑⲉⲓ ⲉⲡⲉϥⲥⲟ̣[ⲧⲛ̄]
[ⲛ]ⲇ̣ⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛ̣[ⲏ
[ϩ]ⲱⲥⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲁ[
ⲧ̣ⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲩⲧ̣[ⲉ
ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧ[ⲏⲥ ⲉ]
20 ϩ̣ⲣⲁⲓ ϩⲛ[
ϫⲓⲛⲛ̄ϣⲟⲣⲡ[
ⲙⲟⲕϩⲥ ⲧⲣⲉⲧⲛ̄
Ϩ̣ⲉ ⲕⲁⲛ ⲉⲣϣⲁ[ⲛ]
[ⲁ]ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲓ ⲉϩⲣ[ⲁⲓ]
25 ⲛⲙ̇ⲙⲏⲩⲉ ⲛ[
ⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲏⲧ̄[ⲛ
ϣϭⲉ ⲛϩⲉ ⲉⲧ[
ϣ̣ⲓⲃⲉ ⲉⲙⲙⲛⲧ̣[
]ⲧ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ [
30]ⲛⲉⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱ[ⲅⲏ
ⲛⲉⲧ·ϯ·ⲥⲃⲱ ⲁⲩ[ⲱ
ϩⲱⲛ ⲉϥⲓ ϩⲁⲙ̇ⲙⲟ̣[ⲛⲁⲥ]
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̇ⲡⲥⲁ[ⲧⲁ]
ⲛⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧ[
35 ⲟⲩϫⲉ ⲉⲩϩⲙϩ[ⲁⲗ
ⲛⲁϥⲧⲱⲛϩ[
ⲙⲁ ⲉⲟⲛⲡ[
† ⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲁ[ⲩⲱ †]
ⲛⲁϭⲱ ⲁⲗⲗ̣[
40 ⲛ̇ⲟⲩⲥϫⲓ[

VERSO.

ⲙ̇ⲙⲟϥ ⲁⲛ ϩⲁ[ⲣⲟⲓ]
ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ[ϩⲁ]
ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ϩⲱ[ⲛ

ⲟⲛ ⲛ̄ϩⲟⲩⲁ̄ ϫⲉ ⲛ̄[
5]ⲙⲛ ⲉ̄ϫⲱϥ ⲛ̄ⲛ[
ⲁⲥ]ⲡⲁⲍⲉ ⲙ̇ⲙ[ⲱ
]ⲟⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲉ[
]ⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲉϩⲉⲛⲁⲁ
]ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧ
10]ⲁⲩⲁⲛ̄ⲛ̄[
]ⲃⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣ[
ϣ]ⲁⲣⲱⲧⲛ̄ ⲙⲁⲩ[ⲁⲧ
]ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ · ⲉⲩⲟ[
]ⲁⲓ̈ ⲙⲫⲁⲣⲓⲥⲁ[ⲓⲟⲥ
15]ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲕ[
]ⲡⲟⲛⲏⲣⲓ[ⲟⲛ
]ⲧ̄ⲕ ⲣⲱⲙⲉ
]ⲁⲛ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ
]ⲛⲉⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱ[ⲅⲏ]
20]ⲟⲗⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̇ⲙ[
]ⲁⲕⲣⲕⲣ ϩⲙ̄ⲡϫ[ⲟⲉⲓⲥ]
]ⲙ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲁϣϥ
]ⲛⲡϫⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲛ
[ϩⲱ]ⲃ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲕⲣⲟϥ
25]ⲕ̄ⲣⲕⲣⲣⲱ ⲛϩⲟⲩⲟ
]ⲕ ⲉϣⲁϥⲕⲣ̄
]ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲥⲉ
]ⲉⲃⲟⲗ
]ⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲧ
30]ⲉⲛⲣ ⲛⲉⲛⲉ

[
[
[
ϩⲓϫⲛ ϩ[ ]ⲛ[
† ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛ †ⲛⲁ
ϫⲟⲟⲥ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲣⲉ
ⲡⲁϩⲏⲧ ⲥⲙⲟⲛ̄ⲧ ϫⲉ
35 Ϥⲉϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣⲱ
ⲙⲉ ⲉⲧⲛⲁ†ⲥⲃⲱ ⲁⲛ
ϫⲉ ⲙ̄ⲡ[ⲣ]ϫⲉ ⲛ[ⲁ]ⲧⲙ
ⲛⲁⲩ[
ⲛ[

9270. Appendice à un ouvrage de l'apa Psote. — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 285 mill., larg. 0 m. 23 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

La conservation de ces deux feuillets consécutifs n'est guère bonne; si les colonnes sont entières et n'ont pas été rognées, en revanche de nombreux trous les ont fortement abîmées à l'intérieur. Le parchemin a été réglé à la pointe sèche.

Seul le second feuillet a conservé une pagination : ⲥ̄ⲓ̄ⲁ̄ et ⲥ̄ⲓ̄ⲃ̄. Une écriture semblable se trouve reproduite dans l'*Album* de M. H. Hyvernat, pl. VIII, 3. Le manuscrit est sobre de majuscules : on en rencontre environ une par colonne et elles n'ont aucune ornementation. Au bas des pages, ⲣ, ⲩ et ϥ ont plusieurs fois leur jambage très prolongé. Les signes de ponctuation sont un (·) ou deux (:) points; dans ce dernier cas le scribe a mis à la ligne suivante une majuscule. Le trait remplaçant l'ⲉ auxiliaire n'est pas mis régulièrement. A la fin du second feuillet le titre est précédé d'une croix.

Deux colonnes de trente lignes chacune par page. Au *verso* du second feuillet la colonne de droite est vide : le colophon s'étend à droite et garnit le bas de la page sous les deux colonnes. Ces deux feuillets sont les derniers d'un ouvrage inconnu de l'apa Psote, prêtre du monastère d'une localité dont le nom se trouve en partie dans une lacune et se termine par ϣⲁⲕⲏⲧ.

Ce moine, qui est cité ici pour la première fois, annonce qu'à la date de la 26e année de la mort de son premier supérieur, il a transporté les écrits sur papyrus (*χάρτης*) dans un nouveau livre ; il recommande longuement à cette occasion de lire soigneusement tout le contenu de ses ouvrages sous peine de châtiments terribles de la part de Dieu ; il indique que ses livres devront être entre les mains des supérieurs qui devront les faire lire quatre fois l'an à des jours déterminés.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44761.

Premier feuillet.

RECTO.

]ⲉ · ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉⲛ
[ⲕ]ⲉⲡⲉⲟⲟⲟⲩ ⲧⲏ
[ⲣ]ⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲁⲁⲩ
]—‹‹‹——
]›››——

ϩⲣⲁï ϩⲛ̄ⲧⲙⲉϩϫⲟⲩ
5 ⲧⲁⲥⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲛϣⲣ̄ⲡ̄ⲛ̄
ⲉⲓⲱⲧ̀ ⲉⲛⲧⲁϥ
ⲛ̄ⲕⲟⲧ̄ⲕ · ⲉⲧⲉ
ⲧⲙⲉϩⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁ
10 ⲥⲉ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̄
ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲧⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲛⲕⲉⲉⲓ
ⲱⲧ̀ ⲉⲛⲧⲁϥ
ⲛ̄ⲕⲟⲧ̄ⲕ ⲙ̄ⲛ̄
15 ⲛ̄ⲥⲱϥ , ⲉⲓ
ⲧⲁⲛⲡⲱⲱⲛⲉ
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲏϩ̀
ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̄ⲛⲉ
ⲭⲁⲣⲧⲏⲥ ⲉⲧ
20 ⲕ[ⲏ] ⲉϩⲣⲁï ⲙ̄
ⲡⲉïⲟⲩⲟⲉⲓϣ
ⲡ[ⲁï :]ⲉϩⲣⲁï
ⲉⲡⲉ[ï]ϫⲱⲱ

ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲟⲩ
ⲱⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
30 ϩⲓⲧ̄ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲛ̄
ⲛ̄ϫⲱⲱⲙⲉ
ⲉⲧⲥⲏϩ ⲛⲁⲓ ·
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ
35 ⲙ̄ⲛ̄ϥⲥⲟⲩⲱ
ⲛⲟⲩ ϩⲓⲧ̄ⲛ̄ⲛⲉ
ϩⲃⲏⲩⲉ , ⲙ̄ⲛ̄
ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲉⲧ
ϩⲛ̄ⲛ̄ϫⲱⲱⲙⲉ
40 ⲉⲧ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ·
ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ
ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧ̄ⲛ̄ⲛⲉⲧϩ̄ⲙ̄
ⲡⲉï̄ϫⲱⲱⲙⲉ
45 ⲡⲁï : ⲡⲉⲧ
Ⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲙⲉ
ⲧⲁⲛⲟⲉⲓ , ⲉϫⲛ̄
ⲛⲉⲩⲛⲉⲟⲟⲟⲩ
ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲧⲣⲉⲩ
50 ⲥⲱⲧ̄ⲙ ⲉⲛⲉï
ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ
[ⲡ]ⲁï ⲉⲧϩ̄ⲙ̄ⲡⲓ
ϫⲱⲱⲙⲉ ·

— ⲙⲉ : ⲡⲉⲧⲉ
25 Ⲙⲡ̄ϥⲉⲓⲙⲉ ⲉ
ⲡⲉⲧⲥⲏϩ ⲧⲏ
ⲣⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ϥ .

ⲙ̄ⲛⲛⲁⲛ ⲉⲧϩⲛ̄
55 ⲛ̄ⲕⲉϫⲱⲱⲙⲉ
ⲉⲧⲥⲏϩ ⲛⲁⲛ·
ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ϫⲉ

VERSO.

ⲥⲉⲛⲁϫⲓϣⲓⲛⲉ
ⲛ̄ⲛⲁϩⲣ̄ⲛⲛⲉⲧⲉ
ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲙ̄
ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉϩⲓⲏ̀
5 ⲛ̄ⲉⲓ̀ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲡⲉ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄
ⲡⲕⲁϩ · ⲁⲩⲱ ⲟⲛ̀
ⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
10 ⲉⲙⲡⲏⲩⲉ · ⲁⲗ
ⲗⲁ ⲡⲕⲱϩ̄ⲧ ⲛ̄
ⲧⲅⲉ ϩⲉⲛⲛⲁⲛⲁ
ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ
— ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ :
15 Ⲙⲡⲉ ⲡⲉⲧ̄ⲛⲛⲟ
ⲃⲉ ⲱϣ̄ⲙ ·
ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ
ⲧ̄ⲛⲟϣⲙⲟⲩ ϩⲛ̄
ϩⲉⲛⲣ̄ⲙⲉⲓⲟⲟⲩⲉ
20 ⲙ̄ⲛϩⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ
ⲉⲩⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛ̄
ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϣⲁ ⲛ̄
ϩⲧⲏϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ . ⲛ̄ⲧⲱⲧ̄ⲛ
25 ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̄[ⲡⲉ]
ⲥⲁϩⲱ[ⲟⲩ]ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ϩ[ⲃ]ⲏⲩⲉ
ⲛ̄ⲗⲟⲓ̈ⲙⲟⲥ ·
ⲡⲉⲧ̄ⲛⲕⲱϩ̄ⲧ
30 ⲛⲁⲱϣ̄ⲙ ⲁⲛ·

ⲟⲛ, ⲛ̄ⲑⲉ ⲉ
ⲣⲉ ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉ
ⲗⲓⲟⲛ ϫⲱ ⲙ̄
ⲙⲟⲥ ·
35 Ⲡⲉⲓ̈ϫⲱⲱⲙ[ⲉ]
ϭⲉ, ⲉⲧⲉⲣⲉ[ϥ]ⲉⲧ
ⲥⲏϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ·
ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ϥ ⲟ̂ ⲙ̄
ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲉ
40 ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲉϩⲃⲏⲩⲉ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲏϩ
ϩⲛ̄ⲛ̄ϫⲱⲱⲙⲉ
ⲉⲧⲟ̂ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ
45 ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲛ
ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏ
ⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲙ̄
ⲡⲉⲓ̈ϫⲱⲱⲙⲉ ·
ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ
50 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ̄ϥ ⲙ̄
ⲡⲉⲓⲱⲧ̀ ⲛ̄ ⲡⲁⲣ
ⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲛ[ⲉ]ⲓ̈
ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅ[ⲏ]
ⲛ̄ⲟⲩⲟ[ⲉⲓϣ ⲛⲓ]ⲙ·
55 ϫⲉⲕⲁ[ⲥ ⲉϥⲉ]·|·
ϩⲧⲏϥ[ⲉ]ⲣⲟϥ
ⲉⲧ̄ⲙⲟⲃϣ̄ϥ·
ⲛ̄ ⲁⲙⲉⲗⲉⲓ ⲉⲧ̄ⲙ
ⲧⲣⲉϥⲟϣⲟⲩ
60 ϩ̄ⲙⲡⲉⲓ̈ϥⲧⲟⲟⲩ

Deuxième feuillet.

RECTO.

ⲥⲓⲁ̄

ⲛ̄ⲥ[ⲟⲡ ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ]
ⲟ[ ]ⲕⲏ[
[ⲉϩⲣ]ⲁⲓ̈ :

[ⲉⲧⲟⲩ]ⲙⲟⲩϣ̄ⲧ
[ⲉ]ⲛⲉⲩϣⲁϫⲉ
[ⲙ]ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ

Ⲥⲙ[ⲟ]ⲩ ⲉⲧϩⲙ̅[ⲛ]ϯ
5 ⲙ[ ]ⲉⲩⲉ ⲧ̅ⲛⲛⲟ
ⲟⲩⲥⲉ ⲛⲁϥ ⲕⲁ
ⲧⲁⲥⲟⲛ̀ ϩⲙ̅ⲡⲧ[ⲣⲉ]
ⲟⲩⲱ ⲉⲩⲱϣ
ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ· ⲛ̅ϥ
10 ϫⲟⲟⲩ , ⲟⲛ̀ ⲛⲁⲩ
ⲕⲁⲧⲁⲥⲟⲛ̀ · ϫⲉ
ⲕⲁ[ⲥ] ⲉϥⲉⲉⲓⲙⲉ
ϫⲉ[ ] ⲉⲥ[ⲟⲩ]ⲱϣ
ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏ
15 ⲣⲟ[ⲩ] ⲉⲧⲙ̅ⲕⲁ
ⲗⲁ[ⲁ]ⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅
ϩⲏⲧⲟⲩ :
Ⲉⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲉ
ⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉⲩⲟ
20 ϣ[ⲙ̅] ϩⲛ̅ⲛ̅ⲉⲓ,
ⲙ̅[ ]ⲕⲱ
]ⲉⲥ
ⲁ[ ]ⲉ ⲁϫⲉ
ⲟⲛ ⲉ[ ]ⲉⲧⲣⲉⲩ
25 [ⲟ]ϣ̀ [ⲧ]ⲏⲣⲟⲩ
[ⲛ̅]ⲥ[ⲟ]ⲛ̀ ⲉⲧⲟⲩ
[ⲟ]ⲱ̅ϥ[ϩⲛ̅]ϩⲉⲛ
ϩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟ
ⲟⲩϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
30 ϩⲙ̅ⲡⲥⲟⲟⲩϩ̀

[ⲕ]ⲁⲧⲁⲛⲉⲛⲕⲁ
35 [ⲛ]ⲱⲛ· ⲙ̅ⲛⲡⲉⲧ
ⲕⲱⲗⲩⲉ ·
ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲡⲉⲓ̈
ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲟⲛ̀
ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ·
40 [Ⲉⲣϣ]ⲁⲛ̅ ⲟⲩⲛ̀ ⲡⲉⲧ
ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲱ
ⲧ̅ⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ · ⲉ
ⲃⲟⲗ ⲟⲛ ϫⲉ
ϥⲙⲟⲥⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥ
45 ⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ·
ⲉⲩⲛⲁⲟϣⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̅ⲟⲩ
ϩⲧⲟⲣ :

Ⲛⲉ[ⲓ̈ϣⲁϫ]ⲉ. ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈
50 ϫⲟ[ⲟⲩ ϩ]ⲙⲡⲁ
ⲙ̅ⲕⲁϩ [ⲛ̅]ϩⲏⲧ
ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ̈ ·
ⲁⲓ̈ⲣⲓⲙⲉ ϩⲛ̅ⲟⲩ
ⲥⲓϣⲉ · ⲛ̅ⲧⲟϥ
55 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧ
ⲥⲟⲟⲩⲛ : ⲉⲛ
Ⲛⲁϣⲏⲛⲉ ⲁⲛ ⲛ̅ⲥⲁ

VERSO.

ⲥ̅ⲓ̅ⲃ̅

ⲟⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩ[ϭⲱ]
ⲗ̅ⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅
ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲁⲥⲉⲃ[ⲏⲥ]
ⲉⲛⲧⲁⲛⲁⲁⲩ
5 ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ⲛⲉⲓ̈ⲥ[ⲩ]
ⲛⲁⲅⲱⲅⲏ · ⲁⲗ
ⲗⲁ ⲉⲛⲁⲣ̅ⲡⲙⲉ
ⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲙ̅ⲛⲧⲁⲛ
ϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉ
10 ϫⲱ ϫⲉ ⲁ ⲡϫ[ⲟ]
ⲉⲓⲥ ϫⲡⲓⲟⲛ .
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲣⲉ

(La colonne de droite est vide.)

ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ ⲧⲏ
ⲣⲟⲩ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ
15 ⲉⲣⲟⲛ ϩⲙ̄ⲡϣⲟ
ϫⲛⲉ ⲉⲛⲧⲁϥ
ⲟⲩⲁϣ̄ϥ · ⲕⲁ
ⲧⲁⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲧⲏ
ⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲱ
20 ⲱⲙⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ
ⲛⲁⲛ[
› › › › › [
† ⲡⲁï ⲡⲉ ⲡ[ϫⲱⲱ]ⲙ[ⲉ] ⲛ̄ⲧⲁ ⲡ[ⲉⲛ]
ⲙⲁï̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲁⲡⲁ ⲯⲟⲧ[ⲉ]
ⲡⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲏï ⲛ̄ⲛ̄[(?)
25 ϣ̄ⲁⲕⲏⲧ ϥï ⲡⲉϥⲣⲟⲟⲩϣ ⲁϥ
ⲥⲙ̄ⲛ̄ⲧϥ ϩⲁⲡⲟⲩϫⲁï ⲛ̄ⲧⲉϥ
ⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲣⲉⲩϯ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̄ϩⲏ
ⲧϥ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲕⲉϩⲁⲣⲉϩ [ⲉ]ⲣⲟϥ ⲉⲛ̄ⲅ̄
ⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲉⲛϭⲟⲣϭ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ
30 [ϩⲁⲙⲏⲛ]ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ · ϥ̄ⲑ̄

(Ce texte s'étend également à droite et garnit le bas de la page sous les deux colonnes.)

9271. Explication (Ἐπίλυσις) des douze Chapitres par saint Cyrille d'Alexandrie. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 28 cent., larg. 0 m. 15 cent., largeur de la colonne incomplète 0 m. 11 cent. — Akhmîm.

Une moitié de la page a été arrachée dans le sens de la longueur; au *recto*, quelques mouillures.

Une seule trace de pagination au *verso*]ⲉ̄. Pour l'écriture, voir Hyvernat, *Album*, pl. X. Les majuscules sont en noir, sans ornementation. Dans la marge inférieure du *verso* un chien a été dessiné à l'encre noire et devant lui ⲓ̄ⲩ̄. L'ⲉ auxiliaire n'est pas remplacé par le tiret habituel. Chaque anathème est séparé par une ligne de points et de tirets. Le texte est disposé sur une seule colonne de trente à trente-deux lignes. Le passage de l'épître aux Romains est souligné par des guillemets placés dans la marge au commencement des lignes.

Ce texte donne la traduction littérale, sans variantes, des anathèmes sept et huit prononcés par saint Cyrille d'Alexandrie au Concile d'Éphèse (Migne, *Patrologie grecque*, t. LXXVI, col. 305-307; Crum, *Coptic Mss. in the J. Rylands Libr.*, n° 64).

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44762.

RECTO.

]ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲟ
ⲙ]ⲙⲟϥ ⲉⲕⲉⲟⲩⲁ
ⲙ̣[ⲁⲣⲉϥ]ϣⲱ̣ⲡⲉ ⲡⲁⲡⲁⲟⲉⲙⲁ
] — · · ——— · · ——
]— · · ——— · · ———
ⲉⲩⲁⲅⲅ]ⲉⲗⲓⲍⲉ ⲛϭⲓ ⲡⲁⲣⲭⲁⲅⲅ̣
5 [ⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲙ]ⲡ̣ⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
[ⲙ̄ⲡⲉϫⲡⲟ ⲕⲁⲧⲁ(sic)ⲥⲁ]ⲣⲝ ⲙⲡⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ
[ϣⲏⲣⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩ]ⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲁⲱ
[ⲛ̄ⲧⲉϫⲡⲟ ⲛ̄]ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛⲧⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ
[ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅] ⲛⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟ
10 [ⲙⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟ]ⲗ ϩⲛⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ⲛⲧⲁⲩⲙⲟⲩ
[ⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ] ⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲩⲧⲁϩⲥ̅ϥ ⲛⲙ
[ⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ]ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟ
[ⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫ]ⲉ ⲁⲕⲙⲉⲣⲉ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩ
[ⲛⲏ ⲁⲕⲙⲉⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲁⲥⲉⲃ]ⲏⲥ ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ ⲁϥⲧⲁϩ
15 [ⲛϭⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲟ]ⲩⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲉϩ ⲛⲧⲉⲗⲏⲗ
[ⲡⲁⲣⲁⲛⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱ]ⲕ̣ ⲕⲁⲓⲧⲟⲓ ⲅⲉ ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉⲧ
[ⲧ̄ⲛⲛⲟⲩϥ]ⲙⲡⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
]ⲁ ϩⲛⲟⲩϣⲓ ⲁⲛ ϥϣⲟⲟⲡ
[ⲅⲁⲣ ⲙⲉϩ ⲁ]ⲩ̣ⲱ ϩⲙⲡⲉϥϫⲱⲕ ⲁⲛⲟⲛ
20 [ⲧⲏⲣⲛ ⲛⲧⲁⲛϫⲓ ⲟⲩⲱ]ⲛ̣ϩ ⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲥⲏϩ ·
ⲕ]ⲁⲧⲁⲟⲩⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲛⲧⲁϥ
]ⲁ̣ⲩⲱ ⲡ[·]ⲉⲓⲙⲉϩ ⲛⲟⲩⲥⲟ
ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ]ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲱⲣϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ
[ϫⲱϥ ϩ]ⲱⲱⲛ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲉϫⲱ̅
25 ⲡⲁⲣⲁ]ⲃⲁⲥⲓⲥ ⲛⲁⲇⲁⲙ ⲛⲧⲁⲥϣⲱ
[ⲡⲉ ⲛϣⲟⲣⲡ]ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ
ⲛ]ⲧⲉⲣⲉϥⲣⲥⲁⲣⲝ ⲁϥ̣
]ⲧϭⲟⲙ ⲛⲧⲙⲛⲧ
]ⲉϥⲉⲓⲣⲉ
30]ⲉⲧϫⲱ ϭⲉ
ⲙ̣ⲡⲙⲟⲛⲟ
[ⲅⲉⲛⲏⲥ ⲡ]ⲙⲟⲛⲟ

VERSO.

]ⲉ̅

ⲅⲉⲛⲏⲥⲓⲥ[
ⲉⲡⲁϩⲟⲩ[
ⲉⲃⲟⲗ ϩ[ ]ϭⲓⲛ[
ⲛⲧⲉⲓϩⲉ [ ]ⲧϫⲱϭ[

5 ϩⲩⲡⲟⲓⲙⲥⲟⲁⲓ (sic) ⲛⲧϭⲟ[ⲙ

—··——··——··

ⲡⲙⲉϩϣⲙⲟⲩⲛ ⲛⲛⲕⲁ[ⲛⲱⲛ]

—··——··——··

(Ⲩ)ⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲧⲟⲗⲙⲁ[
ⲛⲧⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ[
ϩⲱⲱϥ ⲉⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲉⲓ ⲛ[
10 ⲁⲩⲱ ⲉϯⲉⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉϣⲙ[ϣⲉ
ⲛⲣ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ : ⲛϥⲧⲙ[
ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲙⲙ[ⲁⲛⲟⲩⲛⲁ
ϩⲱⲥ ⲉⲟⲩⲁ ⲡⲉ · ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ[
ⲧⲁϥⲣ̅ⲥⲁⲣⲝ ⲙⲁⲣⲉϥϣ[ⲱⲡⲉ ⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ]

—··——··——··—

15 ⲉⲣⲙⲏⲛⲓⲁ ⲏ [

—··——··——··—

Ⲛⲧⲁ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲉⲩⲛ[
› ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲡⲡ[ⲁⲛⲧⲟ]ⲕⲣⲁ[ⲧⲱⲣ ⲟⲩ]
› ⲱ̅ⲧ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉϥⲟⲩ[ⲁⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ]
› ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲁⲩⲗ[ⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ]
20 › ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲁⲩⲃ[ⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲉⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ]
› ⲧⲁ ⲛⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲉⲡⲉϥⲙ[ⲟⲩ · ⲁⲩⲧⲟⲙⲥ ⲛ̅ⲁ̣ⲉ ⲛⲙ]
› ⲙⲁϥ ϩⲓⲧⲙⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ̣ [ⲉⲡⲉϥⲙⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ]
› ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲛⲧⲁ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲧ[ⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛⲛⲉⲧ]
› ⲙⲟⲟⲩⲧ ϩⲓⲧⲙⲡⲉⲟ̣[ⲟⲩ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ · ⲛⲧⲛⲙⲟⲟϣⲉ]
25 › ϩⲱⲱⲛ ⲛⲧⲓϩⲉ ϩⲛ̣[ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧ̅ⲃⲣⲣⲉ ⲛ̅ⲱⲱϩ]
› ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛ[
› ⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲛⲟⲩ[ⲕⲁ]
ⲧⲁⲑⲉ ⲛⲧⲁⲓϫⲟ[ⲟⲥ
ϩⲙⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉ[
30 ⲡⲉ ⲁⲩⲱ[

9272. Homélies pour la fête de Noël. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 22 cent., larg. 0 m. 19 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Ce fragment est abîmé par des déchirures et des mouillures. Aucune pagination. Les majuscules sont en rouge et en noir. La suscription du sermon de saint Basile est entourée de ⊃. La première lettre ⲁ est très enluminée. Pour l'écriture, voir Hyvernat, *Album*, pl. XI, n° 3.

Aucun tiret ne remplace l'ⲉ auxiliaire. Des points en noir très fréquents séparent chaque partie de phrase.

Le texte renferme deux homélies dont on faisait lecture à la fête de Noël le 29 de

Khoiak (voir Tillemont, *Mémoires pour servir à l'histoire ecclésiastique des six premiers siècles*, t. IX, p. 301, et W. E. Crum, *Theological Texts from Coptic Papyri*, p. 18-21).

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44763.

RECTO (?).

]ⲱⲥ
]ⲫⲩ
[ⲥⲓⲥ]ⲥⲁⲣⲝ
]ⲱ[ⲥ]ⲏϩ · ⲕⲁⲛ
5]ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ
ϥⲉⲉⲧ ⲟⲛ ⲁⲩⲱ ϥⲙⲏ
ⲉⲃⲟⲗ · ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲉϥⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϩⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧϣⲁⲉ
ⲛⲉϩ · ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛ̄
10 ⲧⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲓⲟⲩⲁ
ⲡⲉ · ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓ ⲥⲁⲣⲝ
ϩⲛ̄ⲑⲁⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ·
ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲉϥⲙⲟⲩϩ ⲙ̄
ⲡⲧⲏⲣϥ ϩⲁⲑⲏⲛⲛⲁⲓ̈
15 ⲱⲛ · ⲁⲩⲱ ⲉϥϩⲁⲣⲉϩ
ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ · ⲁⲩⲱ ⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲩ
ⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉϥ
ⲉⲓⲱⲧ · ϩⲁⲑⲏⲛⲁⲣⲭⲏ
20 ⲛⲓⲙ · ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ
[ϣⲁ]ⲉⲛⲉϩ · ⲙ̄ⲛⲟⲩ
ⲙⲛ̄ⲧⲁⲧϣⲓⲃⲉ · ⲙ̄[ⲛ]
ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲡⲱϣ̄
ⲛⲉ ⲛⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ϣⲁⲉ
25 ⲛⲉϩ[ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ]ϩⲁⲙⲏⲛ ·
] ·——·——
] › › › › › › › › › › ›

› ϩⲟⲙ[ⲟⲓⲱⲥ ⲟⲩⲉⲝⲏⲅⲏⲥ]ⲓⲥ
› ⲛⲧⲉ ⲡ[ ]ⲛ̄ⲧⲉ
› ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ · ⲡϩⲁ
› ⲅⲓⲟⲥ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ · ⲡⲉⲡⲓⲥ
30 › ⲕⲟⲡⲟⲥ · ⲛ̄ⲧⲕⲁⲓⲥⲁⲣⲓⲁ
› ⲛ̄ⲧⲉⲧⲕⲁⲡⲡⲁⲇⲟⲕⲓ̈[ⲁ]
› ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲃⲉⲡ[ⲉϫⲡⲟ]
› ⲕⲁⲧⲁⲥⲁⲣⲝ · ⲙ̄ⲡⲉⲛϫ[ⲟⲉⲓⲥ]
› ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲥⲱ[ⲧⲏⲣ]
35 › ⲛ̄ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧ[ϯ]ⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲃⲟⲧ]
› ⲭⲟⲓⲁϩⲕ̄ ϩⲛ̄[ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ · ϩⲁⲙⲏⲛ]
—— · · · —— [
› › › › › › [
——————[
Ⲁϥϣⲁⲛⲁⲛ[
ⲛϭⲓ ⲡⲉⲓ[ϣⲉ ⲉⲛ]
ⲧⲟⲗⲏ ⲡ [
40 ⲡϫⲓⲥⲉ[
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ[
ⲙⲛ̄ⲡⲉⲓ[
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ[ⲧⲉ
ⲡⲉⲧ[
[

VERSO.

]ⲉϥϣ[
[·]ⲛⲟ[ ]ⲧⲙⲁ
ⲛⲟϭ ⲙ[ ]ⲩ · ⲓ̄ⲥ̄
≡ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲧ ·
5 Ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲡⲟϥ

ⲧⲁ[
20 ⲡⲙ̄[
≡ ⲧⲟⲩ[
Ⲣⲕⲁⲕⲉ ϩ[
ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ · ⲁϥⲉⲓⲛⲉ[ⲙ̄]

Catal. du Musée, n° 9201.

ⲉⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲓⲕⲟⲩ
[ⲙⲉ]ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ̄ · ⲉⲧⲣ̄ϥ
]ⲟⲩⲱⲛ̄ϩ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥ
[ⲙⲟ]ⲥ · ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉϥⲉⲣ
10 [ ]ⲙⲉ ϫⲓⲛⲟⲩⲙⲟⲣ
[ⲫⲏ ⲛϩⲙ]ϩⲁⲗ · ϩⲛⲟⲩ
[ⲕⲟⲩⲛ]ⲡⲁⲣⲟⲉⲛⲓ
[ⲕⲟⲥ ⲙ]ⲙⲉ ·
]ⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ
15 ⲧ]ⲣⲟⲫⲏ ⲙ̄
]ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩ
[ⲧⲉ]ϥ ⲛ̄ϭⲓ
]ⲉ ⲛⲟ[
]

ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅
25 ⲡⲱⲛ̄ϩ ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ · ⲁⲩⲛⲁⲩ
Ⲉⲣⲟϥ ϩⲛⲟⲩⲣⲁϣⲉ ⲁⲩ
ⲡⲁϩⲧⲟⲩ[· ⲁⲩⲟⲩⲱ]
ϣⲧ ⲛⲁϥ ϩⲛⲟⲩⲱⲧ
30 ≡ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩⲧⲉ ÷ ⲁⲩ†
Ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ϩⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲧⲉ
ϩⲱⲥ ϫⲟⲉⲓⲥ · ⲁⲩⲉⲛ ⲛ̄
ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁϥ ϩⲛⲟⲩ
ϣⲛ̄ϩⲙⲟⲧ ⲛⲁϥ ϩⲱⲥ
35 ⲣⲣⲟ · ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̄
ⲛⲉⲩⲁϩⲱ̄ⲣ ⲛ̄ⲟⲉ ⲉⲧ
ⲥⲏϩ · ϩⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲟϥ
ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲧⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ
ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲡⲟ · ⲟⲩⲱⲛ
40 ⲛ̄ⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ·
ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓⲙⲉ · ⲁⲩⲱ ⲛ̄
ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ϩⲛ̄[ⲧ]ⲡⲓⲥ
ⲧⲓⲥ · ϫⲉ ⲛ̄[ ]ⲙⲁⲩ
ⲁ]ⲁϥ ⲡⲉ[
45]ϩⲛ̄ⲟⲩ[
]ⲟⲩⲁ ⲛ[

9273. Paraphrase d'Épiphane, *De XII gemmis liber.* — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 245 mill., larg. 0 m. 205 mill., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmîm.

Dans ce feuillet le bas et la moitié de la seconde colonne ont été rognés. Par endroits, le parchemin est froissé et fendillé; au *recto*, de la boue et de la colombine ont maculé la page au point de rendre la lecture du texte très difficile.

Pagination disparue; écriture de la même main que le manuscrit du British Museum or. 3581 A (8); majuscules ornées de ÷ en rouge ou de ⊳ en vert; points de fin de versets, ⲫ et ⲥ̄·ⲣ̄ⲟ̄ⲥ̄, rehaussés de rouge; au-dessus des mots, tirets remplacés par des points mis irrégulièrement.

Chaque page renferme deux colonnes de texte comprenant chacune de vingt-quatre à vingt-neuf lignes. On ne voit pas combien il manque de lignes dans le bas du parchemin. Il est question au *recto* de l'origine et des propriétés de la chrysolithe (ⲭⲣⲩⲥⲟⲗⲓⲑⲟⲥ); au *verso*, de Jésus-Christ qui est venu accomplir la loi; dans la seconde colonne il est fait mention de Babylone (ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲭⲉⲙⲉⲛⲓⲥ). Les versets 34-36 du *verso* se retrouvent textuellement dans l'ouvrage de saint Épiphane sur les pierres précieuses (Migne, *Patrol. grecque*, t. XLIII, col. 299 et 340).

Ce fragment, par ses preuves externes, a dû faire partie du manuscrit du British Museum cité plus haut, qui traite du même sujet; pour la bibliographie, voir W. E. Crum, *Catalogus of Coptic Manuscripts in the British Museum*, n° 180, p. 70-72.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44764.

RECTO.

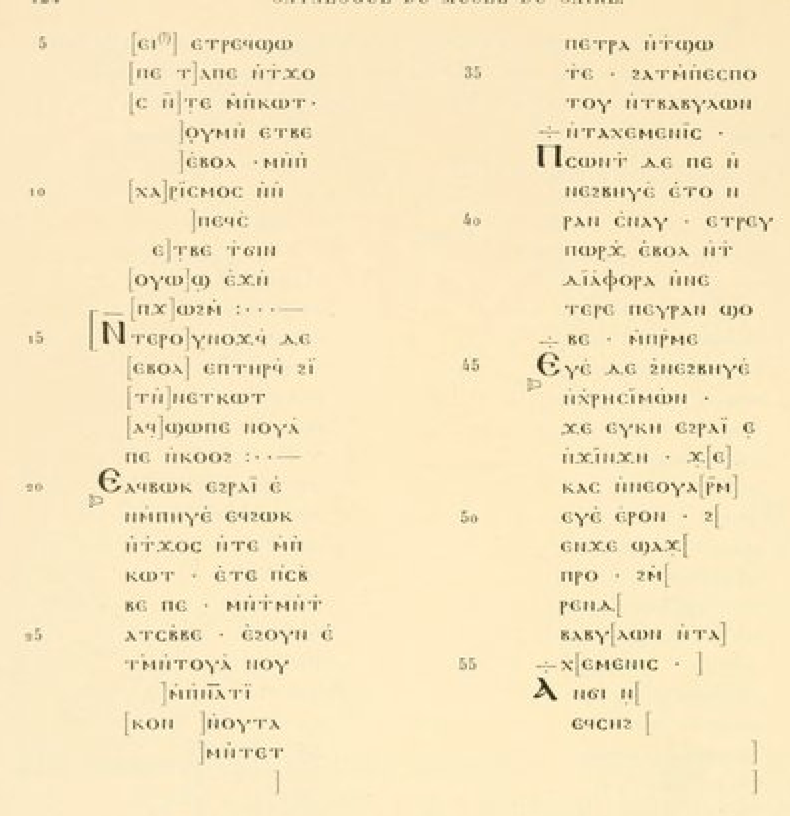
]
]ⲣⲱⲙⲁⲛⲓ̈ⲁ ·
[ⲙⲛ̄]ⲕⲉⲥⲉⲉⲛⲉ ⲙ̄
[ϩⲉⲑⲛⲟ]ⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲓⲕⲟⲩ
ⲙⲏⲛⲏ · ⲉⲩⲉⲓ̈ⲛⲉ
5 ⲙ̇ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ⲟⲗⲁⲁⲥ
ⲥⲁ ϩⲓⲧⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲩ
ⲗⲱⲛ :· · · ——
Ⲉⲩⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲙ̄ⲛ̄
ⲙⲁ ⲉⲧⲙ̇ⲙⲁⲩ ⲙ̇ⲡⲉ
10 ⲭⲣⲩⲥⲟⲗⲓ̣ⲑⲟⲥ ·
ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲩⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̇ⲙⲉ
ⲛⲉ ⲉⲧⲃⲉⲧⲟ̣ⲓ̈ⲕⲱ
ⲗⲱⲙⲏ · ϩⲛ̄ⲭⲣⲩ
ⲥⲟⲗⲓ̈ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉ·
15 ⲉⲧⲃⲉⲧⲁⲓ̈ⲙⲛ̇ⲧ
ⲗⲁⲙⲡⲣⲟⲥ ·ⲙ̇ⲛ̄ⲡⲁ
ⲟⲩⲁⲛ ⲙ̇ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ·
ⲛ̇ⲥⲉϫⲓ̈ ⲙ̇ⲙⲟϥ ⲁⲛ
[ⲛ̇]ϭⲟⲙⲥ ⲉⲧⲙ̇ⲛ
20 ⲕⲱϩⲧ · · ——
[Ⲉⲧ]ⲙ̇ⲙⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̣ⲉⲓ
]ⲉⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲛ̇
[ⲧ]ⲉ̣ ⲅⲁⲗⲓ[ⲗⲁⲓⲁ]
]ⲛ̇ⲧ̣[
|
|
|

25 ϩⲉⲣⲙⲉⲛⲉⲨ[ⲉ
ϫⲉ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̇[
ⲉ̇ⲗϥⲁⲣⲭⲉ[
ⲙ̇ⲡⲉⲓⲙⲁ·[
ⲛ̇ⲥⲉⲉⲥⲙⲏⲥ[ⲙ]
30 ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ⲥⲓ̈ϣ[ⲉ
ⲧ ⲙ̇ⲡⲉⲥ̄·⳨ⲟ̄ⲥ[
ⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ[
ϫⲉ ⲡⲉⲥ̄·⳨ⲟ̄ⲥ[
ⲡⲉⲛⲧ[
35 ⲙⲟϥ ⲉ[
ⲧⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲛ[
ⲙ̇ⲙⲟⲟⲩ
÷ ⲡ̄ⲓ̈ⲥⲧⲓⲥ̣[
Ⲁⲩⲱ ⲡϣ[
40 ⲁⲩⲕⲱ ⲙ̇ⲙ[
ϫⲉ[ ]ⲥ̄·⳨ⲟ̄ⲥ[
ⲕ[ ]ϥ ⲉϣ[
ϩⲙ̇ⲡⲭ̇ⲓ̈ⲥⲉ ⲛ[ ]ⲛ
÷ ⲛ̇ⲛ̄ⲕ[ⲟ]ⲟϩ · ——
45 Ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ
ⲧ[ ]ⲥ ⲙ̇ⲙⲟϥ ϩⲛ
ⲟⲩ ⲙ̇ⲙⲁⲩ ϩⲣⲁⲓ̈[
ⲥ[ ] ϫⲉⲕⲁⲥ̣[
ⲣ[ ]ϭⲓⲛ[
50]ⲙ̣ⲛⲧⲁ[
ⲛⲁⲣ[
ⲕ[

VERSO.

]ⲛ̇ ⲉ̇ⲛⲉϥϣⲁ
[ϫⲉ] ⲙ̇ⲡⲉⲥ̄·⳨ⲟ̄ⲥ
[ⲉⲩ]ϣⲟⲩⲟ̇ ⲉ̇ⲃⲟⲗ
[ⲙ̇ⲙ]ⲟⲟⲩ ⲙ̇ⲛⲟⲩⲥ̇

30 ⲁⲛ ⲛ̣ⲛⲟ[
ⲉⲓ̈ⲛⲉ · ⲉϥ[ⲕⲁ]
ⲑⲁⲣⲟⲛ · ⲉ̇ϣ[ϫⲉ]
ⲛⲉ ⲇⲉ ϩⲁⲧⲛ̇ⲧ



9274. Sermon sur la Présentation et le séjour de la Vierge Marie au Temple. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 345 mill., larg. 0 m. 26 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Le feuillet est intact et nous est parvenu dans un bon état de conservation. Un trou seulement a supprimé quelques lettres à la fin de la première colonne.

Paginé ⲕⲅ̅ et ⲕⲁ̅. Au-dessus de la seconde colonne du *verso*, parallèlement à ⲕⲁ̅, deux lignes (⎯) sans aucun numérotage à l'intérieur. L'écriture ressemble au spécimen publié par Balestri (*SS. Bibliorum fragmenta*, pl. 13). Dans la marge, plusieurs majuscules de grandeurs variables; elles sont relevées de couleur rouge et ornées de ⊳ placé, comme à l'ordinaire, au-dessous des lettres dans la première colonne et de ÷, au-dessus, dans la seconde colonne. Elles ouvrent régulièrement un paragraphe. A la fin de celui-ci, quatre points (⁘). Pour séparer chaque partie de phrase, un point très fréquent. Les ı ont indistinctement un petit tiret ou un tréma; cette différence a été notée soigneusement dans la transcription du passage.

Pour remplacer l'ⲉ auxiliaire, un petit tiret qui se confond souvent avec le point. A la fin de certains mots, sans règle apparente, on trouve le même système de ponctuation.

Ce feuillet nous donne un nouveau récit de la Présentation de la Vierge au Temple, l'accueil que reçut Marie des prêtres et de Zacharie, l'apparition des anges pour la servir et de David appelé ϩⲓⲉⲣⲱⲯⲁⲗⲧⲏⲥ, la grâce de Dieu en elle, la joie de Joachim et d'Anne, enfin l'annonce qu'un époux lui est réservé et qu'il s'appelle Joseph. A remarquer le parallélisme des phrases surtout au début du *recto*.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44765.

RECTO.

ⲕ̄ⲅ̄

ⲛ̄ⲧⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲟⲩ
ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ⲥⲟⲫⲏ
ϩⲁⲣⲁⲧϥ̄ ⲉⲡϫⲟ
ⲉⲓ̈ⲥ ⲡ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄
5 ⲛ̄ⲁ · ⲁⲩⲱ̄ ⲁ ⲛⲉ
Ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϫⲓ̈ⲧⲥ̄ ⲉⲡⲉⲩϩⲁⲙⲏⲣ
ⲁⲩⲥ̄ⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲥ · ⲁⲩ
ⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
10 ⲁⲩⲣⲁϣⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉ̄ϫⲱⲥ · ⲁⲩⲧⲁⲁⲥ
ⲛ̄ⲛⲉⲥⲥⲓ̈ⲟⲧⲉ · ⲁⲩ
ϫⲓ̈ⲧⲥ̄ ⲉ̄ⲡⲉⲩⲏⲓ̈
ⲉⲩϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
15 ⲧⲉ · ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥϯ
Ⲉⲡⲁⲛⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ
ⲛ̄ϭⲓ ⲧ̄ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ϣⲉ
ⲉ̄ⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲛ̄ⲥⲁ
ⲃⲏ · ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲉ
20 Ⲣⲉ ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄
ⲙⲁⲩ ⲣⲁϣⲉ ⲛ̄ⲙ
ⲙⲁⲩ · ⲉ̄ϫⲙ̄ⲡⲧⲁ
ⲓ̈ⲟ ⲛ̄ⲧϣⲉⲉⲣⲉ
ϣⲏⲙ · ⲙ̄ⲛⲧⲉ
25 ⲭⲁⲣⲓ̈ⲥ ⲙⲡ[ⲛⲟⲩ]
ⲧⲉ[ ]ⲛⲉⲥ
ⲁ]ⲩⲱ̄ ⲛⲉⲣⲉ

÷
Ⲛ̄ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲧⲏ
ⲣⲟⲩ ⲛⲏⲩ ⲉⲩϭⲓⲛⲉ
÷ ⲙ̄ⲡⲉⲥϣⲓ̈ⲛⲉ ⁘
35 Ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̄ ⲇⲉ · ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̄
ⲛⲉⲣⲉ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓ̈ⲁⲥ
ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲛⲏⲩ
ϣⲁⲛⲉⲥⲥⲓ̈ⲟⲧⲉ ⲛⲟⲩⲁ̄
ⲧⲁⲛ̄ⲥⲟⲡ · ⲉⲃⲟⲗ
40 ϫⲉ ⲛⲉⲩⲏⲡ ⲉ̄ⲛⲉⲩ
ⲉ̄ⲣⲏⲩ · ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ
÷ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ϣⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲟⲥ ⁘
Ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲉϥⲥ̄ⲙⲟⲩ
ⲉ̄ⲣⲟⲥ · ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ
45 ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϭⲱⲗⲡ̄
ⲉⲣⲟϥ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈
ϩⲙ̄ⲡⲉⲥⲃⲓ̈ⲟⲥ ⲉⲧⲥ
ⲙⲁⲙⲁⲁⲧ · ϩⲁⲑⲏ
ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩϫⲡⲟ ⲛ̄ⲧ
50 ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲁ
÷ ⲁⲃ · ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲧⲙ̄ⲉϩ
Ⲥⲉⲛⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ
ϫⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ · ⲁ ⲁⲛ
ⲛⲁ ϫⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓ̈ⲁ ·
55 ⲡⲉϫⲁⲥ · ϫⲉ ⲁⲩⲉⲓ̈ⲥ
ⲧⲁⲛⲁⲩ · ϫⲉ ⲁ ⲧⲁ
ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ϣⲉⲉ̄ⲣⲉ ⲧ̄ⲥⲁ
ⲃⲁⲥ ⲉ̄ⲧⲁϫⲣⲟⲥ ϩⲛ̄

Ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
ⲧ[ⲉ] ⲛⲏⲩ ϩⲛ̄ⲟⲩ
30 ϩⲱⲡ · ⲉⲩⲁⲓ̈ⲁ̈ⲕⲟ
ⲛⲉⲓ̈ ⲛⲁⲥ · ⲁⲩⲱ

÷ ⲡⲉⲥⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ϭⲁⲡ ⁘
60 Ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁⲩ ⲉⲧⲙ̄
ⲙⲁⲩ ⲁ[1] ⲁⲗⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲉⲓ̈
ⲉⲧⲙⲏⲧⲉ · ⲁϥϭⲉⲛ

VERSO.

ⲕⲁ

ϭⲉⲛ ⲉⲧⲉϥⲕⲓ̈ⲑⲁⲣⲁ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ · ϫⲉ
ⲁ ⲛⲁⲟⲩⲉ̄ⲣⲏⲧⲉ ⲁϩⲉ
ⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲟⲩ
5 ⲧⲛ̄ · ⲉⲓ̈ⲕⲱ ⲛ̄ϩ
ⲧⲏⲓ̈ ⲉⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ · ⲛ̄ϯ
ⲛⲁⲕⲓ̈ⲙ ⲁⲛ ⁘
Ⲁⲗⲗⲁ · ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ·
10 ϫⲉ ϩⲉⲓ̈ⲧⲉ ⲧⲛ̄ϭⲓⲛⲉ
ⲛ̄ⲁⲗⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲛ̄ϩⲓ̈ⲉ
ⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ ϩⲛ̄
ⲟⲩⲁ̄ⲧⲁⲙ̄ⲙⲟ ϩⲙ̄
ⲡ̄ⲗⲟⲅⲟⲥ · ⲁⲛⲟⲕ
15 Ⲇⲉ ϩⲱ · ϯⲛⲁⲟⲩ
ⲱϣ̄ⲃ̄ ⲛⲁϥ ⲉⲓ̈
ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ · ϫⲉ ⁘
Ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥ
ϫ̄ⲡⲟ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ
20 ⲓ̈ⲉ ⲟⲩϣⲉⲉⲣⲉ · ⲉϥ
ϣⲁⲛⲁⲓ̈ⲁⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲡ
ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲏ
ⲣⲉ · ⲓ̈ⲉ ⲧⲉϥϣⲉⲉ̄
ⲣⲉ · ϣⲁϥⲣⲁϣⲉ
25 ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲛ̄ϥϫⲟ
ⲟⲥ · ϫⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ
ⲁ̄ⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲁϣⲏ
30 ⲣⲉ · ⲓ̈ⲉ ⲧⲁϣⲉⲉⲣⲉ ·
Ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉⲑⲉ ⲛ̄ⲁⲗⲁ̄
ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲧϣⲉⲉⲣⲉ

ϣⲏⲙ · ⲉⲥϯ ⲉⲡⲁ
ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ · ⲉⲣⲉ
35 ⲧⲉⲭⲁⲣⲓ̈ⲥ ⲙ̄ⲡ
ⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙ̄ⲡⲉⲥ
ϩⲟ · ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲣⲁ
› ϣⲉ ⲉ̄ϫⲛ̄ⲓ̈ⲱⲁ
› ⲕⲓ̈ⲙ · ⲙ̄ⲛ̄ⲁⲛ
40 › ⲛⲁ · ϫⲉ ϩⲛ̄ⲉ̄ⲃⲟⲗ
› ϩⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲁⲗⲁ̄
÷ ⲡⲉ · ⲙⲁⲗⲓ̈ⲥⲧⲁ
Ϫⲉ ⲡⲕⲉϩⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲩ
ϫⲓ̈ ϩⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ
45 ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ ·
ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏ · ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲉ
ⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲕⲱⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲥ ⲛ̄
ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲙ · ⲉⲧⲉ
50 ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉ ·
ⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲏⲓ̈
÷ ⲛ̄ⲇⲁⲉⲓ̈ⲇ ⲡⲉ ⁘
Ⲟⲩⲅⲉⲛⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲗⲏ
ⲑⲱⲥ · ⲱ̄ ⲛⲁ
55 ⲙⲉⲣⲁⲧⲉ · ⲡⲉ
ⲡⲉⲟⲟⲩ · ⲙ̄ⲡⲧⲁ
[ⲙⲓⲟ] ⲛ̄ⲧⲁ ⲡ
ⲛⲟⲩⲧ[ⲉ ⲧⲁⲗ]ϥ
ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲡⲁⲣⲟⲥ
60 ⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁ[ⲁ]ⲃ
ⲧⲉⲑⲉⲱⲇⲱ
ⲕⲟⲥ ⲙⲁⲣⲓ̈ⲁ · ⲧⲙⲁ
ⲁⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⁘

[1] En surcharge sur un ⲉ.

9275. Fin d'un sermon sur l'Annonciation (?) de la Vierge Marie. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 16 cent., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmîm.

Le bas du feuillet a été arraché, ainsi qu'une moitié de la seconde colonne. Des taches couvrent presque tout le *recto*. On voit des traces très nettes de réglage à la pointe sèche. Le fragment d'une autre page ou d'une couverture très enluminée adhère encore au feuillet.

Il reste une partie de la pagination ⲣ̄[ⲙ̄ⲟ̄] et ⲣ̄ⲛ̄. Pour l'écriture, voir planche 7 des *SS. Bibliorum fragmenta*, par Balestri. Les majuscules sont relevées de rouge et ornées généralement de ⳾.

Les cinq premières lignes du *recto* reproduisent, en le commentant, un passage de l'Évangile selon saint Luc (I, 35) relatif à l'Annonciation; des guillemets au bord des lignes, dans la colonne, signalent cette citation. Au *verso* il est dit que le monde reçoit le salut de la Vierge au jour de la conception de Jésus; c'est dans les cieux qu'habite Marie; le fragment — et peut-être le sermon — se termine sur des formules laudatives au Sauveur Dieu, Jésus-Christ, notre Seigneur, etc.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44766.

RECTO.

› ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲧⲛⲏⲩ
› ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉϫⲱ · ⲁⲩⲱ
› ⲧϭⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲡⲉⲧϫⲟ
› ⲥⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄ϩⲁⲓ̈ⲃⲥ̄
5 › ⲉ̄ⲣⲟ · ⲧϭⲟⲙ ⲅⲁⲣ
Ⲁⲛⲟⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲉⲧ
ϫⲟⲥⲉ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲛⲟ
ⲣϣⲥ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲁⲥϣⲱ
ⲡⲉ ϩⲓ̈ϫⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉ
10 ⲛⲟⲥ ϣⲁⲛⲧⲉⲥⲱ
ⲙ̄ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉⲧⲟⲛϩ
ⲉⲧⲃⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲛⲧⲁⲥ
ⲟ]ⲩⲁⲁⲃ
]ϫⲉ ⲉⲓ̈
]
]
]
][1]

ⲣ̄[ⲙ̄ⲟ̄]

15 ⲧⲱⲥⲩⲛⲉⲕⲟ|
ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ[
ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲟⲩⲱϩ ϩ[
ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲁϫ[
ϩ[ ]ⲁϥⲉⲓⲟ|
20 ϩⲟⲩ[
ⲧ[ ]ⲡⲁ[
ⲛⲉ[ ]ⲗⲟ|
ϩⲏⲧϥ̄ · ⲁϥ[
ⲧϥ̄ ϩⲏⲧ[
25 Ⲙⲛⲉ[
ⲛⲉⲥ[
ⲙⲁⲏ[
ⲃⲁⲗ ϩⲏ[
ⲁϫⲏ[
30]ⲉⲛ[
]ⲏⲙ[
]

[1] On ne voit pas combien il manque de lignes.

VERSO.

ⲣ̄ⲏ̄

[ⲕⲟⲥⲙ]ⲟⲥ ϫⲓ ⲙ̄ⲡⲥⲱ
[ⲧⲉ] ⲉ̣ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲡⲁⲣ
[ⲑ]ⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
[ϩ]ⲙ̣ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲥⲟ̣ⲩⲱ
5 [ⲛ̄]ⲓ̄ⲥ̄ · [ⲉⲧ]ⲃⲉ
]ⲛ̣ⲁϭⲛ
]ⲗ[ ]ⲛ̣ⲁⲩ
]ϫⲟⲟⲥ ϫ[ⲉ] ⲙ
]ⲩ̣ · ⲁⲕⲥ̣ⲱ
10]ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ
]ⲧ̣ⲙ̣ · ⲟⲩ
]· ⲁⲩⲱ
]ⲛ̄ⲛⲁ
]ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ
15]ⲙⲟⲩⲧⲉ
]ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ̣
]ⲛ̄ⲟ̣[ⲉ
][1]

ϩⲙ̄ⲙ̄[ⲡⲏ]ⲩⲉ ⲁϥⲟⲩ
ⲱϩ ϩⲛⲧⲡⲁⲣⲑⲉ
20 ⲛⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̣̈
ϣⲣⲡ̄ϫⲟⲟⲥ ·
Ϩⲓ̈ⲧⲛ̣ⲧ̣ⲉⲭⲁⲣⲓⲥ · ⲙⲛ̄
ⲧⲙⲛⲧⲙⲁⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ
ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̄
25 ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛ
ϫⲟⲉⲓⲥ · ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲡⲣⲉⲡⲉⲓ
ⲛⲁϥ ϩⲓ̈ⲧⲁⲉⲓⲟ ⲛⲓⲙ
ϩⲛⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ̣
30 ⲛⲓⲙ · [ⲁ]ⲩⲱ̣[
ⲛ̄ⲟⲩⲟ[
ϥ̣[
]

9276. Sur l'Incarnation de Jésus-Christ. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 315 mill., larg. 0 m. 23 cent., largeur de la colonne 0 m. 08 cent. — Akhmim.

La première colonne est intacte; quelques lettres seulement ont disparu dans une petite déchirure. De la seconde colonne il reste seulement douze lignes incomplètes. Pas de pagination. Le *recto* présente des traces de réglage à la pointe sèche. Les majuscules ne sont accompagnées d'aucune ornementation; elles sont seulement entourées de rouge. La ponctuation et les ⲫ sont rehaussés de la même couleur. Un trait remplace régulièrement l'ⲉ auxiliaire. Pour l'écriture, voir Hyvernat, *op. cit.*, XI, 1. Toutes les deux ou trois lignes on rencontre un point qui coupe une partie de phrase ou termine un paragraphe.

Dans les colonnes complètes on compte de vingt-trois à vingt-quatre lignes de texte. Celui-ci contient un passage d'une homélie ou d'un traité sur l'Incarnation; l'auteur cite au *recto* le prophète Isaïe (VIII, 3-4), qui annonce la naissance de Jésus et la destruction d'Israël; la fin du *recto* et le *verso* donnent le commentaire de cette prophétie.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44767.

[1] On ne voit pas combien il manque de lignes.

RECTO.

Ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲉ
ⲕⲁⲧⲁⲡϣⲁϫⲉ ⲛⲏ̄
ⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ · ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁⲩ
ⲟϥ ⲉⲧⲃⲏⲏ̄ⲧⲉ̄ · ϫⲉ
5 ⲁϥ† ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲧⲉ
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ · ⲁⲥⲱ̄
ⲁⲥϫⲡⲟ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ ·
Ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̄
10 ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ϣⲱⲗ
ϩⲛ̄ⲟⲩϭⲉⲡⲏ · ⲁⲩⲱ
ϥⲓ ⲧⲁⲭⲏ · ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁ
ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ
ⲥⲟⲩⲛ̄ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̄
15 ⲡⲉϥⲉ[ⲓⲱ]ⲧ ⲙⲛ̄
ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ · ϥⲛⲁ
ϫⲓ ⲛ̄ⲧϭⲟⲙ ⲛ̄ⲇⲁ
ⲙ̣ⲁⲥⲕⲟⲥ · ⲁⲩⲱ
ⲡⲉϥϣⲱⲗ ⲛⲧⲥⲁ
20 ⲙⲁⲣⲓⲁ · ⲙ̄ⲡⲣⲣⲟ ⲛ̄
ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ · ⲛⲓⲙ
ⲛⲧⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ
ϩⲛ̄ⲧⲉⲓⲅⲣⲁⲫⲉⲧⲟⲩ

ⲧ[
25 ϣⲏ[
Ⲛ†ϩⲉ[
ⲟⲩϭ[
ⲧⲁ[·
ⲧⲉ[
30 ⲩ[
[
ⲱⲧ ⲙⲛ[
] · ⲉⲁϥ[
ⲡⲟⲗⲩ[
35 ⲁϥⲕⲁ[
ⲛ̄ⲛⲉ[
ⲡⲇⲓⲁⲃ[ⲟⲗⲟⲥ
Ⲉⲓⲉⲙ[ⲏ]ⲧⲓ̈ ⲧ[ⲑⲉⲟ]
ⲇⲟⲕⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩ[ⲁⲁⲃ]
40 ⲙⲁⲣⲓⲁ · ⲧⲛ̄ⲧ[ⲁⲥ]
ϫⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧ[ⲉ]
ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲙⲓⲥⲉ
ⲏⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ·
Ⲡⲁⲓ ϩⲛ̄ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̄
45 ⲡⲉϥϫⲡⲟ · ⲁϥⲕⲁ
ⲧⲁⲣⲕⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧ

VERSO.

]ⲗⲓⲁ
]ⲧⲣⲉϥ
] · ⲛ
ⲇⲁⲙ]ⲁⲥⲕⲟⲥ
5]ⲧⲥⲁ
[ⲙⲁⲣⲓⲁ]ⲕⲁ
]ⲩ
]
]
10]ⲙⲟⲥ ⲕ[
]ϩⲉⲣⲙ[
]ⲥ · ϫⲉ
]ⲉⲥⲛⲱϥ
]ⲱⲱⲥ
15 ⲧ]ⲭ̄ⲙⲓⲉ
]ϩ̣ⲉⲛ[ⲛ]ⲟⲩⲃ

25 ϩⲙ̄ⲡⲣⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ
ⲙⲙⲟⲩⲛⲅ ⲛϭⲓϫ
ϫⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲛ̄ⲥⲉ
ⲡⲣⲟⲥⲕⲩ̈ⲛⲉⲓ ⲛⲁⲩ ·
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲗⲉⲟⲩ
30 ⲥⲓⲁ̄ ⲛⲁⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ · ϩⲓ
ⲧⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲛⲟϥ ·
Ⲧ[ⲉ]ⲡⲗⲁⲛⲏ ϭⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ̄
ⲧⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲱⲗⲟⲛ · ⲁϥ
ϥⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲥϣⲱⲗ ⲛ̄
35 ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ · ⲛ̄ⲧⲁⲩ
ϫⲡⲟ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲛ ⲟⲩⲛⲁ̣
ⲉ ⲁϥⲥⲱⲕ ϣⲁⲣⲟϥ
ⲛⲙⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁϥ
Ⲉⲓⲁⲉ ⲉϥϭⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛ
40 ⲧⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧ[ⲙ]ⲛ̄ⲧ

[ⲛ̄ϩ]ⲏⲧⲥ· ⲁⲩϯ
]ⲛⲟⲩ · ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲉⲧ
]ⲙⲉ · ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
20 [ⲙⲁ]ⲩⲁⲁϥ · ⲙ̄ⲡⲉⲩ
ϣⲙϣⲉ ⲉⲧⲟ ⲛ̄ϩⲏⲧ
ⲥⲛⲁⲩ · ⲉⲧⲉ ⲡⲧⲁ
ⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲛⲁ[ⲧⲟ]ⲗⲙⲁ
ⲙⲛ̄ⲧⲉⲓⲛⲟⲩⲱⲧⲛ̄

ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲙⲛ
Ⲛⲥⲱⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲓ̈ⲛ[ⲁ]
ⲥⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲡⲣ[ⲟ]
45 ⲫⲏⲧⲉⲩⲉ̄ · ⲛ̄ϭⲓ ⲏⲥⲁ[ⲓ]
ⲁⲥ ⲡⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲛⲉⲣⲅⲉⲓ
ⲙⲡⲙ̄[1]

9277. Comparaisons entre Jésus-Christ et diverses expressions bibliques. — — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 275 mill., larg. 0 m. 19 cent., largeur de la colonne 0 m. 087 mill. — Akhmîm (pl. XVIII).

Ce feuillet est en deux fragments incomplets. La première colonne seule est entière, sauf quelques lignes de la fin. On remarque plusieurs mouillures dans le haut de la page. La reliure se compose d'une bande de parchemin de 0 m. 015 mill. collée le long de la page, sur laquelle a été tracée une petite onciale carrée fine et régulière. Le réglage à la pointe sèche est visible.

La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir pl. XVIII. Les majuscules sont rehaussées de rouge, sans ornementation. Les tirets n'ont pas été mis régulièrement. Dans la première colonne, Jésus-Christ prend lui-même la parole et expose qu'il porte les feuilles du figuier qui servirent de vêtement à Adam; dans la seconde, Jésus est comparé au scribe qui tient les comptes du roi et du peuple, au calame qui établit la vérité.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44768.

RECTO.

ⲉⲣⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁ
ⲉⲛⲟⲩⲱⲧⲛ̄ · ϩⲙ̄
Ⲡⲧⲣⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲟⲩⲛ
ϫⲟⲟⲥ · ϫⲉ ⲁ ⲡⲁ
5 ϩⲏⲧ ⲧⲁⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲛⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲁ
ⲛⲟⲩϥ · ⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ
Ϩⲱⲱϥ ⲟⲩⲱϣⲃ
ϫⲉ ϯⲛⲁϫⲱ ⲁⲛⲟⲕ
10 ⲛ̄ⲛⲁϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲡⲣ̄ⲣⲟ
ⲉⲣⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲟⲩⲛ
ⲧⲁⲩⲟ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉϥ
ⲉⲓⲱⲧ · ϫⲉ ⲛ̄ϭⲱⲃⲉ

[
[
[
ⲉ[
ⲏ[
ⲱ[
Ⲣ[
ⲏ[
ⲃⲱ[
ⲧⲁⲙ[
ϣⲁ[
ⲡⲣ[
[

[1] Sur du grattage.

ⲛ̄ⲕⲛ̄ⲧⲉ · ⲛⲁï ⲛ̄
15 ⲧⲁⲩϩⲱⲃⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲥ
ⲭⲩⲙⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̄
ⲡⲉⲛⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲇⲁⲙ
ϩⲓⲧⲛ̄ⲧⲁⲡⲁⲧⲏ
ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲕⲁⲁϥ
20 ⲕⲁϩⲏⲩ ϫⲓⲛⲛ̄ϣⲟ
ⲣⲡ̄ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ
ⲁϥⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲁï·|· ϩⲓⲱⲱϥ ⲛ̄ⲛⲁ
ϩⲟïⲧⲉ ⲛⲁï ⲛ̄ⲧⲁ
25 ⲛ̄ⲟⲩⲁⲁï ⲡⲟϣⲟⲩ
ⲉϫⲱⲟⲩ : ⲛ̄ⲧⲁ
Ⲁ̣ⲇⲁⲙ ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ
[ϩⲙ̄]ⲡϣⲏⲛ ⲁϥ
]ⲕⲁ·[ ]ⲕ
30 [
[

Ⲧ[
ⲱ[
Ⲁⲕ[
ⲧⲟⲩ[
ⲛⲙ̄ⲙ[
ⲛⲉⲛⲉ[
ϫⲟⲟⲩⲉⲛ[
Ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲙⲉ[
[

VERSO.

]
]
]ϥ ϩⲙ
]ⲡϣⲏ
]ⲱ
]
]
|

ϣⲉⲉⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲉ
ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟ
ⲗⲟⲥ · ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄
5 ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲧⲏⲣⲧⲛ ϩⲛ̄
ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉ
ⲭ̄ⲥ̄ · ⲡⲉⲅⲣⲁⲙ
Ⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲡⲉϣⲁϥϥⲓ̄
10 ⲡⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ
ⲙ̄ⲡⲉϥⲇⲏⲙⲟⲥⲓ
ⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡ̄ⲗⲟ
ⲅⲟⲥ ϩⲛ̄ⲛⲉϥϭⲓϫ ·
Ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ϩⲱⲱϥ ⲛ̄ⲧⲟϥ
15 ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲟⲓⲕⲟⲓ̈
ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲧ
ϩⲛ̄ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲕⲁⲧⲁ
ⲑⲉ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ⲅⲛⲏ
20 ⲥⲓⲟⲥ · ⲡⲕⲁϣ
Ⲡⲉⲧⲥⲩⲛϩⲓⲥⲧⲁ ⲛ̄
ⲧⲙⲉ ϩⲓⲧⲙ̄ⲡⲉ
ⲭⲁⲣⲧⲏⲥ · ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄
Ϩⲱⲱϥ ⲡⲉⲧⲥⲩⲛ

]ϥ	25	ϩⲓⲥⲧⲁ ⲛ̄ⲧⲙⲉ ϩⲛ̄
]ⲉ		ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲉ
]ⲥⲧⲟϥ		ⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϫⲟ
]ϣⲁⲛ		ⲟⲩ ϩⲓⲧⲛ̄ⲧ[ ]ⲛ̣[ⲙ]
]ⲉⲧⲣⲉϥ		ⲛ̄[ⲛⲉ]ⲡⲣⲟⲫ[ⲏⲧⲏⲥ]
]ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥ	30	[

9278. Homélie (?) sur l'apôtre Pierre. — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 11 cent., larg. 0 m. 235 mill. (premier feuillet); haut. 0 m. 18 cent., larg. 0 m. 16 cent. (second feuillet); largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Ces feuillets ont perdu tous deux le haut des pages; il ne reste plus que les huit dernières lignes de la fin. Ils sont rayés à la pointe sèche. Le parchemin est froissé, cassant et très maculé de boue. Sa qualité inférieure dans le premier feuillet a fait apparaître au *verso* l'écriture du *recto*. L'onglet pour la reliure est demeuré.

La pagination manque. L'écriture offre de grandes analogies avec le spécimen publié par Ciasca (*Fragmenta*, t. I, pl. XIII). Les caractères du second feuillet sont plus serrés. Des majuscules de grandeurs différentes garnissent les marges; elles sont ornées de ⳩.

Le sujet rappelle une série d'homélies composées sur les principaux personnages de l'Ancien et du Nouveau Testament. Zoega (*Catalogus*, n° CCXCI) et Crum (*Catal. Copt. Mss. of the British Museum*, n° 259, p. 115-116) en ont fait connaître quelques spécimens. La similitude de l'écriture et des autres parties externes, autant qu'on en peut juger d'après les descriptions des deux savants coptisants, permet même d'identifier notre fragment avec ceux des collections de Rome et de Londres. Dans le premier feuillet Marc l'Évangéliste est mis en scène; les grosses lacunes du texte ne font guère comprendre parfaitement son rôle. Il est fait mention de la ville d'Antioche (ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓ̈ⲁ), où une foule s'assemble pour lire une épître. Dans le second feuillet Pierre est surnommé l'ami, le prêtre, le témoin des souffrances du Christ, le grand évêque, l'apôtre.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44769.

Premier feuillet.

RECTO.

		]
[		]ⲙⲏ
ϣϣⲥ(?)[ⲙⲁⲣ]	10	ϩⲉⲛⲕ[ⲟⲟ]ⲩⲉ̄ ⲉ̄ⲁⲩ
⳩ Ⲕⲟⲥ ⲁϥⲧϣ[ⲟⲩⲛ]		ⲥⲉⲩⲍ̄ ⲛ̄ⲙⲏ̣ⲛ̄
ⲁϥⲁⲩⲙϣ(sic)		ϣⲉ ⲛ̄ⲧ̄ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ

ⲣⲉⲓ̈ ϩⲱⲱϥ
5 Ⲁⲥⲇⲟⲕⲉⲓ ⲇⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲉ̄ⲧ[ⲟ]ⲩ
ⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ
ⲉϥⲙⲟⲩⲉϩ ⲗⲁ[ⲁⲩ]

ⲁⲛⲧⲓ̈ⲟⲭⲓ̈ⲁ ·
ⲁⲩⲱϣ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ
15 ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓ̈ⲥⲧⲟ
ⲗⲏ · ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲩϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄

VERSO.

]
]ⲙⲟⲟⲩ
Ⲛⲉ[ ]ⲉ
ⲣⲟϥ ϩⲓ̈ⲱⲛ
ⲙⲛ̄ⲛⲉϭⲓⲛ
5 ⲣ[ ]ϣⲟⲟⲩ
ⲛⲛⲉϭⲓⲛⲙ
ⲁ̣ⲟⲩ (?) ⲉⲃⲟ[ⲗ]ⲛ̣
ⲧⲁⲩϥⲓ̈ ⲉ̣ⲣⲟⲟⲩ

]
]ⲱ ϩⲱⲥ[
10]ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉϥ
ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̣ϭⲓ
ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ · ⲕⲁⲓ̈
ⲅⲁⲣ ⲛⲉϥϩⲏⲧ
[ⲙ̄]ⲡⲟⲗⲓⲥ [ⲉⲧⲙ̄]
15 ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡ[ⲟⲩ]ⲟⲉⲓϣ

Deuxième feuillet.

RECTO (?).

]
Ⲇ̣[
÷ ϣ[
Ϥⲡⲁ[
ⲙⲟ[
5 ϫⲉ[
ⲛ̄ⲛ[
ⲟ[ ]ⲉ[
]ⲩⲓ ⲛ̣[ ]ϣ
ⲃⲏⲣ ⲡⲣⲉⲥ̣[ⲃⲩ]ⲧⲉ
10 ⲣⲟⲥ · ⲁⲩⲱ ⲙⲙⲛ̄ⲧ
ⲣⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲟⲕϩ̄ⲥ̄ ⲙ̄
ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ · ⲁⲩⲱ
ϩⲱⲥ ⲕⲟⲓ̈ⲛⲱⲛ̄ⲟⲥ
ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁϭⲱ
15 ⲗⲛ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ · ϫⲉ ⲙⲟⲟ
ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲟϩⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲉ̄ⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩ
ⲧⲏ ÷

VERSO (?).

]ϫⲓ̈
]ⲉⲟ̄
]ⲃ ÷
]ⲛ̄
5]ⲙ̣ⲛ̄
]ⲧⲉⲣⲟⲥ :
]ⲏⲣ
ⲧ]ⲏⲩⲧⲛ̄
]ⲩ · ϫⲉ
10]ⲉ̣ ϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲛ
]ⲧ · ϥ̄ϯ ⲇⲉ
ⲛⲟ[ ]ⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲧ
ⲟ̄ⲃⲃⲏⲩ :÷
Ⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲧⲁ
15 ⲉⲓ̈ⲏⲩ · ⲁⲩⲱ ⲉⲧϩⲟⲗ̄ϭ
ⲛ̄ⲧⲁϥⲥ̄ϩⲁⲓ̈ⲥⲟⲩ ⲛ̄
ⲛⲉⲡ̄ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄
ϭⲓ̈ ⲡ̄ⲛⲟϭ ⲛⲉⲡⲓ̈ⲥⲕⲟ
ⲡⲟⲥ ⲡⲁⲙⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟ[ⲥ]
20 ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ[ⲛ]
ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲁⲛ

]ϥ	25	ϩⲓⲥⲧⲁ ⲛ̄ⲧⲙⲉ ϩⲛ̄
]ⲉ		ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲉ
]ⲥⲧⲟϥ		ⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϫⲟ
]ϣⲁⲛ		ⲟⲩ ϩⲓⲧⲛ̄ⲧ[ ]ⲡ[ⲙ]
]ⲉⲧⲣⲉϥ		ⲛ̄[ⲛⲉ]ⲡⲣⲟⲫ[ⲏⲧⲏⲥ]
]ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥ	30	[

9278. Homélie (?) sur l'apôtre Pierre. — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 11 cent., larg. 0 m. 235 mill. (premier feuillet); haut. 0 m. 18 cent., larg. 0 m. 16 cent. (second feuillet); largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Ces feuillets ont perdu tous deux le haut des pages; il ne reste plus que les huit dernières lignes de la fin. Ils sont rayés à la pointe sèche. Le parchemin est froissé, cassant et très maculé de boue. Sa qualité inférieure dans le premier feuillet a fait apparaître au *verso* l'écriture du *recto*. L'onglet pour la reliure est demeuré.

La pagination manque. L'écriture offre de grandes analogies avec le spécimen publié par Ciasca (*Fragmenta*, t. I, pl. XIII). Les caractères du second feuillet sont plus serrés. Des majuscules de grandeurs différentes garnissent les marges; elles sont ornées de ⳩.

Le sujet rappelle une série d'homélies composées sur les principaux personnages de l'Ancien et du Nouveau Testament. Zoega (*Catalogus*, n° CCXCI) et Crum (*Catal. Copt. Mss. of the British Museum*, n° 259, p. 115-116) en ont fait connaître quelques spécimens. La similitude de l'écriture et des autres parties externes, autant qu'on en peut juger d'après les descriptions des deux savants coptisants, permet même d'identifier notre fragment avec ceux des collections de Rome et de Londres. Dans le premier feuillet Marc l'Évangéliste est mis en scène; les grosses lacunes du texte ne font guère comprendre parfaitement son rôle. Il est fait mention de la ville d'Antioche (ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ), où une foule s'assemble pour lire une épître. Dans le second feuillet Pierre est surnommé l'ami, le prêtre, le témoin des souffrances du Christ, le grand évêque, l'apôtre.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44769.

Premier feuillet.

RECTO.

		]
[		]ⲙⲛ
ϣⲱⲥ(?)[ⲙⲁⲣ]	10	ϩⲉⲛⲕ[ⲟⲟ]ⲩⲉ ⲉ̄ⲁⲩ
Ⲕⲟⲥ ⲁϥⲧⲱ[ⲟⲩⲛ]		ⲥⲉⲩϩ ⲙ̄ⲙⲏⲛ̄
ⲁϥⲁⲩⲙⲱ(sic)		ϣⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ

ⲣⲉⲓ̈ ϩⲱⲱϥ
5 Ⲁⲥⲁⲟⲕⲉⲓ ⲇⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲉ̄ⲧ[ⲟ]ⲩ
ⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲉϥⲙⲟⲩⲉϩ ⲗⲁ[ⲁⲩ]

ⲁⲛⲧⲓ̈ⲟ̄ⲭⲓ̈ⲁ ·
ⲁⲩⲱϣ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ
15 ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓ̈ⲥⲧⲟ
ⲗⲏ · ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲩϣⲟⲟⲡ ϩ̄ⲛ̄

VERSO.

]
]ⲙⲟⲟⲩ
Ⲛⲉ[ ]ⲉ
ⲣⲟϥ ϩⲓ̈ⲱⲏ
ⲙ̄ⲡ̄ⲛⲉⲉⲓⲛ
5 ⲣ[ ]ϣⲟⲟⲩ
ⲛⲛⲉⲉⲓⲛⲙ
ⲁⲟ(?)ⲩ ⲉⲃⲟ[ⲗ]ⲛ
ⲧⲁⲩϥⲓ̈ ⲉⲣⲟⲟⲩ

]
]ⲱ ϩⲱⲥ[
10]ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉϥ
ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲛϭⲓ
ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ · ⲕⲁⲓ̈
ⲅⲁⲣ ⲛⲉϥϩⲏⲧ
[ⲙ̄]ⲡⲟⲗⲓⲥ [ⲉⲧⲙ̄]
15 ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡ[ⲟⲩ]ⲟⲉⲓϣ

Deuxième feuillet.

RECTO (?).

]
Ⲁ[
÷ϣ[
Ϥⲡⲁ[
ⲙⲟ[
5 ϫⲉ[
ⲛ̄ⲛ[
ⲟ[ ]ⲉ[
]ⲩⲓ ⲛ[ ]ϣ
ⲃⲏⲣ ⲡⲣⲉⲥ[ⲃⲩ]ⲧⲉ
10 ⲣⲟⲥ · ⲁⲩⲱ̄ ⲙⲙⲛ̄ⲧ
ⲣⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲕϩ̄ⲥ̄ ⲙ̄
ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ · ⲁⲩⲱ̄
ϩⲱⲥ ⲕⲟⲓ̈ⲛⲱⲛ̄ⲟⲥ
ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁϭⲱ
15 ⲗⲡ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ · ϫⲉ ⲙⲟⲟ
ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲟϩⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲉ̄ⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩ
ⲧⲛ ÷

VERSO (?).

]ϫⲓ̈
]ⲉⲟ̄
]ⲕ ÷
]ⲛ̄
5]ⲙⲛ̄
]ⲧⲉⲣⲟⲥ :
]ⲛⲣ
ⲧ]ⲏⲩⲧⲛ̄
]ⲩ · ϫⲉ
10]ⲉ ϯⲟⲩⲃⲉ ⲛ
]ⲧ · ϥ̄ϯ ⲇⲉ
ⲛⲟ[ ]ⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲧ
ⲟ̄ⲃⲃⲏⲩ :÷
Ⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲧⲁ
15 ⲉⲓ̈ⲏⲩ · ⲁⲩⲱ̄ ⲉⲧϩⲟⲗ̄ϭ̄
ⲛ̄ⲧⲁϥⲥ̄ϩⲁⲓ̈ⲥⲟⲩ ⲛ̄
ⲛⲉⲡ̄ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄
ϭⲓ̈ ⲡ̄ⲛⲟϭ ⲛⲉⲡⲓ̈ⲥⲕⲟ
ⲡⲟⲥ ⲡⲁⲙⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟ[ⲥ]
20 ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ[ⲛ]
ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲁⲛ

9279. Homélie sur l'apôtre Pierre. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 15 cent., larg. 0 m. 185 mill., largeur de la colonne 0 m. 06 cent. — Akhmîm.

Ce manuscrit est différent du précédent.

Il manque toute la partie inférieure, on ne sait de combien de lignes. L'usure a emporté les dernières lettres de la seconde colonne du *recto*. Le parchemin est jauni par l'eau et par des taches de boue; il est fendillé et froissé presque partout, au point d'être devenu très cassant. On aperçoit au *recto* de légères traces de réglage vertical à la pointe sèche.

Aucune pagination. La planche 17 de l'ouvrage de Balestri (*SS. Bibliorum fragmenta*) donne un spécimen de l'écriture. Le scribe a commencé tout au haut de la page la première ligne du texte, ne laissant aucun espace pour la marge. Dans les autres, il a étalé des majuscules, les unes sans ornementation, les autres relevées d'un trait jaune et d'une ligne rouge. Il a disposé son texte en versets de trois ou quatre lignes, séparés par trois points [· · ·]. Les tirets qui remplacent l'ⲉ auxiliaire ne sont pas toujours mis régulièrement.

Bien que ce fragment ne fasse pas partie du manuscrit précédent, le sujet semble être le même. Le *recto* renferme une apostrophe adressée à l'apôtre Pierre dont on peut lire le nom dans la seconde colonne : il a méprisé Celui qui l'a créé, il a rougi de Celui qui l'a comblé d'honneurs, il a renié Celui qui l'a admis dans son intimité. Au *verso*, on voit qu'il est tiré de sa prison, tué le soir et enseveli pendant la nuit. La fin de la seconde page s'achève sur un éloge du Christ qui purifie les lépreux, ouvre les yeux aux aveugles, ressuscite les morts, accomplissant ainsi la loi et les prophètes.

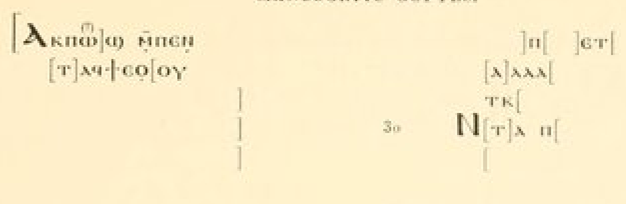
Dialecte : Sahidique.

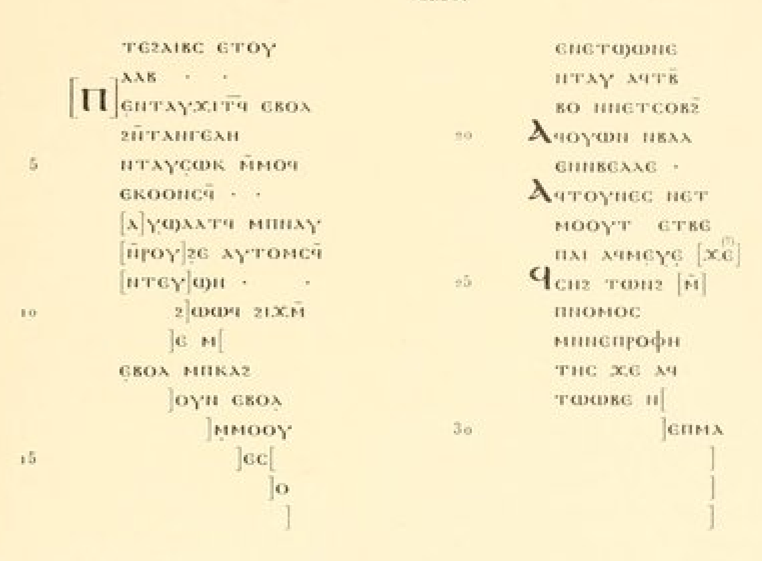
Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44770.

RECTO.

ⲉⲣⲟⲛ · ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲟⲩ
ⲁ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ
Ⲱ ⲡⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲧⲣⲥⲟⲩ
ⲁⲕⲉⲛ ⲡϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ
5 ⲛⲃⲉⲣⲣⲉ · · ·
Ⲁⲕⲥⲉϣ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ
ⲧⲁⲙⲓⲟⲕ · ⲁⲕⲧⲟⲣϣ
ⲙⲡⲉⲛⲧⲁϥϯⲉⲟⲟⲩ
[ⲙⲙⲟ]ⲕ · · ·
10 [Ⲁ]ⲕⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲛ
ⲧⲁϥϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ
ⲙⲙⲟⲕ · · ·

15 ϫⲛ ⲛ̄ⲕⲙⲟⲩ ⲕⲁ
ⲕⲱⲥ · · ·
Ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲡⲉϫⲁ[ϥ]
ⲛϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟ[ⲥ] · ·
Ⲁⲓϩⲱⲧⲡ̄ϥ (sic) ⲙ̄[ⲡϫⲟ]
20 ⲉⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ
ⲡⲥ̄ ⲡⲉ ⲉⲧⲣ̄ϥ
ⲙⲟⲩ · [· · ·]
Ⲉⲕⲡⲗⲁⲛ[ⲁ
ⲉⲕⲙ[ⲕ]
25 ⲗⲟⲟϭⲉ ⲉⲕ[
ⲙⲡⲉⲕϫⲟⲉⲓⲥ[





9280. Sermon sur la Résurrection (ἀνάσΊασις) des morts. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 315 mill., larg. 0 m. 245 mill., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim.

Le texte est abîmé par des trous; une partie des marges est entamée. Le *recto* est jauni et taché par des mouillures. On voit au *verso* des traces de réglage à la pointe sèche.

Paginé ̄ξ[Γ]-̄ξΔ et ̄Δ au-dessus de la seconde colonne du *verso* pour marquer le 4ᵉ cahier. Une écriture semblable est donnée par Balestri, *op. cit.*, pl. 25. Dans les marges, des majuscules tracées à l'encre noire, sans ornementation. Le tiret surmontant les lettres n'est pas toujours mis régulièrement. Au-dessus de la dernière lettre de certains mots, une sorte d'accent circonflexe. Les signes de ponctuation sont un point (·), quelquefois deux (:) ou trois (∴).

Deux colonnes de texte de trente à trente et une lignes chacune. Ce feuillet devait faire partie d'un sermon sur la Résurrection (ἀνάσΊασις) des morts. L'auteur enseigne que le corps ressuscité n'est point un corps nouveau, mais le cadavre même du mort.

Il prouve cette thèse par différents exemples tirés de l'Écriture sainte : la fille du chef de la synagogue (*Matthieu*, IX, 18-26), Lazare (*Jean*, XI, 1-44), la fille de la veuve de Naïm (*Luc*, VII, 11-17), Tabitha (*Actes*, IX, 36-41), l'homme jeté dans le tombeau d'Élisée (II *Rois*, XIII, 20-21).

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44771.

RECTO.

ϩ̄[ⲅ̄]

ⲙⲁ ⲗⲛ̄ ⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ
ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲱⲟⲩ̄
Ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲓ̈
ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲛ̄
5 ⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲟⲩ
ⲛⲟⲥ̄ⲥ̄ ⲙⲛ ⲛ̄ⲧⲁ ⲕⲉ
ⲥⲱⲙⲁ [ϯ]ⲟⲩⲱ̄ ⲉϩ
ⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧ
ⲙⲟⲟⲩⲧ [ⲁⲩⲱ] ⲡⲉⲧ
10 ⲙⲟⲟⲩⲧ [· ⲡ]ⲉⲛ
ⲧⲁϥⲧ̄ⲱⲟⲩⲛ :—
Ⲗ[ⲁ]ⲍⲁⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥ
ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ̄ϥ ⲙ̄
ⲡⲉϥϥⲧⲟⲟⲩ ·
15 ⲙⲛ ⲛⲧⲁ ⲕⲉⲥⲱ̄
ⲙⲁ ϯⲟⲩⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ϩⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧ
ⲙⲟⲟⲩⲧ ⲁϥⲉⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
ⲁϥⲕⲁ ⲡⲉⲧⲙⲟ
20 ⲟⲩⲧ ⲉϥⲛⲏϫ ϩⲙ̄
ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ · ⲙⲛ
ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲗⲛ̄ ⲡⲉ ·
ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲣⲉⲧⲟⲓ ⲡⲉⲛ
ⲧⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ·
25 Ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄[ⲧ]ⲉⲭⲏ
ⲣⲁ ⲉⲧϩ[ⲛ̄]ⲛⲁⲉⲓⲛ (sic)
ⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲧⲱⲙⲛⲧ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̄ⲙ
30 ⲙⲁϥ ⲙⲛ ⲛⲧⲁϥ

ϫⲟⲟⲥ ⲛ̄[ϣⲁ]ϫⲉ ⲡϩ[ⲣ]
ϣⲏⲣⲉ ⲉⲓϫⲱ ⲙⲙⲟ[ⲥ]
ⲛⲁⲕ ⲧⲱⲟⲩⲛ
ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ
35 ⲡⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ · ⲉ̄
ⲡ[ ] ⲁⲛ ⲟⲩⲣⲓⲙⲉ
] ⲟⲩⲛⲉϩ ⲡⲉ
] ⲕⲧⲟⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ·
ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲙⲙⲁϥ
40 ⲉϥⲟ̄ⲛ̄ϩ ϩⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ
ⲛ̄ⲣⲁϣⲉ ⲉⲩⲥ̄ⲙⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲉⲩϯⲉⲟ̄ⲟⲩ
ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ·
Ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ
45 ϩⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ · ⲛ̄
ⲧⲁⲩⲥϯⲟ̄ⲩ ⲙⲡϫⲟ
ⲉⲓⲥ ⲙⲡⲉⲟⲟⲩ ⲓ̄ⲥ̄
ⲙⲛ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲗⲛ̄
ⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲧ
50 ⲛⲏϫ ϩⲛⲛⲉⲙ
ϩⲗⲗⲩ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ
ⲧⲱⲟⲩⲛ :
Ⲧⲁⲃ[ⲩ]ⲑⲁ ⲧⲙⲁⲁⲩ
ⲛ̄[ⲧ]ⲉ ⲭⲏⲣⲁ ⲛ̄
55 ⲧⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲧⲟⲩ
ⲛⲟⲥ̄ⲥ̄ ⲙⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ
ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϩⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ
ⲙ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲙⲁⲣⲉ ⲕⲉⲥⲱ
ⲙⲁ ⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ
60 ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲙⲟ
ⲟⲩⲧ ϫⲛⲧⲁϥ

VERSO.

ⲍ̄ⲁ̄

ϫⲟⲟⲥ [ϫⲉ] ⲧⲁⲃⲩⲑⲁ
ⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ
ⲙ̄ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄
ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ :—
5 Ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲙⲟ[ⲩ] ⲇⲉ ⲟⲛ
ϩⲙ̄ⲡⲛ̄ⲛ̄ⲁ̣ ⲙ̄[ⲡⲉ]ⲓ̣
ⲟⲩⲟ̄ⲉⲓϣ · ⲉⲁⲩ[ⲉⲓ ⲉ]ⲩ
ⲛⲁⲧⲟⲙⲥ̄ϥ · ⲁ[ⲩ]
ⲛⲁⲩ ⲉⲙⲙⲟⲛⲟⲍⲟ
10 ⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲙⲱⲁⲃ
ⲁⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱ
ⲙⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲁ
ⲫⲟⲥ ⲛⲉⲗⲓⲥⲁⲓⲟⲥ
ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
15 Ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲁⲛ̄ ⲡⲉⲛ
ⲧⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲙ
ⲡ̄ⲧⲣⲉϥϫⲱⲣⲡ ⲉ
ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉ
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧ
20 ⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ · ⲙⲏ
ⲕⲉⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉⲛ
ⲧⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ·
Ⲁⲣⲁ ⲡϣⲁϫⲉ [ⲡⲉ] ⲧⲟⲃ
ⲧ̄ⲃ ⲛ̣ⲧⲁ ⲡⲁ[ⲓ̈ϫ]ⲟ
25 ⲟⲩ ⲉ̣ⲧⲃⲉⲧⲁⲛⲁⲥ
ⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉⲧ̄ⲛⲛⲁ
ⲧⲁϫⲣⲟⲛ ⲉϫⲱⲟⲩ
ϫ̄ⲛ ⲙⲙⲟⲛ ⲛ̄ϣⲁ
ϫⲉ ⲛⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ
30 ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲉⲧ̄ⲛ
ⲛⲁⲟⲩⲁϩⲛ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ :

ⲗ̄

Ⲟⲩⲁ ⲉϥⲕⲱⲧ ⲉϫ̄ⲙ
ⲡϣⲱ ⲙⲛⲕⲉ
ⲟⲩⲁ ⲉϥⲕⲱⲧ ⲙ̄
35 ⲡⲉϥⲏⲓ ⲉϫ̄ⲛ
ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ ⲉⲛⲛⲁ
ⲧⲁϫ̣ⲣⲟⲛ ⲉϫ̄ⲛ
ⲗϣ ⲙⲙ̣[ⲟ]ⲟⲩ :·
Ⲉⲛⲉ ⲙⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩ
40 ⲧ̣ⲉ ⲛ[ⲉϯ] ⲛⲛ̄ⲧⲛ̄
ⲱ̄ [ⲛ̄ϩⲁⲓ̈]ⲣⲉⲧ̣ⲓⲕⲟⲥ
ⲛϩⲉⲛⲃⲁⲗ̣ ⲉⲧⲙ
ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲛ̣
ϩⲉⲛⲙⲁⲁϫⲉ ⲉⲧ[ⲙ]
45 ⲥⲱⲧ̄ⲙ · ⲛⲉⲧ[
ϥⲛⲁϯ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲟⲩ
ⲕⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛⲛ[ⲉ]
ⲅⲣⲁⲫⲏ · ϫⲉⲕⲁ[ⲥ]
ⲉⲩⲉϣⲱⲱϣ ⲛ
50 ⲛⲉⲧⲛϣⲁϫⲉ
ⲙ̄ⲛⲛⲧⲏⲩ :
Ⲙⲡⲣⲡⲗⲁⲛⲁ ⲟⲩ
ⲇⲉ ⲙⲙⲛⲕⲉⲥⲱ
ⲙⲁ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ
55 ⲉⲛⲙ̣ⲁ ⲙⲡⲉⲥⲱ
ⲙⲁ [ⲟⲩ]ⲇⲉ ⲙⲙⲛ
ⲕⲉⲥⲱⲙ̣ⲁ ⲛⲁϯ
ⲟⲩⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲙ
ⲡ̄ⲥⲱⲙⲁ ⲡ̄ⲱⲥ ⲛ̄
60 ⲧⲁ ⲡⲁⲓϫⲟⲟⲥ
ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲓⲥⲱⲙⲁ̄

9281. Sermon sur la résurrection des morts. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 275 mill., larg. 0 m. 20 cent., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmim.

Une seule colonne, la première, n'est pas entamée; la seconde a presque entièrement disparu; il n'en reste que les deux premières lignes. Le *recto* est maculé de taches et réglé à la pointe sèche.

Paginé ⲥ̅ⲛ̅ⲁ̅ et ⲥ̅ⲛ̅ⲃ̅. Aucune ornementation. Pour l'écriture, voir Amélineau, *Œuvres de Schenoudi*, t. II, 1er fasc., pl. IV. Un tiret remplace toujours l'ⲉ auxiliaire. Les majuscules sont disposées dans la marge. Encre jaunie au *recto*, mais noire au *verso*. Un point sépare toutes les parties de phrase.

Le texte est contenu, dans chaque page, par deux colonnes de vingt-neuf lignes. Il renferme un passage d'homélie ou d'entretien sur la condition dans laquelle se fera la résurrection des morts.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44772.

RECTO.

ⲥ̅ⲛ̅ⲁ̅

ⲫⲟⲥ ⲛⲁⲥⲱⲧ̅ⲙ̅
ⲉ̅ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̅ⲡϣⲏ
ⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲥⲉ
ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ · ⲏ ⲉⲣⲉ
5 Ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲥⲁⲗ
ⲡⲓⲅ̅ⲝ̅ · ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ
ⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ⲛ̅ϭⲓ ϩ̅ⲛ̅ⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉ
ⲗⲟⲥ · ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉⲧ
10 ⲙⲟⲟⲩⲧ ϫⲓⲛ ⲛ̅
ϣⲟⲣⲡ̅ ⲧⲱⲟⲩⲛ
ⲉⲩⲟ ⲛ̅ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ
ⲉⲩϫⲓ ⲛ̅ϩⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ·
15 ⲏ ⲉⲩⲁϩⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛ
ⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̅ϣⲁϫⲉ
Ⲏ ⲟⲩⲛ̅ ϩ̅ⲛ̅ⲕⲉⲧⲱϣ
ⲏ ϩⲉⲛⲕⲉⲧⲩⲡⲟⲥ
ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ
20 ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ϩⲏ
ⲧⲟⲩ· ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ
ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲱ
ⲉⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ·
Ⲛ̅ⲧⲁⲓⲧⲁⲩⲉ ⲛⲙⲉⲓ
25 ϯⲟⲩⲉⲉ · ⲉⲧⲉⲧⲛ̅
ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲁⲧⲛⲁϩⲧⲉ
ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ̅
ϫⲉ ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲟⲡⲟⲥ·
ⲟⲩⲁⲉ ⲕⲉⲗⲁϫⲉ ϩ̅ⲛ̅

30 ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ
ϫⲉ ⲛ̅ⲥⲉ[
ⲁⲛ ⲉⲩ[
ⲉⲓ[
ⲗ[
35 ϣ[
ϭⲟⲙ[
ⲅⲟ[
[
[
40 Ⲅ[·
ⲡⲉ[
ⲧ[
ⲁⲩ[
ⲛ[
45 [
[
[
[
[
50 Ⲧⲟⲡⲟ[ⲥ
ⲧⲟⲩ[
ⲧⲁϫ[
ϩⲱ[
ⲙⲁⲛ[
55 ⲁⲩⲱ[
ⲁⲛ[
[
[

VERSO.

ⲥ̄ⲡ̄ⲏ̄

ϩⲛ̄ⲕⲉⲙⲁ ⲉⲟⲩⲱⲛ
]ⲟⲩ[ ] ⲉϭⲟⲗⲡⲟⲩ
]ⲛ ⲛ̄ϩⲏ
]ⲱ
5] ·
ⲡ]ϫⲟⲉⲓⲥ
]ⲟⲩⲟ
]ⲱ
]ⲥⲟⲛ
10]
]
]ⲕⲟ
]
]ⲛ
15]ⲩ
]
]ϩ
]
]ⲡⲉⲧ
20]ⲙⲉⲡⲉ
]ϣⲏ
ⲡⲛⲟ]ⲩⲧⲉ
ⲧ]ⲱⲟⲩⲛ
]ⲛϩ
25]ⲥ
]ⲧⲉ
]
]

ⲉⲃⲟⲗ· ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲟⲛ
30 ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲙⲛ̄
ⲛⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ ·
Ϩⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲧⲟⲧⲉ
> ⲥⲉⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ⲛ̄ϭⲓ
35 > ⲛϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ
> ⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ · ⲙ̄
> ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄
> ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ϥⲛⲏⲩ
> ⲉⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ
40 Ϩⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄
ⲙⲁⲩ · ⲥⲉⲛⲁϫⲱⲕⲙ̄
ⲛ̄ⲥⲉϭⲟⲃⲃⲓⲟ · ⲛ̄ϭⲓ
ⲛ̄ϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ · ⲙ̄
45 ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ϫⲉ ϥⲛⲏⲩ ⲉⲕⲣⲓ
ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ·
Ⲁⲣⲁ ⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ
ϩⲛ̄ϣⲏⲛ ϩⲛ̄ⲧ
50 ⲥⲱϣⲉ· ⲙⲛ ⲧ
ⲕⲁⲉⲓⲥ · ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡ
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ · ⲛ̄ⲟⲉ ⲛ̄
ⲧⲁⲛϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲛ̄
ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ · ⲁⲩⲱ
55 ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉ ⲛϣⲏⲛ
Ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲙⲉⲛ

9282. Sur le repentir. — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 27 cent., larg. 0 m. 13 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Les deux feuillets sont reliés ensemble, mais ne se suivent pas. A chaque page une colonne entière manque; ce qui reste est abîmé par des trous et des mouillures. Le réglage à la pointe sèche est visible sur le *recto* du deuxième feuillet.

Aucune pagination. Un spécimen de l'écriture est donné à la planche IV des *Œuvres de Schenoudi* par Amélineau (t. II, 1er fasc.). Les majuscules dans la marge sont

rehaussées de rouge. Sauf une ou deux exceptions, on ne voit presque aucun tiret remplaçant l'ⲉ auxiliaire. Un simple point sépare les membres de phrases et un point suivi d'un tiret, les alinéas. Ces deux signes de ponctuation sont de couleurs noire et rouge.

Ce fragment donne le commentaire d'un passage du prophète Isaïe (XXXII, 10).

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44773.

Premier feuillet.

RECTO.

Première colonne.

ⲉⲛⲁϫⲓϣ[ⲕⲁⲕ]
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲟⲩ[ⲥⲙⲏ]
ϩⲙ̄ⲡⲙ[
ⲛⲁⲃⲱ[
5 ϩⲙ̄ⲡⲉ[
ⲡϩⲁⲛ[
ⲛⲧ[
ϩⲟ[
ⲛⲟⲩ[
10 ⲛ̄ⲛⲉⲧ[
ϩⲣⲁⲓ̈ ϩ[
ⲃⲉ · ϫ[ ]ⲡⲥⲟ[
ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲁⲛ
ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ⲛ[
15 ⲛ ⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲛϩⲉⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ·
Ⲙ̄ⲡⲱⲣϭⲉ ⲉⲧⲣ[ⲉⲩ]
ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧ[ⲓⲁ]
ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫ[ⲏ]
20 ⲧⲏⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲓ
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲛ ·
ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲉⲓⲛⲉ
ⲛϭⲓ ⲡϣⲱⲙ ·
ⲁϥⲟⲩⲱ ⲛϭⲓ
25 ⲡⲱϩ̄ⲥ̄ · ⲁⲛⲟⲛ
ⲇⲉ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩ
ϩⲙ̄ · ⲙⲛ
Ⲡⲣⲟⲟⲩϣ ⲛ̄ⲛⲉⲧ

VERSO.

Deuxième colonne.

]ⲕⲁⲓⲣⲟⲥ ⲙ̄
]· ⲛ ⲡϫⲱ
[ⲱⲁⲉ] ⲁⲩⲟⲩⲱ
]ⲁϥ · ⲛ
5]ⲛⲉ ·
]ⲉ ⲛⲉⲓ̈
]ⲟⲥ
]ⲧⲁ
]ⲓ̈
10]ⲙⲛϫⲟ
ϫ]ⲱⲱⲁⲉ
] ·
]ⲟⲉⲁⲡ[ⲓ]ⲥ ϩⲱⲃ
ⲛⲓ̄ⲙ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ·
15 [ϩ]ⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ
ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙⲟⲩ
ⲁⲧⲙⲉⲧ[ⲁ]ⲛⲟⲓ̈ⲁ
[ⲙ]ⲛ̄ⲛⲉⲥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
[ⲟⲩ]ⲱ · ⲁⲩⲟⲩⲉⲓ
20 ⲛⲉ ⲛⲛⲁϩⲣⲁϥ ·
ⲛⲟⲉ ⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ
ϫⲉ ⲁ ⲡϫⲱⲱ
ⲗⲉ ⲟⲩⲱ · ⲁϥⲟⲩ
ⲉⲓⲛⲉ ⲛϭⲓ ⲡϫⲟ[ⲉⲓⲥ]
25 ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲁⲛ ⲉⲉⲓ̈ · · :—
Ⲉϣϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈
ⲧⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ

Deuxième feuillet.

RECTO.

ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ[
Ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁ[
ⲡⲉϫⲉⲛⲟⲩ[
ϩⲙⲡⲉϥ[
5 ⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩ[
ⲧⲉϥⲟⲩⲉⲧ[
ⲧ̄ⲛⲁⲙ[
ϩⲱϥ[
ⲡⲟⲛⲏⲣ[ⲓⲁ
10 ⲛϩⲏⲧⲛ[ⲉ]ϩⲣ[ⲁⲓ̈]
ⲛⲕⲉⲡⲟⲛⲏ
ⲣⲟⲛ ⲧ[ⲏ]ⲣⲟⲩ
Ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲉⲓ   Ⲙ[
ⲡⲉⲓⲟⲩⲙⲉⲓ̈ ⲁⲛ·
15 ⲉⲓⲉⲱ ⲛⲟⲩⲗⲟⲓ̈
ϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲱϥ
ⲉⲁϥⲥⲱϩⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ
ⲉⲣⲟϥ · ⲛ ⲁϥ
ⲧⲟϭ̄ⲣ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ·
20 Ⲧⲏⲡⲉⲓ̈ⲟⲉ ⲇⲉ ϩⲱ
ⲱϥ ⲙ̄ⲙⲟⲛ
ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ · ϫⲉ
ⲙⲡⲉⲛϣⲗⲏⲗ
ϫⲉ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ̈
25 * ⲉⲧⲉⲓ̈ⲟⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̄   ϫ[
ⲛⲉⲓ̈ⲧⲟⲗⲁ̄ⲥ̄ ⲛϩⲏⲧⲥ   ⲧ[
ⲛⲟⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ·—   ϫ[
Ⲁⲗⲗⲁ ⲧ̄ⲛ̄ⲣⲏⲕⲉ

VERSO.

5]ⲡϫⲟⲉⲓⲥ · ⲛ̄
]ⲧⲣⲉϥⲕⲧⲟϥ
]ϩⲛⲧⲉϥϩⲓ̈ⲏ
ⲙⲡⲟ]ⲛⲏⲣⲟⲛ ⲛ̄ϥ
]ϩ ·—
10]ⲉⲛ·[·]ϩⲟⲟⲩ
[ⲛⲉ]ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧ̄ⲙ̄
ⲙⲁⲩ ⲙⲡⲱⲛ

[ⲙ]ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ·
ϫⲉ ⲛⲧⲡⲉⲓϣⲁ
15 ϫⲉⲧϥ[ⲡⲟ]ⲛ̄[ⲏ]
ⲣⲟⲛ · [ⲉⲓ]ⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ
ⲡϫⲱϣⲁϫⲉ ⲟⲩ
ⲉⲓⲛⲉ · ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲁ
ϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉ
20 ⲃⲟⲗ ϩⲛⲟⲩⲥⲙⲏ ·—
ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉϫⲉ
Ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲕⲁⲓ̈
ⲣⲟⲥ ⲛⲧⲙⲉⲧⲁ
ⲛⲟⲓⲁ ⲟⲩⲱ ⲉⲧⲉ
25 ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉ[1]
ⲙⲡⲱⲛ̄ϩ · ⲙ̄
] ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ
] Ⲛⲁⲓ ⲛⲁϫⲓϣⲕⲁⲕ
]ϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲟⲩⲥⲙⲏ ·
]ⲛ 30 ⲉⲉⲛⲁϫⲓϣⲕⲁⲕ
]ⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ · ⲛ
]ⲟⲩ ⲛⲁϣ ⲛϩⲟⲟⲩ

9283. Sur le repentir. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 12 cent., larg. 0 m. 31 cent., largeur de la colonne 0 m. 08 cent. — Akhmîm.

Ce feuillet, qui devait appartenir à un manuscrit de grand format, a perdu les trois quarts de sa longueur. Il ne reste plus que les sept dernières lignes. Au *verso*, quelques petites taches de mouillures. Le réglage à la pointe sèche est visible.

Aucune pagination. L'écriture est une onciale carrée, aux pleins très appuyés, semblable au spécimen publié par Zoega, *Catalogus*, pl. IV, n° XVIII. L'ⲛ majuscule est orné d'une enluminure rouge et verte. Des tirets remplacent l'ⲉ auxiliaire. A la fin des versets on trouve un point; sur la dernière lettre de certains mots, une sorte d'accent circonflexe.

Ce fragment a été relié avec un parchemin qui renferme en petite onciale régulière les passages suivants de l'évangile selon saint Matthieu, conformes à l'édition de la *Coptic Version of the New Testament in the Southern Dialect*, t. I, p. 8-10.

RECTO.

Deuxième colonne.

Matthieu, II, 2.]ϩⲛ̄ⲙⲙⲁ ⲛ[ϣⲁ]
ⲁⲛⲉⲓ ⲉⲟⲩⲱϣ[ⲧ]
ⲛⲁϥ · ⲁϥⲥⲱ[ⲧⲙ̄]

[1] Après ⲛⲉ, trace d'un ⲙ effacé.

ⲁ[ⲉ ⲛ̄ϭⲓ] ϩⲏⲣⲱⲇ[ⲏⲥ]
ⲡⲣ̣ⲣ̣ⲟ ⲁϥϣⲧ[ⲟⲣⲧⲣ̄]
[ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲙⲛ̄]ⲟ̣ⲓ̈[ⲉⲣⲟⲩ]
[ⲥⲟⲗⲩⲙⲁ]

VERSO.

ⲔⲀⲦⲀ

Matthieu, II, 7-8. [ⲁϥϣ]ⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟ
[ⲟⲧⲟⲩ] ⲛ̄ⲥⲁⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ
[ⲙ̄ⲡⲥ]ⲓⲟⲩ · ⲛ̄ⲧⲁϥⲟⲩ
[ⲱⲛ]ϩ ⲉⲃⲟⲗ · ⲁϥϫⲟ
[ⲟⲥⲟ]ⲩ ⲉ̣ϩ̣ⲣ̣ⲁ̣ⲓ̣ ⲉ̣ⲃ̣ⲏ̣
]

Matthieu, II, 11. ⲡⲁϩⲧⲟⲩ [ⲁⲩⲟⲩⲱ]
ϣⲧ [ⲛⲁϥ ⲁⲩⲟⲩ]
ⲱⲛ [ⲛ̄ⲛⲉⲩⲁϩⲱ]
ⲱⲣ · ⲁ[ⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ]
ϩⲉⲛⲇ[ⲱⲣⲟⲛ]
]

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44774.

RECTO.

][1]

ⲧⲉ ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ϩⲱ
ⲱϥ̀ ⲕⲧⲟϥ ⲉⲣⲁ
ⲧ̄ϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛ̄ⲟⲥ̀ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁ
5 ⲁϥ̀ · ⲧⲉⲧⲛ̄
Ⲛⲁⲩ ϭⲉ ⲱ̄ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ

]

ϩⲛ̄ⲛⲉⲛϩⲃ[ⲏⲩⲉ]
ⲁⲛϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄
ⲟⲩϭⲱϫⲃ̄ ϩⲛ̄
10 ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ·
ⲁⲩⲱ ⲁⲛϣⲱⲡⲉ
ⲉⲛⲟ̀ ⲛ̄ϭⲁⲃϩⲏⲧ̀ ·
ⲉⲁ ⲡⲉⲧⲥⲏϩ̀

VERSO.

][1]

]ⲉⲓ̈ⲟⲩⲱϣⲙ̣[·]
[ⲁ]ⲛⲉϣⲙ̀ ⲉⲛⲉⲓ̈
ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉⲧⲙⲉϩ
ⲛ̄ⲙ̄ⲕⲁϩ · ⲛ̄ϩⲏⲧ̀
5 ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲉⲣⲉ
ⲡⲉⲓ̄ⲛⲟϭ ⲛϣⲁ
ⲡⲟⲣ̄ϣ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄

]

ⲉⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲧⲟⲛ̄ϩ · ⲙ̄ⲙⲟ
10 ⲟⲩ ⲉⲧⲥⲟⲧ̄ϥ
ⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲙⲉⲓⲟⲟⲩⲉ
ⲛ̄ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ·
ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲟⲛ ⲛⲉ

[1] On ne voit pas combien il manque de lignes.

9284. Commentaire du chapitre XLIV, v. 1-3, du prophète Ézéchiel. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 31 cent., larg. 0 m. 25 cent., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmîm (pl. XIX).

Ce feuillet n'est pas entamé, mais on remarque dans la seconde colonne quelques trous de très peu d'étendue. Le *verso* est abîmé par de nombreuses mouillures.

Paginé ⲓ̅ⲅ̅-ⲓ̅ⲇ̅, entouré de l'ornement > tracé à l'encre rouge. Le réglage à la pointe sèche est visible. La planche XIX donne un spécimen de l'écriture. Les majuscules sont enluminées de rouge et parfois ornées de ≡ ou de ⊤ mis au-dessus de la lettre. Certaines lettres, telles que ⲡ, ⲙ, ⲁ, ⲩ, ont leurs jambages prolongés horizontalement dans la marge et peints de la même couleur. L'accentuation n'est pas régulière; à la fin de quelques mots se trouve une sorte d'accent grave (ˋ). On remarque une trace de reliure au *verso*. Le texte est disposé sur deux colonnes de vingt-sept lignes, sauf dans la première colonne du *verso*, où l'on ne compte que vingt-six lignes.

Contenu : La porte (πύλη) fermée, décrite par le prophète, symbolise la Vierge (παρθένος). Elle ne doit s'ouvrir (ⲟⲩⲱⲛ) qu'au prince (ἄρχων); celui-ci personnifie le Verbe (λόγος) du Tout-Puissant (παντοκράτωρ) et le pain qu'il mange représente le corps (σῶμα) du Seigneur.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44775.

RECTO.

ⲣⲟⲥ· ϫⲉ ⲧⲉⲓⲡⲩⲗⲏ
ⲉⲧϣⲟⲧⲙ· ⲛⲥⲉⲛⲁ
ϣⲟⲩⲱⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲁⲛ̅·
ⲙ̅ⲙⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁ
5 ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ϩⲏ
ⲧ̅ⲥ̅· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲥⲛⲁϣⲱ
ⲡⲉ ⲉⲥϣⲟⲧ̅ⲙ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲣ
ⲭⲱⲛ · ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲕⲁⲣ(sic)
Ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲡⲉⲧⲛⲁ
10 ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ϩⲏ
ⲧ̅ⲥ̅ · ⲛϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅
ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ ⲛϩⲏⲧⲥ̅ ·
ϩⲁⲡⲗⲱⲥ ⲁⲛ ⲉϥⲛⲁ
ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ̅ ⲛ̅ϩⲏ
15 ⲧⲥ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ · ⲁⲗⲗⲁ
ⲉϥⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛⲟⲩⲟ̀

ⲓ̅ⲅ̅

Ⲧⲉⲓⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧϣⲟⲧ̅ⲙ̅
ⲧⲉ ⲧⲉⲓⲡⲉⲓ(sic)ⲡⲁⲣⲑⲉ
30 ⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ · ⲛ̅ⲥⲉ
ⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲁⲛ·
ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̅ⲛ̅ϩⲟⲟⲩⲧ
ⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲥ ·
Ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϫⲉ ⲙⲛⲣⲱⲙⲉ
35 ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ϩⲏ
ⲧⲥ̅ · ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ⲙ̅ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ̀· ⲉⲧⲉ
ⲡⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲥⲛⲁ
ϣⲱⲡⲉ̀ ⲉⲥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̅
40 ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ · ⲉⲧⲁⲣⲭⲉⲓ
ⲉϫ̅ⲙ̅ⲡⲧⲏⲣ̅ϥ̅ ·
ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲭⲱ̅ⲛ̅
ⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩ[ⲛ]

ⲉⲓⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ⲥ̄ · ⲛ̄ϥⲉⲓ
ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ⲥ̄
Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲁⲡⲱⲣⲉⲓ
20 ⲉⲙⲁⲧⲉ · ⲁⲩⲱ ϯⲙⲉϩ
ⲙⲉϩ ⲙ̄ⲡⲱϣⲥ̄ ⲛ̄
ϩⲏⲧ · ⲧⲕⲉ (sic) ⲧϭⲟⲙ
ⲛ̄ⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁ
ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
25 ϫⲟⲟⲩ ϫⲓⲛ̄ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄
ⲉⲁ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ϫⲟⲕⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ · —

ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ⲥ̄ · ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ
45 Ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲙⲡ[ⲁⲛ]ⲧⲱ
ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ · ⲡ[ⲁⲣ]
ⲭⲱⲛ̀ · ⲉⲥⲱⲛ̄ⲧ̄ ⲛⲓⲙ
ⲛⲉⲧϩⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ̀ ·
ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲓϫⲙ̄ⲡⲕⲁϩ
50 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲉⲧⲛⲁ
ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲏ
ⲧⲥ̄ · ⲛ̄ϥⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄
ⲡⲉϥⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ⲥ̄ ·
Ⲱ ⲡⲉⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲱⲃ · ⲛ̄

VERSO.

ⲓ̄ⲁ̄

ϣⲟⲩⲣ̄ϣ[ⲡ]ⲏⲣⲉ ⲙ̄
ⲙⲟϥ · ⲛ̄ϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄
ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ
ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉϥϫⲓ
5 ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄
ϩⲏⲧⲥ · ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲙ̄[ⲉⲉⲩ]
Ⲉ ⲱ ⲡⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ · ϫⲉ
ⲉⲓⲧⲟⲕⲧⲉ̄ · ⲛ̄ϩⲉⲛ
ϣⲁϫⲉ̀ · ⲛ̄ ϫⲉ ⲛ̄ϯ
10 ⲟⲣϫ ⲁⲛ ϩⲙ̄ⲡⲉϥ
ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ · ⲉϫⲛ̄
ⲧⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁ̄
ⲡⲟⲗⲉⲓⲝⲉⲓⲥ · ϥⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄
ⲧⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ·
15 ⲛⲉⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ · [ⲁ]ⲩⲱ
Ⲛⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲟⲛ
ⲡⲉⲧⲉⲕⲥⲱⲧⲙ̄ ⲕⲥⲟ
[ⲟⲩⲛ]ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϣⲱ
ⲡⲉ ⲉⲕⲱ ⲁⲛ · ϯϩⲧⲏⲕ
20 ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉⲛⲉⲡⲱϣ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ · ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ
Ⲧⲁⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲙⲛ̄
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥ
ϫⲓ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲕ ⲁϥ
25 ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ · ⲁϥⲡⲟ
ϣϥ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲩ

ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄
ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ · ⲡⲁⲓ ⲅⲁⲣ
30 ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩ
ⲛⲁⲧⲁⲁϥ ϩⲁⲣⲱⲧⲛ̄
ⲉⲡⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄
ⲛⲟⲃⲉ · ϯϩⲧⲏⲕ
Ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲛ̄ⲅⲛⲁⲩ ϫⲉ
35 ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛⲟⲩⲟ̄ⲉⲓⲕ
ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ · ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁϥ
ϫⲓ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲕ · ⲁϥ
ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ
40 ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲁ ⲡⲟ
ⲉⲓⲕ ⲣ̄ⲥⲱⲙⲁ · ⲁ ⲡϣⲗ
ϫⲉ ⲣ̄ⲥⲁⲣⲝ · ϥⲛⲁ
Ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄
ϩⲏⲧⲥ̀ · ⲁ ⲡϣⲁϫⲉ
45 ⲣ̄ⲥⲁⲣⲝ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̀ ·
ⲁ ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲣ̄ⲥⲱⲙⲁ
ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲧⲁϥⲟⲩⲟ̀
ⲙϥ̄ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ϯⲡⲩ
ⲗⲏ [ⲉ]ⲧϣⲟⲟⲧⲙ̄ · ⲉⲧⲉ
50 ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄
ⲙⲟⲥ ⲁⲛ̄ · ⲁϥⲧⲁ
Ⲙⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ · ϫⲉ ⲛ̄
ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄

9285. Lettre de Dioscore, patriarche d'Alexandrie. — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 24 cent., larg. 0 m. 20 cent., largeur de la colonne 0 m. 055 mill. — Akhmîm.

Ces deux feuillets ne se suivent pas. Le premier feuillet a été rogné seulement au coin de la seconde colonne; mais les deux morceaux ont été recollés récemment et le parchemin a conservé sa blancheur. Quoique les marges soient fendillées, parfois même rognées, le texte cependant est intact. Une large tache rousse s'étale au bas de la première colonne. Le second feuillet est en deux fragments, déchirés dans le sens de la hauteur : les morceaux ne se rejoignent pas parfaitement et entre eux se trouve un intervalle d'une ou de deux lettres. Le *recto* est entièrement sali. Le réglage et les trous pour le réglage sont visibles.

Un feuillet, le premier, est paginé ⲟⲃ-ⲟⲅ. L'écriture est conforme au spécimen publié par M. H. Hyvernat (*op. cit.*, pl. V). Dans la marge, de rares majuscules de la forme et de la grandeur du reste de l'écriture. Les ⲙ ont la forme archaïque; les ⲓ portent un tréma. Au début d'une ligne, ⲁ et ⲭ ont leur trait horizontal prolongé hors du réglage vertical et terminé par ⊃—. L'ⲉ auxiliaire est remplacé régulièrement par un petit tiret, ordinairement de cette forme —·. Sur la dernière lettre de certains mots, pour marquer, semble-t-il, un temps de pose, on rencontre une sorte d'accent grave (\`). Dans le corps des phrases et à leur fin, un point ou une virgule. Dans la marge on remarque l'ornementation ⊐⁄.

Chaque colonne renferme vingt-neuf lignes de texte. Celui-ci contient une lettre d'un patriarche — qui semble être Dioscore, d'après les noms des destinataires — adressée aux évêques Sabinus, Gennade et Hermogène sur les affaires du couvent d'Akhmîm (ϣⲙⲓⲛ). Elle traite du danger des richesses (*χρῆμα*) et d'un perturbateur qui chercha à s'emparer des biens (*πράγματα*) du monastère. Des peines sont édictées contre lui. Il est également question, dans cette lettre, de la même localité où se trouvent des ouvrages interdits (*σύνταγμα*) d'Origène (ϩⲱⲣⲓⲅⲉⲛⲏⲥ) et d'autres hérétiques (*αἱρετικός*). Gennade, dont il est fait mention dans ce manuscrit, fut évêque d'Hermopolis magna et prit part au Brigandage d'Éphèse (Mansi, *Sacrorum Concilium Collectio*, t. VI, p. 927). Quant à Sabinus, je n'ai pu savoir s'il fut le même que celui qui assista, en qualité d'évêque d'Akhmîm, au Concile d'Éphèse (É. Amélineau, *Géographie de l'Égypte*, p. 20).

Le titre de la lettre m'a été aimablement communiqué par M. H. Hyvernat, qui possède les feuillets précédents (ⲝⲟ-ⲟⲁ) du même manuscrit. A la page ⲝⲟ on trouve le titre suivant :

> ϥⲩⲡⲟⲙⲛⲏⲥⲧⲓⲕⲟ
> ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟ
> ⲡⲟⲥ ϣⲁⲛⲉⲩⲁⲁⲃⲉ́
> ⲥⲧⲁⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲉⲡⲓⲥⲕⲟ
> ⲡⲟⲥ ⲥⲁⲃⲓⲛⲟⲥ ⲙⲛ̄

> ⲅⲉⲛⲛⲁ́ⲇⲓⲟⲥ ⲙ̅ⲛ

> ϩⲉⲣⲙⲟⲅⲉ́ⲛⲏⲥ

. . . .

. . . .

La page ⲟ̅ⲁ̅ se termine, dans la seconde colonne, par ces mots :

ⲛ̅ϩⲟⲩ
ⲟ̂ ⲁⲉ ⲟⲉⲛⲉⲧⲏ
ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩ
ⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ
ⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ
ⲉⲧⲙ̅ⲧⲣⲉϥⲣ̅
ⲛ̅ϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲥ
ⲛⲏⲛ ϫⲓⲛⲙⲡⲉⲓ̅
(sic explicit)

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44776.

Premier feuillet.

RECTO.

ⲟ̅ⲃ̅

	ⲛⲁⲩ · ⲛ̅ ⲉⲧⲣⲉϥ	30	ⲥⲁⲡⲁⲛⲧⲁ ⲉⲙⲟ
	ϥⲓ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅		ⲛⲁⲭⲟⲥ ⲉⲛⲧⲏ
	ⲉⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ		ⲣϥ ϫⲓⲛⲙ̅ⲛⲛⲁⲩ
	ⲧⲟⲟⲧϥ̅ · ⲛ̅ ϩⲓ		ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲛⲁ
5	ⲧ̅ⲛⲉⲉ · ⲟⲩⲧⲉ		ⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ
	ⲉⲧⲙ̅ⲧⲣⲉϥⲁⲓ	35	ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩ
	ⲟⲓⲕⲉⲓ ⲛ̅ⲗⲁⲁⲩ		ⲕⲁ ⲟⲩⲟⲛ · ϩ̅ⲛ
	ⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲙ̅		ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲏϩ ⲛ̅
	ⲧⲣⲉϥϥⲓ ϩⲛⲟ		ϩⲏⲧⲥ̅ ⲉϣⲁ
10	ϩ̅ⲛⲛⲉϩⲛⲁⲁⲩ		ϫⲉ ⲛ̅ⲙⲙⲁϥ ·
	ⲉⲧⲛⲏ ⲉⲛⲧⲟ	40	ⲛ̅ ⲉϫⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ
	ⲡⲟⲥ · ⲉⲣϣⲁ		ⲛ̅ ⲉⲧⲣⲉϥϫⲟ
	ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲉⲓ		ⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲟϥ ·
	ϩⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲧ̅ⲛ		ⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩ
15	ⲛⲁⲥⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ		ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲉⲓ
	ⲙ̅ⲛⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁ	45	ϩⲟⲗⲱⲥ[1] ⲛ̅ⲙⲙⲁϥ

[1] ϩⲟⲗⲱⲥ sur du grattage.

ϩⲱⲛ̀ ⲉⲣⲟⲛ ·
ⲧ̄ⲛⲛⲁⲡⲉⲣⲓⲉⲣ
ⲅⲁⲍⲉ ⲅⲁⲣ̀ ⲛ̄
20 ⲥⲁϩⲱⲃ̀ ⲛⲓⲙ
ⲁⲕⲣⲓⲃⲱⲥ · ⲛ̄
ϩⲟⲩⲟ̀ ⲇⲉ ⲛⲉⲧ
ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄
ϣⲙⲏⲛ ϫⲓⲛⲙ̄
25 ⲡⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ·
ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲓⲕⲉⲟⲩⲁ
ⲇⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ ·
ⲉⲃⲟⲗ̀ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥ
ⲉϣⲧⲟⲗⲙⲁ

ⲉⲩϣⲟⲣϣ̄ⲣ
ⲙ̄ⲡⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏ
ⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲛⲛⲉϥ
ⲡⲣⲁⲅⲙⲁⲧⲁ ·
50 ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲁ
ϩⲟϥ ⲇⲉ ⲉϥⲕⲟⲓ
ⲛⲱⲛⲉⲓ ⲛ̄ⲙ
ⲙⲁϥ · ⲙⲁⲣⲟⲩ
ⲡⲱⲧ̀ ⲛ̄ⲥⲱϥ ·
55 ⲉⲃⲟⲗ̀ ϩⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟ
ⲡⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁ
ⲁⲃ · ⲉⲣⲉ ⲡϣⲁ
ϫⲉ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ

VERSO.

ⲟ̄ⲅ̄

ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲕⲛⲁⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲡ ⲙ̄ⲛⲛⲉ
ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ̀ · ⲕⲛⲁ
ⲣ̄ⲁⲧⲛⲟⲃⲉ ⲙⲛ̄
5 ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄
ⲁⲧⲛⲟⲃⲉ · ⲁⲩⲱ
ⲕⲛⲁϭⲱⲱⲙⲉ
ⲙ̄ⲡⲡⲉⲧϭⲟⲟ
ⲙⲉ · ⲁⲩⲱ ⲟⲛ
10 ϫⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲉⲓ̈
ϣⲁϫⲉ ⲉⲟⲟⲟⲩ
ⲧⲁⲕⲉ ⲛⲉⲓ̈ϩⲏⲧ
ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ·
ⲛⲁⲓ̈ ⲙⲉⲛ ⲙⲁ
15 ⲣⲟⲩϣⲱⲡⲉ
ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ̀ ⲉⲩ
ⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲉⲧⲃⲉ
ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲙⲛ̄
ⲡⲉⲧⲟⲩⲱϣ
20 ⲉⲣⲟⲩϩⲏⲧ̀ ⲛ̄
ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲙ
ⲙⲁⲛ · ⲁⲩⲱ ⲛ̄
ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ
ⲙⲁ̀ ⲉⲛⲧⲁⲩ
25 ϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲃⲏ

30 ⲇⲉ ⲁⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̄
ⲟⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄
ϩⲉⲛϫⲱⲱⲙⲉ
ⲁⲩⲱ ϩⲁϩ̀ ⲛ̄ⲥⲩⲛ
ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ
35 ⲡⲁⲟⲓⲙⲟⲥ ϫⲉ
ϩⲱⲣⲓⲅⲉⲛⲏⲥ ·
ⲙⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲉϩⲁⲓ
ⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ ⲉⲩ
ϩⲛ̄ⲟⲉⲛⲉⲧⲏ
40 ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ·
ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ⲡⲉⲣⲡⲉ
ⲟⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄
ⲛ̄ϣⲙⲏⲛ · ⲁⲩⲱ
ϩⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲉⲙⲁ̀ ·
45 ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄
ⲑⲉⲟⲥⲉ́ⲃⲉⲓⲁ
ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲛⲁⲓ̈
ⲁⲕⲣⲓⲃⲱⲥ̀, ⲛ̄
ⲧⲉ·ⲧⲉ·ⲧⲉⲧⲛ̄[1]
50 ⲥⲟⲟⲩϩⲟⲩ , ⲉ
ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲛ̄
ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥϩⲁⲓ̈ ⲙ̄
ⲡⲉⲩⲕⲁ́ⲟⲉⲙⲁ
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲩ

[1] Les quatre lettres ⲧⲉⲧⲉ ont été entourées de points pour indiquer qu'elles devaient être négligées dans la lecture.

ⲛⲧ̄ϥ ⲙⲁⲣⲟⲩ
ⲕⲁⲁⲩ ϩⲛ̄ⲧⲉⲕ
ⲕⲁⲛⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧ̄ⲙ
ⲙⲁⲩ· ⲉⲛⲉⲓⲁⲛ

55 ⲥⲟⲩ ⲛⲁⲛ ·
ⲉϣϫⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲅⲁⲣ ϯϭⲟⲙ
ⲛⲁⲛ̣ ⲉⲙⲟⲩⲣ

Deuxième feuillet.

RECTO.

ⲟⲩⲱϣ ⲁⲓ̈ⲧⲛ̄ⲛⲟ
ⲟⲩ ⲡⲉⲥⲛⲏⲩ ϣⲁ
ⲣⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈
ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲁⲇⲓⲁⲥⲧⲏ
5 ⲙⲁ · ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ
ϩⲙ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲉϩⲛ̄ⲁⲓ̈ ⲁⲛ
ϩⲟⲗⲱⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩ
ⲣ̄ⲡⲃⲟⲗ̀ ⲛ̄ⲛⲉⲩ
10 ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲉ
ⲧⲉⲥⲥⲉⲣⲁⲕⲟ
ⲥⲧⲏ ⲧⲉ ⲉⲓ̈ⲟⲩ
— ⲱϣ ⲉⲧⲣⲉ
ⲛⲉⲛⲥⲟⲛ ·
15 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛ
ϣⲃⲏⲣ ϭⲛ̄ ⲟⲩ
ⲡⲁ̀ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣ̄ⲙ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙ̄
ⲡⲙⲁ̀ ⲉⲛⲧⲁϥ
20 ⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟϥ ·
— ⲁⲩⲱ ⲉⲓ̈ⲣ̄ϩⲟ
ⲧⲉ ϫⲉ ⲙⲉⲓ̈ⲉⲓ̈
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲩⲕⲣⲓ
ⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩ
25 ⲧⲉ · ⲉⲓ̈ϣⲁⲛ
ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲡⲁ
ϩⲏⲧ̀ ϭⲙⲁⲣⲓⲕⲉ
ⲉⲣⲟⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲓ̈ϫⲟ
ⲟⲩϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ·

30 ⲡ[·]ⲁⲛ[
ϩⲏⲧ ⲙ[
ϩⲱ ⲉⲣⲟ[ ]ⲣⲁ
ⲣ̄ⲃⲟⲗ ⲉⲛ[
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ̣[ ]ⲧⲉ
35 ⲕⲁⲧⲁ ⲡ[ ]ⲁⲓ̈
ϣ[·]ⲡϫⲟ[ ]ⲧ
— ⲉ[ ]ϩⲱ̣[ϣ]
ⲛ[ ]ⲉϩⲓ
ϩⲁ[ ]ⲟ ⲙⲛ̄ⲧ
40 ⲁⲩ[ ]ⲉⲛⲁⲣ
ϫⲟ[ⲥ]ⲁϣ ⲙ·
ⲛ̣[ ] · ⲛ̄ ⲉⲧ
ⲛ̣[ ]ⲛⲁ ⲡⲕⲁϩ
— ⲁⲗⲏ[ⲑ]ⲱⲥ ⲙ̣ⲛⲁ
45 ϩⲣⲁ[ ]ⲉ ⲛ̄ⲧⲱϩ
ⲛ ⲉ[ ]ⲉ̣ ⲟⲩⲉ
ⲙ̄ϩⲁⲉ̣ ⲛ̣ⲟⲩϩⲱ
ϣϥ̀ ⲙⲉϩ ⲉⲛ̣
ϩⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲩⲙⲁ
50 ⲡ[ⲗ]ⲁⲅⲉ · ⲉϥ
ⲧⲱ̣ⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ
ⲃ[ⲱ]ⲕ ⲁϥⲕⲁⲁⲩ
Ⲙ̣ ⲛ̣[ ]ⲛ̣ϩⲁϩ̀ ⲟⲩ
ⲙ̣[ⲟ]ⲛ̣ⲟⲛ ϫⲉ
55]ⲛ̣ · ⲛ̄ⲛⲉⲧ
ϣ[ ] ⲛ̄ϭⲟⲛ̄ⲥ
ⲙⲛ̄ⲛⲧⲱⲣⲡ̄ ⲛ
]ⲧⲉ ⲛⲟⲩ

VERSO.

]ⲗⲗⲁ
]ⲟ̣ ϫⲛⲉ ⲟⲛ
ⲟ[ ] ⲛⲉⲧⲙⲟ
ⲟ[ⲩ]ⲧ̀ ⲛ̄ϭⲟⲛ̄ⲥ ·

30 ⲙⲁ ⲛⲁϯϩⲏⲩ
ϩⲙ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄
ⲧⲟⲣⲅⲏ · ⲙⲉ
ϣⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲧ

5 ⲁ[ⲩ]ⲧⲱⲣⲡ ⲛ̄
ⲛ[ ]ⲉ ⲉϣⲁⲩ
ⲧ[ ]ⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲉ
—ϩⲁ[ⲉ] ⲉⲩϯ[ ]ⲩⲛ ·
Ⲛⲧⲱⲧ[ⲛ ⲉⲛⲏⲩ(?)] ⲙ
10 ⲙⲉⲣⲁⲧ[ⲉ ⲟ]ⲩ
ⲟⲛ ⲛ[ⲙ ⲉ]ⲧⲣ̄
ϩⲟⲧⲉ ϩ[ⲏ]ⲧ̄ϥ
ⲙ̄ⲡⲛⲟ[ⲩⲧ]ⲉ
ⲛ̄ϩⲏⲧⲧ[ⲏ]ⲩ
15 ⲧ̄ⲛ· ⲟⲩ[ϫ]ⲁⲓ̈
ⲉⲃⲟⲗ̀ ϩⲛ̄ⲛⲉⲓ̈
ⲕⲉⲡⲟⲛ[ⲏ]ⲣⲟⲛ
ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲙ̄ⲛⲉ̀
Ϥⲥⲏϩ̀ ⲅⲁⲣ ϫⲉ
20 ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲙ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧ[ⲉ] ⲡⲉ
ⲧⲣ̄ⲣ̄ⲙⲙⲁ[ⲟ] ·
Ϥⲥⲏϩ̀ ⲟⲛ ϫ[ⲉ]
ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙ[ⲙ]ⲁ
25 ⲟ ⲉⲧⲟⲩ[ⲃⲉ] ⲛ
ⲉϫⲛⲟⲥ ϩ[ⲛⲟ]ⲩ
ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ [ⲁⲩ]ⲱ
ϭⲣⲱϩ : [ϥⲥ]ⲏϩ
Ⲟⲛ ϫⲉ ⲙⲛ̄[ⲧⲭⲣⲏ]

ⲛⲏⲫⲉ ⲁⲩⲱ
35 ⲡⲉⲧⲣⲟⲉⲓⲥ ⲣ̄
ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ
ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ · ⲉⲓ̄
ⲟⲩⲉϣ ⲧⲏⲩⲧ̄ⲛ
ⲛ̄ⲧⲉⲓ̄ϩⲉ ⲉⲓ̄ϫⲱ
40 ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ · ⲙ̄ⲛⲁ
ⲣⲟⲟⲩϣ̀ ⲁⲛ ⲡⲉ
ϩⲉⲛϩⲛⲁⲁⲩ ⲛ̄
ⲧⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲉͦ ·
ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ ϩⲟ
45 ⲉⲓⲛⲉ ⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲕⲁⲕⲱⲥ ϩⲓⲱ
ⲱⲧ· ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄
ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲡⲉⲧ
ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄
50 ⲡⲧⲱϣ ⲙ̄ⲡϩⲏⲧ
ⲙⲡⲁϭⲃⲓⲏⲛ
ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ · ⲉ
ⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲣ̄
ⲧⲣⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲕⲁ
55 ⲁⲥ ϩⲙ̄ⲡⲉϥϩⲏⲧ
ⲉⲕⲣ̄ⲙⲣ̄ⲙ · ⲁⲩⲱ
ⲉⲟⲩⲱϩⲙ̄ ϩⲓⲱ
ⲱⲧ · ⲛ ⲉⲧⲣⲁ

9286. Sur la décadence des mœurs. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 275 mill., larg. 0 m. 17 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

La seconde colonne a été presque entièrement arrachée. Dans la première, des déchirures et des mouillures.

Paginé ⲝ̄ⲉ̄ et ⲝ̄ⲋ̄. Écriture du type publié par M. H. Hyvernat (*Album*, pl. XI, 4); dans le fragment nouveau les lettres sont plus espacées. Les majuscules sont rehaussées de rouge. Le ⲫ a la panse dilatée et porte deux points de la même couleur. Plusieurs ϫ ont, au *verso*, un de leurs jambages très prolongé et se terminant par une ornementation.

Contenu : l'orateur dénonce la décadence des mœurs de la nouvelle génération (*γενεά*) qu'il oppose aux vertus de l'ancienne (*ἀρχαῖος*). Il s'élève contre les mariages qui se célèbrent à dix ans au lieu de quarante et prédit les châtiments de la part de Dieu.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44777.

RECTO.

ⲗ̄ⲉ̄

[ⲟⲩ]ϣⲧⲉⲕⲟ ⲅⲁⲣ
[ⲡⲉ]ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
[ⲁⲩ]ⲱ ⲟⲩⲙⲁ · ⲛ̄
ϭⲟⲓⲗⲉ ⲡ[ⲉ]ⲡⲉϩ
5 Ⲉ̣ⲣⲟ[ ]ⲛⲉ ·
]ⲱ
]ⲙⲁ
]ϫⲟⲉⲓⲥ
]ⲁⲩⲱ
10]ϩⲟ
]ⲛⲉ
]
]
]ⲕ
15]ⲁⲧ
] :—
]ⲉⲓϭⲁ
ⲉ]ϫⲙ̄
ⲕⲁ]ⲧⲁⲟⲉ
20]ⲧⲏ
]ϣⲁⲣⲉ
]ⲟⲛ
]ⲟⲩⲟⲓ
]

25 ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩⲛⲁ
ϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ϩⲛ̄
ⲟⲩⲕⲣⲓⲙⲁ · ⲉⲧⲃⲉ
Ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲏⲧⲉ
ⲛ̄ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲣ̄ⲧ[ⲁ]
30 ϕⲟⲥ ⲡⲁⲓ ·
Ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉ
ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲱ
ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ ϫⲉ
ⲉⲩⲙⲟⲕ̄ϩ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧ ·
35 ⲉϫⲛ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲧⲁ
ⲕⲟ ⁝ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱ
Ⲱⲛ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ
ⲁ ⲡⲉⲛⲁϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲡⲁⲣⲁⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ
40 ⲛ̄ⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲥ ·
Ϫⲛⲧⲱⲛ ⲉ
ⲧⲱⲛ · ϫⲛⲣ̄ϯⲉ ·
ⲛ̄ϣⲉ · ϯⲧⲉ · ⲛ̄
ⲣⲱⲙⲛⲉ · ϣⲁϣⲉ
45 ϫⲟⲩⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙ
ⲡⲉ . ϯϩⲟⲙⲟⲗⲟ
[ⲅⲉⲓ] ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ
[ⲉ]ⲓⲙⲛⲧⲉⲓ ⲉϩⲉⲛ

VERSO.

ⲗ̄ⲩ̄

ⲞⲨⲀ ⲞⲨⲀ · ⲘⲠⲀⲀⲨ
ⲛⲁⲣ̄ϣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲛⲉ ·
Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲗ̣ⲟ ⲉϥϩⲟⲧⲡ̄ ⲛⲙ̄
5 ⲙⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉⲛⲉⲛ
ⲛⲟⲃⲉ :— ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ
Ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲥ ·
ϣⲁⲩⲣ̄ϩⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙ
ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲩϫⲓ ⲉ
10 ϩⲓⲙⲉ . ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ
Ϩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉⲓⲅⲉⲛⲉⲁ

25 Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ[
ⲕⲧⲟ ⲡⲉϫ[
ⲡⲁⲣⲭⲏⲥⲧ[
ⲛ[ ]ⲧϭⲟⲙ[
ⲙ[
30 ⲙ[
ⲛ[
ⲛⲁϥ[
Ⲟ[
· [
35 [

† ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛ
ϫⲱϩⲙ̄ ϫⲓⲛⲉⲩϩⲛ̄
ⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ·
15 ⲉⲓⲧⲉ ϩⲟⲟⲩⲧ · ⲉⲓⲧⲉ
ⲥϩⲓⲙⲉ · ⲉⲧⲃⲉⲛⲁⲓ
ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲧⲣⲉ
ⲡⲉⲛⲁϩⲉ ⲥⲃⲟⲕ ·
ⲁⲩⲱ ⲁϥϥⲓ ⲛ̄ⲧϥ̄
20 ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ϩⲓϫⲱⲛ :——
Ⲉⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲁⲛϫⲟⲟⲩ
ⲉⲡϩⲏⲩ ⲛ̄ⲛ[
ⲧ ⲙ̄ⲯⲩⲭⲏ[

[
[
ϣ[
ϩⲛ[
40 ⲧⲏ[
ⲡⲏ[
ⲉⲧⲃ[ⲉ
ⲧ[
ⲛⲟⲩ[
45 ⲉϥⲧ[
Ⲉϣϫ[ⲉ
ⲁⲩⲱ[
[

9287. Sur les attributs des trois personnes de la sainte Trinité. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 22 cent., larg. 0 m. 23 cent., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmîm (pl. XX).

La partie supérieure a été rognée, ainsi que les trois dernières lignes, dans la première colonne. Au *recto*, réglage à la pointe sèche et trous pour ce réglage.

Aucune pagination. L'écriture est reproduite à la planche XX. Les majuscules sont en rouge et en noir : elles sont ornées de ⊵ placé au-dessous des lettres dans la première colonne, et de ÷ placé au-dessus dans la seconde. Les ⲫ sont démesurés et rehaussés de rouge. L'ⲉ auxiliaire est remplacé par un tiret; sur certains mots un petit trait surmonte la dernière lettre. Un point sépare fréquemment les parties de phrases, et les phrases entières se terminent par deux points et un tiret (:——). La ligne suivante commence par une majuscule. Les lettres ⲙ, ⲡ, ϣ, ⲟ placées au début des lignes ont leur jambage qui débordent dans la marge. L'ⲓ porte un tréma.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44778.

RECTO.

ⲛⲙ[
÷ ⲙⲱ[
Ⲕⲁⲧ[
⊵ [
5 ⲉ[
ⲙ[
ⲙ[
ⲙ[
ϫⲟⲟ[ⲥ

10 ⲗⲁⲙ[ⲃⲁⲛⲉ
Ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲙ[ⲡϣⲁ]
ϫⲉ ⲛⲟⲩⲱⲧ ϥ[ⲟⲩ]
ⲱⲛ̄ϩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϫⲉ[ⲉϥ]
ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ[ⲧⲉ ⲉⲧ]
15 ϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̄ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄
ⲉ̄ⲧⲟⲩⲁ̄ⲁⲃ · ⲙ̄ⲛⲛⲉ
ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
Ⲕⲁⲛ ⲉϥϣⲁⲛϫ̣ⲟⲟⲥ
ϫⲉ ϥ̄ⲕⲁⲧ[ⲁ]ⲗⲁⲙ
20 ⲃⲁⲛⲉ · ⲛ̣[ⲉ] ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈
ϩⲱⲃ ⲛⲟ[ⲩ]ⲱⲧ · ⲁⲩⲱ̄
ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧ̣[ⲱ]ⲕ ⲉ̄ⲧⲉⲕ
ⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ ·
ϫ̣ⲉ ⲅⲁⲣ ⲉ[ⲧ]ⲉϣϣⲉ
25 Ⲛⲉ ϫⲟⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉⲡⲉⲓ̈
ⲱⲧ ϫⲉ ϥ̄ⲙⲟⲩϣ̄ⲧ̄ ·
ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ϥ̄ⲕⲁⲧⲁ
ⲗⲁⲙⲃⲁⲛⲉ ⲁⲛ :—
Ⲧⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲧⲉⲟⲥ ⲛ̄ϣ
30 ϣⲉ ⲁⲛ ⲉ̄ϫⲟⲟⲥ · ⲉⲧ
[ⲃ]ⲉⲡⲉⲡ̣ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲁ̄
[ⲁⲃ] ϫⲉ ⲉ[ϥⲙⲟ]ⲩϣ̄ⲧ̄
]
]
]

[
ⲙ[
ⲛ̄ⲧ[ⲛ̄ⲟⲩ]
35 ⲱⲧ ⲉⲥⲙⲟ[ⲩϣ̄ⲧ̄ ⲙ̄ⲛ]
ϣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲙ[ⲙⲁⲩ ⲡⲇⲏ]
ⲙⲓ̈ⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲉ[ϥϫⲱ]
÷ ⲙ̄ⲙⲟⲥ · ϫ[ⲉ :—]
Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲙⲓ̈[ⲟ ⲙ̄ⲛ]
40 ⲣⲱⲙⲉ · ⲛ̄ⲧⲟ̣[ϥ ⲉϥ]
ⲙⲟⲩϣ̄ⲧ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁ
÷ ⲙⲓ̈ⲟ ⲛⲙ̄ⲙ̄ϩⲏⲧ ·
Ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ϯⲛⲁϫⲟⲟⲥ
ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲁⲩⲁ̄ⲁ̣[ϥ]
45 ⲁⲛ · ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ
ⲕⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲁ̄[ⲁⲃ]
ϥ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧ[ⲉⲓ]
ϩⲉ · ϫⲉ ϩⲙ̄ⲡ̄ϣⲁ
ϫⲉ ⲙ̄ⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁ ⲙ
50 ⲡⲏⲩⲉ̄ ⲧⲁϫⲣⲟ · ⲁⲩ[ⲱ]
ⲡⲉϥϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ
÷ ϩⲙ̄ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲣⲱ[ϥ]
Ⲡ̣ⲗⲟⲅⲟⲥ ϭⲉ ⲧⲉ[

VERSO.

ⲙ̄]ⲙⲓ̈ⲛ
]ⲉⲥⲱⲟⲩϩ
]ⲙⲉ ϩⲙ̄
25]ⲛⲣⲱⲙⲉ
] :—
]ϩⲉ
]ⲁ
]ⲡ̣ⲛⲟⲩ
30 [ⲧⲉ ⲁϥ]ⲇ̣ⲟ̣ⲕⲓⲙⲁⲍⲉ
[ⲛ̄ⲛⲉ]ϭⲗⲟⲟ̄ⲧⲉ · ⲉⲧ
ⲙ̣ⲟⲩϣ̄ⲧ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁ
÷ ⲙ̣ⲓ̈ⲟ ⲛⲙ̄ⲙ̄ϩⲏⲧ :—
Ⲉ̣ϣϫⲉ ⲡ̄ⲡⲁⲛⲧⲟⲕ
35 ⲣⲁⲧⲱⲣ ⲇⲉ ⲇⲟⲕⲓ̈
ⲙⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲛⲉϭⲗⲟⲟ̄ⲧⲉ ·

]
]ⲟⲩ
]ⲛϥⲟⲩ

Catal. du Musée, n° 9201.

]ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϫⲉ ϥ
]ϩⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ :——
5 [Ⲱ̄ ⲡ]ⲉⲓ̈ⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲁ̄
[ϩ]ⲏⲧ · ⲧⲉⲭⲣⲓ̈ⲁ̄
]ⲣⲧⲉ ⲱ̄ ⲛ̄ϣⲟⲩ
ⲛⲁ ⲛⲁϥ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲩ
ⲧⲉ · ⲙ̄ⲛⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲣⲉϥ
10 Ϩⲟⲧϩⲧ̄ ⲉϫⲟⲟⲥ ⲟⲛ
ϫⲉ ϥ̄ⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲙ
ⲃⲁⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁⲧⲉⲕ
ⲙⲉⲧⲁⲫⲩⲏⲥ · ⲛ̄
ⲛⲉⲕⲛⲁϭⲉⲛ ⲛ̄ϩ̄ⲱⲃ
15 ⲉϥⲟ ⲛϭⲁⲗⲉ · ⲉⲩ
ϣⲁⲛⲟⲩⲉϩ ⲧⲉⲓ̈ⲁⲉ
ϩⲓ̈ⲥ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ̄ ⲙ̄ⲛⲗⲁⲁⲩ
ⲛ̄ϭⲟⲓ̈ⲁⲉ ϣⲟⲟⲡ
ⲛⲁⲕ ϩⲙ̄ⲙⲁ ⲛⲓ̈ⲙ
20 ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ
[ⲉ]ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ · ⲉ̄ⲃ

ⲁ̄ⲣⲁ ⲛ̄ϥ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲁⲛ
ⲉϥⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ·
ⲏ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲧⲏⲣϥ̄
40 ⲛ̄ⲧⲉⲡⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲁϥ
ⲧⲁⲟⲩⲟϥ · ϩⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄
ⲣⲉϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϥ̄ⲇⲟ
ⲕⲓ̄ⲙⲁⲍⲉ · ⲉϥ
ⲙⲟⲩ[ϣ]ⲧ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁ
45 ÷ ⲙⲓ̈ⲟ ⲛ̄[ⲙ̄]ⲛ̄ϩⲏⲧ :——
Ⲉⲡⲓ̈ⲇⲏ ⲛ̄ϥ̄ⲟⲩⲛϩ
ⲁⲛ ϫⲉ ϥ̄ⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲙ
÷ ⲃⲁⲛⲉ · ⲉⲡⲉⲓ̈ⲇⲏ
Ⲁ̄ⲣⲁ ⲛ̄ϥ̄ⲟⲩⲛϩ ⲁⲛ
50 ⲉ̄ⲡⲉϩⲣⲏⲧ ⲟⲛ ϫⲉ
÷ ⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲙⲃⲁ[ⲛⲉ]
Ⲧⲁⲉⲓⲛ[ ] ⲁⲓ̈ⲛ[
]
]
]
]

9288. Évangile selon saint Luc (XVI, 11-26). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 345 mill., larg. 0 m. 34 cent., largeur de la colonne 0 m. 095 mill. — Akhmîm.

Ce feuillet est en deux fragments. Dans la première colonne il reste seize lignes incomplètes et douze complètes; dans la seconde colonne, six lignes entières. Les marges sont très larges et renferment de grandes enluminures en rouge et en noir. Le réglage à la pointe sèche est visible, ainsi que des traces de reliure.

La pagination a disparu. Les majuscules sont rehaussées de dessins en rouge et en noir. L'écriture est une onciale large, carrée et ferme, comme l'indique, mais en plus petit, le spécimen de la planche V de l'*Album* d'Hyvernat.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44779.

RECTO.

]
10 [ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲛⲟⲩ]ⲧⲉ
[ⲙ̄ⲛ̄ⲙⲙⲁⲙⲟⲛ]ⲁⲥ
[ⲁ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓ]ⲟⲥ
[ⲁⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛ]ⲁⲓ

[ⲛⲁⲧⲁⲛϩⲉⲧⲧⲏⲩ]ⲧⲛ
[ⲉⲛⲉⲧ]ⲉϩⲱ[ⲱ]ϥ ⲡⲉ
[ⲁⲩ]ⲱ ⲉϣϫⲉ ⲙⲡⲉⲧⲛ
ⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ
5 ⲛⲱⲧⲛ̄ ⲁⲛ ⲡⲉ · ⲛⲓⲙ
ⲡⲉⲧⲛⲁϯ ⲛⲏⲧⲛ̄
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲧⲛ̄ ⲡⲉ ·
ⲙ̄ⲙⲛ̄ϭⲟⲙ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ (sic)
ⲉⲣ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲥ

[ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϩⲉⲛⲙ]ⲁⲓ̈
15 [ϩⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛⲉ · ⲁⲩ]ⲕⲱ
[ⲙϣ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲡ]ⲉ
[ϫⲁϥ ⲛⲁ]ⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱ
[ⲧⲛ̄ ⲛⲉⲧ]ⲧⲙⲁⲓ̈ⲟ ⲙ̄
[ⲙⲱⲧⲛ̄]ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ
20 [ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄[ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ·
[ⲡⲛⲟⲩⲧ]ⲉ ⲇⲉ ⲥⲟⲟⲩ̅
[ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄]ϩⲏⲧ ϫⲉ
[ⲧⲙⲛ̄ⲧϫⲁ]ⲥⲓϩⲏⲧ
[ⲉⲧϩⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱ]ⲙⲉ
25 [ⲟⲩⲃⲟⲧⲉ ⲧ]ⲉ ⲙ̄
[ⲡⲉ]ⲙ[ⲧⲟ ⲉⲃ]ⲟⲗ ⲙ̄
[ⲡ]ⲛⲟⲩⲧⲉ[·] ⲡⲛⲟ
Ⲙⲟⲥ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟ
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩ
30 ⲛⲱϩ ϣⲁⲓ̈ⲱϩⲁⲛ
ⲛⲏⲥ · ϫⲓⲛⲛⲉⲟⲩ
ⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲥⲉⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ
ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ̂ ⲙ̄
35 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲁⲩⲱ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ϫⲓ̈ⲛⲙ̄
ⲙⲟϥ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ ⲉⲣⲟⲥ·
ⲥⲙⲟⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲉⲧⲣⲉ

VERSO.

ⲁⲩ[ⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲙⲟ]
ⲟⲥ[ⲙⲛ̄ⲟⲩⲉⲓ ⲉⲗ]
ⲡ[ⲉⲥϩⲁⲓ ⲛⲟϫⲥ̄ ⲉ]
ⲃ[ⲟⲗ]ϥⲟ [ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ]
5 Ⲛ[ⲉⲩ]ⲛ ⲟⲩ[ⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ] [1]
ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁ[ⲟ ⲉⲛⲉϥ]
ⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ[ⲓⲛⲉⲩⲏ ·]
ⲉϣⲁϥϯ ϩ[ⲓⲱⲱϥ]
ⲛ̄ⲟⲩϫⲏ[ϭⲉ ⲙⲛ̄]
10 ⲟⲩϣⲛ̄ⲥ[ⲉϥⲉⲩ]
ⲫⲣⲁⲛⲉ [ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ]
ⲕⲁⲗⲱⲥ[ⲛ̄ⲉⲩ]

(1) Devant cette ligne se trouve le mot ⲥⲩⲛⲁϥⲓⲥ, en plus petits caractères.

ⲛ̄ ⲟ[ⲩϩⲏⲕⲉ ⲇⲉ ⲉ]
ⲡⲉ[ϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲗⲁ]
15 ⲍⲁⲣ[ⲟⲥ ⲉ]ϥⲛ̣[ⲏϫ ϩⲛ̄]
ⲧⲉϥ[ϩⲁⲉⲓⲧ]ⲉϥⲟ[ⲛ̄]
ⲥⲁϣ ⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ
ⲉⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲛⲉ
ϣⲁⲩϩⲉ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲉ
20 ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙ̄ⲡⲣⲙ̄
ⲙⲁⲟ̂ · ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲕⲉ
ⲟⲩϩⲟⲟⲣ ϣⲁⲩⲉⲓ
ⲛ̄ⲥⲉⲗⲉϫ (sic) ⲡⲉϥⲥⲁϣ
ⲀⲤϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲣⲉ
25 ⲡϩⲏⲕⲉ ⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉ
ϫⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ⲛ̄
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲕⲟⲩⲛ̄ϥ

]
ⲉ̣[ⲁⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ]
ⲟⲩ[ⲛ̄ ⲟ]ⲩⲛⲟ̣[ϭ ⲛ̄ϫⲁ]
30 ⲥⲙⲁ ⲧ̣ⲁϫⲣⲏⲩ ϩ[ⲛ̄]
ⲧⲉⲛⲙⲏⲧⲉ ϩⲓⲟⲩ
ⲥⲟⲛ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛⲉⲧ
ⲟⲩⲱϣ̀ ⲉϫⲓⲟⲟⲣ
ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̄
35 ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ ·
ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉϣϫⲓ

9289. Fragment de lettre ou d'entretien : défauts à éviter (*recto*); vertus à pratiquer (*verso*). — Parchemin. — Haut. 0 m. 14 cent., larg. 0 m. 18 cent., largeur d'une colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

De la feuille entière il reste seulement, dans la première colonne du *recto*, sept lignes très incomplètes et, dans la seconde, dix-neuf lignes. Le parchemin est sali sur toute la page du *recto* par des mouillures. Au *verso*, la conservation est meilleure, et l'on n'aperçoit que quelques taches de peu d'étendue. De ce côté, le réglage à la pointe sèche est visible.

La pagination porte ⲣ̄ⲝ̄ⲁ̄ au *verso*. Pour l'écriture, voir Balestri, *SS. Bibl. fragmenta*, pl. 33. Les majuscules sont très sobrement tracées dans la marge : elles occupent l'espace d'une ligne, ou parfois de deux lignes au plus : on ne relève aucune trace d'ornementation. Les tirets — presque des points — qui doivent remplacer l'ⲉ auxiliaire sont généralement omis, sauf dans un ou deux cas indéterminés. En revanche, on les trouve presque toujours sur l'ⲉ préposition, sur la lettre finale de certains mots et en particulier sur l'ⲱ de la conjonction ⲁⲩⲱ. Le texte est coupé, d'une manière logique, dans chaque partie de phrase, par un espace blanc et un point.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44780.

RECTO.

]ⲙⲏ · ⲛⲉⲓ
]ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲏ
]ⲙⲏⲧ
]ϩⲉ ⲛϫⲃ

ⲇⲉ ⲛⲧⲟϥ ⲉⲧⲕⲉⲛⲁ̄
ⲛⲧⲟⲕ ⲕⲧⲁⲕⲟ ⲙ̄ⲡⲉ
10 ⲥⲟⲩⲟ ⲙⲛⲉⲕⲣⲁ ⲛⲓⲙ
ⲁⲩⲱ̄ ⲕϫⲱϩⲙ̄ ⲙ

5]ϩⲧⲉⲩϣⲁ
]ϫⲉⲛ
]ϥϩⲁ
]

ⲡϩⲟⲙⲛⲧ ⲙⲛⲡϩⲁⲧ
ⲙⲛⲛⲟⲩⲃ ⲙⲛ̄ⲛ̄
ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩϩⲏⲩ
15 ⲛϣⲁⲟϥ · ⲟⲩⲛ
Ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ ϥⲛ
[ⲣ]ⲟⲟⲩϣ ⲉⲧⲃⲃⲟ̄ ⲛⲉ
]ϥϯ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲛ
]ⲉ ⲉⲧⲃⲉⲓⲥ̄ ⲁⲩⲱ̄
]

VERSO.

ⲣ̄ⲍ̄ⲁ̄

ⲉ̄ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲁⲩⲱ̄ ⲉⲣ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ϫⲉ ⲧⲙⲉ
ⲁⲩⲱ̄ ⲉⲣ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ
5 ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ · ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲁ
ⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ
ⲉ̄ⲧⲣ̄ϩⲟⲩⲟ̄ ϩⲱⲧⲣ̄ ⲙ̄
ⲙⲟⲕ ⲉ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧϣⲃⲏⲣ
ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ · ⲁⲩⲱ ⲉⲓ
10 ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲡⲙⲟⲩ
ϩⲛ̄ⲧⲥⲏϥⲉ̄ · ⲁⲩⲱ̄
ϩⲓϩⲛ̣ⲃ̣ⲁ̣ⲥ̣ⲁ̣ⲛⲟⲥ ·[
ⲃ[
[

Ⲉϥϣⲁⲛ ⲟⲩ[
15 ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉⲧ[
ⲙⲛ̄ⲧϩⲁⲣϣ̄[ⲣ
ϥⲛⲁϣⲣ̄ϣ[
ϣⲁⲛⲉϥ[
ⲡⲛⲁⲩ ⲛ[
20 ⲧⲉ ⲛ̄[
ⲧϥ̄[
Ⲁⲗ[ⲗⲁ
]

9290. Fragment d'entretien (?) sur le Paradis. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 21 cent., larg. 0 m. 26 cent., largeur de la colonne 0 m. 06 cent. — Akhmim.

La seconde moitié de la page a été arrachée et l'on ne voit pas combien il manque de lignes dans le bas. Au *recto*, des mouillures et plusieurs trous. Des traces de reliure et de réglage à la pointe sèche apparaissent encore au *verso*.

Le feuillet est paginé ⲣ̄ⲓ̄ⲉ̄-ⲣ̄ⲓ̄ⲋ̄. Le *Catalogue* de Zoega (classis VII, n° XXX) donne un spécimen de l'écriture de notre manuscrit. Dans la marge, des majuscules sont rehaussées de rouge : elles sont ornées du signe ⳩ mis au-dessous des lettres dans la première colonne et de ÷ au-dessus dans la seconde colonne. Un point (·) très fréquent sépare les diverses parties de la phrase et deux points suivis d'un tiret (: ——) séparent les paragraphes.

Contenu : au *recto*, châtiment de ceux qui n'observent pas la volonté de Dieu et gloire réservée aux saints et à ceux qui siégeront à leur côté; au *verso*, sur la loi mosaïque

qui défend de manger les oiseaux et sur la présence de Dieu sur la terre et dans le ciel.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44781.

RECTO.

ⲣⲓⲉ

ϫⲉ ⲁϥ[ ]ⲁⲛ ⲧ̄ⲛ
ⲛⲁ[ⲡⲓⲥ]ⲧⲉⲩⲉ ⲙ̄
ⲙⲟϥ · ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥ
ⲉⲣ ⲡⲟ[ⲩ]ⲱϣ ⲙⲡ
5 ⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲓϫⲙⲡ
ⲕⲁϩ · ⲛⲧⲟⲕ
ⲇⲉ ϩⲱⲱⲕ ⲕ
[ⲛⲁ]ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ · ⲉⲩϩ
ⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲕ
10 ⲉⲛⲧⲁⲣⲧⲁⲣⲟⲥ ·
ⲙⲛⲡⲕⲁⲕⲉ ·
ⲉⲧϩⲓⲃⲁⲗ · ⲙⲛ
ⲡⲃ̇ⲛⲧⲛⲁⲧⲓ̇
ⲕⲁⲧⲕ̇ · ⲓ̈ⲥⲉⲕⲱ
15 Ⲙⲙⲟⲕ ⲁⲛ ⲉϥⲓ̈ϫⲱⲕ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̇ ·
ⲉⲧⲃⲉⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲉ · ·
Ⲱ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲛⲉⲓϩⲉ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉⲧⲟⲡⲟⲥ
20 ⲛⲛⲁⲧϭⲉⲙⲡⲉⲩ
ϣⲓⲛⲉ · ⲁⲩⲱ
ⲟⲛ ⲉⲕⲉⲉⲓ̈[
ϩⲉⲛⲁⲅ[
[[1]

ⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲙⲟⲩ
25 ϣⲧ ⲙⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧ
ⲡⲉ · ⲙⲛⲛⲉⲧⲟⲩ
ⲁⲁⲃ · ⲉⲓⲧⲉ ⲉϩⲙⲟⲟⲥ
ⲙ̇ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ ⲉⲓⲧⲉ
ⲉⲕϩⲙⲟⲟⲥ ⲛⲧⲙⲏ
30 ⲧⲉ ⲛⲛⲉ[ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ]
ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉ[ ]ϣⲱ
ⲡⲉ ·ⲉϥⲡⲁ[ⲉ]ⲡⲉ
÷ ⲥⲛⲧ · [ⲡⲉⲕ]ϩⲏⲧ
Ⲁⲉ ⲉⲕⲉϥⲓⲧ[ϥ]ⲉϩⲣⲁⲓ
35 ⲉⲡϫⲓⲥⲉ ·ⲛϥⲟϭⲱ
ⲱⲣⲉⲓ ⲛⲛⲉⲧⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟⲟⲩ · ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈
ⲛⲉ · ⲉⲕⲉⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ
ⲉⲣⲟⲕ ϩⲛⲧⲙⲏⲧⲉ
40 ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲕⲱ ⲙⲡⲉⲩⲁⲩⲗⲏ
ⲉⲕⲉ̇ⲙⲟⲩ ϩⲱⲱ[ⲕ]
ⲛⲧⲉⲩϩⲉ[
ⲉⲕⲉⲉⲓⲟⲣ ϩ[
45]ⲡⲁ[
[[1]

VERSO.

ⲣⲓⲋ

ⲙ̇ⲙⲟⲕ ⲁⲛ ⲉⲟⲩⲱⲙ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲛⲉⲩⲕⲁⲣ
ⲡⲟⲥ :———
Ⲉⲕϣⲁⲛϭⲱ ⲅⲁⲣ
5 ⲉⲕϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̇ⲥⲁⲛⲁⲓ̈
ⲡⲉⲕ[ ]ⲉⲩⲉⲛⲁϭⲱ

ⲛⲓ̣ⲙ · [ⲕⲁⲧⲁⲟⲥ]ⲉⲧⲥⲏϩ
ϫⲉ ⲛⲁⲓ̣[ⲁⲧ]ⲟⲩ · ⲛ
25 ⲛⲉⲧϫⲟ ⲉϫⲉⲛ
÷ ⲙⲟⲟⲩ ⲛ[ⲓ]ⲙ :———
Ⲉⲕⲙⲟⲟϣⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲓ̈
ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ ⲕⲛⲁ

[1] On ne voit pas combien il manque de lignes.

ϩⲙ[ ]ⲛⲉⲉ · ⲛ̄ⲧⲁ
ⲣⲉⲧ[ ]ⲕⲁⲧⲁⲟⲥ
ⲉⲧ[ⲥⲏϩ] · ϫⲉ
10 ⲙⲉⲩ[ⲟⲩⲱⲙ]ⲛⲁⲧⲡⲉ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲓϫⲙ̄
ⲡⲕⲁϩ ⲁⲛ · ϣⲛⲛⲉ
ⲛ̄ⲥⲁⲛⲁⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲙⲁ
ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄
15 ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ̈ⲧⲟⲩ
ⲛⲁⲙ · ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ :—
Ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲥⲟⲗⲥⲉⲗ
ⲛ̄ⲛⲉⲕⲗⲟⲅⲓ̈ⲥⲙⲟⲥ
ⲉⲕⲛⲁϭⲱ ⲉⲕϣⲓ
20 [ⲛⲉ ⲛ̄ⲥ]ⲱⲟⲩ · ⲛ̄ⲛⲁⲩ
[———
[ⲣⲁ]

ϭⲉⲛⲧⲟⲩ · ⲉⲩⲥⲙⲟⲩ
30 ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ · ϩⲉⲛ
ⲧⲉⲩⲁⲥⲡⲉ · ⲕⲁⲧⲁ
ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ϫⲉ ⲙⲁ
ⲣⲟⲩ ⲥⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
÷ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
35 Ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡ
ⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲉϥⲙⲟⲩϩ
ⲙ̄ⲙⲁ ⲛⲓⲙ̄ · ⲕⲁⲧⲁ
ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ · ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ · †
40 ⲙⲟⲩϩ · ⲛ̄ⲧⲡⲉ · †
÷ⲙⲟⲩϩ · ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ
Ⲉϣⲱⲡⲉ · ⲉⲩϣⲁⲛ
[ϫ]ⲧⲕ : ⲉⲧⲡⲉ
ⲡⲙ]ⲁⲛⲟⲩⲱϩ
45 [ⲕⲱ]

9291. Lettre à une communauté religieuse. — Parchemin. — Trois feuillets. — Haut. 0 m. 26 cent., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne 0 m. 06 cent. — Akhmîm.

Ces trois feuillets, qui appartiennent à un même manuscrit, sont tous trois incomplets; la première colonne a été rognée presque entièrement. Le réglage à la pointe sèche est visible.

Paginés : premier feuillet ⲥ̅ⲟ̅ⲉ̅-ⲥ̅ⲟ̅ⲋ̅; second feuillet ⲥ̅ⲛ̅ⲉ̅-ⲥ̅ⲛ̅ⲋ̅; troisième feuillet, au *verso*, ⲧ̅ⲁ̅. L'écriture est du type des onciales carrées et régulières du VIe ou VIIe siècle (voir Hyvernat, *Album*, pl. 3). Les majuscules sont de la forme et de la grandeur des autres lettres et sont ornées de quelques motifs très sobres et bien tracés.

Contenu. Premier feuillet : l'auteur montre que les maux viennent du péché, qu'il faut cesser les luttes et toute mauvaise action et que nous ne devons pas laisser nos âmes manquer de justice (*δικαιοσύνη*) et de vérité. Après une large coupure il est parlé des barbares (*βάρβαρος*) et de tentation (*πειρασμός*). Deuxième feuillet : comparaison entre des pourceaux et d'autres animaux qui piétinent un champ ensemencé, du feu qui dévore une moisson, et entre les ravages que cause l'impureté (*πορνεία*) dans un monastère. Troisième feuillet : tableau des récompenses réservées aux frères qui sont soumis et travailleurs et des châtiments réservés à ceux qui désobéissent et se fient à eux-mêmes.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44782.

Premier feuillet.

RECTO.

ⲙⲁ[ⲉϣⲱ]
ⲡⲉ ⲇⲉ ϣ[ⲱⲱ](?)
ⲧ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϯ
ⲣⲏⲛⲏ · ⲙⲛ̄ⲧⲙⲉ
5 ⲙⲛ̄ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲣⲁⲓ̈
ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ⲛ̄ · ⲉⲓ̈ⲉ
ⲁϣ ϭⲉ ⲧⲉ ⲧⲉⲛ
ⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲟⲩ
10 ⲧⲉ · ⲁⲩⲱ ⲉϣϫⲉ
ⲧ̄ⲛⲛⲁϣⲱⲡⲉ

ⲥ̄ⲟ̄ⲉ̄

[ⲉ]ⲛϩⲟⲥⲉ ϩⲛ̄ϩⲓ
[ⲥⲉ]ⲛⲓⲙ · ⲉⲛⲉⲓ
[ϩ]ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ
15 [ϣ]ⲁⲛⲟⲩⲟⲩ̀ ⲉ
[ⲛ]ⲉⲛⲕⲱ̄ ⲉⲃⲟⲗ
[ϩ]ⲉⲛⲛⲟⲃⲉ ·
[ⲛⲧ]ⲛϣⲱⲡⲉ
[ⲁ]ⲛ̀ ⲉⲛⲧⲓⲙⲱ
20 [ⲣⲉⲓ]ⲙ̄ⲙⲟⲛ̀ ⲙⲁⲩ
[ⲁ]ⲛ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ⲡⲙⲓ
ϣⲉ , ⲙⲛ̄ⲛ̄ϯⲧⲱⲛ
[ⲙ]ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ
ⲉϥϩⲟⲟⲩ · ⲁⲩⲱ
25 ⲉⲓ̈ⲉ ⲁϣ ϭⲉ ⲧⲉ
ⲧⲉⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩ
ⲛⲏ · ⲛ̄ ⲟ̄ⲩ̄ ϭⲉ ⲡⲉ
ⲡⲉⲛϣⲁⲩ · ⲙⲛ
ⲉⲧⲃⲉⲛⲉⲓ̈ϩⲃⲏⲩⲉ
30 ⲁⲛⲣⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓ
ⲛⲉ · ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲛ
ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ
ⲧⲏⲣ̄ⲥ̄ ⲛⲁϣⲱ
ⲡⲉ ⲉⲥⲟ̂ ⲛ̄ϭⲱ
35 ⲧ̄ϩ̄ · ϭⲱⲧ̄ϩ̄ · ⲛ̄
ⲑⲉ ⲛ̄ⲧ̄ⲧⲟⲉⲓⲥ
ⲛ̄ϣⲣⲱ ⲕⲁⲧⲁ
ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ·
Ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ ⲙⲁⲣⲛ̄

VERSO.

ⲥ̄ⲟ̄ⲋ̄

ⲕⲧⲟ̂ ⲛ̄ⲧⲉ[ⲛⲟⲩ]
ⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲓ[ⲉⲃⲟⲗ]
ϩⲛ̄ⲧⲉⲛϩⲓ[ⲥⲉ]
ⲛⲁϣ̄ⲧ · ⲁⲩ[ⲱ ⲛ]
5 ⲧ̄ⲛⲧ̄ⲙⲕⲁ[
ϣⲟⲩⲱⲃ[
ⲁϫⲉϩⲁⲡ[

ⲈⲦⲈ ⲠⲀⲒ̈[
ⲘⲀⲢⲚ̄ⲔⲦ[Ⲟ Ⲉ]
10 ⲂⲞⲖ ϨⲚ̄Ⲧ[ⲈⲚ]
ⲘⲚ̄ⲦⲚⲀϢ[Ⲧ]
ⲘⲚ̄ⲘⲚ̄ⲦⲈⲚ
ⲚⲀϢ̄Ⲧ ⲘⲀⲔϨ
ⲘⲚ̄ⲚⲈⲚⲘⲒϢⲈ
15 ⲘⲚ̄ⲚⲈⲚϮⲦⲰⲚ
ⲘⲚ̄ⲚⲈⲚⲔⲈⲚⲈ
ⲞⲞⲞⲨ ⲦⲎⲢⲞⲨ
ⲈⲦⲚ̄ⲈⲒⲢⲈ Ⲙ̄ⲘⲞ
ⲞⲨ· ⲀⲨⲰ Ⲛ̄ⲦⲚ̄
20 ⲦⲘ̄ⲔⲀ ⲦⲈⲚⲮⲨ
ⲬⲎ ⲈⲢ̄ϬⲢⲰϨ Ⲛ̄
ⲦⲆⲒⲔⲀⲒⲞⲤⲨⲚⲎ ·
ⲘⲚ̄ⲦⲘⲈ Ⲙ̄ⲚϨⲰⲂ
ⲚⲒⲘ Ⲛ̄ⲀⲄⲀⲐⲞⲚ·
25 † ⲬⲰ Ⲙ̄ⲘⲞⲤ ⲚⲎ
Ⲧ̄Ⲛ ⲚⲈⲤⲚⲎⲨ·
ⲬⲈ ⲈϢⲰⲠⲈ ⲈⲚ
ϢⲀⲚⲈⲒⲢⲈ Ⲙ̄

[
]Ⲟ[ ]Ⲉ ⲚϨⲈ
30 [ⲂⲀ]ⲢⲂⲀⲢⲞⲤ · ⲘⲚ̄
ⲦⲈⲚⲔⲈⲚⲞϬ Ⲙ̄
ⲠⲒⲢⲀⲤⲘⲞⲤ ⲈⲨ
ϨⲞⲞⲨ ⲈⲘⲀⲦⲈ·
ⲈⲘⲚ̄ϬⲞⲘ Ⲙ̄ⲘⲞ
35 ⲈϤⲒ ⲈϨⲢⲀⲒ̈ ϨⲀⲢⲞ
ⲞⲨ ⲈⲚⲦⲎⲢϤ̄ ·
ⲀⲨⲰ ⲚϨⲰⲂ ⲘⲞ
Ⲕ̄Ϩ ⲀⲚ Ⲛ̄ⲀϨⲢⲀϤ
ⲈⲦⲢⲈϤⲈⲒⲚⲈ Ⲉ

Deuxième feuillet.

RECTO.

ⲤⲚ̄Ⲉ

[Ϣ]Ⲙ · ⲠⲀⲒ̈ Ⲛ̄ⲦⲈⲒ̈
[ϨⲈ] ⲈⲨⲦⲀⲔⲞ Ⲙ̄
[ⲘⲞ]ⲞⲨ ⲘⲀⲨⲀⲀ
15 [Ⲩ] · ⲀⲨⲰ ⲈⲨ
[ⲤⲰ]ⲢⲘ̄ Ⲛ̄ⲚⲈⲨ
[ϨⲂⲎ]ⲨⲈ Ⲙ̄ⲘⲒⲚ
[ⲘⲘⲞ]ⲞⲨ ⲠⲀⲒ̈ Ⲛ̄ⲦⲞ
[Ⲟ]ⲦⲞⲨ ϨⲞⲤⲈ
20 [Ⲛ̄ϨⲎ]ⲦⲞⲨ ⲦⲎ
[ⲢⲞ]Ⲩ · †ⲬⲰ ⲆⲈ
[Ⲙ̄Ⲙ]ⲞⲤ ⲚⲎⲦⲚ̄ ⲚⲈ
[Ⲥ]ⲚⲎⲨ · ⲬⲈ Ⲛ̄ⲞⲈ
[Ⲉ]ⲦⲈϢⲀⲢⲈ Ⲛ̄ⲈⲒ
25 ⲀⲚⲦⲞⲞⲨ ⲘⲚ̄Ⲛ̄
ⲢⲒⲢϨⲞⲞⲨⲦ · ⲘⲚ̄
ϨⲈⲚⲔⲈⲦⲂⲚⲞ
ⲞⲨⲈ ⲈⲚⲀϢⲰ

ⲁⲩⲱ[
ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲁ[
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ϣ[ⲏⲩ]ⲉ
ⲛⲓⲙ ⲉϥϣⲏⲗ ⲉ
5 ⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲟ
ⲁⲛ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϩⲏ
ⲧⲟⲩ · ⲟⲩⲧⲉ ⲉⲙ
ⲡⲉⲩⲧⲟⲛ ϩⲩⲡⲟ
ⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲁⲩ ⲁⲛ
10 ϩⲛ̄ⲛⲟⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲱ
ϩⲧ̄ ⲉⲧⲉⲙⲉϥⲱ

ⲟⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄
30 ϩⲉⲛⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲱ
ϣⲉ · ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉ
ϩⲟⲙⲟⲩ̀ ⲉⲙⲁⲧⲉ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲟⲙⲉ
ⲛ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲕⲁϩ
35 ϩⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲧⲁ
ⲕⲟ ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉⲩ·[
ϩⲏⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉ
ⲛ̄ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉ̄
ⲧⲁⲩϫⲟⲟⲩ · ⲧⲁⲓ̈

VERSO.

ⲥⲡ̄ⲅ̄

ⲧⲉⲟⲥ ⲉⲧⲉ[ϣⲁ]
ⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲗⲓⲙ[ⲱⲛ]
ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲛⲉ[ϩⲃⲏⲩⲉ]
ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛ[ⲓⲙ ⲉⲧ]
5 ϩⲁⲣⲉϩ ⲁⲛ[
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄[
ⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ ⲛ[
ⲕ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲛⲛ[
ϩⲙ̄ⲡⲉⲩⲁ[ⲩⲡⲏ]
10 ⲛ̄ⲕⲉⲡⲉⲧ[ⲟ]
ⲉⲓⲧ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ[ⲉ]
ⲧⲟⲩⲙⲉⲁⲉⲧ[ⲁ]
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲏⲧ[ⲉⲩ]
ⲧⲁⲡⲣⲟ · ⲁⲩⲱ
15 Ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲉϣⲁⲣⲉ
ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄ ⲣⲱ
ⲕ̄ϩ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲱϣⲉ
ⲉⲥϫⲏⲩ̀ ⲉⲩϣⲁⲛ
ϫⲉⲣⲱϥ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄
20 ϩⲏⲧⲥ̄ · ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ
ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲣⲱ
ⲕ̄ϩ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ
ⲙ̄ⲛⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩ
25 ⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁ
ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲣ
ⲛⲓⲁ ⲙ̄ⲛⲟⲩⲥⲱ
ⲱϥ ϩⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄

[
›]ⲧⲁ
30 › [ⲁⲩ]ⲱ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ·
› ⲛ̄ⲧ̄ϥϣⲁⲁⲧ ⲁⲛ
› ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ϩⲛ̄ⲧⲉϥ
› ⲯⲩⲭⲏ ϩⲛ̄ⲛⲉⲧ̄ϥ
› ⲛⲁⲉⲓⲛⲟⲩⲙⲉⲓ
35 › ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
› ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄
› ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϯⲉ
› ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲁϥ ⲉ
› ⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ

Troisième feuillet.

RECTO.

ⲧ̄ⲁ̄

ⲦⲚ̄ⲤⲞⲞⲨⲚ Ⲙ̄
ⲘⲞⲞⲨ ⲦⲎⲢⲞⲨ
ϪⲈ ⲚⲒⲘ ⲠⲈ ϪⲒⲚ
ⲠⲈⲨⲔⲞⲨⲒ̈ ϢⲀ
5 ⲠⲈⲨⲚⲞϬ· ⲈⲦⲂⲈ
ⲠⲀⲒ̈ ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ ⲈϤ
ⲈⲤⲘⲞⲨ ⲈⲢⲞⲞⲨ·
ⲀⲨⲰ ⲈϤⲈϨⲀⲢⲈϨ
ⲈⲢⲞⲞⲨ ⲈϨⲰⲂ
10 ⲚⲒⲘ ⲈϤϨⲞⲞⲨ
ⲀⲨⲰ ⲈϤⲈϯⲘ̄ⲦⲞ̄
ⲚⲀⲨ Ϩ̄Ⲛ̄Ⲙ̄ⲦⲞⲚ
ⲚⲒⲘ ϨⲢⲀⲒ̈ Ϩ̄Ⲛ̄Ⲙ̄
ⲠⲎⲨⲈ Ϩ̄ⲘⲠ̄ⲘⲀ
15 ⲈⲦⲞⲨⲚⲀⲂⲰⲔ
ⲈⲘⲀⲨ · ⲚⲈⲦⲞ
ⲀⲈ Ⲛ̄ⲀⲦⲤⲰⲦⲘ̄
Ϩ̄Ⲛ̄ϨⲰⲂ ⲚⲒⲘ ·
ⲈⲦϯⲚⲞⲨϬ̄Ⲥ Ⲙ̄
20 ⲠϢⲀϪⲈ Ⲙ̄ⲠϪⲞ
ⲈⲒⲤ Ϩ̄ⲚⲦⲈⲨⲘ̄Ⲛ̄Ⲧ
ⲀⲦⲤⲰⲦⲘ̄ Ⲙ̄ⲚⲦⲈⲨ
Ⲙ̄Ⲛ̄ⲦⲢⲈϤⲔⲀ
ϨⲦⲎⲨ ⲈⲢⲞⲞⲨ
25 ⲘⲀⲨⲀⲀⲨ · ⲦⲚ̄
ⲤⲞⲞⲨⲚ Ⲙ̄ⲘⲞ
ⲞⲨ ϪⲈ ⲚⲒⲘ ⲠⲈ ·
ⲈⲦⲂⲈⲠⲀⲒ̈ ⲠϪⲞ

ⲈⲒⲤ ⲈϤⲈ[
30 ⲚⲀⲨ ⲈⲂⲞⲖ ϪⲈ
ⲠⲈⲚⲤⲚⲎⲨ[ⲠⲈ]
ⲀⲨⲰ ⲠⲈⲚϢ[
ⲘⲈⲖⲞⲤ ⲠⲈ · Ⲁ[ⲨⲰ]
ϪⲈ ⲤⲈϨⲞⲤⲈ Ϩ[Ⲟ]
35 ⲞⲨ Ϩ̄ⲚⲦⲈⲨⲘ̄Ⲛ̄[Ⲧ]
ⲀⲦⲤⲞⲞⲨⲚ ·
ⲀⲨⲰ ϪⲈ ⲀⲚⲞⲚ
ϨⲰϢⲚ ⲦⲚ̄ⲘⲞ
Ⲕ̄Ϩ Ⲛ̄ϨⲎⲦ ⲈⲦ[Ⲛ̄Ϩ]
40 ⲎⲦⲞⲨ · ⲈⲦⲂⲈ
ϪⲈ Ⲙ̄[Ⲉ]ⲨⲢ̄Ϩ[ⲞⲦⲈ]
ϨⲀⲀ[Ⲩ
ⲦⲀ[
ⲠⲞ̄[
45 ⲦⲚ̄[
ⲦⲞ[
ⲤⲞ[
Ⲛ̄[
Ⲟ[
50 Ⲛ[
[
Ⲧ[
[
[
[
[

VERSO.

Ⲟ]ⲨⲔⲰϨ̄Ⲧ
ⲈⲘⲈϤⲰϢ̄Ⲙ ·
ⲠⲀⲒ̈ ⲀⲒ̈ϪⲞⲞⲨ ⲚⲎ
[Ⲧ]Ⲛ̄ ⲈⲒ̈ⲦⲀⲘⲞ Ⲙ̄
5 ⲘⲰⲦⲚ̄ ϪⲈ ⲚⲈⲒ̈
[Ⲟ]ⲨⲰϢ ⲠⲈ Ⲉ

25 ⲠϪⲀⲒ̈Ⲥ · ⲀⲨⲰ
ⲦⲀⲒ̈ ⲦⲈⲞⲈ ⲈⲦⲈ
ϨⲚⲀⲒ̈ ⲈϤⲒ ⲈϨⲢⲀⲒ̈
ϨⲀϨⲰⲂ ⲚⲒⲘ ⲈⲦ
ⲚⲎⲨ ⲈϨⲢⲀⲒ̈ Ⲉ
30 ϪⲰⲒ̈ · ϨⲰⲤ ⲈϢ

ϭⲱ ϩⲙ̄ⲡⲁⲏⲓ̈
ⲉⲓ̈ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈
ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏ
10 ⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲱⲛ̄ϩ ·
ⲧⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ϩⲱ
ⲱϥ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲛⲏⲧⲛ̄[ ]ⲉ·ϯⲟⲩ
[ⲕⲉ ⲛ]ⲁ̣ϭⲱ
15]ⲧ̣ⲉ ⲛ̄
]ⲛ̄
]ⲛⲟⲩ
]ϣⲏ
]ⲧⲉ
20]ⲏⲩ
]ⲩ
]ⲟⲩ
]
]ⲉ
]
]
]
]

ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ
ⲛ̄ⲟⲩϩⲱⲃ · ⲛ̄ϩⲁ
ⲗⲟ ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ϩⲗⲗⲟⲓ̈
ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲛⲉⲧ
35 ϩⲟⲥⲉ ϩⲛ̄ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲙ · ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄
ϣⲡ̄ϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲟ
ⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ
ⲉⲧϣⲡ̄ϩⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲙ
40 ⲙⲁⲛ · ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲥⲱ
ⲧⲙ̄ · ⲛ̄ⲥⲁⲡⲉⲛϣⲁ
ϫⲉ ϩⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ
ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ϭⲟⲙ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ
45 ⲉⲗⲁⲁⲩ · ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲧ·ϯⲙ̄ⲧⲟⲛ
ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛⲁⲛ ϩⲣⲁⲓ̈
ϩⲛ̄ϩⲩⲡⲟⲧⲁⲅⲏ
ⲛⲓⲙ · ⲉⲩⲣ̄ϩⲱⲃ
50 ⲉⲡⲉⲩⲟⲩϫⲁⲓ̈
ϩⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲧⲉ
ⲙ̄ⲛⲟⲩⲥⲧⲱⲧ

9292. Lettre à une religieuse. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 215 mill., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne 0 m. 055 mill. — Akhmîm (pl. XXI).

Ce feuillet a perdu tout le bas de la page; il est également abîmé par des trous dans la seconde colonne. Au *recto* le parchemin a pris un aspect jaunâtre, mais le *verso* a conservé toute sa blancheur. Le réglage à la pointe sèche est demeuré.

Pas de pagination. Pour l'écriture, voir pl. XXI. Le texte est disposé sur deux colonnes de vingt-sept à vingt-huit lignes chacune. La marge est très large sur le bord extérieur. Les tirets remplaçant l'ⲉ auxiliaire sont mis régulièrement; quelquefois la dernière lettre d'un mot est terminée par une sorte d'accent circonflexe. On trouve un point à chaque paragraphe.

Contenu : virulents reproches adressés à une religieuse sur le désordre de sa conduite. Sur le même sujet et peut-être du même auteur, voir les épîtres de Bésa, disciple de Shenouté, dans Zoega, *Catalogus*, n° CCIV, p. 502-503, et W. E. Crum, *Catalogue of the Coptic Manuscripts in the John Rylands Library*, p. 27-28.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44783.

RECTO.

ⲉⲛϣⲟϫⲛⲉ ⲙ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲁⲗ
ⲗⲁ ⲁⲣⲉϣⲁⲕ̄
ϣⲁ ⲛ̄ⲥⲁⲛⲉϥ
5 ϫⲡⲟ̂ · ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲧⲉⲛⲁⲟⲩ
ⲱⲙ̀ ⲛ̄ⲛⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
ⲛ̄ⲧⲟⲩϩⲏ̀ · ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲉⲥⲉⲓ̀ ⲛ̄ⲛⲟⲩ
10 ⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ ·
ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ
ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲛ̄ (ⲟ) (sic)
ⲧⲉ · ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉ
ϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲡⲉϥ
15 ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁϥ
ⲁⲁϥ ⲛ̄ⲙⲙⲉ̀ · ⲉ
ⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ ⲥⲉⲛⲁ
ϫⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲧⲟ
ⲉⲓⲧ̀ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱ
20 ϫⲉ ⲁⲥⲥⲁⲁⲁⲧⲉ
ⲁⲥϩⲉ̀ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉⲓ̈
ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̄
ⲥⲟϭ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲟⲩ
ⲱϩ̀ ϭⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲟ
25 ⲟⲧⲉ̣[ ]ⲧ[
ⲁⲥ[
ϫ[

ⲁⲩⲱ [ⲛⲛⲁϣⲟ]ⲟⲡ
ⲁⲛ ⲛ[ⲙ̄]ⲡⲉⲧⲛⲁ
30 ϯⲧⲟ[ⲟⲧ]ⲉ̣ · ⲁⲣⲏⲥ
ⲉⲧⲉ̣ ⲛⲉϫⲡⲟ
ⲅⲁⲣ ϩⲏⲙⲡⲩⲗⲏ
ⲗⲏ (sic) ⲉⲧⲉ ⲛⲏⲓ̈ ⲙ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ
35 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲉ[ⲧ]
ⲟⲩⲁⲁⲃ̀ ⲁⲣϥⲟⲧⲟⲩ
ⲁⲣⲉⲓ̀ ⲙⲉⲛ ⲉϩⲟⲩ̄
ϩⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ϩⲛ̄
40 ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ·
ⲁⲣⲟⲩⲱⲧ̄ⲃ̄ ⲇⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲕⲉⲥⲁ̀ ⲛ̄
ⲧⲉⲩϣⲏ̀ ⲛ̄[ⲟ]ⲉ ⲛ̄
ⲟⲩⲣⲉϥϫ[ⲓ]ⲟⲩⲉ̄
45 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲗⲏ[ⲥⲧ]ⲏⲥ
ϫⲉ ⲉⲣⲁϣ[ⲱ]ⲗ̀ ⲙ̄
ⲙⲟ̀ ⲙ̄ⲙⲏⲛ ⲙⲙⲟ ·
ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲛⲁϭⲱⲗ̄ⲡ̄ ⲉ
50 ⲃⲟⲗ ⲛ̄[ ] ⲡⲟⲩ
ⲡⲁϩ[ ]ⲓⲣⲏ̄ⲛ
[ ]ⲩ[ ]ϩⲣⲉ
]ϥ ⲉⲟⲩ
ⲉⲃ]ⲟⲗ ⲛϭⲓ

VERSO.

ⲡⲟ[ ]ⲙⲛ
ⲧⲙⲛ̄ⲧ[ ]ⲙⲟ
ⲛ̄ⲧⲟⲩ[ⲡⲟ]ⲣⲛⲓⲁ ·
ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩϫⲓⲛ
5 ϭⲟⲛ̄ⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
ϩⲙ̄ϩⲙ̄ · ⲉⲃⲟⲗ
ⲇⲉ ⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉ
ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲉ ϩⲛ̄
ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲃⲁⲗ
10 ⲉⲣϣⲏⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ
ⲡⲉⲛⲧⲁⲣⲧⲁⲁϥ

ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ⲟⲩϫⲁⲓ
30 ϣⲱⲡⲉ ⲛⲉ ⲉⲧⲃⲉ
ϫⲉ ⲁⲣⲁ ϩⲉⲣⲁ
ⲧⲉ ⲉⲡⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲁⲣⲉⲁϩⲱ ⲉ
ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄
35 ⲧⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲧϣⲓ
ⲡⲉ · ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ
ⲡⲛⲁϣϥ ⲙ̄ⲡϭⲉ
ⲣⲏϭ ϩⲓϫⲛ̄ⲛⲟⲩ
ϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ

ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛ̄ⲟ (sic)
ⲧⲉ ⲉⲁϥⲉⲣⲏⲧ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲁⲧⲟⲩ
15 ⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ
ϫⲉ ⲁ ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀
ⲙ̄[ⲙ]ⲟ · ⲁⲩⲱ ⲙ̄
ⲡⲉ[ⲣ]ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ
20 ⲛ̄ⲧ[ⲟ]ⲩϩⲁⲏ̀ · ⲉ
ⲧⲃⲉⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲉ
ⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ
ϫⲉ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ
ⲛⲁⲧ[ⲛⲟⲩⲧⲉ] ϫⲉ ⲁⲥ
25 ⲁϩⲉⲣ[ⲁⲧ]ⲥ ⲉⲛⲉⲥ
ⲛⲟⲩ[ⲧⲉ ⲧ]ⲁⲓ̈ [ⲧⲉ]
ⲟⲉ̀ ⲉ[
ϩⲱⲱ[

40 ⲉⲧⲉ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ
ⲡⲉ · ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲧⲟ
ⲛ̄ⲧⲟⲩϫⲓⲥⲉ ⲉⲣⲟϥ
ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲟ ⲁⲛ · ⲙ̄
ⲡⲉⲙⲉⲕⲙⲟⲩⲕⲉ
45 ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲉ
ⲙⲟϣⲧ ⲉϫⲉⲛⲉⲛ
ⲧⲁⲣ ⲉⲣⲏⲧ̀ ⲙ̄ⲙⲟ
ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲏ̀ ⲉⲣⲟ
50 ⲁⲛ ϫⲓⲛⲡⲉⲓ̈ⲛⲁⲩ ·
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲛⲏ̀ ⲉ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲉϣⲱ
[ⲡⲉ]ⲉⲣ[ϣⲁ]ⲛ
]ⲁⲓ̈ ·
55 [
[

9293. Sur la doctrine du Concile de Nicée. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 31 cent., larg. 0 m. 14 cent., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmîm.

La seconde colonne de ce fragment a disparu presque entièrement, sauf une partie des quatorze dernières lignes. Le reste est abîmé par des trous.

L'écriture se rapproche du spécimen publié par M. P. Lacau (*Fragments d'apocryphes coptes*, pl. IV). Une déchirure a emporté la pagination : il ne reste plus que ? ___ ‹. Les majuscules sont ornées de ⊳ dans la première colonne au-dessous des lettres, et de ÷ dans la seconde colonne au-dessus des lettres. Les phrases sont séparées par : · · · – ou par un point (·). Couleur : du rouge aux majuscules, aux ornementations, aux points et aux ⲫ à la panse dilatée.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44784.

RECTO.

ⲟⲩ · ⲙ[
ⲙⲏⲛⲱ[ⲉ ⲛ̄ⲟⲣ]
ⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ[ⲛ]
ⲧⲁⲩⲥⲱⲟⲩ[ϩ]
5 ⲉ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
ϩⲛ̄ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲓ̈[ⲙ]
ϫⲉ ⲉ̄ⲛⲉⲛⲁⲩ ⲉ

ⲡⲉϥⲥ̄ⲟ̄ⲟⲩ · ⲁⲩⲱ
ⲛ̣ⲥⲉⲛ̄ⲡⲣⲟⲥⲕⲩ
10 ⲛⲉⲓ̈ ⲛⲁϥ · ⲉⲕ̄ϣⲁ
ϫⲉ ⲉ̄ⲡⲉⲥ̄·ⲣ̄ⲟ̄ⲥ
ⲙ̄ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏ̣[ⲣ]
ⲉϥⲉⲧⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲁⲛ̣
ⲧⲏⲣ̄ⲛ̄ ⲉⲧⲉⲛ̣
15 ⲙⲟⲩⲱ[ⲧ
ⲡⲉϥ̣[
]ⲉⲛⲉⲓ̣[
ⲡⲉϥⲉⲛⲧⲟ
ⲁⲛ :········—·
20 Ⲛ̇ⲧⲁ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲣ̄ⲣ̄
ⲣⲟ ⲛ̄ⲧ̄ⲛⲁⲩ ·
ⲙⲛ ⲉϥⲉⲱϣ̄ⲧ̄
ⲉⲩⲟⲩⲟ̄ⲉⲓ̄ϣ̄ ⲉⲧ
ⲣⲉϥⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄
25 ϩⲛ̄ⲧϥ̄ · ⲙⲛ
[ⲟ]ⲛ̄ ⲧⲱϥ ⲁⲛ
ⲣⲱⲧ ⲉⲧⲙ̄ⲛ̄
ⲧⲉⲣⲟ · ⲙⲛ̄ⲧ̄
ⲙ̄ⲛⲧ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ
30 ϫ̄ⲓ̄ⲛⲛϣⲟⲣ̄ⲡ̄ ·
Ⲛ̇ⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲟ

[
]ⲙ[
÷ ⲧⲏⲣϥ̣[
Ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲛ[
35 ⲛⲟⲩⲧ̣[ⲉ
ⲣⲟⲙ̄[
÷ ⲛⲉⲛⲉ[
Ⲕⲟⲩⲱ[ϣ
ⲙⲉ ⲱ[ϩⲁⲓ]
40 ⲣⲉⲧⲓ̈ⲕ̣[ⲟⲥ
ⲭⲉⲁ[
ϫⲉ ⲟⲩ[
ⲛ̄ⲣ̄ⲣ̄ⲱ[
÷ ⲡⲉⲭ̄[ⲥ̄
45 Ⲥⲱⲧⲙ̣̄[

VERSO.

15]ⲱⲧ ⲛⲙ
]· ⲛ̄ⲙⲟ̣
[ⲛ]ⲁⲥ · ⲁⲩⲱ ⲛ
[ⲧⲣⲓ]ⲁⲥ :········—
[Ⲟ]ⲩⲙⲟⲛⲁⲥ ⲙⲉⲛ
20 ⲡⲉ ϫⲉ ϥ̄ⲥⲟ
ⲟⲩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ[ⲉ]ⲩ
ⲁ̄ⲁ̄ϥ · ⲟⲩⲧ
ⲣⲓ̈ⲁⲥ ⲇⲉ ϫⲉ
ϩ̄ⲛ̄ϣⲟⲙ̄ⲛ̄ⲧ
25 ⲛ̄ⲣⲁⲛ · ⲡⲉⲓ̈
ⲱⲧ ⲙ̄ⲛ̄ⲡ̄ϣⲏ
ⲣⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄
[ⲉ]ⲧⲟⲩⲁ̄ⲁⲃ :······—
]ⲡⲉⲱⲛ̄ϥ
30]ⲉϥⲉ̄ⲣ̄

ⲙ̄]ⲁ[ⲩ]ⲱ
]ⲡⲉⲥ
]· · · · · · —
]ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲛ̄
5 ⲕ]ⲗⲁⲉⲓ̈
]ⲣⲁⲕ
]ⲥⲡⲉⲛ
]ⲙⲉ·ⲉⲧⲟ̣
]ⲛⲟⲩⲱⲧ
10]ⲱⲧ
]ϣⲏⲣⲉ ·
]ⲉⲡⲉⲓ̈
]ⲛⲡ̄
]ⲛⲟⲩⲁ

]ⲉ[
ⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲛϩ[
ϫⲉ ⲉ̣ⲓⲛⲁⲛⲟⲓ
ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ϩⲛ̄
35 ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ
ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲩ
ϩⲛ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄
ⲛⲉϥⲡ̄ⲣⲟⲫⲏ
ⲧⲏⲥ̂ ⲉⲧⲟⲩ
40 ⳼ ⲁ̄ⲁⲃ : · · · —
Ⲛⲁⲛⲟⲛ ϩⲛϩⲓ̈
ⲕⲁⲛⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲁ̣ⲛ
ⲉⲧⲣⲉⲛⲣⲡⲁ[
ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲕ̄
45 ⲣ̄ϣⲁⲛⲉϥⲙⲡⲟ̣

9294. Un pécheur s'afflige sur la perte de son âme. — Parchemin. — Un feuillet en deux fragments. — Premier fragment : haut. 0 m. 125 mill., larg. 0 m. 19 cent.; deuxième fragment : haut. 0 m. 09 cent., larg. 0 m. 095 mill., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmîm.

Nous ne possédons de ce feuillet que le haut et le bas : entre ces deux parties une lacune d'un certain nombre de lignes indéterminables. Ces deux fragments sont incomplets : ils sont abîmés par des déchirures, des trous et des mouillures. On ne voit pas combien il manque de lignes au milieu de la page.

La pagination est ⲣ̄ⲛ̄[ⲅ̄]-[ⲣ̄ⲛ̄]ⲇ̄. L'écriture peut être rapprochée de Balestri, *SS. Bibliorum fragmenta*, pl. 2, et Hyvernat, *Album*, pl. XX. Une majuscule au *recto* sans ornementation. L'ⲉ auxiliaire est remplacé par un tiret; à la fin de certains mots, une sorte d'accent circonflexe. Des points séparent les phrases et les parties de phrases.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44785.

RECTO.

ⲣ̄ⲛ̄[ⲅ̄]

ⲙ̄]ⲙⲟϥ·
]ⲡⲁⲣⲏⲁ̀ ⲛ
]ⲉ· ⲙⲛⲛⲟ
[ⲧⲉ]ⲕⲧⲟ̀ ⲙ̄ⲡⲉϥ
5 ⲉ]ⲃⲟⲗ ⲙ̄

ⲙⲁ ⲧⲱⲛ ⲉϣⲁϥ
ⲙⲟⲩ̀· ⲉⲣⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ
ⲧⲱⲛ · ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲗⲟ
20 ⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲧⲱⲛ ·
Ⲛⲏⲫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ

]ϤⲦⲰⲰ
]Ⲛ̄ϨⲈⲚⲚⲈ
]ⲚⲘⲀ̀ Ⲛ̄
]ⲈⲦⲚⲀⲚⲞⲨ
10] ⲚⲦⲈⲨ
[ⲚⲞⲨ]ⲀϤϤⲞϬ
ⲈϨⲢⲀÏ ⲈⲦ

]
]ⲀÏ̄ⲚϨ[
]ⲈⲢⲈ ⲦⲀ
15]Ⲏ ⲦⲰⲚ
]ⲈⲢⲈ ⲚⲀⲤⲰ

Ⲛ̄ⲦⲈⲘⲞⲰϢⲦⲈ ·
ϪⲈ ⲦⲀⲘⲀⲀⲨ Ⲛ
ⲦⲀⲤⲘⲀⲤⲦ̄ ⲀⲨ
25 ⲚⲈⲒ ⲈϪⲘ̄ⲠⲦⲀ
ⲔⲞ̀ Ⲛ̄ⲦⲀⲮⲨⲬⲎ ·
ⲀⲨⲰ ⲦⲀⲤϨⲒⲘⲈ
Ϩ[Ⲛ̄ⲞⲨ]ⲒⲰⲤ ϪⲒⲚ
. . . . [1]

]Ⲙ[
30]ϨⲚ[ ]ⲀⲀ[
]ⲒⲤ · ⲀϢ ⲦⲈ
ⲦⲀⲠⲞⲖⲞⲄⲒⲤ[ⲎⲤ]
ⲚⲀϬⲚ ⲦⲤ̄ϨⲒ[ⲘⲈ
ⲘⲀ Ⲙ̄ⲠⲚⲞⲨⲦ[Ⲉ]
35 ⲈⲦϨⲀϨⲞⲦⲈ · Ⲙ̄
ⲠⲚⲀⲨ ⲈⲦⲈⲢⲈ
ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ ⲚⲀ
ⲦⲰⲰⲂⲈ Ⲙ̄Ⲡ[ⲞⲨⲀ]
ⲠⲞⲨⲀ̀ ⲔⲀⲦⲀ[ⲠⲈϤ]
40 Ϩ[Ⲁ]Ⲏ[
ⲚⲀⲤ[
ϨⲰⲤ[

VERSO.

[ⲢⲚ]Ⲁ

ⲀⲨⲠⲈⲒ ⲈϪⲚ̄ⲦⲀ
ⲠⲀⲢⲀⲂⲀⲤⲒⲤ · Ⲙ̄
ⲠⲚⲀⲨ ⲆⲈ̀ ⲈⲦⲈ̄
ⲚⲀϢⲰⲠⲈ Ⲛ̄ϬⲒ
5 ⲦⲘⲚ̄ⲦⲈⲢⲢⲈ Ⲙ̄
ⲠⲔⲞⲤⲘⲞⲤ ·
ⲀⲨⲰ Ⲛ̄ⲦⲈⲚⲈⲦ
ⲤⲞⲨⲦⲰⲚ ϪⲈ Ⲙ̄
ⲠⲈⲨⲂⲈⲔⲈ̀ ⲚⲈⲚ
10 ⲦⲀⲨϢⲰⲠⲈ ϨⲰ
ⲞⲨ Ⲙ̄ⲠⲀⲢ[Ⲁ]ⲂⲀ
ⲦⲎⲤ̀ ⲈϨⲞ[
. . . . [1]
]ϨⲘ[
]ⲈⲚⲞⲨ[ ]Ⲓ̈[

Ϩ̄ⲘⲠⲘⲀ[
ⲈÏⲦⲰϨⲘ̄[
Ⲙ̄ⲠⲤⲞⲠ[
30 ⲦⲞⲨⲞⲨ[
Ⲛ̄ϬⲒ Ⲙ̄[
· Ⲙ̄ⲠⲎ[
Ⲛ̄ⲤⲈⲞⲨ[
Ϩ̄ⲚⲞⲨ[
35 ϬⲒⲚⲈⲨⲘ[
ϨⲞⲨⲚ · Ϩ[
ⲆⲈ̀ ⲈϤⲘ[
ⲈⲚⲀÏ Ϩ[

[1] On ne voit pas combien il manque de lignes entre le premier et le second fragment.

Catal. du Musée, n° 9201.

15 ϫⲉ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲟ[ⲩ]
ϫⲁïⲉ ϯⲛⲁϣⲓⲛⲉ
[ⲛⲉ]ⲱϥ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩ
ⲭⲏ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉ[ⲥ]
ⲧⲁⲕⲟ̀ ϣⲁⲃⲟⲗ ·
20 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟϫ̄ⲧ
ⲉⲃⲟⲗ̀ ϩ̄ⲛ ⲧⲡⲩ
[ⲗⲏ]ⲙ̄ⲡⲱⲛ̄ϩ · ⲡⲙⲁ̀
]ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ
ⲉ]ⲃⲟⲗ̀ ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ϥ ·
25]ⲉⲉⲓⲛⲏ̀
]ⲉⲃⲟⲗ

[
[
ⲛⲟⲩ[
40 ⲥⲁϩⲛⲉ[
ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡ[
ⲣⲓⲟⲥ ïⲁⲕⲱ[ⲃⲟⲥ

9295. Sur les mouvements de la nature qu'il faut combattre. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. o m. 26 cent., larg. o m. 185 mill., largeur de la colonne o m. o65 mill. — Akhmîm.

Ce feuillet est presque entièrement émargé; le texte même a été entamé profondément. Un fragment du bas de la seconde colonne s'est détaché et ce qui reste n'est point dans un bon état de conservation : des taches de boue et de couleur jaune salissent les deux pages. Le réglage à la pointe sèche est visible.

La pagination a disparu. L'écriture se rapproche du spécimen publié par Amélineau, *Œuvres de Schenoudi*, t. II, 1er fasc., pl. IV. Les majuscules s'étalent dans la marge; elles sont entourées de rouge et occupent l'espace de deux réglures.

Aucun tiret ne marque l'ⲉ auxiliaire. Un point rehaussé de rouge termine chaque paragraphe.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44786.

RECTO.

][1]
]ⲕⲁ[
ⲕⲁⲧⲁⲫ]ⲣⲟⲛⲉ[ⲓ
]ⲛϫⲓ[ⲛ]ⲛⲫⲩⲥⲓⲥ
ⲛϭⲟⲛⲥ · ϫⲉⲕⲁⲥ
5 ϩⲙⲡⲧⲣⲉ[ⲥ]ⲣϩⲱ[ⲃ]
ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲥⲛⲁⲉϣ[ϭⲙ]
ϭⲟⲙ ⲉⲟⲩⲥⲛϩⲟⲩ ⲉⲩ
ⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲉⲃⲟⲗ ·
Ⲧⲛⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱ[ⲧ̄ⲛ]

ⲱ[
35 ⲛ[ ]ⲛⲟⲩ[
ⲟ]ⲩⲧ[ⲉ
]ⲛⲟⲩ[
ⲧⲓⲁ · ⲕ[
ⲡϩⲏⲧ ⲟⲛ[
40 ⲛⲃⲁⲁⲉ·[
ϣⲓⲛⲉ ⲥⲁⲣ[
ⲛⲟⲥ · ⲉⲙⲛ[
ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲧ[

[1] On ne voit pas combien il manque de lignes.

10 ⲛⲛϩⲟ[ⲣ]ⲙⲏ ⲛⲧ[ⲉ]
ⲫⲩⲥⲉⲓ · ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ
ⲛ[ⲉⲩⲥⲱ]ϭⲙϭⲟⲙ ⲛ
ϩⲩⲡ[ ]ⲛⲧⲉⲓ̈ · ⲛⲛⲉ
ϩⲃⲏⲩⲉ ⲙⲡⲕⲁϩ
15 [ⲁϥ]ϫⲟⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲟϥ
ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ · ⲉⲧⲃⲉ
[ⲛ]ⲧ[ⲁ]ⲅⲱⲛⲓⲍⲉ
ϫⲉ [ⲛ]ⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲁϥ
ⲉⲧⲣ[ⲉ]ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ
20 ⲉⲡ[ⲱ]ⲛϩ ⲉ[ϥ]ⲟ ⲛϭⲁ
ⲗⲉ [ⲏ] ⲉϥ[ⲟ ⲛ]ϭⲁⲛⲁϩ ·
ⲡⲉ[ϩⲟⲩⲉⲣⲉ] ϭⲓϫ ⲥ̄ⲛ
ⲧⲉ[ⲙⲙ]ⲟϥ · ⲏ ⲧⲉϥ[ⲟⲩⲉ]
ⲣⲏⲧ[ⲉ] ⲥ̄ⲛⲧⲉ · ⲡⲥ[ⲉ]
25 ⲛⲟ[ϫϥ ⲉ]ⲧⲥⲁⲧⲉ [ⲛ̄]
ϣⲁ[ⲉⲛ]ⲉϩ · ⲛⲧⲁϥ
ⲟⲩ[ ]ⲉ ⲁⲛ ⲉⲧ
ⲣⲉⲛ[ ] ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲛ[
30 ⲛ[
Ⲁⲗ[ⲗⲁ
ⲉ[
ⲧ[

†ⲧⲟⲟⲧϥ̄ [
45 ⲧⲁϥⲁⲁⲥ ⲛ[
ϩⲓⲧⲛⲧⲉ[
ⲛⲟⲉ ⲛⲧⲁ[
ϫⲟⲟⲥ · ⲛϥ[
ⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲁⲛ ⲙⲡ[
50 Ⲛⲉⲛϣⲃⲉⲉⲣ ⲇ[ⲉ
ⲛϣⲁⲛⲉϣ[
ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲛⲟ[ⲩⲙⲟ]
ⲧⲛⲉⲥ · ϫⲉ ⲛ[
ⲉⲡⲉⲃⲟⲗ ⲛ ⲉⲣ[ϣ]ⲁⲛ
55 ⲁⲩⲱ ⲧⲛϥ[ ]ⲛ
ⲙⲛⲉⲧⲉⲡⲉⲓ̈ⲃⲟⲩ
ⲗⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲛ · ⲙⲡⲉ
Ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ϭⲉ ⲕⲱ
ⲗⲩⲉ ⲙⲡⲉϫⲡⲉ ϣⲏ
60 ⲣⲉ · ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲧⲙ
ⲛⲧⲣⲉϥϩⲉⲧ̄ⲃ ϣⲏ
ⲣⲉ · ⲧϭⲓⲛⲙⲟⲩ
ϫⲧ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲧ
ⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛϩⲁϩ ⲛ
65 ⲥⲟⲡ · ϣⲁⲥ†[
ⲛⲧⲕⲁⲧⲁⲥⲧ[ⲓⲁⲥ
[

VERSO.

]
]· ⲉⲥ
]ϩⲣ[ⲁⲓ] ⲉ
[ⲃⲟⲗ] ϩⲉⲛ[
]·ⲁⲩⲱ[
5]ⲛⲁⲥ ⲛϩⲉⲛ
]ⲉⲩϫⲁϩⲙ ·
] ⲛⲙⲛⲧⲕ
]ⲥ ϩⲩⲡⲟⲃⲁ
]ⲛϩⲉⲛϩⲱⲧⲃ ·
10]ⲧⲏⲛⲟⲉⲓ ⲙ
]ϫⲱ ⲙⲙⲟϥ
]ϫⲉ ⲛⲛⲉⲛ
]ⲡⲣⲱⲙⲉ
ⲁⲓ]ⲧⲏⲙⲁ
15 [ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡ]ⲁⲡⲟⲥⲧⲟ
[ⲗⲟⲥ ⲉϥ]ⲧⲁⲙⲟ ⲙⲙⲟⲛ

]
]
]ⲛⲟⲩ[
35 ⲗⲁ ⲉⲧⲣ[ⲉⲕ]ⲙⲉⲧⲁ
ⲍⲉ ⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲉⲩⲉ ⲙ
ⲙⲟϥ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ
[ⲉ]ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ϩⲱ
[ⲉ]ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
40 ⲛⲧⲉϥⲕⲁⲕⲓ̈ⲁ ·
]ⲛϥⲛⲁⲍⲉ ⲟⲛ ⲉⲙ[ⲱ]
ⲧⲛ ⲛϭⲓ ⲛⲕⲓ̈ⲙ
ⲛⲧⲉⲫⲩⲥⲓⲥ · ⲛϭⲛ
ⲛⲁ†ⲟⲩⲃⲉ ⲁⲛ ⲉ[ⲅⲁ]
45 ⲙⲟⲥ · ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ϥ
ⲕⲁⲧⲁⲣⲅⲉ ⲛⲧ
ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲉⲥ[ⲙ]ⲟⲩⲟⲩ[ⲧ]
ⲙⲙⲟⲥ · ⲁⲗⲗⲁ [ⲡ]

[ⲙⲙⲓⲛ]· ⲉⲁϥⲟⲩⲉϩ
[ⲥⲁϩ]ⲛⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ
[ⲙⲟⲥ]ϫⲉ ⲧⲉⲧⲥⲡⲁ
20 [ⲧ]ⲁⲁⲥ ⲁⲥⲙⲟⲩ
ⲉ[ⲡⲱ]ⲛϩ · ⲛⲧⲟϥ
ϭⲉ [ⲛ]ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ
ⲉⲧⲣⲉⲛⲙⲟⲟϣⲉ
ⲛⲧⲥⲁⲛⲏ̣ⲩ ⲛⲛⲁ
25 ϩⲣⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲧⲃⲁⲗ
ⲉⲁϥⲕⲱⲗⲩ ⲙ
ⲙⲟⲛ ⲉⲧⲙϥⲓ̈ ⲡ
ⲣⲟⲟⲩϣ ⲛⲧⲥⲁⲣⲝ
ⲉϩⲉⲛⲉⲡⲉⲑⲟⲩⲙⲓⲁ
30 Ⲛⲉⲥ[ ]ⲁⲣ ⲁⲛ ⲛϭⲓ
ⲧ̣ⲙ̣ⲛⲧⲁⲧϩⲛⲁ
]ⲟⲩⲃⲉ ⲧⲉⲓⲛ
]ⲱⲛⲉ ϩⲛⲟⲩⲣⲱ

ⲅⲁⲙⲟⲥ ⲟⲩⲣⲕ[ ]ⲉ̣ⲧ[
50 ⲣⲓⲟⲛ · ⲛⲱⲛϩ̣ [ⲡⲉ]
ⲧⲡⲟⲣⲛⲓⲁ[ ]ⲗⲉ
ⲧⲟⲥⲟⲩ[ ]ⲟⲩ[ ]ⲉⲧ
ⲃⲉ ϫⲉ ⲡ̣ⲅⲁⲙ̣[ⲟⲥ] ⲛⲧ
ⲙⲛⲧ̣ⲣⲉⲩϫⲡⲉ ϣⲏ
55 ⲣⲉ · ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ⲉϣ
ϣⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛ[ ]ⲙⲙⲉ
ⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉ ⲉⲥⲙⲟⲩ
ⲟⲩⲧ ⲙⲡⲛ[ ]ϩⲣⲁⲓ̈
ⲛϩⲏⲧϥ [·ϫⲉ]ⲕⲁⲥ
60 ⲉϥ[ⲉ]ⲃⲟⲗ ·
ϩ[ ]ⲛ
Ⲉ[ ]ⲩ
]
]
]

9296. Avantages spirituels réservés aux âmes qui font le don d'elles-mêmes. — Parchemin. — Haut. 0 m. 205 mill., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmîm.

Le haut de la colonne a été rogné, emportant les premières lignes et la pagination; on remarque des mouillures un peu partout, surtout au *verso*.

Pour l'écriture, voir Hyvernat, *op. cit.*, pl. XII, 3. Chaque ligne est précédée de ↄ dans la marge tracé à l'encre rouge. Les majuscules sont rehaussées de rouge, de vert et de jaune. Chaque partie est séparée par un trait tenant toute la colonne et par une ligne de ›, le tout en rouge. Le tiret surmontant les noms en abrégé est de la même couleur. Chaque colonne comprend vingt-deux lignes.

Dans la marge inférieure du *recto* on trouve tracée d'une autre main cette inscription :

ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ (sic) ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲟⲩⲧⲧⲱⲣ ϫⲉ ⲛⲧⲟϥ ⲁϥϫⲓ ⲙⲡⲓϫⲱⲙⲉ
ⲛⲧⲟⲧϥ (sic) ⲛⲛⲁ̀ⲗϧⲟⲩⲥⲥⲓ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ
ⲛ̣ⲧⲉ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ·

Elle donne le nom du donateur ⲡⲟⲩⲧⲧⲱⲣ (Victor), du possesseur du livre ⲁⲗϧⲟⲩⲥⲥⲓ (الخوصي) et l'indication du monastère d'Amba Shenouda.

Au *verso*, entre les lignes 10 et 11, se trouve l'abréviation courante du nom de Jésus, au génitif ⲓ̅ⲟ̅ⲩ̅; au-dessous, ⲥⲣⲟⲥ (ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ), la date de l'ère de Dioclétien ⲯ̅ⲝ̅ⲇ̅ (764, soit 1048 après J.-C.) et celle de l'ère musulmane ⲩ̅ⲗ̅ⲍ̅ (437, soit 1045). La colonne se termine par les noms de ⲓ̅ⲥ̅ et de ⲭ̅ⲥ̅ séparés par ›ˇ‹.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44788.

RECTO.

][1]
]ⲈⲘⲞ
]ϢⲎⲢⲈ
ⲈⲚ]ⲒⲰⲦ
]ⲘⲠⲈϤⲤ
5 ⲈⲦⲞⲨ]ⲀⲀⲂ·ⲈⲦⲂⲈ
]Ⲗ[ ]ⲠⲔⲞⲤⲘⲞⲤ
]Ϥ · ⲠⲈⲚⲦⲀϤ
]ⲈⲢⲞϤ ⲚⲚⲀϢ
[ⲢⲞⲚ Ⲙ]ⲚⲠⲈⲞⲨⲤⲒⲀ Ⲛ
10 [ⲚⲈⲦ]ⲞⲨⲀⲀⲂ ⲦⲎⲢⲞⲨ
[ⲚⲦⲀ]ⲨⲢⲀⲚⲀϤ ϪⲒⲚ
[ⲈⲚ]ϢⲀⲈⲚⲈϨ · ⲚϮ
ϨⲈ ⲀⲈ ϨⲰⲰϤ ⲠⲞⲤ (sic) Ⲉ
ⲔⲈϢⲰⲠ ⲈⲢⲞⲔ ⲘⲚ
15 ⲀϢⲢⲞⲚ · ⲠⲀⲒ ⲚⲦⲞⲞ
ⲦⲞⲨ ⲚⲘⲀⲒⲚⲞⲨ
ⲦⲈ ⲚⲤⲚⲎⲨ · ⲚⲦⲀⲨ
ϤⲒ ⲘⲠⲈϤⲢⲞⲞⲨϢ ·
ϢⲀⲚⲦⲞⲨⲤⲀϨϤ Ⲛ
20 ⲤⲈⲔⲀⲀϤ ϨⲀϨⲦⲎⲨ
ⲈⲦⲢⲈⲨϢⲰϢ ⲚϨⲎⲦϤ
ϨⲘⲠⲈⲨⲘⲞⲚⲀⲤⲦⲎ

][1]
]ϢⲚ[
ⲚⲨ[ⲞⲤⲞ]ⲀⲤⲀ · ⲘⲠⲞⲨ[ⲞⲈ]
25 ⲢⲀⲚⲀ ⲚϢⲚϨ · ⲘⲠⲞⲨ
ⲞⲨⲰⲪⲈⲖⲒⲀ ⲚⲚⲈⲨ
ⲮⲨⲬⲞⲞⲨⲈ · ⲘⲚⲚⲈ
ⲮⲨⲬⲞⲞⲨⲈ ⲚⲚⲖⲀⲞⲤ
ⲈⲦⲚⲀⲤⲰⲦⲘ ⲈⲚⲈϤϢ[Ⲁ]
30 ϪⲈ ⲚϢⲚϨ · ·
ⲀⲨⲰ ⲚⲦⲞⲞⲨ ϨⲰⲞⲨ ⲚⲦ[Ⲁ]
ⲚⲞⲨⲦⲈ ⲠⲀⲄⲀⲐⲞ[Ⲥ]
ⲦⲈϢ ⲦⲈⲨϨⲎⲚ · ϨⲘⲠ[ⲦⲞⲠ]
ⲞⲤ ⲠⲀⲒ · ⲦⲈⲨϬⲒ ⲚⲈⲒⲀ[ϢⲢⲞⲚ]
35 ⲈⲂⲞⲖ ϨⲚⲤⲰⲘⲀ ⲚⲤⲈⲘⲀ
ⲦⲈ ⲚⲚⲀⲄⲀⲐⲞⲚ · ⲚⲦ
ⲘⲚⲦⲈⲢⲞ ⲚⲘⲠⲎⲨⲈ ·
ⲘⲚⲚⲈⲦⲞⲨⲀⲀⲂ ⲦⲎⲢⲞⲨ
ⲚⲦⲀⲨⲢⲀⲚⲀϤ ϪⲒⲚⲈⲚ
40 ϢⲀⲈⲚⲈϨ · ⲄⲈⲚⲞⲒⲦⲞ
ϨⲀⲘⲎⲚ · › › › › › ›

› › › › › › › › › › › ›
ⲀⲢⲒⲠⲀⲘⲈⲈⲨⲈ ϨⲰ ⲠⲀⲄⲀ
ⲠⲎ · ⲠⲀⲒⲰⲦⲈ ⲘⲠⲚⲀⲤ

VERSO.

]
]ⲘⲚⲦ[
]ⲀⲀⲚ[
ⲚⲢⲈϤⲢⲚⲞⲂⲈ · ⲚϤⲦⲘ
ϤⲒⲰⲠ ⲚⲘⲘⲀⲒ ϨⲀⲚⲀ
5 ⲚⲞⲂⲈ ⲚⲦⲀⲒⲀⲀⲨ ⲘⲠⲈϤ
ⲘⲦⲞ ⲈⲂⲞⲖ ϨⲘⲠⲈϤⲂⲨ
ⲘⲀ ⲈⲦϨⲀϨⲞⲦⲈ · ⲘⲠⲚⲀⲨ
[Ⲉ]ⲦⲈϤⲚⲀϮ ⲘⲠⲞⲨ ⲠⲞⲨⲀ
]ϨⲂⲎⲨⲈ · ⲄⲈ
10 [ⲚⲞⲒ]ⲦⲞ · ⲀⲘⲎⲚ·
› › › › › › › › › › › › › › ›

› › › › › › ⲒⲞⲨ › › › › › › › ›
ⲤⲢⲞⲤ ⲖⲒⲞⲔ · ⲮϨⲀ .

La seconde colonne est vide.

[1] On ne voit pas combien il manque de lignes.

· ⲥⲁⲣⲁⲅⲉⲛ̄ · ⲩ̄ⲗ̄ⲍ̄ ·
ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲉⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲉϩ
ⲣⲁï ⲉϫⲱⲛ · ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉ
15 ⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉ
ⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ϣⲁⲉⲛⲉϩ
› › › › › › › › › › › ›

› › › › › › › › › › › ›
·ⲓ̄ⲥ̄· ›✕‹ ⲭ̄ⲥ̄
› › › › › › › › › › › ›

› › › › › › › › › › › ›

9297. Description d'un arbre qui pousse aux bords d'un fleuve (*recto*); exhortation. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 23 cent., larg. 0 m. 27 cent., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmîm.

Les deux colonnes sont incomplètes : la première n'a plus que trois lignes intactes. Le *recto* est très abîmé par des mouillures qui ont rendu difficile à lire une partie du texte.

Paginé ⲣ̄ⲙ̄ⲃ̄ au *verso*. Pour l'écriture, voir Ciasca, *op. cit.*, t. II, pl. XXI. Chaque partie est séparée par un point tracé à l'encre rouge. Les majuscules, dans la marge, sont rehaussées de la même couleur. Les ⲫ ont la panse dilatée et sont également en rouge. L'ⲉ auxiliaire est remplacé assez régulièrement par des points.

Dialecte : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44789.

RECTO.

ⲛⲟⲩⲛⲁⲙ · ⲛⲁ[ ]ⲛ
]ⲛⲥ · ⲉϫⲙⲡⲉ
[ⲑ]ⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ·
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲛ[
5 [
]ⲛⲧ
]ⲱⲥ
]
]
10]
]
]
]ⲟⲟⲩ ⲉϥ
ⲉⲡ]ⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲁ
15]ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲙ
]ϩⲛ ⲉⲃⲟⲗ

25]ⲉⲉⲛⲁ[
]ϥⲁⲛ·[ⲁⲩⲱ (?) ⲡⲉ]
ϫⲁϥ ⲛⲁï[
ⲡϣⲏ[ⲛ
ⲁⲩⲱ[ ]ⲧⲁϥ
30 ⲧ[ⲉⲛ]ϩⲟⲗ · ⲉϫⲛ̄ⲛ
ⲉⲡⲟⲧⲟⲩ · ⲙⲡⲉⲛ
ϩ[ⲙ]ⲡⲧⲣⲉⲛⲕⲧⲟⲛ
ⲁⲩⲱ ⲉⲓ̈ⲥ ϩⲏⲏⲧ[ⲉ]
ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ϩⲁⲧⲛ
35 ⲛⲉⲛⲥⲡⲟⲧⲟⲩ· ⲙ̄ⲡⲉ
ⲭⲓⲙⲁⲣⲣⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲛ
ϣⲏⲛ· ⲉⲩⲟϣ ⲉⲙⲁⲧⲉ
ⲛⲥⲁⲛⲉⲓⲥⲁ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲁï
ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁï ϫⲉ
40 ⲡⲉⲓⲙⲟⲟⲩ ⲡⲁï ⲉϥⲛⲏⲩ

]ⲙ̄ⲡⲉϥ
]   ⲁⲩⲱ
]ϣ ϩⲛ̄ⲧⲉϥ
20]ⲁϥϣⲓⲟⲩ
]ϩⲛ̄ⲙⲁϩⲉ
]ϩⲙⲛ
]ⲟⲩⲛ
]ϣⲓ
]

ϩⲛ̄ⲧⲅⲁⲗⲓ̈ⲗ[ⲁⲓ]ⲁ̄ ⲉⲧⲥⲁ
ⲡⲉⲕ̄ⲧ · ⲁⲩ[ⲱ ⲉ]ⲧ[ϣⲟⲩⲟ]
ⲉⲛⲉⲥⲏⲧ · ⲉ[
ⲕⲓⲁ̄ · ⲁⲩⲱ[
45 ϣⲁⲟⲗ[
ⲉ[

VERSO.

ⲣⲙⲃ

ⲁⲩⲱ ϥⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛⲧⲁ
ⲉⲓⲟ ⲛⲓⲙ · ⲉⲧⲃⲉⲡⲁ̈ⲓ
ⲅⲁⲣ ⲧⲛ̄ϩⲟⲥⲉ · ⲁⲩⲱ ⲥⲉ
ⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϫⲉ
5 ⲁⲛ ⲛⲁϩ[ⲣⲉⲙ]ⲛⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲧⲟⲛϩ ⲉⲧⲉ ⲡⲁ̈ⲓ
ⲡⲉ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̄ⲣⲱ
ⲙⲉ ⲛⲓⲙ · ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ
ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ · ⲡⲁⲣⲁⲅ
10 ⲅⲉⲓⲁⲉ ⲛ̄ⲛⲁ̈ⲓ · ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ
ϯⲥⲃⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲗⲁⲁ
ⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ̈
ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙ̄ⲛⲧϣⲏⲣⲉ
ϣⲏⲙ · ⲁⲗⲗⲁ ϣⲱ
15 ⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲙⲟⲧ ⲛⲙ̄ⲡⲓ̄ⲥ
ⲧⲟⲥ · ϩⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ
ϩ̇ⲛⲛⲉ[ⲡ]ⲛⲩⲉ̇ ϩⲛ̄ⲧⲁ
[ⲅⲁⲡⲏ ⲙ]ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓ̄ⲥ
]ⲟ · ⲡ[ⲣ]ⲟⲥⲉⲭⲉ
20] ϯⲉⲓ̈
]ⲱ
]

ⲛⲅϭⲱ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ϩⲛ̄
ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲉ̄ⲕⲉⲓⲣⲉ · ⲙ̄[
ⲡⲁⲓ ⲕⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟⲕ
25 ⲙ̄ⲛⲛⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̇
÷ ⲣⲟⲕ ·   ⲛ̄ϩⲁⲗⲟ
Ⲙ ⲛ̄ⲣ̄ⲛⲟϣⲥ[
ⲡⲁⲣⲁⲕ[
[
30 [
[
ⲙⲁ[
ϣⲏⲙ[
ϩⲛ̄ϩⲟⲧⲉ ⲛ[
35 ⲛ̄ⲉⲭⲏⲣⲁ ⲛ[
ⲛⲁⲙⲉ · [
Ⲁⲉ ⲟⲩⲭⲏⲣ[ⲁ ⲟⲩ]
ϣⲏⲣⲉ ⲛ[ⲟⲩϣⲉⲉ]
ⲣⲉ · ⲙⲁⲣⲟ[ⲩ
40 ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄[
ⲉⲛⲉⲩⲓⲟ[
ⲱⲃⲉ[
ⲛ̄ⲛⲉⲩ[
ⲛⲉ[

9298. Sur le péché et sur le bon ou le mauvais exemple. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 29 cent., larg. 0 m. 225 mill., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmîm.

La marge de la première colonne a disparu en partie. Le haut de la page est froissé, le reste est abîmé par des mouillures et plusieurs trous. Le réglage à la pointe sèche est visible.

La pagination a disparu. L'écriture se rapproche beaucoup du spécimen publié par Amélineau, *Œuvres de Schenoudi*, t. II, pl. V; mais dans notre fragment le scribe a appuyé davantage sur les déliés et a tracé ses lettres sur des lignes plus droites. A remarquer la ressemblance de la ponctuation, du tiret sur la finale des mots, et la forme des majuscules qui se trouvent être semblables de part et d'autre des fragments.

La première page renferme deux colonnes d'un nombre variable de lignes allant de vingt-sept à vingt-neuf lignes. L'auteur, dans un style très imagé, montre les effets du péché et du bon ou du mauvais exemple, le profit que retirent ceux qui voient les bonnes actions et le scandale qui résulte des actes mauvais. Il ajoute que l'homme se conduit comme certains animaux et qu'ils pèchent loin des yeux des hommes, mais sous le regard de Dieu.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44790.

RECTO.

ⲛⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ · ⲉ̄ϣⲱ
ⲡⲉ̄ ϩⲉⲛⲙⲁⲓ̈ⲣ̄ϩⲱⲃ
ⲉⲡⲕⲁϩ ⲡⲉ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲁ
ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲅⲣⲁ
5 ⲫⲏ · ϩⲁⲡⲥ ⲟⲛ
ⲉ̄ⲧⲣⲉⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ
ⲛ̄ ⲡⲉⲩⲗⲁⲟⲥ · ϫⲱ
ⲗ̄ϫ̄ ϩ̄ⲛⲟⲩⲗⲏ · ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲥⲉϫⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ·
10 Ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛⲉⲓ
ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧ[ⲙⲙⲁⲩ](?)
ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉⲧⲧ[ ]ϩⲱⲛ
ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧ[ⲉⲓ]ⲣⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ · ⲛⲓⲙ
15 Ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̄ϩⲟⲩⲉ ⲣⲉϥ
ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲛ̄
ⲁⲫⲟⲣⲙⲏ̄ ⲉⲓⲙⲏ
[ⲧⲓ] ⲁⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲁ
[ⲛ̄ⲧ]ⲱⲧⲛ ϥⲣ̄ⲃⲟⲗ ⲉ[1]
20 [ⲛ]ⲁϣ̄ ⲛ ⲡⲉϭⲣⲏϭ
[ⲉ]ϫⲛ̄ⲛⲉⲛϩⲓⲟⲟⲩⲉ
ⲧⲏⲣⲟⲩ
[Ⲁ]ϩⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉⲫ
[ⲣ]ⲁⲓⲙ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ

30 ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ[ ]ⲛ
ⲙ̄ⲡⲁϣ ⲙ̄ⲡⲙⲁ[ ]ϭⲱ
ϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ · ⲁⲩⲱ ⲛ
ⲟⲉ ⲛⲟⲩϣⲏⲛ ⲉϥⲡⲟ
ⲣϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫ̄ⲙⲡϩⲓ
35 ⲧⲁⲃⲉⲣⲓⲥ · ⲧϭⲟⲣ
ϭⲉⲥ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲛⲧⲉ̄
ⲅⲁⲣ ⲧⲛ̄ϣⲱⲡⲉ
ⲛ̄ϩⲏⲩ̄ ⲛⲛⲉⲧ[ⲛ]ⲁⲩ
ⲉⲣⲟⲛ · ⲁⲩⲱ̄ ⲉⲧⲥⲱ
40 ⲧⲙ ⲉⲛⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧ
÷ ⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ·
Ⲏ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲛϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲉⲉ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϫⲣⲟⲡ ⲛⲛⲉ̄
ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲛ · ⲁⲩⲱ
45 ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄
ⲉ̄ⲛⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ̄ ⲉⲧⲉⲛ
ⲉⲉⲥⲙⲟⲛⲧ ⲁⲛ ⲛⲁⲓ
ⲉⲧϩⲟⲣϣ̄ ⲉⲧⲁⲩⲟⲟⲩ
ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
50 ϫⲉ ⲛⲉϥϩ̄ⲙⲡⲉⲛϩⲏⲧ
ⲁⲛ ⲉϭⲱϣⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ
÷ ϩ̄ⲙⲡϩⲟ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ·
Ϣ ⲡⲉⲓⲛⲟϭ ⲛ̄ϫⲣⲟⲛ

[1] ⲉ a été ajouté par une autre main.

25 ⲡⲉⲩϣⲁϫⲉ̄ ⲉⲣⲟⲛ
ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ̄ ⲛⲟⲩ
ⲏⲏⲃ · ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲟϭ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡ
]ⲡϫⲓ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲣⲟⲛ

ⲉⲧϣⲟⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϭⲓⲛ
55 ⲃⲱⲕ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ̄ · ⲉⲃⲟⲗ
ϫⲉ ⲧ̄ⲛϣⲓⲛⲉ ϩⲛ
ⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡϩⲟ ⲙⲡⲣⲉϥ

VERSO.

ϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ · ⲉⲛϣⲓ
ⲡⲉ ⲉⲛⲣⲙⲙⲁⲟ̄ ⲛ̄ⲁ
ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉ̄ⲛϩⲏⲕⲉ ⲛⲉⲩ
ⲥⲉⲃⲏⲥ · ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̄ ⲉ̄ϣⲓ
5 ⲛⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡϩⲟ ⲛ̄
ⲛⲉⲛⲧⲁ[ⲩ]ⲥⲙⲓⲛⲉ
ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲧⲏ̄ⲣ̄
Ϩⲟⲧⲉ ⲙⲉⲛ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄
10 ⲡⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄
ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϫⲉ ⲟⲩϣⲁ
ϫⲉ̄ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ ·
ⲏ ⲛⲉϥϩⲟϥⲧⲛ̄ ⲉ
÷ ⲃⲟⲗ · ⲙ̄ⲙⲟϥ ·
15 Ⲛⲧⲛ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲁⲛ
ϩⲱⲱϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄
ⲧⲛ̄ⲥⲧⲱⲧ ⲁⲛ ϩⲏ
ⲧϥ̄ · ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁ
ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ·
20 ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧϭⲁⲉⲓⲟ̄
ⲏ ⲛ̄ⲥⲉⲃⲟⲟⲣⲉⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
ⲙⲙⲟⲟⲩ · ⲡⲁⲟ
Ⲅⲟⲥ ϭⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛⲁⲧ
ⲥⲁⲃⲟ ⲛⲉ̄ ⲧⲉⲛϩⲩⲡⲟ
25 ⲕⲣⲏⲥⲓⲥ · ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̄
ⲣⲱⲙⲉ̄ ⲉⲧⲟⲩⲛϩ ⲙ̄ⲛ
ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ

ϩⲉⲛⲍⲱⲟⲛ̄ ⲛⲉⲗⲁ
ⲭⲓⲥⲧⲟⲛ · ⲟⲩⲛ̄
30 Ⲟⲩⲍⲱⲟⲛ ϣⲟⲟⲡ
ⲉ̄ϣⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲉ̄ⲣⲟϥ
ϫⲉ ϣⲁϥϩⲟⲛϥ̄ ⲉϥ
Ⲧⲱⲙ ϩⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲡⲉ
ϣⲁⲧⲉϥⲡⲁϣⲉ
35 ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ⲛⲟⲩⲱϣ
ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ · ⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟϥ
ϩⲛⲛⲉϣⲕⲟⲗ ⲛ̄
ϩⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁ ⲉⲧⲟϣ ⲛ̄
ⲃⲟⲧⲁⲛⲏ̄ ⲛ̄ ⲛ̄ⲭⲉⲣ
40 ⲥⲟⲥ · ⲛ̄ϥⲕⲁ ⲡⲉϥ
ⲛⲁϩⲟⲩ ⲉϥϭⲟⲗⲡ̄
ⲉ̄ⲃⲟⲗ · ϩⲁⲙⲁ ⲇⲉ
ⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ̄ ϫⲉ ⲁϥⲟ
ϫϥ̄ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧ[ⲛ]
45 ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ [ϩⲱ]
ⲱϥ ⲥⲱⲃⲉ̄ ⲙ̄[ⲙⲟϥ]
Ⲧⲁⲓ ϭⲉ ⲧⲉⲟⲉ̄ ⲛ̄ⲛⲉ
ⲧⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ϫⲓⲟⲩⲉ
ⲉⲩϩⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
50 ⲉⲛⲣⲱⲙⲉ̄ · ⲉⲩⲟ[ⲩⲱ]
ⲛϩ̄ ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ
ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ̄ · ⲁⲩⲱ
ⲉⲩⲥⲱⲃⲉ̄ ⲉ̄ϫⲙ̄ⲡⲉ[ⲩ]
ⲧⲁⲕⲟ̄ ϩⲓⲧⲙ̄ⲡⲁ[ⲅ]
55 ⲅⲉⲗⲟⲥ · |

9299. Sur la négligence. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. o m. 26 cent., larg. o m. 19 cent., largeur de la colonne o m. 065 mill. — Akhmîm.

Ce feuillet est en deux fragments; il manque une partie de la seconde colonne. Le *recto* est abîmé par des mouillures. Le réglage à la pointe sèche est visible.

Paginé ⲟ̄-ⲓ̄. L'écriture est semblable à celle du fragment n° 9297. Les majuscules sont

rehaussées de rouge; elles sont ornées du signe ⊳ placé au-dessous des lettres dans la première colonne, et du signe ÷ placé au-dessus dans la seconde colonne. La ponctuation est relevée de rouge.

Contenu : allocution adressée à des prêtres pour les mettre en garde contre la négligence; exemple tiré du *Lévitique*, X, 1-2.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44791.

RECTO.

ⲟ̄

]ϫⲉ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ̇
[ⲡⲟ]ⲩⲁ ⲛⲁϥⲓ̈ ϩⲁ
[ⲡ]ⲉⲧⲛⲱ :—
[ⲁⲩⲱ]ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧ̄
5 [ϣ]ϭⲉ ⲛⲗⲁⲁⲩ
[ⲛⲁ]ⲡⲟⲗⲟⲅⲓ̈ⲁ̄ ⲉ̄
]ⲥ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄
[ϩⲙ̄]ⲡ̣ⲃⲏⲙⲁ ⲙ̄ⲡ̄
[ⲛ]ⲟ̣ⲩⲧⲉ :—
10 [ⲙⲏ]ⲡ̣ⲟⲧⲉ ⲛⲥⲉϫⲟ
ⲉ]ϫⲙ̄ⲡⲉⲛϩⲉ
]ϣ̣ⲱ ⲥⲉ̄ⲛⲁ
[ⲛⲟ]ⲩϥ ϩⲛ̄ⲧⲉⲛ
]ⲛⲉ ⲁⲛ̄ϥ̄ϫ[ⲱ
15]ⲛⲟ[ ]
]ⲙ[ ]
]ⲟⲩⲁ[ⲉ
]ⲧϥ[
[ⲛⲧ]ⲱⲧⲛ[ⲛⲉ]
20 [ⲛⲉ]ⲛⲉⲓ̈ⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡ̄
[ⲗⲁ]ⲟⲥ ⲙ̄ⲡ̄ⲛⲟⲩ
[ⲧⲉ]ⲙ̇ⲡⲉⲣⲁⲙⲉ
[ⲗⲉⲓ]ⲥ
]ⲗⲩϫⲏ
25]ⲉⲩ̣ⲛⲉϫⲧⲏⲩ
[ⲧ]ⲛ̣ ⲉⲧⲅⲉ ϩ̄ⲛⲛⲁ
[ϩ]ⲟⲧⲉ · ⲛⲥⲉ
]ϩ̣ⲉ ⲉ̇ⲣⲱⲧⲛ̄
[ⲛ]ⲧⲛⲟ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̄
30 [ⲇⲓⲁⲃ]ⲱⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲁ
]ⲁ̣ⲙⲉⲗ[ⲉⲓ
]

ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ · ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲁ
ⲙⲉⲗⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲛⲉⲧⲛ̄
ⲯⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲙⲓ̄ⲛ
35 ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧ
ⲧ̄ⲛ̄ⲧⲁⲕⲟⲥ(sic) ⲛ[
÷ⲕ̄ⲛⲟⲥ ··—
Ⲛⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛⲉ ⲛ
ⲣⲉϥ[ϯ]ⲥⲃⲱ ⲙ̄ⲡ(?)]
40 ⲕⲟ[ⲥⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲁ]
ⲙⲉⲗⲉⲓ ⲛⲧⲉ[ⲧⲛ]
ϣⲱⲡⲉ ϩ̣ⲁⲡⲉ
÷ⲥⲏⲧ ⲙⲡϩⲁⲡ :—
Ⲛⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛⲉ ⲛⲉⲥ
45 ⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙ̇ⲡ̄ⲗⲁ
ⲟⲥ . ⲙ̇ⲡⲣ̄ⲕⲁⲡ ⲉ
ⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
ⲛ̇ⲧⲉⲧ̄ⲥⲏⲃⲉ ⲉ[
ⲉϫⲉⲛⲧⲏⲩⲧ̄ⲛ
50 ⲛ̄ⲥⲉⲃⲉⲧⲧⲏⲩⲧ[ⲛ̄]
ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲛⲛⲉⲧ̄ⲛ̄
ⲗⲁⲟⲥ ϩⲛ̇ⲟⲩϭⲉ
÷ⲡⲏ :··—
Ⲁⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥ
55 ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲟⲩ
ⲏ̄ⲏⲃ ⲛⲁⲙⲉⲗⲏⲥ
ⲛ̄ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ
ϩⲁⲧⲉⲛϩⲉ · ϫⲉ ⲛ
ⲧⲁⲟⲩϣⲱⲡⲉ
60 ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ . ⲛ ⲟⲩ
]ⲙⲙⲓ̄ⲛ[
]ⲛ̄
]ⲛⲧ

VERSO.

ⲓ̄

Ⲁⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲅ
ⲑⲉⲱⲣⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲛ
ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛⲁ
ⲇⲁⲃ · ⲙⲛ̄ⲁ̄ⲃⲓ̈
5 ⲟⲩⲁ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ
ⲥ̄ⲛⲁⲩ ⲛⲁⲁ̄ⲣⲱⲛ ·
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲁ
ⲁ̄ⲣⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ · ⲁϥ
ⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ ϩⲓ̄
10 ϫⲙ̄ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥ
ⲧⲏⲣⲓ̄ⲟⲛ ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲉⲩⲛⲟⲃⲉ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲩ
ⲁ̄ⲁⲩ ϩⲙ̄ⲡⲉϥⲏⲓ̈ ·
ⲙ̄ⲡⲉϥⲛⲁ ⲛⲁⲩ ·
15 ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉϥϯ
ⲥⲟ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ
ⲁ̄ⲁ̄ⲣⲱⲛ ⲡⲉⲩⲉⲓ̈
ⲱⲧ · ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲕⲉ
ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲟ
20 ⲙⲟⲑⲉⲧⲏⲥ ⲛ̄
ⲥⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲉⲓ̈
ⲱⲧ :···—
Ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛ̄ⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄
25 ⲙⲁϥ ⲛ̄ϥⲧⲟⲩ ⲛ̄
ϣⲉϣ̄ϥⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲛ
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ
ⲥ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲩϣⲁϫ[ⲉ]
ⲙⲛ̄ⲛⲉⲩ[ⲉⲣⲏⲩ :···—]
30 Ⲉϣϫⲉ ⲙⲛ̄[
ⲛ[
ⲧ[

ⲛⲉⲨⲉⲓⲟ̄Ⲧⲉ[ⲁⲓ]
ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ · ⲛ[
35 ⲧⲉϥϣⲁϫ[ⲉ ⲛⲙ̄]
ⲙⲁⲩ ⲉϥⲥ̄[
ⲇⲓ̈ⲁ̄ⲑⲏⲕ[ⲏ ⲙ]
ⲙⲁⲩ · ⲙ[ⲁⲁⲓⲥ]
ⲧⲁ ⲉⲩⲉⲓ̈ⲣⲉ[ⲙ̄ⲡ]
40 ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̄[ⲙⲁⲧⲉ]
ⲉⲩⲧⲁⲁⲥ ⲙ[
÷ⲉϩⲣⲁⲓ̈ · ϩⲓ̈ⲉ̄[
Ⲉⲓ̈ⲉ̄ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡ̄ⲛ[ⲟⲩ]
ⲧⲉ ⲛⲁϯⲥ[ⲟ ⲉⲣⲟⲟⲩ]
45 ⲛⲁϣ ⲛϩⲉ[
ⲛⲉⲟⲩⲏⲏ[ⲃ
]ⲛ[
]ⲉϥⲥⲱ[ⲧⲙ
ⲛ[ⲛⲛⲟ (?)]ⲩⲧⲉ ⲉ[ⲧⲟⲩ]
50 ⲁ̄ⲁⲃ · ⲁⲩ[ⲱ]
ⲥⲱⲧϥ̄ ⲙⲡ[ⲉ]
ⲥ̄ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧ[ⲁ]
ⲉ̄ⲓⲏⲩ ⲉⲡ[ⲙⲩⲥⲧⲏ]
ⲣⲓ̈ⲟⲛ · [ⲧⲁ]
55 ⲙⲟϥ ϩⲛ̄[ⲟⲩ]
ⲫⲁⲛⲧⲁⲥ[ⲙⲁ
ⲙⲉⲅⲉⲛⲟⲓ[
÷ⲁⲗⲗⲁ ϩⲛ̄ⲟ[
Ⲉϣϫⲉ ⲁ̄ⲛ[
60 ⲙⲟⲩⲉⲩⲉⲓ̈[ⲣⲉ
ⲙ̄ⲡ̄ⲧⲩⲡ[ⲟⲥ ⲙ̄]
ⲙⲁⲧⲉ · [
]ⲥ̣ⲟ̣[
[

9300. Sermon (?) sur l'enfance de Jésus-Christ. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 19 cent., larg. 0 m. 205 mill., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

La première moitié du feuillet manque. Le *verso* est abîmé par des taches et des mouillures. Le parchemin est épais et raide. Pas de pagination. Pour l'écriture, voir Balestri, *op. cit.*, p. XIII. Les majuscules sont très simplement tracées. On aperçoit

des traces de réglage vertical. Ce fragment a été relié avec du parchemin sur lequel on remarque un reste d'écriture semi-cursive.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44792.

RECTO.

[[1]
Ⲛⲧⲁϥ[
ⲛ̄ϥϫⲓⲛ[
ϫⲓⲛⲣⲙ̄ ⲡⲉⲥⲛ̄
ⲧⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ
5 Ⲁⲣⲓ̈ⲁ ⲡⲁⲧⲟⲟⲧⲕ
ⲁⲉ ⲱ ⲡⲁⲕⲣⲟⲁⲧⲏⲥ
ⲉⲧⲣⲉⲕⲡⲱⲧ ⲛ̄
ⲧⲟⲟⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲩ
ⲗⲏⲕⲓⲁ ⲉⲧⲥⲟⲃⲕ
10 ⲉⲁⲕⲟⲩⲱⲧⲃ ⲛ̄ⲧⲥⲛ̄
ⲧⲉ ⲁⲕⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲛ̄
ⲧⲥⲏⲃⲉ ⲛ̄ϩⲏⲣⲱ
ⲇⲏⲥ ⲁⲕⲉⲣⲃⲟⲗ
ⲉⲛϭⲱ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛⲡⲉⲓ̈
15 ⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ · ϯⲥⲱ
Ⲧⲙ ϭⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲛ̄ⲛ̄
ⲥⲁⲛⲁⲓ̈ · ϫⲉⲕⲁⲥ

[[1]
[
[
[
[
› [
› ⲗ
› ⲓ[
20 ⲁⲩⲱ[
ⲧⲟⲉⲓ[ⲧ
ⲛ̄ⲧⲁ[
Ⲉⲓⲣⲓ̈[ⲙⲉ
ⲣⲡ̄ⲛ̄[
25 ⲡⲁϩⲁⲙⲏ[
ⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲕⲁ[ϩ
ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉϥⲗⲱ[
ⲧⲁⲉⲕⲓ̈ⲃⲉ · ⲟⲩⲟⲛ̣
Ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲛ̄ⲧ

VERSO.

] [1]
]
]
]
]
]
]ⲧϥ
]ϣⲟⲩ
]ⲛ
]ⲡⲟⲥ
5]ⲩⲃⲓ
]ⲙ
]ⲟⲩⲁⲉ

] [1]
]ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲟ
15]ⲧⲟⲛ ⲁⲩⲱ
ⲉⲡⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲉ
ϫⲓⲥ · ϥⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲕ
Ⲛⲟⲩⲥ ⲉⲛϫⲓ̈ⲥⲉ
ⲱ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄
20 ϩⲱⲗ · ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲛⲉϥ
Ⲙⲛ̄ϩ ⲉⲣⲱⲧ ϩⲛ̄ⲧⲉⲥ
ⲕⲱ · ⲡⲉⲧⲛ̄ ⲡⲉ ⲟⲩ
Ⲁϩⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲁⲛⲉϥⲉⲓⲱⲧ
ⲛ̄ⲣⲉϥϩⲱⲗ ⲛ̄ⲕⲛⲁⲩ
25 ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲉ

[1] On ne voit pas combien il manque de lignes.

]ϣ ⲙⲙⲟⲟⲩ
ⲕⲟ]ⲩⲛ̄ϥ ⲛⲁⲃⲣⲁ
10 [ϩⲁⲙ] · ⲙ̄ⲛⲣⲣⲓⲙⲉ
[ϫ]ⲉ ⲁⲩϥⲓⲧⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲃⲕ̄
ⲉⲩⲛⲁϫⲉⲕ ⲧⲉⲩϩⲩ
ⲁⲛⲕⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲛⲁⲓ̈

ⲉⲥⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲙ
ⲉⲧⲉⲥⲥⲙⲏ · ⲧⲉⲓⲥⲙⲏ
Ⲉⲧϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ
30 ⲧⲁϩⲣⲁⲭⲏⲗ ⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈
ⲉϣⲁⲩϩⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲉ

9301. Sur l'observance de la loi divine. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 27 cent., larg. 0 m. 14 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim.

La conservation de ce fragment est très mauvaise : l'eau a entièrement jauni le parchemin et des taches de boue ont largement abîmé le texte des deux côtés de la page. Des deux colonnes qui devaient atteindre vraisemblablement une hauteur de vingt-six ou vingt-sept lignes, le *recto* n'a plus, par suite de grandes coupures et des trous, que neuf lignes incomplètes dans la première et dans la seconde colonne; quelques lettres seulement au début ou à la fin des lignes.

La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir P. Lacau, *Fragments d'apocryphes coptes*, pl. VI. Majuscules projetées dans la marge, bordées de rouge et ornées de ⳾ ou de ÷. Les tirets sont employés irrégulièrement.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44793.

RECTO.

]ⲟⲥ ϩⲛ̄ Ⲧⲥⲁⲣⲝ̣
[ⲛ]ⲛⲟϭ ⲛ̄ϣⲟⲉⲓϫ̣
[ⲙ̄ⲡ]ⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ·
[ϫⲟⲟ]ⲥ ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲉ
5 [ⲉ]ⲩⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩϩⲩ
[ⲗ]ⲟⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲉ̄
ⲙⲉⲛⲧⲁⲥ ⲗⲉ ⲙⲙⲁⲩ
ⲛ̄ⲧⲉⲡⲣⲁⲝⲓ̈ⲥ :—
10 [ⲗϥ]ⲉⲣⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲉ ⲛⲁⲛ
]ϩⲁϩ ⲙ̄ⲙⲁ ϩⲛ̄
[ⲡⲛ]ⲛ̄ⲁ̄ · ⲙⲛ̄ⲧ[
]ⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲉ[
]ⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲉϥ
15 [ϫⲱ] ⲙⲙⲟⲥ · ϫⲉ †
[ϣ]ⲃⲉ ⲙⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ·
[†ⲉ]ⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϩⲙ

[
ⲛⲟⲩⲧ̣[ⲉ ⲁⲅ]
ⲅⲉⲗⲟⲥ · [
Ⲗⲉ ⲙ̄ⲙⲟ]

[ϩⲁ]ⲗ :····—
Ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϩⲛ̄ⲕⲉⲙⲁ
20 ϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ · ϫⲉ ⲁⲓ̈
ⲙⲓ̈ϣⲉ ϩⲙ̄ⲡⲁⲅⲱⲛ
ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲓ̈
ϫⲉⲕ ⲡⲟⲩⲉⲓ̈[ϣ ⲉ]ⲃⲟⲗ
ⲁⲓ̈ϩⲁⲣⲉ[ϩ ⲙ̄ⲡⲡⲓⲥ]ⲧⲓⲥ
25 Ⲁⲩⲱ ⲟⲛ [ϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ]
ϫⲉ ⲁⲓ̈ϣⲡ̄ϩⲓⲥⲉ ⲛ̄
ϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟ[ⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ·]
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲟⲛ ϫ[ⲉ ϯϭⲙ̄]
ϭⲟⲙ ϩⲛ̄ϩⲱⲃ[ⲛⲓⲙ]
30 ⲁϥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛϥ [ⲉ]
ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲕⲁⲧⲁⲥⲙ[ⲟⲩ]
ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲥ̄ⲥ̄⳨ⲟ[ⲥ]
ⲉⲓ̈ⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲁⲩ ⲧ[ⲉ]
ⲛⲟⲩ ⲛⲧϭⲁⲓ̈ⲟ ⲛ[ⲛⲉⲧ]
35 ϩⲙ̄ⲡ[ ]ⲥ
Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ[

40 ⲟⲛ ϩⲉⲃ[ⲗ]
ⲣⲓ̈ⲟⲙⲟ[ⲥ
ⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡ[
ϩⲏ[
ϩⲓ̈[
45 ⲛ[
ⲉⲓ̈ⲥ[
Ⲁⲓ̈ϣⲱ[
ⲉⲓ̈ϩⲟ[
ⲉⲓ̈ϩⲉ[
[

VERSO (?).

]ⲧⲏⲉ[
]ⲭⲱⲣⲓⲥ[
]ⲟⲩϣ[
]ⲩϫⲱ[
5 ϩⲣⲁⲓ̈ · ⲉⲓ̈ⲉ [·]
]ⲕⲁⲁⲧ ⲙ̄[
]·
]ⲙⲓ̈[

10 ⲡⲣⲱⲙⲉ · ⲛ̄[ⲉⲓ̈]
ⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉⲧ
ϩⲙ̄ⲡ̄ⲥⲱⲙⲁ ⲙ[ⲡ]
ⲙⲟⲩ · ⲡⲉϩⲙ[ϩⲁⲗ]
ⲙ̄ⲡ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲏ[
15 ⲧ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛ[ϫⲟ]
÷ⲉⲓ̈ⲥ · ⲁ̄ⲣⲁ ϭⲉ ⲁⲛⲟⲕ
Ϩⲣⲁⲓ̈ ⲙⲉⲛ ϩⲙ̄ⲡⲁ
ϩⲏⲧ ϯⲟ̄ ⲛϩⲙ̄ϩⲁ[ⲗ]
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄[ⲡⲛⲟⲩ]
20 ⲧⲉ · ϩⲛ̄ⲧⲁⲥⲁ[
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ [ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ]
ⲧⲉ · ⲉⲓ̈ⲉ ⲙⲛ[ⲗⲁⲁⲩ]
ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧ[ϭⲁⲓ̈ⲟ ⲛ]
÷ⲛⲉⲧϩⲙ̄ⲡⲉⲭ[ⲥ̄]
25 Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲟ[ⲛ
ⲉⲓ̈ⲉⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ[ⲛ̄ⲧ]
ⲉⲓ̈ⲉⲓ̈ⲙⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲓ̈[ϣⲁ]
ϫⲉ ⲛⲉⲩⲡⲏϩ ⲁⲛ[ⲙ̄]
ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙ̄
30 ⲡⲉⲧⲧⲉⲛⲧⲱⲛ

]ⲭⲉ[

ⲉⲣⲟϥ · ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲭⲓ
ⲧⲩ[ ]ⲕⲁⲧⲁⲟⲩⲟⲃ
ⲕⲓⲟ ⲛⲛⲉⲧⲉⲟⲩⲉⲛ
ⲧⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙⲛ̄ϩ[
35 ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ
]ⲁ ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲥ
]ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟ ⲛ
]ⲛⲛⲉⲓ̈ⲧⲁⲫⲟⲥ ⲉⲧ
ⲭⲏϩ · ⲉⲛⲉⲥⲱⲟⲩ
40 ϩⲓ̈ⲃⲟⲗ · ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩ
[ⲥⲁ] ⲛϩⲟⲩⲛ ⲁⲉ ⲙⲉϩ
[ϩⲛ]ⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲕⲱⲱⲥ ·
[ⲙⲛ]ⲁ̄ⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ̄ ⲛⲙ
[ⲧⲁⲓ̈]ⲧⲉ ⲛ̄ϩⲉ ⲉⲣⲉ ⲛ[

9302. **Sur un auteur qui n'est pas animé de l'esprit de Dieu** (*recto*)**: sur le chandelier à sept branches et la prophétie de Zacharie qui s'y rapporte** (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 17 cent., larg. 0 m. 15 cent., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmîm.

Il manque, dans ce feuillet, le haut et le bas; on ne voit pas combien de lignes ont été rognées. La seconde colonne est très mutilée. Le réglage à la pointe sèche est visible. Au *verso*, des mouillures et des taches de boue.

La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir P. Lacau, *Fragments d'apocryphes coptes*, pl. VI. Les majuscules sont ornées de ⳩ et de ÷ en rouge et en noir. En rouge également, la ponctuation, les tirets sur ⲡⲛ̄ⲁ̄ et les ⲫ. Pour remplacer l'ⲉ auxiliaire le scribe a mis partout, régulièrement, un point et non un tiret. Les ⲓ ont un tréma et des points séparent fréquemment les phrases où les membres de phrases. On compte dans la première colonne vingt-deux lignes de texte presque toutes complètes et dans la seconde quinze lignes à moitié rognées.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44794.

RECTO (?).

[
]ⲱ ϩⲙ̄ⲡ̄ⲱⲁⲭⲉ
[ⲛ]ⲛⲉⲕⲁⲑⲟⲗⲓ̈ⲕⲟⲛ
ⲕⲁⲗⲱⲥ · ⲁⲗⲗⲁ
ⲉϥⲫⲁⲛⲧⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲙ
5 ⲙⲁⲁ̄ (sic) ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲗⲟⲥ ·

ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϭⲟⲗ ·
Ⲛ̣ⲧⲉ ⲛ̄ϫⲱⲱ̄ⲙⲉ ⲛⲁ
ⲡⲟⲅⲣⲁⲫⲟⲛ · ⲛⲁⲓ̈
ⲛ̄ϩⲉⲛⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲙ̄
10 ⲡ̄ⲛⲓ̄ϥⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄
ⲙ̄ⲡ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲁⲗ
ⲗⲁ ϩⲛ̄ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛⲉ ϩⲙ̄
ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲙ̄ⲡ̄ⲕⲟⲥ
ⲙⲟⲥ · ⲙⲁⲗⲓ̈ⲥⲧⲁ
15 Ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉϯⲁⲗ
ⲙⲱⲧⲟⲥ(sic) ϯⲁⲗⲗⲓ̈
[ⲛ̄ϩⲉ]ⲛϯⲁⲗⲙⲟⲥ ·
]ϫ̣ · ⲛ̄ⲧⲉϩⲛ̄
]ⲕⲟⲥ · ⲛⲁⲓ̈
20]ⲛⲟⲓ̈ ⲁⲛ ·
]ϩⲛ̄
]ⲛⲧ

[
ϣ[
ⲛⲉ[
25 ⲙⲁⲉ[
ⲉⲧϩ[
ⲣⲟⲛ[ⲉⲧⲟⲩⲁ]
ⲁⲃ · ⲙⲙ[
ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁ[
30 ÷ ⲙⲁⲕⲁⲣ[ⲓⲟⲥ
Ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ⲁ̄ⲧ[
ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛ[
ⲛⲙ̄ⲙ[ⲁ]ⲛ[
ⲉⲩⲣⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉⲛϫ̣[
35 ⲗ̄ⲁ̄ⲃ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣ[ⲏ]
ⲣⲉ̄ · ⲉⲧⲃⲉⲛ̄ϫ[ⲁϫⲉ]
ⲛⲧ̣[ⲉⲕ]ⲕⲗⲏ[ⲥⲓⲁ

VERSO (?).

]ϫ̣
]—
]ϩⲏⲃⲥ
]ⲁⲛ
5]ⲣⲥ :—
]ⲛ ϩⲙ̄ⲡ̄
]ⲉⲥⲕⲩⲛⲏ
ϩ]ⲏⲃⲥ̄ ϫⲉ
]ⲙⲟⲩ
10]ⲛⲓ̈ⲙ
]ⲉ · ϣⲁϩ
]ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉ̄
[ⲃⲟⲗ ϩ]ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛ̄
ⲧ̣ⲏⲅⲉⲛⲉⲁ :—
15]ⲛ[· · ·]ⲧⲉⲣⲭ̄

[
Ⲉ̣ⲧⲣⲉϥϭⲙ̄(?) ⲟⲛ̣ [ⲧⲉⲛⲟⲩ]
ϭⲉ ⲛⲉⲧϣⲱⲛ̣[ⲉ]
ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲉϥϩⲟⲧ[ⲉ]
ⲙ[ⲙ]ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
20 ⲉⲧⲃⲉⲛϫⲁϫⲉ ⲛ̣
ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ · ⲛ
Ⲥⲉⲧⲁⲙⲟ ⲅⲁⲣ ⲙⲡ̣[ⲙ](?)
ⲛⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲃⲟ̣ⲗ
ϩⲱⲱϥ ⲡⲉ · ⲁⲩⲱ[ⲡ]
25 ϩⲏⲃⲥ̄ ⲡⲉ ϩⲙ̄ⲡⲥⲁϣ[ϥ]
ⲛ̄ϩⲏⲃⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲭ
ⲛ̄ⲗ̄ⲁ̄ ⲉⲧⲟⲩⲁ̄ⲁⲃ ⲧⲁⲓ̣̈
ⲛ̄ⲧⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁ[
÷ ⲙⲓ̈ⲟⲥ :— ⲁϥⲛⲁⲩ[ⲁⲉ](?)
30 Ⲉⲣⲟⲥ ϩⲱⲱϥ ⲛ̄ⲉ̣[ⲓ]
ⲍⲁⲭⲁⲣⲓ̈ⲁⲥ [ⲡⲉⲡⲣⲟ]
ⲫⲏⲧⲏⲥ̣ [ⲉϥϫⲱ(?)ⲙ̄]
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̣[ⲓⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩ]
ⲗⲩⲭⲛⲓ̣[ⲁ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ]
35 ⲧⲏ[ⲣⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲥ]
Ⲗⲁ̣[ⲙⲡⲁⲥ ⲛⲉⲥϩⲓϫⲱⲥ]

9303. Fragment de sermon (?). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 11 cent., larg. 0 m. 10 cent., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. (?). — Akhmîm.

Une dizaine de lignes incomplètes disposées sur une colonne. Parchemin très blanc, encre noire, vignette très fraîche de couleurs.

Comme pagination, ⲧ̄[ⲉ̄] et [ⲧ̄]ⲅ̄. Pour l'écriture, voir Balestri, *op. cit.*, pl. XVII. Un petit tiret remplace l'ⲉ auxiliaire; le même signe à la fin de certains mots. Le ⲡ de ⲡⲣⲟⲥⲕⲁⲣⲧⲏ[est très enluminé de rouge, de vert et de croisillons jaunes. Il surmonte un personnage dessiné jusqu'au buste, au trait noir, relevé de rouge, le costume et le nimbe qui auréole sa tête en couleur jaune. Il a les bras levés en forme d'orant : sur les joues et le front, un point rouge.

Dialecte : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44795.

RECTO (?).

ⲧ̄[ⲉ̄]

ⲧ̣ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟ̄
ⲛ̣ ⲛ̄ⲓⲙ ϩⲁⲣⲱⲧⲛ̄
[ⲧⲏⲣ]ⲧⲛ̄ · ⲉⲛⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲛⲉ
[ⲣⲙ]ⲉ̣ⲉⲩⲉ̄ ϩⲙ̄ⲡⲉⲛⲱ̄
5 ⲉ]ϫ̣ⲛ̄ⲛⲱϫⲛ̄ · ⲉⲛ
ⲣ]ⲙⲉⲉⲩⲉ̄ ⲙ̄ⲛ̄
]ⲧⲙ̄ⲡⲓ̈ⲥⲧⲓ̈ⲥ
]ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁ
]ⲩⲡⲟ
10]ⲉⲛ
]

VERSO.

[ⲧ̄]ⲅ̄

ⲡⲣⲟⲥⲕⲁⲣⲧⲏ[
ⲉ̄ⲡⲉϣⲗⲏ[ⲗ
ⲧⲛ̄ⲟ̄ⲛⲟⲩϣ̣[
ⲉⲓ̈ⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧ[
5 ϣⲛ̄ϩⲙ̣[ⲟⲧ
ⲧⲛ̄ϣ[
ⲱⲛ[
ⲕ[
ⲟⲩ[
[

9304. Sur les effets du péché. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 16 cent., larg. 0 m. 105 mill., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

C'est un fragment très court d'un feuillet dont il ne reste plus qu'une colonne de quinze lignes plus ou moins incomplètes. On ne voit pas combien il manque de lignes en dessus et en dessous.

La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir Hyvernat, *op. cit.*, XI, 4. Majuscules très fréquentes sans ornementation. Au-dessus de ⲟ de ⲟⲩⲁⲉ, les chiffres ⲕⲁ, d'une

autre main, sans le trait supérieur. Les lignes sont de longueur inégale. L'écriture du *verso* est un peu effacée.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44787.

RECTO (?).

]
]ⲉ
]ⲡⲣⲱⲙⲉ
]ⲛⲛⲉϥⲛⲟ
[ⲃⲉ]ⲡⲉϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩ̄
5 [ⲉ]ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
[Ϥⲛ]ⲁϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟ
[ⲧⲟ]ⲩ ⲛⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ
[ⲡ]ⲉϫⲁϥ ⲛⲥⲉⲧⲙ
[ϩ]ⲱⲟⲩ ⲉϫⲱϥ
10 [ⲛ]ⲧⲉ ⲡⲉ (ⲛⲉⲓ(ⲱⲛ)) ⲉⲣϣⲁⲛ
ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲣⲉϥⲉⲣ
[ⲛ]ⲟⲃⲉ ⲕⲱ ⲛⲥⲱϥ
[ⲛϩ]ⲟⲧⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩ
[ⲧⲉ] ⲁⲩⲱ ⲛ
15]ⲉϥ

VERSO.

]
ⲧⲉ[
ⲭⲉⲣⲥⲟ[ⲥ
ⲧⲉ ⲛϥⲛⲁϣ[ⲱ]
ⲡⲉ ⲁⲛ ⲉϥⲣ[
5 ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲡ[ⲛ]
ⲟⲩⲧⲉ ·
Ⲟⲩⲁⲉ ⲛϥⲛⲁⲣ
ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲁⲛ ⲛⲛ
ⲛⲟⲃⲉ ⲙⲙⲓⲛ
10 ⲙⲙⲟϥ · Ⲟⲩⲁ[ⲉ]
Ⲛϥⲛⲁϭⲱϣⲧ ⲁⲛ
ⲉⲧⲡⲉ ϣⲁⲛⲧⲉ
ⲧⲉϥϩⲁⲏ ⲉⲓⲛ[
ⲙⲡⲁⲧⲉ[
15 Ⲁⲙⲟⲩ ⲱ ⲙ[ⲙⲉⲣⲁⲧⲉ]
[
Ⲁ[

ADDITIONS ET CORRECTIONS.

N° 9204. Entre les lignes 2 et 3 du texte copte ajouter une ligne en blanc. Voir à l'index VII (*Groupement des feuillets par manuscrits*) les autres fragments de cette trouvaille qui appartiennent au même manuscrit.

9205, p. 3, l. 20-21. *Lire :* Trente-cinq lignes au *verso* sur une seule colonne.

9206. *Incipit :* ⲡϫⲟⲉ[ⲓⲥ ⲛ̄ⲛϭⲟⲙ ⲛ̄ⲙ]ⲡⲉⲛⲣⲉϥϣⲟ[ⲡⲉⲛ.

9211, p. 5, l. 8, *in fine.* *Au lieu de :* fragment n° 9210, *lire :* fragment n° 9209.

9214, p. 6, l. 21. *Ajouter :* dans le texte copte du psaume, les lettres ⲙ et ⲩ ont toutes deux la forme archaïque (comme dans nos caractères typographiques); dans le texte grec, elles ont au contraire la forme plus récente, adoptée dans le dialecte bohaïrique (ⲙ et ⲩ).

9222. Il faut insérer ici, entre ce fragment et le précédent, le feuillet n° 9288 qui renferme également un passage de l'Évangile selon saint Luc.

9224, p. 12, l. 12. *Au lieu de :* Paginé au *verso* ⲥϥⲏ, *lire :* paginé ⲥϥⲏ au *verso* du second feuillet.

9227. Ce récit, ainsi que les deux suivants, peuvent avoir fait partie aussi bien d'un sermon que d'un apocryphe. M. Forbes Robinson a montré dans sa préface aux *Coptic apocryphal Gospels* (p. XII) combien il est difficile de dire, devant des fragments sans titre, si l'on se trouve en présence d'un récit tiré d'un évangile apocryphe ou simplement d'un sermon.

Pour les citations bibliques de ce feuillet et de tous ceux qui suivent, voir Index II.

9231. Pour ce récit relatif à l'apôtre Jacques le Juste, voir la version éthiopienne sur le même sujet publiée par W. Budge, *Contendings of the Apostles*, t. II, p. 79-80.

9232. N'aurions-nous pas ici un fragment nouveau de l'Évangile de Barthélemy? Ce passage ne ferait-il pas allusion à la descente de Jésus dans les Enfers, lorsque Satan est lié? La confrontation de ce texte avec les manuscrits grecs et coptes déjà connus n'a cependant donné aucun résultat (voir, outre l'ouvrage déjà cité de M. P. Lacau, Tischendorf, *Evangelia apocrypha*, p. 328 et 329, et Dom A. Wilmart et E. Tisserant, *Fragments grecs et latins de l'Évangile de Barthélemy,* dans la *Revue biblique*, 1913, nouvelle série, X^e année, p. 169-190 et 321-368).

9233, p. 29. *Ajouter :* 5° Fragment d'un manuscrit de Leipzig se rapportant aux trois enfants (W. E. Crum, *Proceedings of the Soc. of Bibl. arch.*, 1907, t. XXIX, p. 307).

9233, p. 30, *verso*, l. 37. *Lire :* ⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ; l. 52. *Lire :* ⲥⲱⲙ[ⲁ] ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲟⲩⲱϩ.

9234, p. 32-33, 2° feuillet, *recto*, l. 2-3 et 19, ⲕⲟⲓⲙⲏⲗⲓⲟⲛ pour ⲕⲉⲓⲙⲏⲗⲓⲟⲛ (*κειμή-λιον*); sur ce mot, voir O. von Lemm, *Kleine koptische Studien*, § XXXI, p. 236-237, et *Revue asiatique*, 1903, X° série, t. I, p. 291.

9238, p. 42, l. 19-20. *Supprimer :* On peut également rapprocher notre fragment du feuillet n° 8017 du Musée du Caire.

N° 9239, *recto*, l. 12. *Au lieu de :* ⲛ̄ⲧⲁ, *lire :* ⲛ̄ⲧⲁ.

9241. Le British Museum possède un manuscrit (or. 3581 B) qui offre avec ce feuillet 9241 plusieurs traits de ressemblance d'écriture, d'enluminure et de sujet (Crum, *Catalogue*, p. 152).

9246, p. 57, l. 23. *Au lieu de :* psaume xxv, *lire :* psaume xxiv.

9255, p. 70, l. 11, *in fine*. *Supprimer la phrase :* « La place qu'on avait assignée à ce texte » puisque ma transcription porte, Fol. III, *verso*, l. 16 : [ⲡⲙⲉ]ϩ̣ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲁⲛⲱⲛ, c'est-à-dire, la sixième règle. J'ai pu longtemps hésiter sur cette lecture, car la lettre ϩ̣ a presque entièrement disparu dans la cassure.

Fol. II^b^, l. 1, *lire :* ⲛⲁϣ̀, *au lieu de :* ⲛⲁϣ̀.

Fol. III^b^, l. 17-18, *lire :* [ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡ]ⲉϥⲁⲣⲭⲏ ϣⲁ
[ⲡⲉϥ]ϫ̣ⲱⲕ . . .

9256, p. 75, l. 12, *in fine*. *Au lieu de :* dans les bas des pages, *lire :* dans le bas des pages.

Fol. II^b^, l. 8-10, restituer ainsi ces trois lignes :

Ⲉⲙⲉⲩⲉϣⲧⲟⲣⲡ̄ϥ
ϩⲙ̄ⲡⲗⲁϩⲗⲉϩ[ⲛ̄ϭⲓ]
ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ·

9258, *recto*, l. 21, séparer ainsi ces deux mots : ⲉⲧⲣⲉⲕⲕⲧⲁⲕ ⲉ.

9260. Ajouter à la bibliographie l'Eucologe copte-arabe édité par Claudius bey Labib (كتب الخولاجى المقدس).

Restituer ainsi les passages suivants :

Recto, l. 9-10 : ⲭⲏⲉⲡⲓ̈ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙ̣ⲛⲡⲉϥϣⲃⲏⲣ[ⲛⲗⲓⲧⲟⲩⲣ]
ⲅⲟⲥ, etc.

l. 12-14 : ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛⲟⲩⲥ̇ⲟⲟⲩⲧⲛ ⲙⲡϣⲁ ⲉ[ⲃⲟⲗ ⲛⲙ̄]ⲙ[ⲁⲩ ⲁⲣⲓ]
ⲭⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉⲕⲕⲗⲏ[ⲥⲓⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲩⲁⲙⲟ]
ⲟⲛⲉ ⲛⲛⲉⲕⲟⲟϩⲉ, etc.

l. 24-27 : ⲗⲁⲃ · ⲙⲛⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥ[ⲛⲛⲉ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄]
ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲙⲛⲛⲉⲧ[ⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉϫⲱ]
ⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ⁖ ⲁⲣⲓⲡⲙ̣ⲉⲉ[ⲩⲉ
ⲃⲉⲕⲉ ⲉϥⲛⲧⲉⲧⲛⲉ ⲉⲧⲅ[ⲏ

Verso, l. 22-26 : [ⲙⲛⲉⲕ]ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ·[ⲛⲉⲧ]ⲙ̣ⲙⲁⲩ ⲙⲉⲛ ⲡⲛⲟⲩ
[ⲧⲉ ⲙⲁ]† ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲁⲩ ϩⲙⲡⲙ[ⲁ ⲉ]ⲧⲙⲙⲁⲩ· · —
[ⲁⲛⲟⲛ]ⲇⲉ ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲙⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛⲉⲟⲓ̈ⲁⲉ
[ϩⲁⲣⲉϩ]ⲉⲣⲟⲛ[ϩⲙ]ⲡⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲓ̂ⲥ ⲛⲅϫⲓ̂ⲙⲟⲉⲓⲧ
[ϩⲁϫⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲕⲙ]ⲛⲧⲉⲣⲟ ⲉⲧϩⲁⲉⲟⲟⲩ[

l. 29-31 :
]ⲱ̄ · ⲩ̄ⲓ̄ⲥ ⲉⲛⲡⲣ̄ⲓ ⲉⲛ ⲁⲅⲓⲱ
[ⲡⲛ̄ⲓ̄ ⲁⲅⲓ]ⲁ ⲙⲟⲛⲏ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓ̂ⲕⲏ ⲕⲉ ⲁⲡⲟⲥ
[ⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲉⲕⲕⲗⲏ]ⲥⲓⲁ ⲟ ⲗⲁⲟⲥ ⲱⲥⲡⲉⲣ ⲉⲓ̂ ⲕⲉ ⲉⲓ̂ⲥⲧⲛ̄.

9262, III^a^, l. 8. *Au lieu de :* ⲛ̄ϩⲏⲧ, *lire :* ⲛ̄ϩⲏⲧ.

III^b^, l. 38 et 40. Séparer ⲭⲣⲟ ⲥⲓⲕⲏ.

IIIe, l. 43. *Lire :* ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ ⲣⲱ.

IVe, l. 3. ⲡⲉⲙ(sic)ϩⲏⲧ (pour ⲡⲉⲛϩⲏⲧ).

N° 9265, *verso*, l. 44. Séparer ainsi : ⲛ̄ⲟⲉ ⲛ̄ⲡⲁⲓⲙⲁⲏ ⲡⲉⲩ; l. 53, ⲛ̄ⲡⲁⲓⲙⲁⲏ ⲉⲛⲧⲁϥ. (IV, *Rois*, chap. v, *passim*).

9270, I^e, l. 54. *Lire :* ⲙ̄ⲡⲛⲁⲛⲉⲧϩⲛ̄.

I^b, l. 12. Séparer ainsi : ⲧⲉϩⲉⲙⲏⲁ ⲡⲁ.

IIe, l. 20. *Au lieu de :* ϣ[ⲙ̄], *lire :* ϣ[ϥ].

9271, p. 118, l. 10, *in fine. Ajouter :* au-dessus du chien, le mot suivant en bohaïrique : ϧⲟⲩⲣ.

9271, *recto*, l. 6. Retrancher (sic) au-dessus de ⲕⲁⲧⲁ.

Verso, l. 25. *Au lieu de :* ⲛ̄ⲱⲱϩ, *lire :* ⲛ̄ⲱⲛϩ.

9272, *recto*, l. 5-6. Corriger ainsi ces deux lignes :

[ⲉϥ]ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ

ϥϭⲉⲉⲧ ⲟⲛ ⲁⲩⲱ ϥⲙⲏⲛ̄

9275, *verso*, l. 26-27. ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲟⲟⲩ(sic) évidemment pour ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲥⲟⲟⲩ.

9276, *recto*. Avant la ligne 24, cette lettre ⲁ[, formant le début de la seconde colonne.

l. 42. *Au lieu de :* ⲁⲥⲙⲏⲥⲉ, *lire :* ⲁⲥⲙⲏⲥⲉ ⲛ.

Verso, l. 29-30. Séparer ⲧⲁⲁⲉ ⲟⲩⲥⲓⲁ.

l. 32. Retrancher la lettre ⲛ restituée et lire ⲧⲡⲁⲗⲏⲛ.

l. 35-36. Rétablir ainsi : ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲉⲁϥⲥⲱⲕ.

l. 46. *Joindre :* ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

9277, *verso*, l. 28. Restituer : ϩⲓⲧⲛ̄ⲧ[ⲁ]ⲡ[ⲣⲟ].

9285. M. H. Hyvernat a bien voulu m'apprendre que la lettre de Dioscore est entrée dans la collection de Sir Herbert Thompson. Sur ma demande, malheureusement très tardive, mais aussitôt aimablement agréée, M. Thompson a eu l'extrême obligeance de me fournir quelques détails complémentaires que je me vois obligé de mettre ici, en marge du Catalogue. Les feuillets de sa collection sont paginés ⲝ̄ⲁ̄-ⲝ̄ⲉ̄, ⲝ̄ⲋ̄-ⲝ̄ⲍ̄, ⲝ̄ⲏ̄-ⲝ̄ⲟ̄ et ⲟ̄-ⲟ̄ⲁ̄. Le contexte montre que l'ὑπομνηστικόν publié à la page 146 de ce catalogue était inséré dans une lettre adressée par le patriarche Dioscore au fameux archimandrite Shenouté (ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ ⲡⲉⲧⲥϩⲁⲓ ⲛ̄ϣⲓⲛⲟⲩⲑⲓⲟⲥ (sic)ⲡⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲡⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ). On voit dès lors la valeur de ce manuscrit et l'on ne peut que souhaiter ardemment de voir Sir Herbert Thompson publier, avec sa compétence habituelle, un si important document qui montre les relations — jusqu'à présent contestées — de Dioscore et de Shenouté.

9291. A remarquer la forme particulière du tiret (←) qui remplace toujours l'ⲉ auxiliaire.



INDICES.

I. CONCORDANCE

DES NUMÉROS DU JOURNAL D'ENTRÉE DU MUSÉE

AVEC CEUX DE CE CATALOGUE.

Journal d'entrée	Catalogue
44752-44786	9261-9295
44787	9304
44788-44795	9296-9303
44796-44841	9201-9245
44842	9247
44843	9248
44844	9250
44845	9251
44846	9246
44847	9249
44848-44856	9252-9260

II. TEXTES ET CITATIONS BIBLIQUES.

LXIII, 1-3, 9210.
LXIII, 4 à fin;
LXIV, 1-9;
LXVII, 10-27, 9211.
LXIII, 10-11;
LXIV, 8-10, 9212.
LXIV, 10, 9226, I^r.
id. (en grec), *ibid.*
LXVII, 17-19, 26-28, 9213.
LXVIII, 35, 9226, I^r.
LXVIII, 35-36, 9226, I^r.
LXXXIV, 11, 9226, II^r.
LXXXIV, 11-12 (en grec), 9226, II^r.
LXXXVIII, 20, 9226, II^b.
LXXXVIII, 20-21 (en grec), 9226, II^r.
XCII, 3, 9226, I^b.
XCII, 3-4 (en grec), 9226, I^b.
XCV, 11, 9226, I^b.
XCV, 11-12, 9226, I^b.
C, 6, 9258, *r.*, 10-13.
CIII, 14-25, 9214.
CIII, 25-35 (en grec), 9214.
CIV, 3, 9226, I^b.
CIV, 3-4 (en grec), 9226, I^b.
CVIII, 26, 9226, II^b.
CVIII, 26-27 (en grec), 9226, II^b.
CXI, 1-8, 9225, I^r.
CXIII, 3, 9226, I^r.
CXIII, 3-4 (en grec), 9226, I^r.
CXIII, 14-15, 9266, II^r, 31-38.
CXVII, 24-27, 9225, II^r.
CXLVIII, 4-5, 9290, *v.*, 32-34.

Isaïe :

VIII, 3-4, 9276, *r.*, 5-21.
XXXII, 10, 9282, I^r, 22-25.
XXXII, 20, 9290, *v.*, 24-26.
LIII, 7, 9228, *r.*, 27-31.

Jérémie :

XII, 3, 9228, *v.*, 20-25.
XVII, 18, 9228, *v.*, 25-31.
XXIII, 24 (?), 9290, *v.*, 38-41.
XXXVI, 23, 9265, *r.*, 54-56.

Ézéchiel :

XLIV, 1-3, 9284, *r.*, 1-18.

Zacharie :

IV, 2, 9302, *r.*, 33-36.

Matthieu :

I, 21, 9271, *r.*, 7-10.
I, 23, 9276, *r.*, 40-43.
II, 1-10, 9225, II^b.
II, 2-3, 7-8, 11, 9283 (reliure).
II, 10-11, 9272, *v.*, 26-36.
II, 16-18, 9300, *r.*, 10-15; 9301, *v.*, 25-30.
V, 18-19, 9225, I^r.
VI, 34, 9295, *v.*, 38-40.
VIII, 10-31, 9215.
IX, 16, 9291, I^r, 34-36.
IX, 18-26, 9280, *r.*, 3-6.
X, 9-10, 9261, *v.*, 35-41.
X, 29-31, 33-35, 38-40;
XI, 1, 9216.
XI, 5, 9279, *v.*, 17-24.
XIII, 35-39, 41-45, 46-49, 52-55, 9217.
XVII, 4, 9242, *v.*, 49-53.
XVIII, 8, 9295, *r.*, 18-26.
XXII, 13, 9290, *r.*, 10-12.
XXIII, 27, 9301, *v.*, 40-43.
XXV, 44-46, 9218.
XXVI, 26-28, 9284, *v.*, 22-33.
XXVII, 9228, *r.*, 57-58.
XXVII, 52, 9280, *r.*, 44-48.
XXVII, 56-62;
XXVIII, 1-5, 9219.

Marc :

VIII, 26-IX, 34, 9220.
XV, 5, 9228, *r.*, 22-24.
XV, 14, 9228, *v.*, 49-52.
XV, 22, 9228, *v.*, 60-63.

Luc :

I, 22-49, 9221.
I, 35, 9275, *r.*, 1-5.
VII, 11-17, 9280, *r.*, 25-30.
XVI, 11-26, 9288, *r.* et *v.*
XVIII, 11-12, 9218.
XXIV, 24-44, 9222.

Jean :

I, 16, 9271, *r.*, 18-20.
III, 34, 9271, *r.*, 15-16.
IV, 42-48; 51-V, 11, 9223.
V, 2, 9234, IV^b, 4-7.
VI, 45, 9263, II^r, 32-38.
XI, 1-44, 9280, *r.*, 12-14.
XIII, 21, 9227, *r.*, 16-22.
XIII, 22-26, 9227, *v.*, 19-52.
XVIII, 33, 9228, *r.*, 1-4.
XVIII, 35, 9228, *r.*, 9-10.
XIX, 5-6, 9228, *v.*, 40-49.

III. NOMS DE PERSONNES.

IV. NOMS GÉOGRAPHIQUES.

V. PRINCIPAUX MOTS COPTES.

VI. MOTS GRECS[1].

[1] Les mots grecs des manuscrits bibliques ne figurent pas dans cet index.

VII. GROUPEMENT DES FEUILLETS PAR MANUSCRITS [1].

9202 n'a fait partie d'aucun des manuscrits collationnés par Mgr Hebbelynck (*Les manuscrits coptes sahîdiques du Monastère Blanc*, 1er fasc., Louvain, 1911).

9204 = 9206 (Caire),
9208 (Caire),
9214 (Caire) (pl. IV de ce catalogue).

9205 = 9207 (Caire),
9209 (Caire) (pl. III),
9211 (Caire),
9212 (Caire),
9213 (Caire).

9215 = aucun des manuscrits reproduits par Balestri, *Sacr. bibl. fragm.*, *Tabulae*.

9217 = peut-être *Codex sah.* n° XLVII (Borgia) (Balestri, *op. cit.*, p. xxii et pl. 9).
9220 (Caire).

9219 = peut-être *Codex sah.* n° LXVII (Borgia) (Balestri, *op. cit.*, p. xxxvi, pl. 23).

9221 = *Codex sah.* n° LXXIX (Borgia) (Balestri, *op. cit.*, p. xlvi, pl. 33).

9223 = *Codex sah.* n° LXXIV (Borgia) (Balestri, *op. cit.*, p. xliii, pl. 29).

9226 = peut-être n° 41, ms. Insinger (Pleyte et Boeser, *Catalogue*, p. 229-232).

9234 [2] = pages ⲁ-[ⲉ] : 1 fol.,
pages ⲡⲉ-ⲡⲏ : 2 fol. Caire 8018,
pages ⲝⲁ-ⲝⲃ, pages ⲝⲉ-ⲝⲋ : 2 fol. Borgia *Codex sah.* n° CXXIII (Guidi, *Frammenti copti*, p. 50-52).
sans pages 1 fol. 9234 (Caire).

9236 = 9237 (Caire),
Codex sah. n° CLXVIII (Borgia).

[1] Il va sans dire que les identifications des manuscrits nouveaux les uns avec les autres et les rapprochements avec les manuscrits des autres collections sont loin d'être complets et définitifs. J'en ai donné les raisons dans la préface, p. ii.

[2] M. L. Delaporte a eu l'extrême amabilité de me communiquer la liste détaillée des feuillets de la Bibliothèque nationale de Paris dont M. Crum a rapproché le manuscrit n° 8018 (*Catalogue général du Musée du Caire, Coptic Monuments*, p. 8, note 3). Les constatations faites par M. Delaporte ont démontré qu'en réalité nous avions affaire à deux manuscrits différents :

1er manuscrit : 131^{1} 20 : pages ⲣⲑ-ⲣⲓ : sur sainte Élisabeth et l'Annonciation.

2e manuscrit : 131^{1} 81-85 : pages ⲣⲁ-ⲣⲓ : sermon sur la richesse par Pierre (d'Alexandrie?).

129^{18}:
- 116 : sans pages : Apocalypse de saint Jean-Baptiste (Invention du corps de saint Jean-Baptiste suivant Zoega, *Catalogus*, p. 242, n° CLVII, et Hyvernat, *Album*, p. 14 et pl. XII, 2.
- 117-119 : pages ⲓⲁ-ⲗⲁ : même sujet.
- 120 : pages ⲝⲉ-ⲝⲋ : Éloge de saint Claude (O. von Lemm, *Kleine koptische Studien*, § LVI, p. 7-8 [1912]).

On voit que le feuillet 131^{1} 20 ne donne pas, ainsi que le dit M. Crum, le commencement et le nom de l'auteur des actes de saint Étienne : le sujet est entièrement différent.

9245 (pl. XI) = 9246 (Caire).
9248 (Caire).
9247[1] (pl. XII) = peut-être Venise n° 9 (Mingarelli).
9262 = Borgia, *Codex sah.* CCXLVI.
9264 = Borgia, *Codex sah.* CCIII.
9265 = Caire (8008).
9266 = Borgia, *Codex sah.* CCVIII.
9267 = Borgia, *Codex sah.* CCI.
9268 = Borgia, *Codex sah.* CLXXXIV.
9269 = Borgia, *Codex sah.* CLXXXVI.
9273 = British Museum, or. 3581 A (8).
9278 = British Museum, or. 3581 A (85).
9285 = Collection de Sir Herbert Thompson (quatre feuillets inédits).

[1] Il semble exister une grande ressemblance d'écriture entre ces deux manuscrits (voir Mingarelli, *Ægyptiorum codicum reliquiæ*, p. ccxxii, n° 9), mais dans cet ouvrage le spécimen d'écriture est trop court et trop mauvais pour permettre une identification complète et sûre. Pour les différentes recensions des manuscrits renfermant les vies de Pakhôme et de Théodore je renvoie au récent ouvrage de W. E. Crum (*Theological Texts from Coptic Papyri*, dans les *Anecdota Oxoniensia*, Semitic Series, Part XII, 1913, p. 183-187).

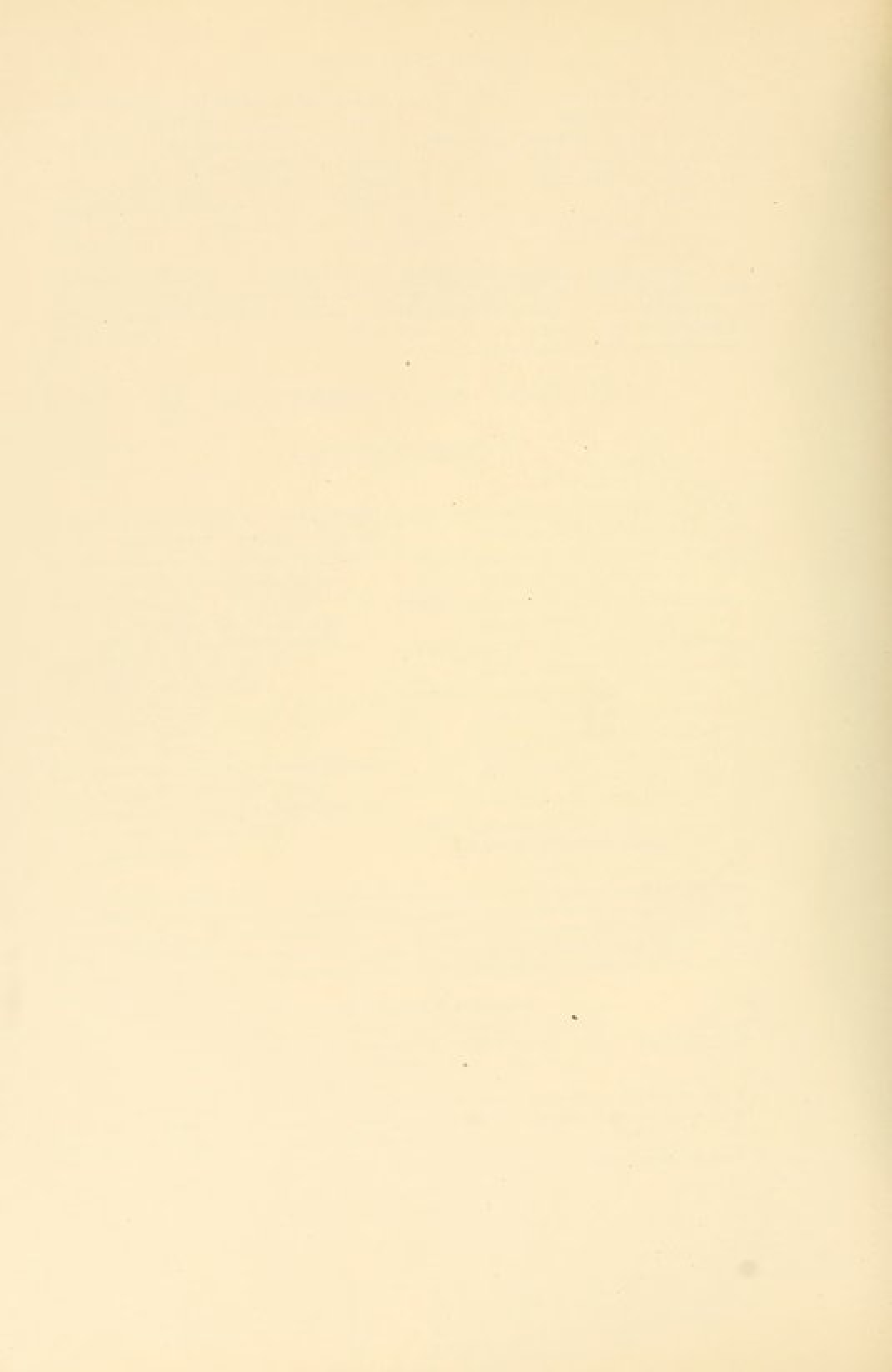
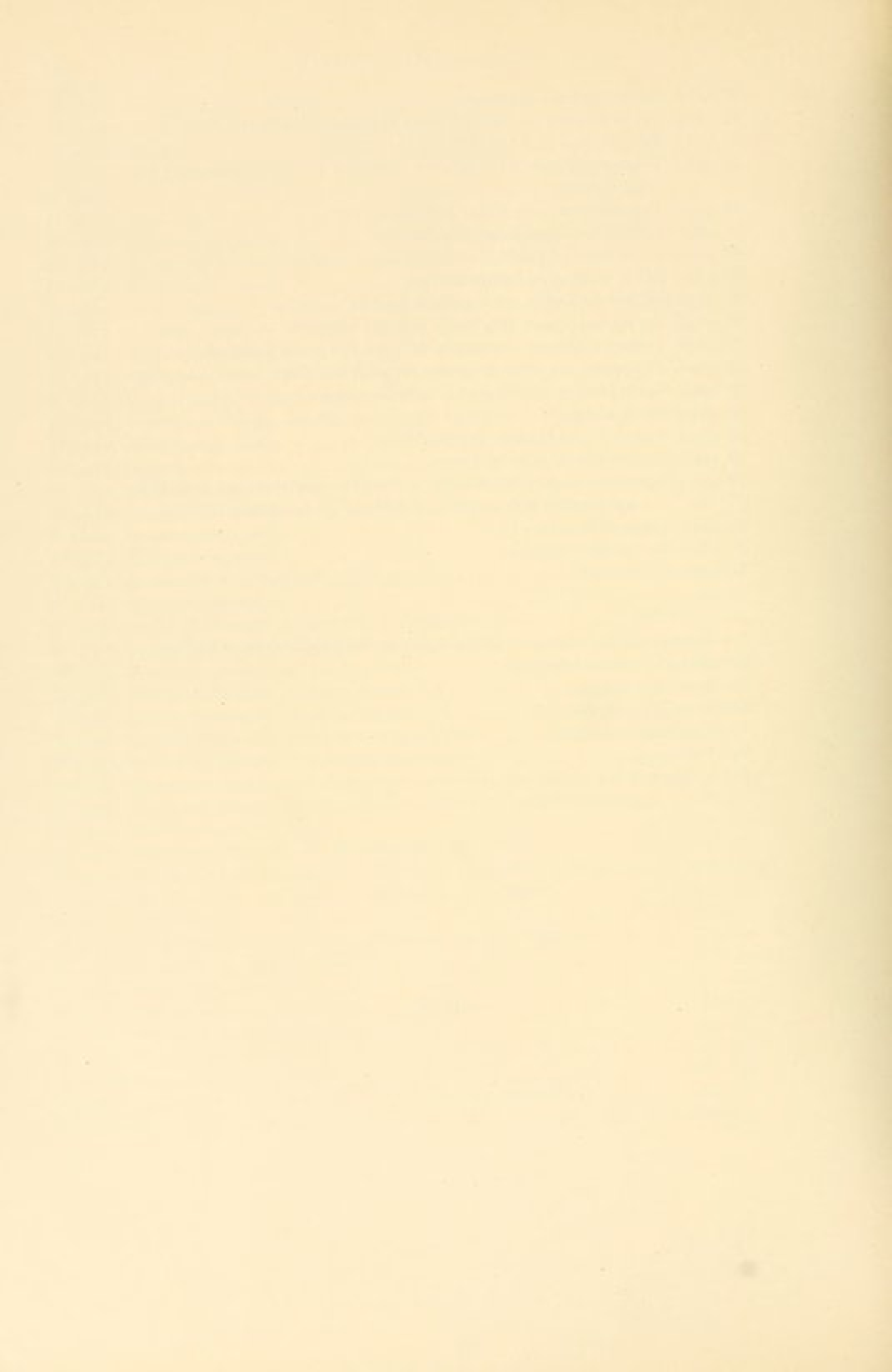
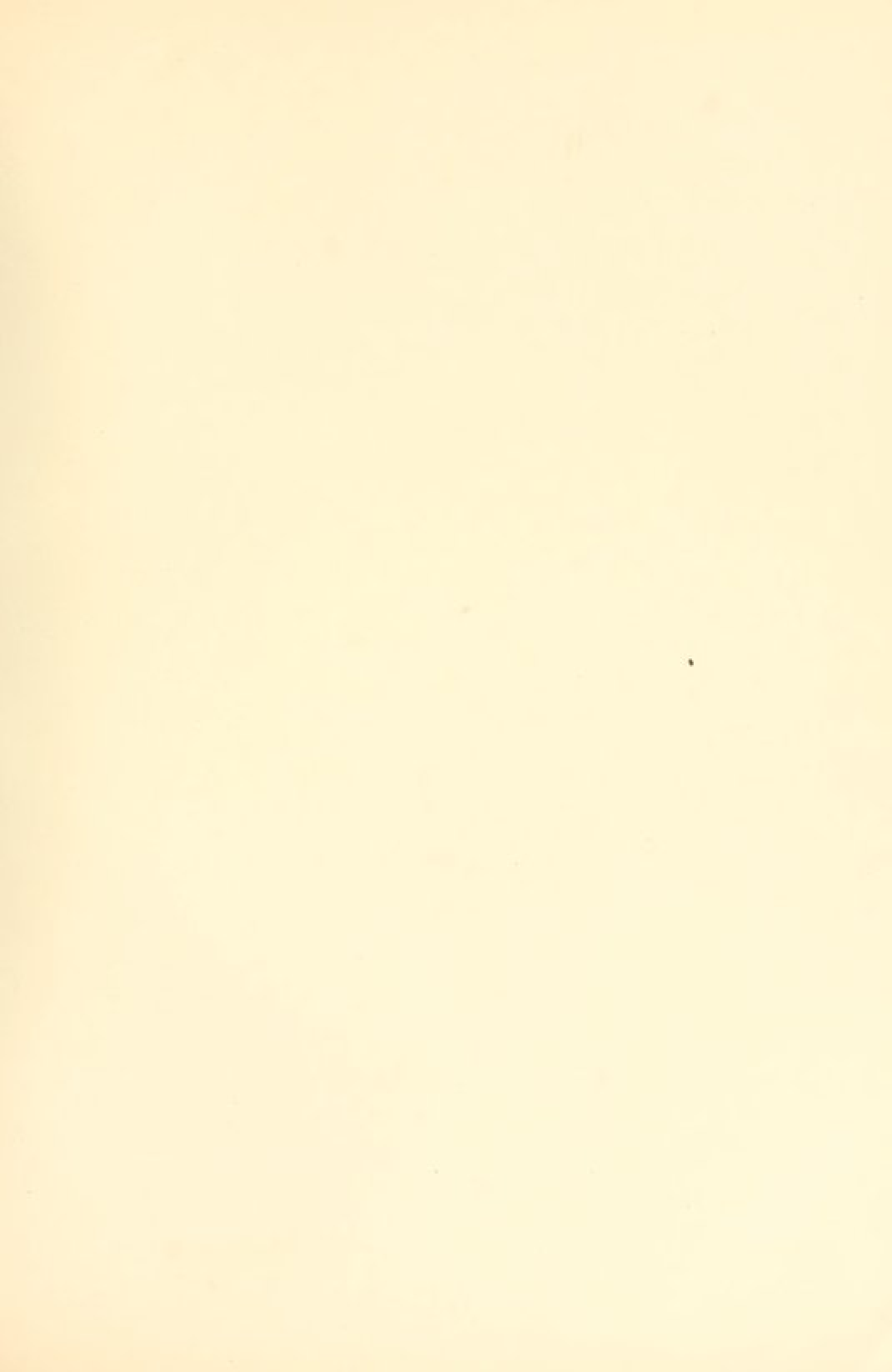
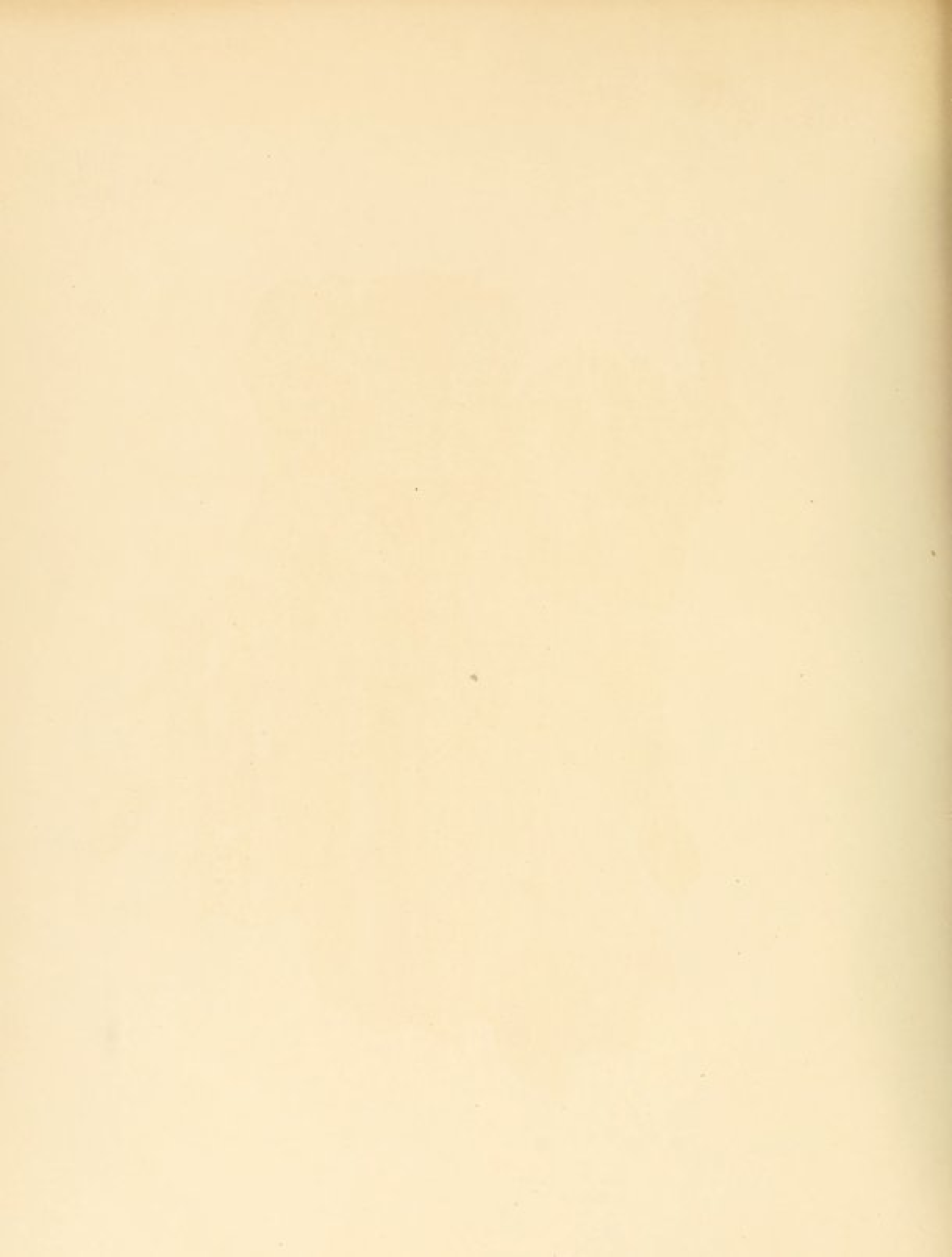


TABLE DES MATIÈRES.

27.



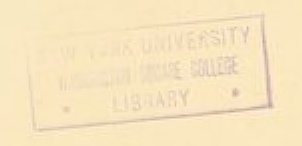






Cliché Daumas.

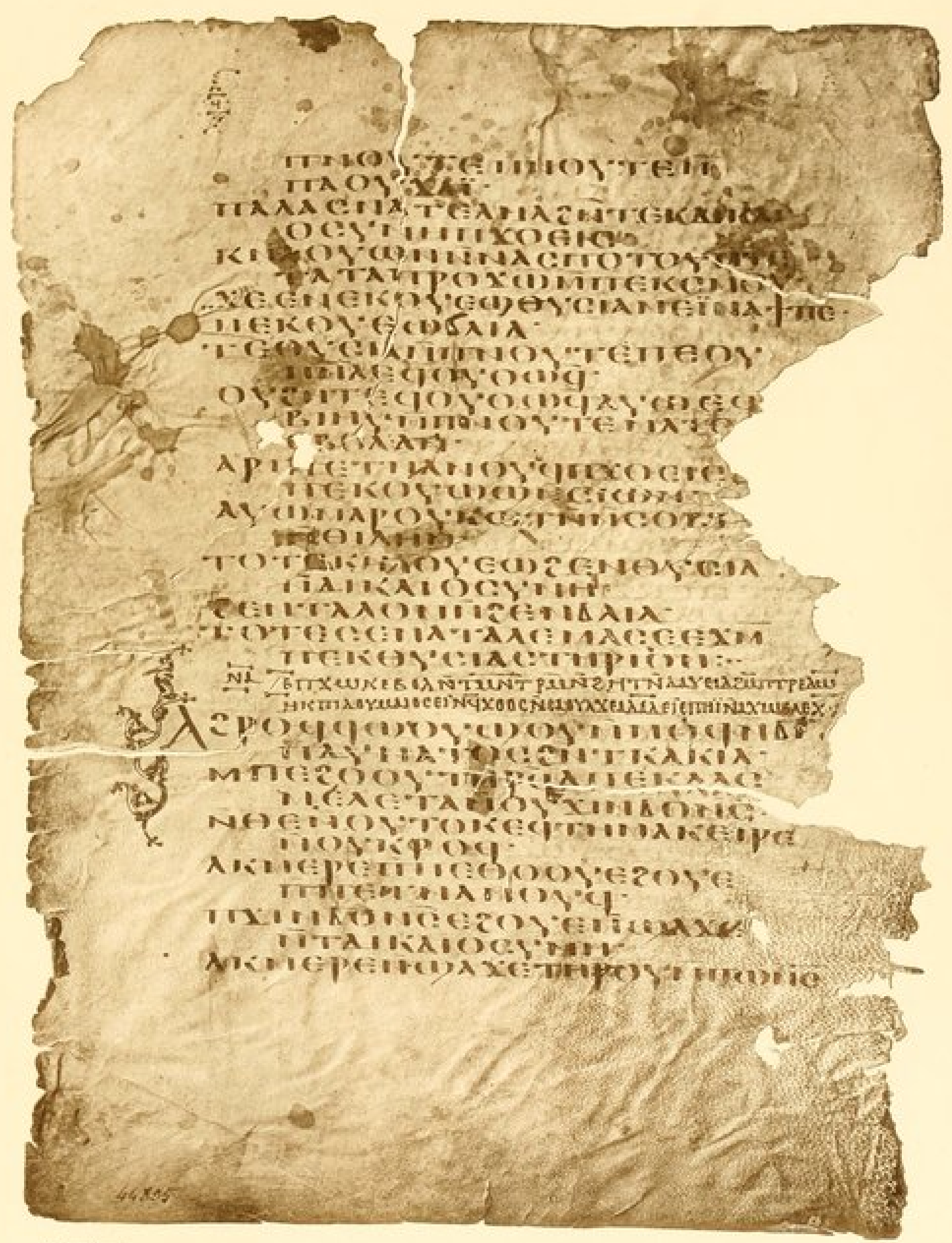
9201





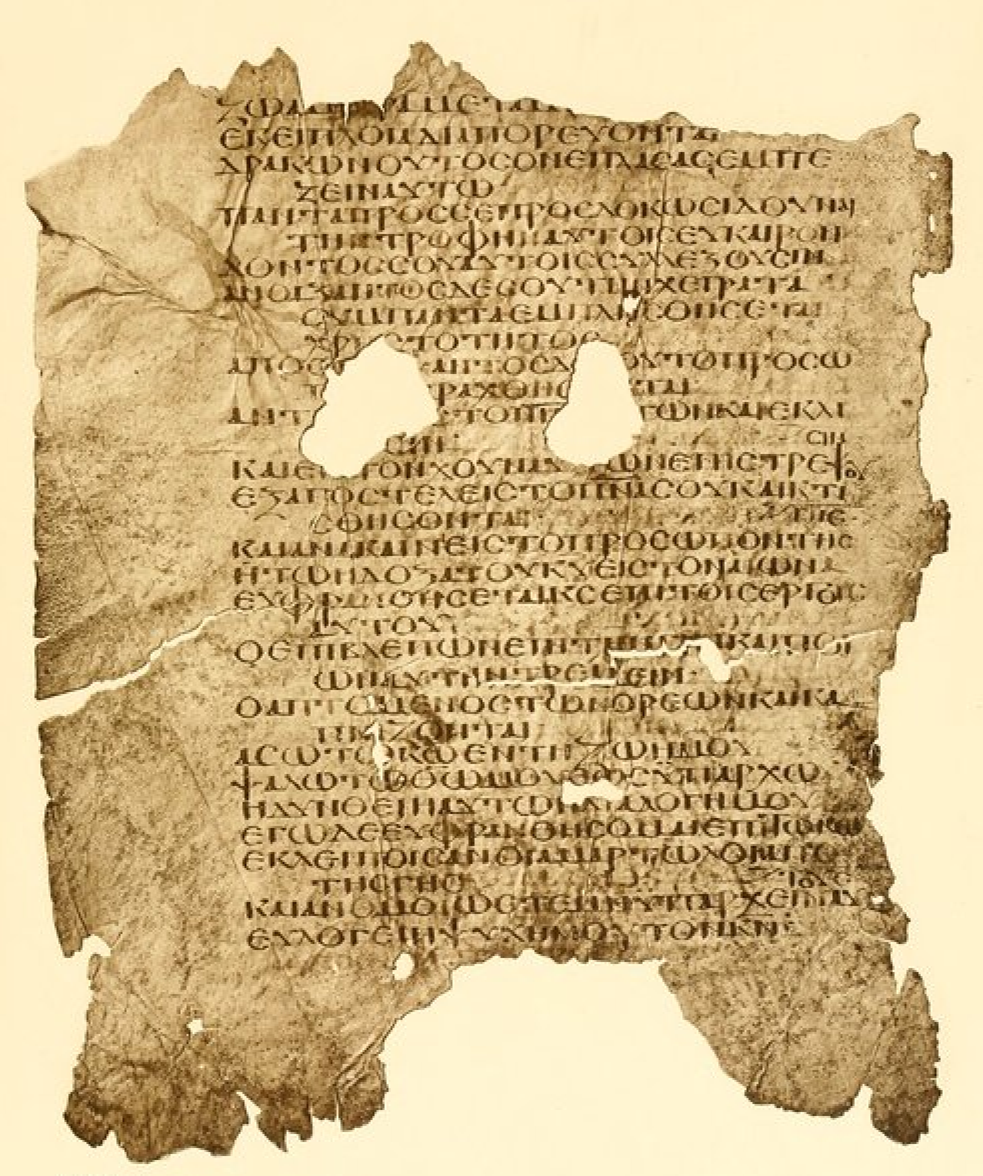
Cliché Dauman.

9203 (verso)



Cliché Daressy.

9209 (verso)



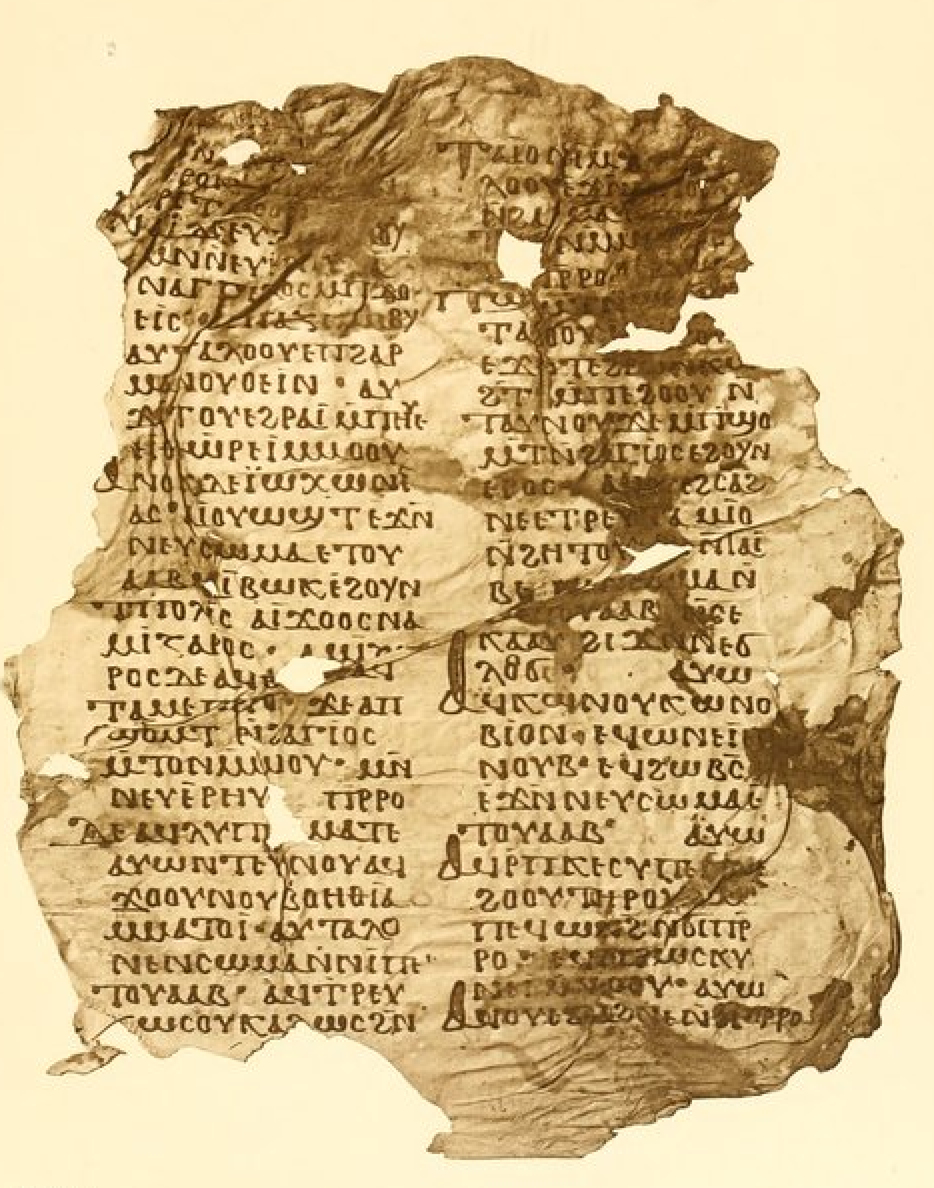
Cliché Daumas.

9214 (verso)



Cliché Dramas.

9229 (recto)



Cliché Dannas.

9233 (RECTO)



Cliché Daumas.

9239 (recto)



Cliché Daressy.

9241 (verso)



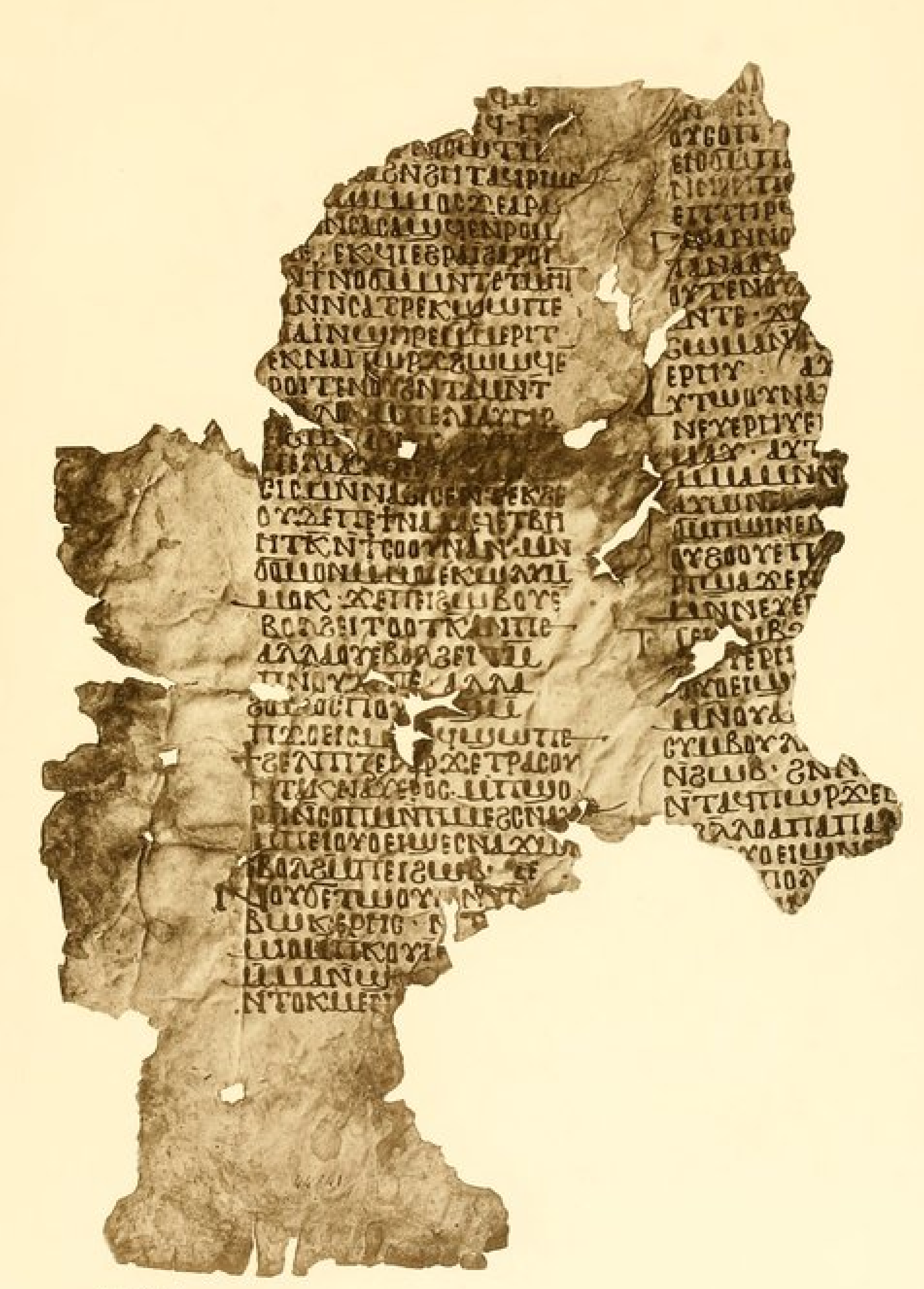
Cliché Daumas.

9242 (verso)



9244 (verso)

Cliché Daumas.



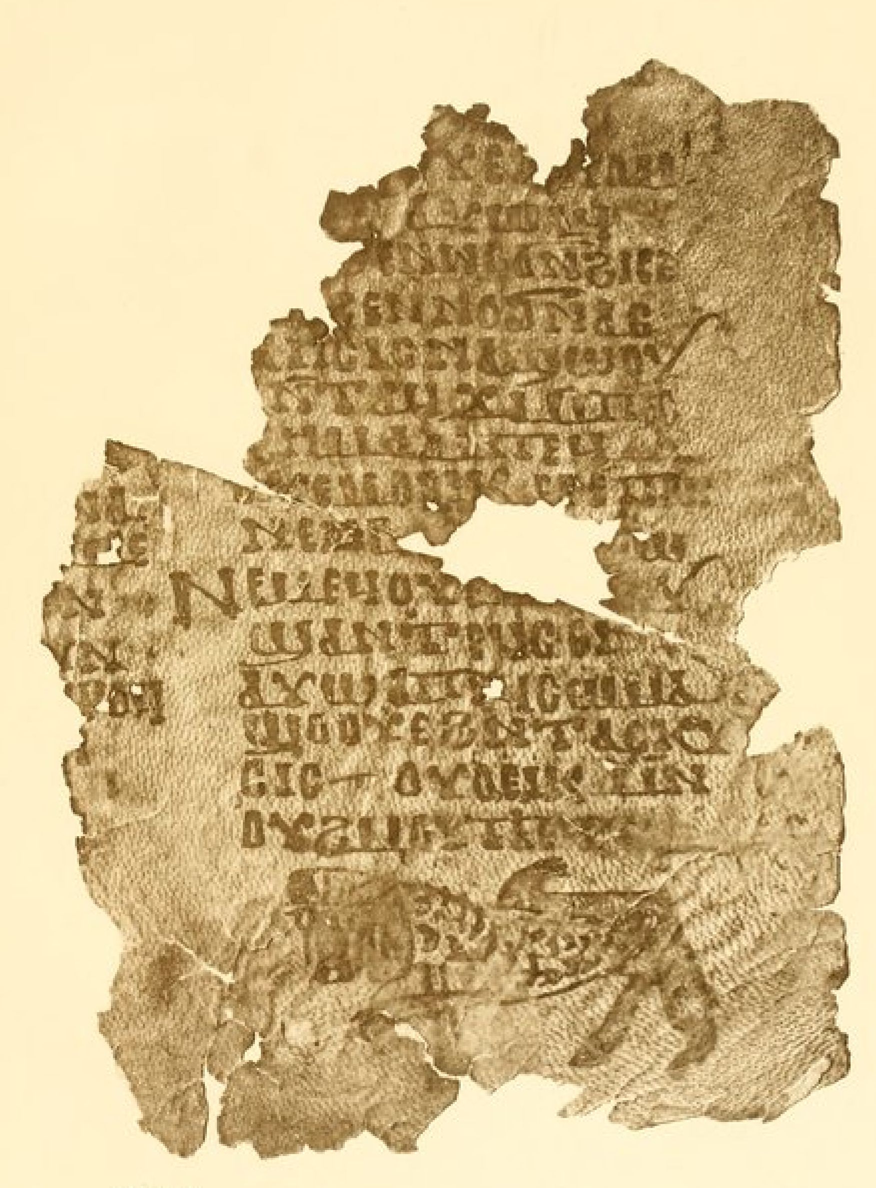
Cliché Daumas.

9245 (verso)



Cliché Dimmas.

9247 (recto)



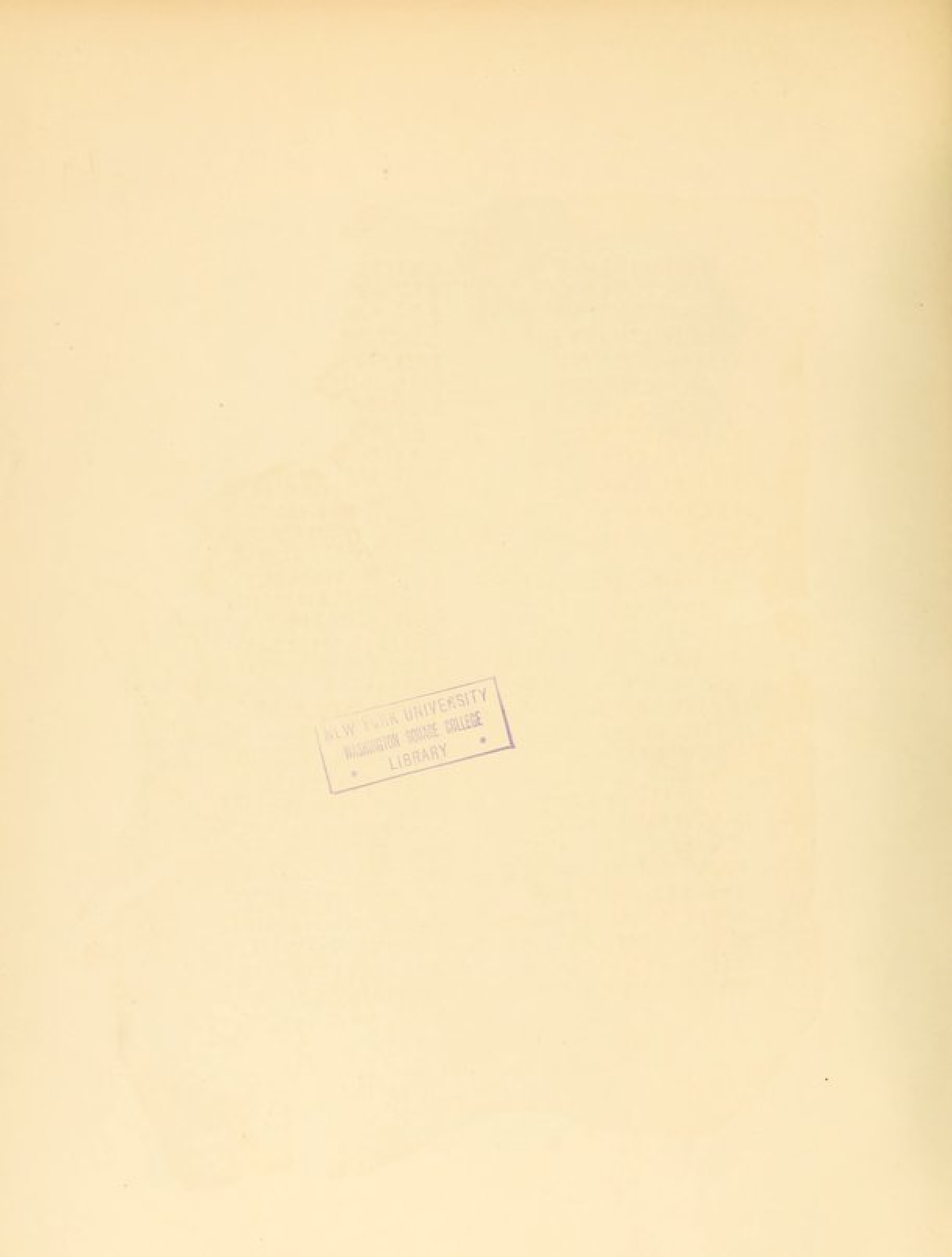
Cliché Dournas.

9251 (verso)



Cliché Daumas.

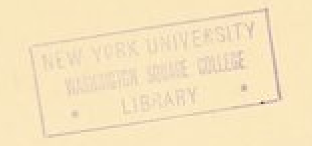
9252 (verso)

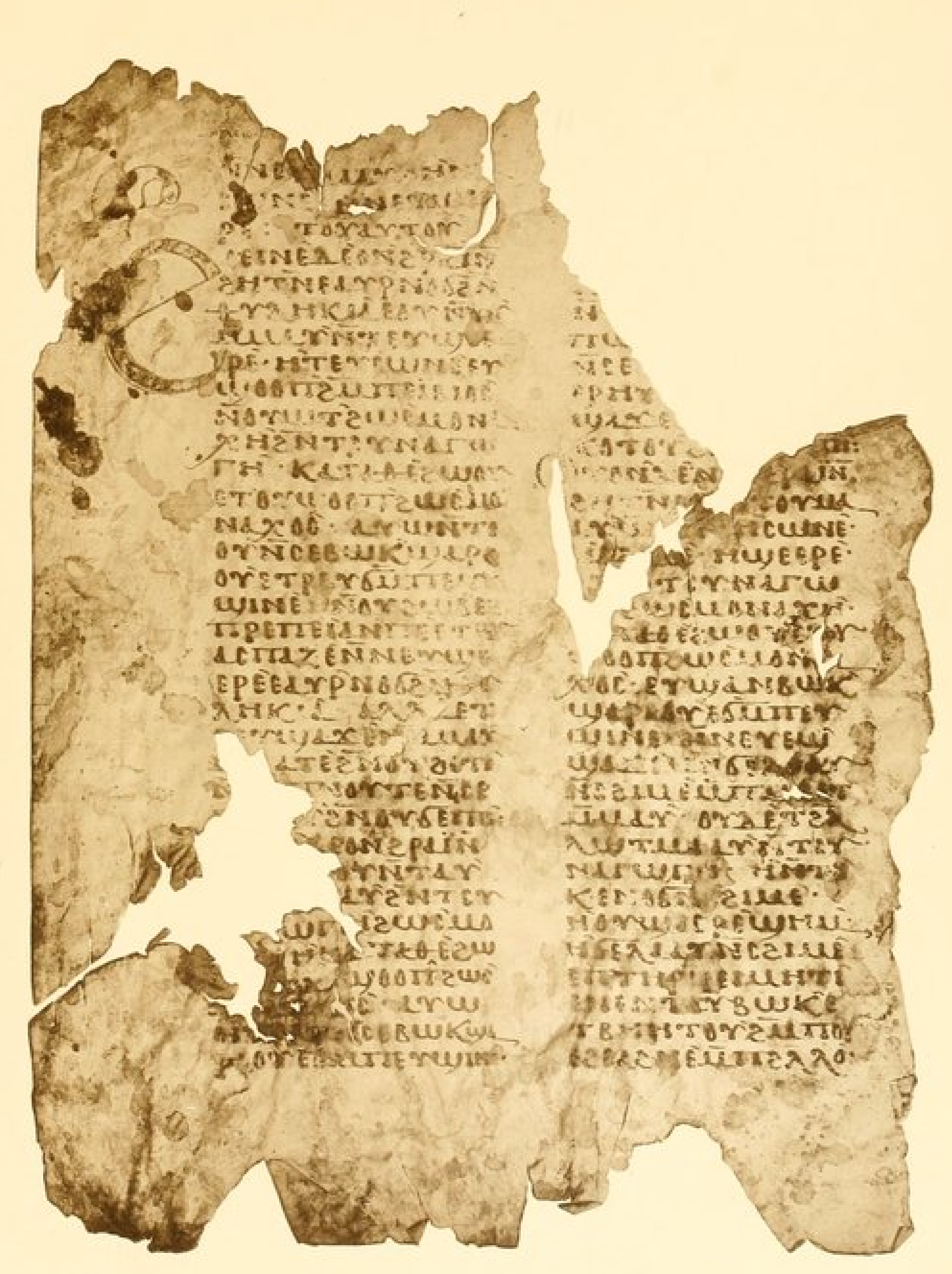




Cliché Dussmas.

9254 (recto)





Cliché Daumas.

9257 (verso)



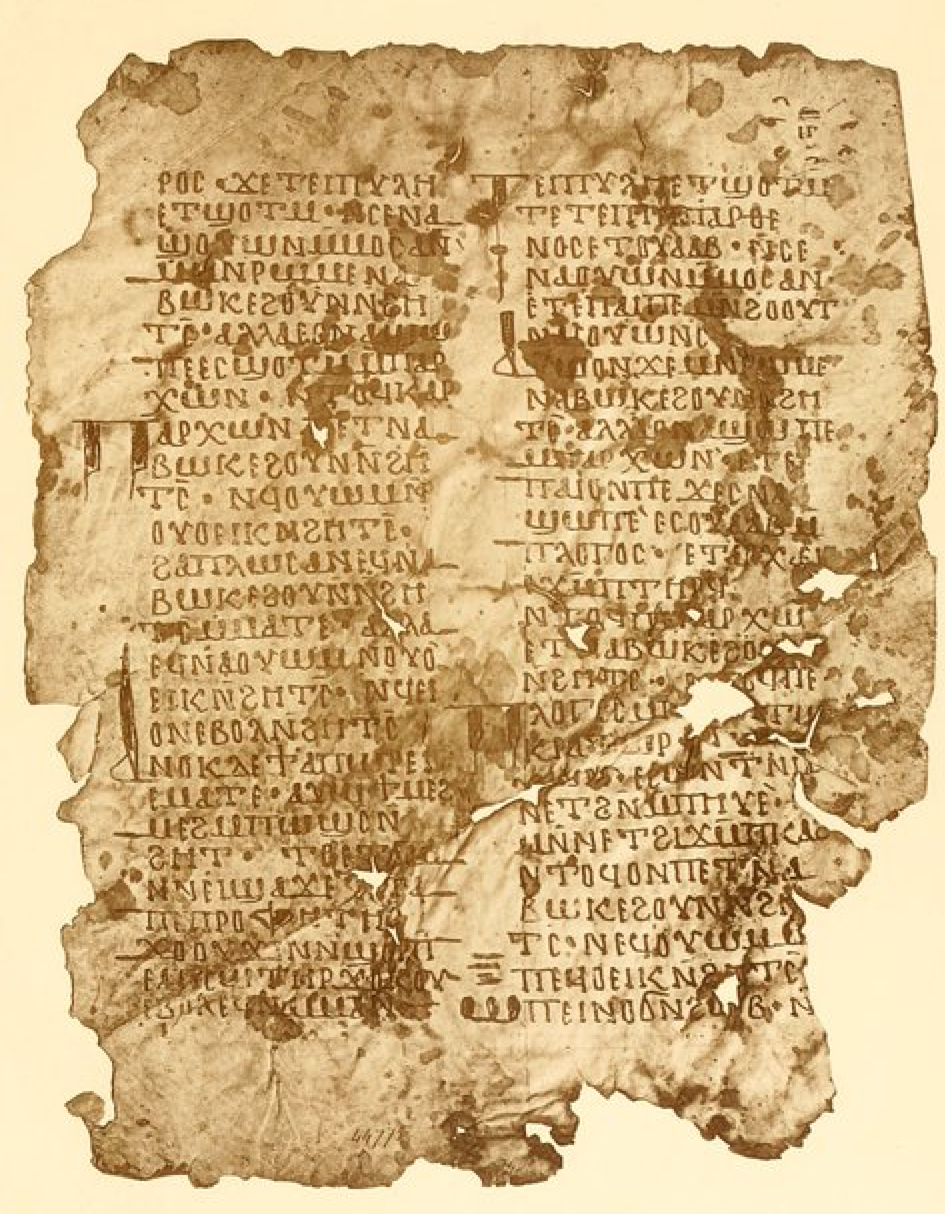
Cliché Dausmas.

9261 (recto)



Cliché Daumas.

9277 (verso)



Cliché Dournas.

9284 (recto)



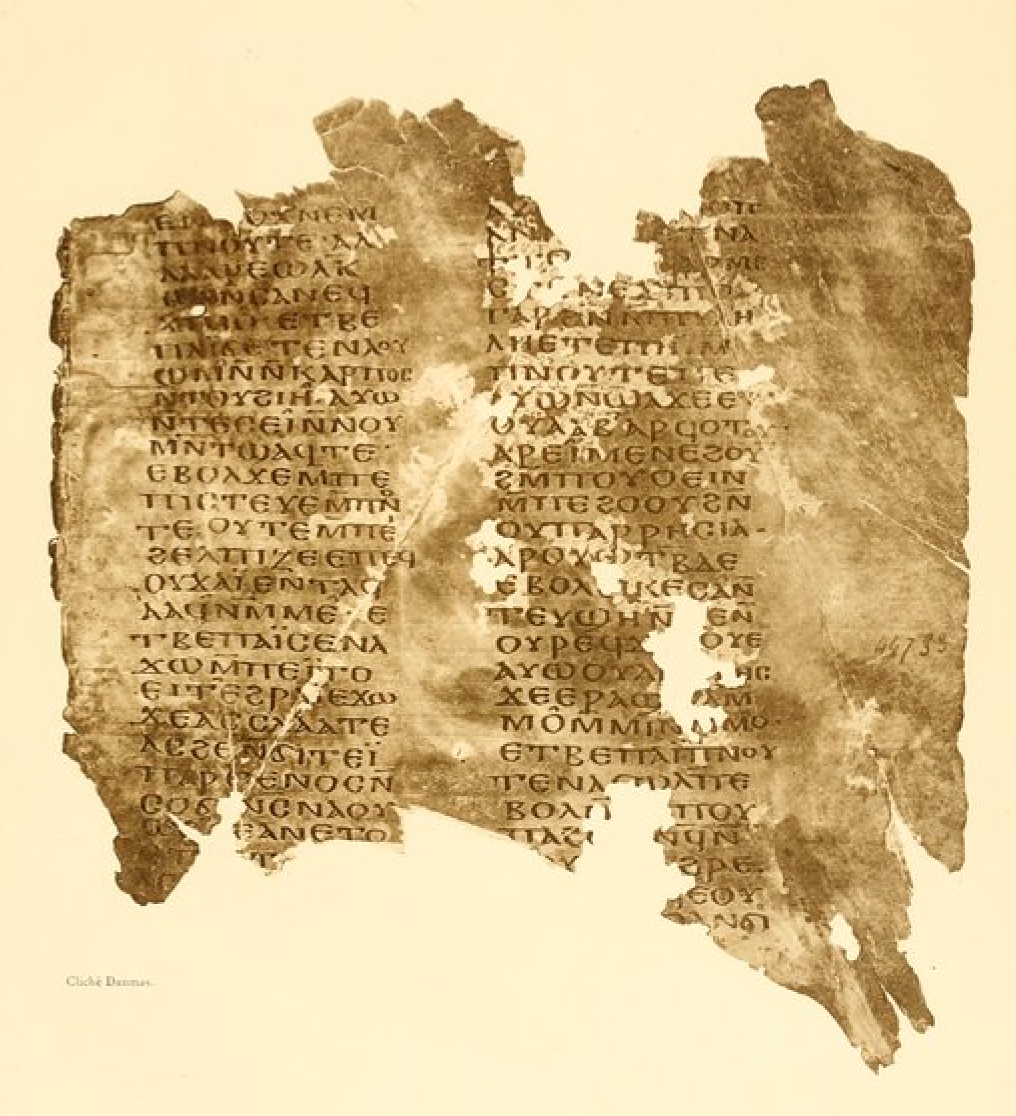
Cliché Daumas.

9287 (verso)



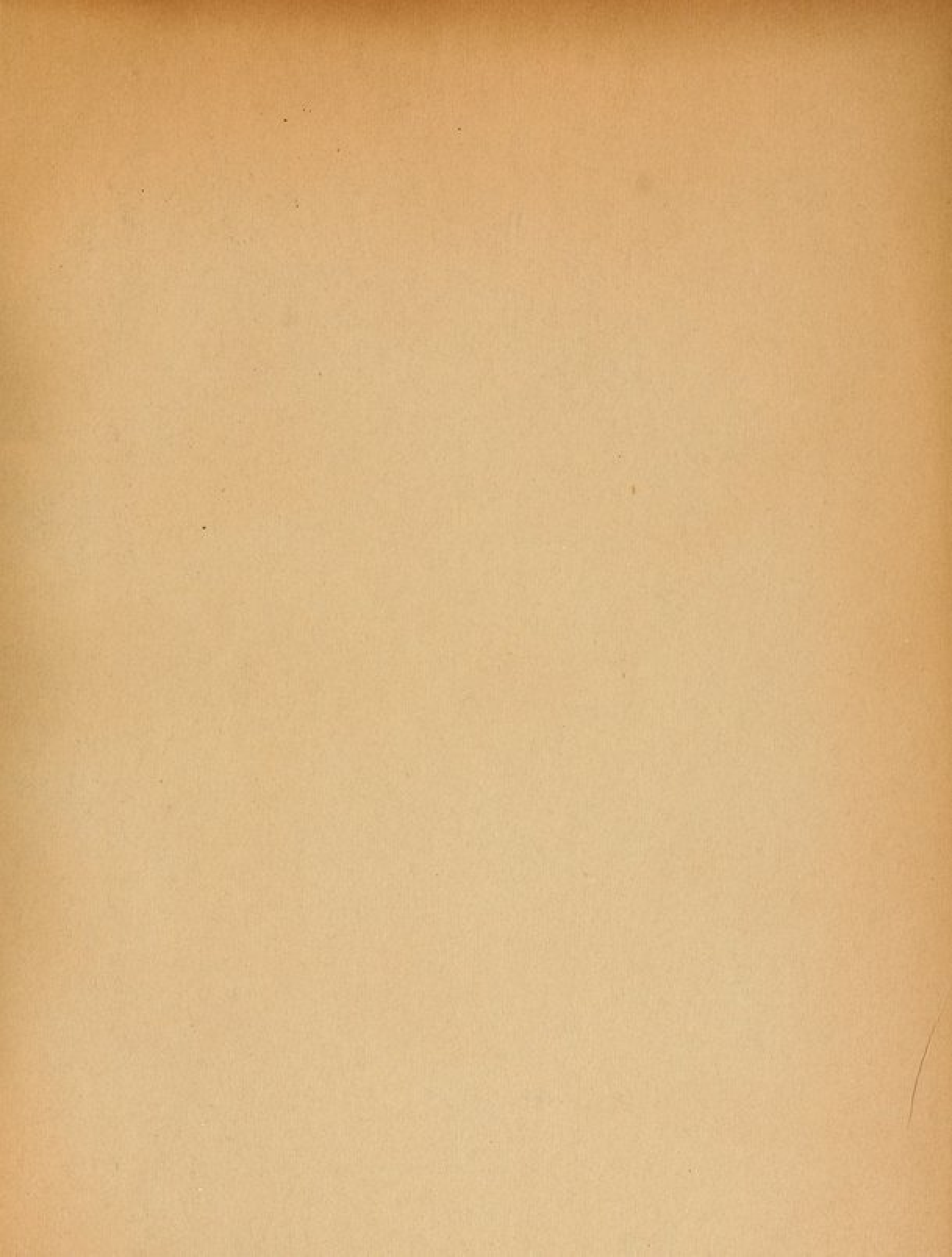
Cliché Daumas.

9287 (verso)



Cliché Daumas.

9292 (recto)








G.E.STECHERT & Co
(ALFRED HAFNER)
NEW YORK















